Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1000

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1983

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1000 | 1976 | I. Nos. 14669-14688 II. No. 743

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 23 March 1976 to 31 March 1976

Page

No. 14669. Multilateral:

Convention establishing the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts (with annex and Protocol on the privileges and immunities of the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts). Concluded at Brussels on 11 October 1973 3

No. 14670. Multilateral:

Agreement establishing the Latin American Energy Organization (OLADE) *(Agreement of Lima)*. Concluded at Lima on 2 November 1973 117

No. 14671. Switzerland and Benin:

Agreement on trade, protection of investments and technical co-operation (with lists of products). Signed at Cotonou on 20 April 1966 165

No. 14672. Switzerland and Tunisia:

Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Bern on 27 October 1972 177

No. 14673. Switzerland and Turkey:

Agreement concerning a credit of 13 million Swiss francs to Turkey (with protocol). Signed at Ankara on 13 December 1972 187

No. 14674. Switzerland and Poland:

Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at Warsaw on 25 June 1973 199

No. 14675. Switzerland and Poland:

Payments Agreement. Signed at Warsaw on 25 June 1973 211

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1000 | 1976 | I. Nos 14669-14688 II. No 743

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 23 mars 1976 au 31 mars 1976

Pages

N° 14669. Multilatéral :

Convention portant création du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme (avec annexe et Protocole sur les privilèges et immunités du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme). Conclue à Bruxelles le 11 octobre 1973 3

N° 14670. Multilatéral :

Accord qui établit l'Organisation latino-américaine d'énergie (OLADE) [*Accord de Lima*]. Conclu à Lima le 2 novembre 1973 117

N° 14671. Suisse et Bénin :

Accord de commerce, de protection des investissements et de coopération technique (avec listes de produits). Signé à Cotonou le 20 avril 1966 165

N° 14672. Suisse et Tunisie :

Accord de coopération technique et scientifique. Signé à Berne le 27 octobre 1972 177

N° 14673. Suisse et Turquie :

Accord concernant un crédit de 13 millions de francs suisses à la Turquie (avec protocole). Signé à Ankara le 13 décembre 1972 187

N° 14674. Suisse et Pologne :

Accord sur les échanges économiques (avec échange de lettres). Signé à Varsovie le 25 juin 1973 199

N° 14675. Suisse et Pologne :

Accord concernant les paiements. Signé à Varsovie le 25 juin 1973 211

Page

No. 14676. Switzerland and Pakistan:

Agreement on the consolidation of Pakistan debts (with annex and exchange of letters). Signed at Islamabad on 30 July 1973

Agreement extending the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Islamabad on 25 February 1974 219

No. 14677. Switzerland and Indonesia:

Agreement on a development loan of 29 million Swiss francs to the Government of the Republic of Indonesia (with protocol of application). Signed at Jakarta on 6 October 1973 241

No. 14678. Switzerland and India:

Agreement on a development loan of 35 million Swiss francs to the Government of the Republic of India (with protocol of application). Signed at New Delhi on 9 October 1973 255

No. 14679. Switzerland and India:

Agreement on the granting of transfer credits (with protocol of application and exchanges of letters). Signed at New Delhi on 9 October 1973 283

No. 14680. Switzerland and Kenya:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the taxation of enterprises engaged in air transport. Nairobi, 26 February and 30 October 1973 317

No. 14681. Switzerland and Italy:

Exchange of notes constituting an agreement concerning tax exemption for Italian teachers in Switzerland and for Swiss teachers at Swiss schools in Italy. Bern, 27 November and 18 December 1973 323

No. 14682. Switzerland and Sudan:

Agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with exchange of letters). Signed at Khartoum on 17 February 1974 329

No. 14683. Switzerland and Chile:

Consolidation Agreement. Signed at Bern on 7 January 1975 341

No. 14684. United Nations (United Nations Children's Fund) and Guinea-Bissau:

Agreement concerning the activities of UNICEF in Guinea-Bissau. Signed at Bissau on 11 February 1976 and at Dakar on 26 March 1976 349

No. 14685. United Nations (United Nations Development Programme) and Sao Tome and Principe:

Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme to the Government of Sao Tome and Principe (with exchange of letters). Signed at São Tomé on 26 March 1976 361

Pages

N° 14676. Suisse et Pakistan :

Accord sur la consolidation de dettes pakistanaises (avec annexe et échange de lettres). Signé à Islamabad le 30 juillet 1973

Accord prolongeant l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Islamabad le 25 février 1974 219

N° 14677. Suisse et Indonésie :

Accord concernant un prêt d'aide financière de 29 millions de francs suisses au Gouvernement de la République d'Indonésie (avec protocole d'application). Signé à Jakarta le 6 octobre 1973 241

N° 14678. Suisse et Inde :

Accord concernant un prêt d'aide financière de 35 millions de francs suisses au Gouvernement de la République de l'Inde (avec protocole d'application). Signé à New Delhi le 9 octobre 1973 255

N° 14679. Suisse et Inde :

Accord concernant l'ouverture de crédits de transfert (avec protocole d'application et échanges de lettres). Signé à New Delhi le 9 octobre 1973 283

N° 14680. Suisse et Kenya :

Échange de notes constituant un accord concernant l'imposition des entreprises de navigation aérienne. Nairobi, 26 février et 30 octobre 1973 317

N° 14681. Suisse et Italie :

Échange de notes constituant un arrangement concernant l'exemption fiscale des enseignants italiens en Suisse et des enseignants suisses dans les écoles suisses en Italie. Berne, 27 novembre et 18 décembre 1973 323

N° 14682. Suisse et Soudan :

Convention concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements (avec échange de lettres). Signée à Khartoum le 17 février 1974 329

N° 14683. Suisse et Chili :

Accord de consolidation. Signé à Berne le 7 janvier 1975 341

N° 14684. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Guinée-Bissau :

Accord relatif aux activités du FISE en Guinée-Bissau. Signé à Bissau le 11 février 1976 et à Dakar le 26 mars 1976 349

N° 14685. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Sao Tomé-et-Principe :

Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe (avec échange de lettres). Signé à São Tomé le 26 mars 1976 361

Page

No. 14686. United Nations and Austria:

Exchange of letters constituting an agreement regarding the provision of host facilities by the Government of Austria for the United Nations Interregional Workshop on Training of Trainers to be held in Vienna from 6 to 12 July 1976. New York, 24 and 29 March 1976 389

No. 14687. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Somalia:

Grant Agreement—*Maize Drying* (with annexes dated 16, 20 and 30 March 1976). Signed at Mogadiscio on 20 and 30 March 1976 391

No. 14688. Multilateral:

General Convention on the privileges and immunities of the Organization of African Unity. Concluded at Accra on 25 October 1965 393

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 23 March 1976 to 31 March 1976

No. 743. Switzerland and Inter-American Development Bank:

Agreement establishing the Swiss Development Fund for Latin America. Signed at Washington on 4 October 1973 415

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc. concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 221. Constitution of the World Health Organizatiou. Signed at New York ou 22 July 1946:

Acceptance by Surinam 428

No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 18 April 1961:

Accession by Pakistan 428

No. 8640. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 24 April 1963:

Accession by Pakistan 429

No. 9262. International Coffee Agreement, 1968. Open for signature at New York from 18 to 31 March 1968:

Ratification by El Salvador of the Protocol of 26 September 1974 for the continuation in force of the above-mentioned Agreement 429

Pages

N° 14686. Organisation des Nations Unies et Autriche :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux installations d'accueil mises par le Gouvernement autrichien à la disposition de l'Atelier interrégional des Nations Unies sur la formation de moniteurs qui se tiendra à Vienne du 6 au 12 juillet 1976. New York, 24 et 29 mars 1976 389

N° 14687. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Somalie :

Accord de don — *Séchage du maïs* (avec annexes en date des 16, 20 et 30 mars 1976). Signé à Mogadishu les 20 et 30 mars 1976 391

N° 14688. Multilatéral :

Convention générale sur les privilèges et immunités de l'Organisation de l'unité africaine. Conclue à Accra le 25 octobre 1965 393

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 23 mars 1976 au 31 mars 1976

N° 743. Suisse et Banque interaméricaine de développement :

Accord créant le Fonds suisse de développement pour l'Amérique latine. Signé à Washington le 4 octobre 1973 415

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :

Acceptation du Surinam 428

N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 18 avril 1961 :

Adhésion du Pakistan 428

N° 8640. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :

Adhésion du Pakistan 429

N° 9262. Accord international de 1968 sur le café. Ouvert à la signature à New York du 18 au 31 mars 1968 :

Ratification par El Salvador du Protocole du 26 septembre 1974 pour le maintien en vigueur de l'Accord susmentionné 429

Page

No. 13408. Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Opened for acceptance at Vienna on 29 February 1972:

Acceptance by Sri Lanka 430

No. 14097. International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage. Concluded at Brussels on 29 November 1969:

Ratification by Poland 430

No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:

Ratification by the Federal Republic of Germany 431

Pages

N° 13408. Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Ouvert à l'acceptation à Vienne le 29 février 1972 :

Acceptation de Sri Lanka 430

N° 14097. Conventiou iuternationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :

Ratification de la Pologne 430

N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :

Ratification de la République fédérale d'Allemagne 431

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 23 March 1976 to 31 March 1976

Nos. 14669 to 14688

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 23 mars 1976 au 31 mars 1976

Nos 14669 à 14688

No. 14669

MULTILATERAL

Convention estahlishing the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts (with annex and Protocol on the privileges and immunities of the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts). Concluded at Brussels on 11 October 1973

Authentic texts: German, English, French, Italian and Dutch.

Registered by the Secretary-General of the Council of the European Communities (European Atomic Energy Community, European Coal and Steel Community and European Economic Community), acting on behalf of the Parties, on 23 March 1976.

MULTILATÉRAL

Convention portant création du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme (avec annexe et Protocole sur les privilèges et immunités du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme). Conclue à Bruxelles le 11 octobre 1973

Textes authentiques : allemand, anglais, français, italien et néerlandais.

Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes (Communauté économique européenne, Communauté européenne du charbon et de l'acier et Communauté européenne de l'énergie atomique), agissant au nom des Parties, le 23 mars 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÜBEREINKOMMEN ZUR ERRICHTUNG DES EUROPÄISCHEN ZENTRUMS FÜR MITTELFRISTIGE WETTERVORHERSAGE

IN ANBRETRACHT der Vorteile, die sich aus einer wesentlichen Verbesserung der mittelfristigen Wettervorhersage für die europäische Wirtschaft ergeben;

IN DER ERWÄGUNG, dass die wissenschaftliche und technische Forschung, die zu diesem Zweck durchzuführen ist, der Entwicklung der Meteorologie in Europa starke Impulse verleihen wird;

IN DER ERWÄGUNG, dass die Verbesserung der mittelfristigen Wettervorhersage dem Schutz und der Sicherheit der Bevölkerung dienen wird;

IN DER ERWÄGUNG, dass zur Erreichung dieser Ziele erhebliche Mittel eingesetzt werden müssen, die im allgemeinen über den einzelstaatlichen Rahmen hinausgehen;

IN DER ERWÄGUNG, dass nach dem Bericht der mit der Ausarbeitung eines entsprechenden Entwurfs beauftragten Sachverständigengruppe die Errichtung eines autonomen europäischen Zentrums mit internationalem Status das geeignete Mittel zur Erreichung dieser Ziele ist;

IN DER ERWÄGUNG, dass dieses Zentrum ausserdem zur Weiterbildung von Wissenschaftlern nach dem Hochschulstudium beitragen kann;

IN DER ERWÄGUNG, dass die Tätigkeit dieses Zentrums es ferner ermöglichen wird, einen notwendigen Beitrag zu einigen Programmen der Weltorganisation für Meteorologie (WMO) zu leisten, insbesondere zum weltweiten System der Welt-Wetter-Wacht (WWW) und zum Globalen Atmosphärischen Forschungsprogramm (GARP), das die Weltorganisation für Meteorologie in Verbindung mit dem Internationalen Rat Wissenschaftlicher Vereinigungen (ICSU) durchführt;

IN ANBETRACHT der Vorteile, die sich aus der Errichtung dieses Zentrums auch für die Entwicklung der europäischen Industrie auf dem Gebiet der Datenverarbeitung ergeben können —

haben beschlossen, ein Europäisches Zentrum für mittelfristige Wettervorhersage zu errichten und die Bedingungen für seine Tätigkeit festzulegen; sie haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestäet der König der Belgier: Herrn Joseph van der Meulen, Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Ständiger Vertreter Belgiens bei den Europäischen Gemeinschaften;

Ihre Majestät die Königin von Dänemark: Herrn Niels Ersbøll, Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Ständiger Vertreter Dänemarks bei den Europäischen Gemeinschaften;

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland: Herrn Ulrich Lebsanft, Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Ständiger Vertreter der Bundesrepublik Deutschland bei den Europäischen Gemeinschaften;

der Chef des Spanischen Staates: Herrn Alberto Ullastres Calvo, Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Leiter der Mission Spaniens bei den Europäischen Gemeinschaften;

der Präsident der Französischen Republik: Herrn Emile Cazimajou, Stellvertretender Ständiger Vertreter Frankreichs bei den Europäischen Gemeinsschaften;

der Präsident der Republik Griechenland: Herrn Byron Theodoropoulos, Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Ständiger Delegierter Griechenlands bei der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft;

der Präsident von Irland, Herrn Brendan Dillon, Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Ständiger Vertreter Irlands bei den Europäischen Gemeinschaften;

der Präsident der Italienischen Republik: Herrn Giorgio Bombassei Frascani de Vettor, Botschafter Italiens, Ständiger Vertreter Italiens bei den Europäischen Gemeinschaften;

der Präsident der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien: Herrn Petar Miljevic, Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Leiter der Mission Jugoslawiens bei den Europäischen Gemeinschaften;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande: Herrn E. M. J. A. Sassen, Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Ständiger Vertreter der Niederlande bei den Europäischen Gemeinschaften;

der Präsident der Portugiesischen Republik: Herrn Fernando de Magalhaes Cruz, Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Leiter der Mission Portugals bei den Europäischen Gemeinschaften;

Der Präsident der Schweizerischen Eidgenossenschaft: Herrn Paul Henri Wurth, Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Leiter der Schweizerischen Mission bei den Europäischen Gemeinschaften;

der Präsident der Republik Finnland: Herrn Pentti Talvitie, Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Leiter der Mission Finnlands bei den Europäischen Gemeinschaften;

Seine Majestät der König von Schweden: Herrn Erik von Sydow, Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Leiter der Mission Schwedens bei den Europäischen Gemeinschaften;

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland: Sir Michael Palliser, Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Ständiger Vertreter des Vereinigten Königreichs bei den Europäischen Gemeinschaften;

Diese sind nach Austausch ihrer als gut und gehörig befundenen Vollmachten wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Es wird ein Europäisches Zentrum für mittelfristige Wettervorhersage errichtet, im folgenden als „Zentrum" bezeichnet.

(2) Die Organe des Zentrums sind der Rat und der Direktor. Der Rat wird von einem Beratenden Wissenschaftsausschuss und einem Finanzausschuss unterstützt. Diese Organe und Ausschüsse üben ihre Befugnisse innerhalb der Grenzen und unter den Bedingungen aus, die in diesem Übereinkommen festgelegt sind.

(3) Die Mitglieder des Zentrums, im folgenden als „Mitgliedstaaten" bezeichnet, sind die Staaten, die Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind.

(4) Das Zentrum besitzt Rechtspersönlichkeit im Hoheitsgebiet jedes Mitgliedstaates. Es kann insbesondere Verträge schliessen, bewegliche und unbewegliche Sachen erwerben order veräussern sowie vor Gericht auftreten.

(5) Der Sitz des Zentrums befindet sich in Shinfield Park bei Reading (Berkshire) im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland.

(6) Die Amtssprachen des Zentrums sind Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch und Niederländisch.

Die Arbeitssprachen sind Deutsch, Englisch und Französisch.

Der Rat bestimmt, inwieweit die Amtssprachen bzw. die Arbeitssprachen verwendet werden.

Artikel 2. (1) Das Zentrum hat folgende Ziele:

a) Entwicklung dynamischer Modelle der Atmosphäre zur Erarbeitung mittelfristiger Wettervorhersagen mit Hilfe numerischer Methoden;

b) regelmässige Erstellung der für die Erarbeitung mittelfristiger Wettervorhersagen notwendigen Daten;

c) Ausführung wissenschaftlicher und technischer Forschungsarbeiten zur Verbesserung der Qualität dieser Vorhersagen;

d) Sammlung und Speicherung zweckdienlicher meteorologischer Daten;

e) Bereitstellung der Ergebnisse der Untersuchungen und Forschungsarbeiten nach den Buchstaben *a* und *c* sowie der Daten nach den Buchstaben *b* und *d* für die meteorologischen Zentren der Mitgliedstaaten in möglichst geeigneter Form;

f) Bereitstellung eines vom Rat festzulegenden ausreichenden Prozentsatzes seiner Rechenkapazität für Forschungsarbeiten der meteorologischen Zentren der Mitgliedstaaten, vor allem auf dem Gebiet der numerischen Wettervorhersagen;

g) Mitwirkung bei der Durchführung von Programmen der Weltorganisation für Meteorologie;

h) Mitwirkung bei der Weiterbildung des wissenschaftlichen Personals der meteorologischen Zentren der Mitgliedstaaten auf dem Gebiet der numerischen Wettervorhersagen.

(2) Das Zentrum errichtet und betreibt die Einrichtungen, die zur Verwirklichung der in Absatz 1 genannten Ziele notwendig sind.

(3) In der Regel werden die wissenschaftlichen und technischen Ergebnisse der Tätigkeit des Zentrums, soweit sie nicht unter Artikel 15 fallen, unter den vom Rat festgesetzten Bedingungen vom Zentrum veröffentlicht oder auf andere Weise bereitgestellt.

Artikel 3. (1) Zur Verwirklichung seiner Ziele arbeitet das Zentrum entsprechend der internationalen meteorologischen Tradition möglichst weitgehend mit den Regierungen und den innerstaatlichen Stellen der Mitgliedstaaten sowie mit den Nichtmitgliedstaaten des Zentrums und den staatlichen

oder nichtstaatlichen internationalen wissenschaftlichen und technischen Organisationen zusammen, deren Tätigkeit mit seinen Zielen in Verbindung steht.

(2) Das Zentrum kann ferner

a) mit Staaten unter den in Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe *e* vorgesehenen Bedingungen,

b) mit den innerstaatlichen wissenschaftlichen und technischen Stellen der Mitgliedstaaten und mit den in Absatz 1 genannten internationalen Organisationen unter den in Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe *k* vorgesehenen Bedingungen

Abkommen über Zusammenarbeit schliessen.

(3) Durch die in Absatz 2 genannten Abkommen über Zusammenarbeit dürfen Teile der Rechenkapazität des Zentrums nur öffentlichen Stellen der Mitgliedstaaten zur Verfügung gestellt werden.

Artikel 4. (1) Der Rat besitzt die Befugnisse und trifft die Massnahmen, die für die Durchführung dieses Übereinkommens notwendig sind.

(2) Der Rat besteht aus höchstens zwei Vertretern eines jeden Mitgliedstaates, von denen einer ein Vertreter des meteorologischen Dienstes des betreffenden Staates sein sollte. Diese Vertreter können während der Tagungen des Rates Berater hinzuziehen.

Ein Vertreter der Weltorganisation für Meteorologie wird eingeladen, an den Arbeiten des Rates als Beobachter teilzunehmen.

(3) Der Rat wählt aus seinen Mitgliedern einen Präsidenten und einen Vizepräsidenten; ihre Amtszeit beträgt ein Jahr, und sie können höchstens zweimal hintereinander wiedergewählt werden.

(4) Der Rat tritt mindestens einmal im Jahr zusammen. Er wird auf Antrag des Präsidenten oder auf Antrag von mindestens einem Drittel der Mitgliedstaaten einberufen. Die Tagungen des Rates finden am Sitz des Zentrums statt, sofern der Rat nicht in Ausnahmefällen etwas anderes beschliesst.

(5) Der Präsident und der Vizepräsident können für die Ausübung ihres Mandats die Hilfe des Direktors in Anspruch nehmen.

(6) Der Rat kann beratende Ausschüsse einsetzen, deren Zusammensetzung und Mandat er festlegt.

Artikel 5. (1) Zur Beschlussfähigkeit des Rates ist auf jeder Tagung die Anwesenheit der Vertreter der Mehrheit der stimmberechtigten Mitgliedstaaten erforderlich.

(2) Jeder Mitgliedstaat hat eine Stimme im Rat. Ein Mitgliedstaat verliert sein Stimmrecht im Rat, wenn der Betrag seiner rückständigen Beiträge den Betrag der Beiträge übersteigt, die er nach Artikel 13 für das laufende und das vorangegangene Haushaltsjahr zu leisten hat. Der Rat kann jedoch durch Beschluss nach Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe *m* zulassen, dass der betreffende Mitgliedstaat das Stimmrecht behält.

(3) Der Rat kann zwischen seinen Tagungen über dringende Angelegenheiten durch schriftliche Abstimmung beschliessen. In diesem Fall ist zur

Beschlussfähigkeit die Teilnahme der Mehrheit der stimmberechtigten Mitgliedstaaten an der Abstimmung erforderlich.

(4) Zur Feststellung der Einstimmigkeit und der in diesem Übereinkommen vorgesehenen Mehrheiten werden nur die Stimmen, die für oder gegen den zur Abstimmung vorgelegten Beschluss abgegeben wurden, sowie in den Fällen, in denen der Rat nach dem Verfahren des Artikels 6 Absatz 2 beschliesst, die Finanzbeiträge der an der Abstimmung teilnehmenden Mitgliedstaaten berücksichtigt.

Artikel 6. (1) Der Rat, für dessen Beschlussfassung in folgenden Fällen Einstimmigkeit erforderlich ist,

a) bestimmt den Höchstbetrag der Ausgaben für die Durchführung des Tätigkeitsprogramms des Zentrums für die fünf Jahre nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens;

b) entscheidet nach Artikel 23 über die Zulassung neuer Mitglieder und legt die Bedingungen hierfür nach Artikel 13 Absatz 3 fest;

c) entscheidet nach Artikel 20 über den Entzug der Mitgliedschaft eines Staates; dieser Staat nimmt an der Abstimmung hierüber nicht teil;

d) entscheidet nach Artikel 21 Absätze 1 und 2 über die Auflösung des Zentrums;

e) ermächtigt den Direktor, mit Staaten Abkommen über Zusammenarbeit auszuhandeln; er kann den Direktor ermächtigen, diese Abkommen zu schliessen;

f) schliesst mit einem oder mehreren Mitgliedstaaten gemäss Artikel 22 des in Artikel 16 vorgesehenen Protokolls über die Vorrechte und Immunitäten alle Ergänzungsabkommen zur Durchführung des Protokolls.

(2) Der Rat, für dessen Beschlussfassung in folgenden Fällen die Zweidrittelmehrheit der Stimmen der Mitgliedstaaten erforderlich ist, wobei die Summe der Beiträge dieser Staaten mindestens zwei Drittel des Gesamtbetrags der Beiträge zum Haushalt des Zentrums ausmachen muss,

a) beschliesst die Finanzordnung des Zentrums;

b) beschliesst nach Artikel 12 Absatz 3 den jährlichen Haushaltsplan und den diesem beigefügten Stellenplan des Zentrums sowie gegebenenfalls die Nachtrags- oder Berichtigungshaushaltspläne und genehmigt den Finanzplan für die drei folgenden Haushaltsjahre; wenn er den Haushaltsplan noch nicht beschlossen hat, ermächtigt er den Direktor, in einem bestimmten Monat Mittelbindungen und Ausgaben vorzunehmen, die den in Artikel 12 Absatz 5 Unterabsatz 1 vorgesehenen Rahmen überschreiten;

c) entscheidet auf Vorschlag des Direktors über Liegenschaften und Ausrüstungsgegenstände, deren Erwerb, Miete oder Pacht durch das Zentrum mit erheblichen Ausgaben verbunden ist;

d) entscheidet über die Massnahmen, die im Falle einer Kündigung dieses Übereinkommens im Sinne des Artikels 19 zu treffen sind;

e) entscheidet über die etwaige Aufrechterhaltung des Zentrums im Falle einer Kündigung dieses Übereinkommens im Sinne des Artikels 21 Absatz 1; die Mitgliedstaaten, die kündigen, nehmen an der Abstimmung hierüber nicht teil;

f) bestimmt nach Artikel 21 Absatz 3 die Modalitäten der Liquidation des Zentrums im Falle der Auflösung.

(3) Der Rat, für dessen Beschlussfassung in folgenden Fällen die Zweidrittelmehrheit der Stimmen der Mitgliedstaaten erforderlich ist,

a) gibt sich eine Geschäftsordnung;

b) beschliesst das Statut sowie die Tabelle der Dienstbezüge für das Personal des Zentrums, regelt Art und Gewährung der Nebenvergünstigungen für das Personal und legt das Recht der Bediensteten hinsichtlich der gewerblichen Eigentumsrechte und der Urheberrechte an Arbeiten fest, die von ihnen in Ausübung ihres Amtes ausgeführt werden;

c) genehmigt das Abkommen, das nach Artikel 16 zwischen dem Zentrum und dem Staat, in dessen Hoheitsgebiet das Zentrum seinen Sitz hat, zu schliessen ist;

d) ernennt den Direktor des Zentrums und seinen Stellvertreter für höchstens fünf Jahre; sie können beliebig oft für höchstens fünf Jahre wiederernannt werden;

e) legt die Zahl der Rechnungsprüfer, die Dauer ihrer Amtszeit sowie die Höhe ihrer Bezüge fest und ernennt die Rechnungsprüfer nach Artikel 14 Absatz 2;

f) kann unter Einhaltung der für diesen Fall geltenden Bestimmungen des Personalstatuts den Direktor oder seinen Stellvertreter ihres Amtes entheben oder ihre vorläufige Dienstenthebung aussprechen;

g) genehmigt die Geschäftsordnung des Beratenden Wissenschaftsausschusses nach Artikel 7 Absatz 4;

h) setzt nach Artikel 13 Absätze 1 und 3 den Schlüssel für die Finanzbeiträge der Mitgliedstaaten fest und beschliesst nach Artikel 13 Absatz 2, den Beitrag eines Mitgliedstaates vorübergehend zu senken, um besonderen Umständen in diesem Staat Rechnung zu tragen;

i) beschliesst vorbehaltlich des Absatzes 1 Buchstabe *a* das Tätigkeitsprogramm des Zentrums nach Artikel 11;

j) beschliesst jährlich nach Kenntnisnahme des Berichts der Rechnungsprüfer über den Rechnungsabschluss für das abgelaufene Haushaltsjahr sowie über die Bilanz der Aktiva und Passiva des Zentrums und erteilt dem Direktor Entlastung hinsichtlich der Ausführung des Haushaltsplans;

k) ermächtigt den Direktor, Abkommen über Zusammenarbeit mit den innerstaatlichen wissenschaftlichen und technischen Stellen der Mitgliedstaaten und mit den wissenschaftlichen und technischen staatlichen oder nichtstaatlichen internationalen Organisationen, deren Tätigkeit mit seinen Zielen in Verbindung steht, auszuhandeln; er kann ihn ermächtigen, diese Abkommen zu schliessen;

l) bestimmt die Bedingungen, under denen der Gebrauch von Lizenzen, die den Mitgliedstaaten nach Artikel 15 Absätze 1 und 2 zustehen, auf andere Anwendungsbereiche als die Wettervorhersage ausgedehnt werden kann;

m) entscheidet in dem in Artikel 5 Absatz 2 vorgesehenen Fall über die etwaige Aufrechterhaltung des Stimmrechts eines Mitgliedstaates; der betreffende Mitgliedstaat nimmt an der Abstimmung hierüber nicht teil;

n) beschliesst nach Artikel 18 die Empfehlungen an die Mitgliedstaaten zu den an diesem Übereinkommen vorzunehmenden Änderungen;

o) bestimmt nach Artikel 17 des in Artikel 16 vorgesehenen Protokolls über die Vorrechte und Immunitäten die Gruppen von Mitgliedern des Personals, auf welche die Artikel 13 und 15 des Protokolls ganz oder teilweise Anwendung finden, sowie die Gruppen von Sachverständigen, auf welche Artikel 14 des Protokolls Anwendung findet.

(4) Ist eine besondere Mehrheit nicht vorgesehen, so beschliesst der Rat mit einfacher Mehrheit.

Artikel 7. (1) Der Beratende Wissenschaftsausschuss besteht aus zwölf Mitgliedern, die vom Rat für vier Jahre ad personam ernannt werden. Der Ausschuss wird jedes Jahr zu einem Viertel neu besetzt, wobei jedes Mitglied nur zweimal hintereinander ernannt werden kann.

Ein Vertreter der Weltorganisation für Meteorologie wird eingeladen, an den Arbeiten des Ausschusses teilzunehmen.

Die Mitglieder des Ausschusses werden unter Wissenschaftlern der Mitgliedstaaten ausgewählt, die einem möglichst breiten Fächer von Wissenschaftszweigen angehören, die mit der Tätigkeit des Zentrums zusammenhängen. Der Direktor unterbreitet dem Rat eine Liste von Anwärtern.

(2) Der Ausschuss unterbreitet dem Rat zu dem vom Direktor aufgestellten Entwurf für das Tätigkeitsprogramm sowie zu allen ihm vom Rat vorgelegten Fragen Stellungnahmen und Empfehlungen. Der Direktor unterrichtet den Ausschuss laufend über die Durchführung des Programms. Der Ausschuss nimmt zu den Ergebnissen Stellung.

(3) Der Ausschuss kann für die Lösung bestimmter Probleme Sachverständige, insbesondere Angehörige der Stellen, welche die Leistungen des Zentrums in Anspruch nehmen, an seiner Arbeit beteiligen.

(4) Der Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung. Diese tritt nach Genehmigung durch den Rat nach Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe *g* in Kraft.

Artikel 8. (1) Der Finanzausschuss besteht aus

a) je einem Vertreter der vier Mitgliedstaaten, welche die höchsten Beiträge zahlen;

b) drei Vertretern der anderen Mitgliedstaaten, die von diesen für ein Jahr ernannt werden; jeder dieser Staaten kann nur zweimal hintereinander im Ausschuss vertreten sein.

(2) Nach Massgabe der Finanzordnung unterbreitet der Ausschuss dem Rat zu allen diesem vorgelegten finanziellen Fragen Stellungnahmen und Empfehlungen und übt die ihm vom Rat in finanziellen Fragen übertragenen Befugnisse aus.

Artikel 9. (1) Der Direktor ist der Leiter der Dienststellen des Zentrums. Er vertritt das Zentrum nach aussen. Er gewährleistet die Durchführung der dem Zentrum übertragenen Aufgaben und ist dabei dem Rat unterstellt. Er nimmt ohne Stimmrecht an allen Tagungen des Rates teil.

Der Rat bestimmt die Person, welche die Geschäfte des Direktors ad interim wahrnimmt.

(2) Der Direktor

a) trifft alle für den ordnungsgemässen Betrieb des Zentrums notwendigen Massnahmen;

b) übt, vorbehaltlich des Artikels 10 Absatz 4, die Befugnisse aus, die ihm im Personalstatut übertragen sind;

c) unterbreitet dem Rat den Entwurf für das Tätigkeitsprogramm des Zentrums zusammen mit den Stellungnahmen und den Empfehlungen des Beratenden Wissenschaftsausschusses zu diesem Entwurf;

d) entwirft nach Massgabe der Finanzordnung den Haushaltsplan des Zentrums und führt ihn aus;

e) führt nach Massgabe der Finanzordnung im einzelnen Buch über sämtliche Einnahmen und Ausgaben des Zentrums;

f) unterbreitet jährlich dem Rat den sich aus der Ausführung des Haushaltsplans ergebenden Rechnungsabschluss und die Bilanz der Aktiva und Passiva, die nach Massgabe der Finanzordnung aufgestellt sind, sowie den Tätigkeitsbericht des Zentrums zur Genehmigung;

g) schliesst nach Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe *e* und Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe *k* die zur Verwirklichung der Ziele des Zentrums notwendigen Abkommen über Zusammenarbeit.

(3) Bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben wird der Direktor durch das Personal des Zentrums unterstützt.

Artikel 10. (1) Vorbehaltlich des Unterabsatzes 2 gilt für das Personal des Zentrums das vom Rat nach Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe *b* festgelegte Personalstatut.

Unterliegen die Beschäftigungsbedingungen eines Bediensteten des Zentrums nicht diesem Statut, so gilt für sie das in dem Staat anwendbare Recht, in dem der Betreffende seine Tätigkeit ausübt.

(2) Die Einstellung des Personals erfolgt aufgrund der persönlichen Befähigung der Betreffenden unter Berücksichtigung des internationalen Charakters des Zentrums. Keine Stelle darf den Staatsangehörigen eines bestimmten Mitgliedstaates vorbehalten sein.

(3) Es können Bedienstete von innerstaatlichen Stellen der Mitgliedstaaten herangezogen werden, die dem Zentrum für einen bestimmten Zeitraum zur Verfügung gestellt werden.

(4) Der Rat genehmigt die Ernennung und die Entlassung der Bediensteten der im Personalstatut bezeichneten höheren Besoldungsgruppen sowie des Finanzkontrolleurs und seines Stellvertreters.

(5) Jede Streitigkeit, die sich aus der Anwendung des Personalstatuts oder der Durchführung der Einstellungsverträge ergibt, wird nach Massgabe des Personalstatuts geregelt.

(6) Jede im Zentrum arbeitende Person untersteht dem Direktor und hat die vom Rat genehmigten allgemeinen Vorschriften zu beachten.

(7) Jeder Mitgliedstaat hat den internationalen Charakter der Aufgaben des Direktors und der anderen Bediensteten des Zentrums zu achten. Der

Direktor und die anderen Bediensteten dürfen bei der Ausübung ihrer Tätigkeit Weisungen einer Regierung oder einer dem Zentrum nicht angehörenden Stelle weder erbitten noch entgegennehmen.

Artikel 11. Das Tätigkeitsprogramm des Zentrums wird vom Rat auf Vorschlag des Direktors nach Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe *i* beschlossen.

Das Programm umfasst in der Regel vier Jahre und wird jedes Jahr angepasst und um ein weiteres Jahr verlängert. Es enthält den Höchstbetrag der Kosten für seine gesamte Laufzeit sowie eine nach Jahren und Hauptkategorien gegliederte Schätzung der mit seiner Durchführung verbundenen Kosten.

Dieser Höchstbetrag darf nur nach dem Verfahren des Artikels 6 Absatz 3 Buchstabe *i* geändert werden.

Artikel 12. (1) Der Haushaltsplan des Zentrums wird für jedes Haushaltsjahr vor dessen Beginn nach Massgabe der Finanzordnung aufgestellt.

Die Ausgaben des Zentrums werden durch die Finanzbeiträge der Mitgliedstaaten und etwaige sonstige Einnahmen des Zentrums gedeckt.

Der Haushaltsplan ist in Einnahmen und Ausgaben auszugleichen. Er wird in der Währung des Staates aufgestellt, in dem das Zentrum seinen Sitz hat.

(2) Für alle Ausgaben und Einnahmen des Zentrums müssen für jedes Haushaltsjahr ins einzelne gehende Voranschläge aufgestellt und in den Haushaltsplan aufgenommen werden.

Verpflichtungsermächtigungen für einen über ein Haushaltsjahr hinausgehenden Zeitraum können nach Massgabe der Finanzordnung bewilligt werden.

Ferner wird ein nach Hauptkategorien gegliederter Finanzplan für die folgenden drei Haushaltsjahre aufgestellt.

(3) Der Rat beschliesst nach Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe *b* für jedes Haushaltsjahr den Haushaltsplan und den diesem beigefügten Stellenplan sowie gegebenenfalls die Nachtrags- oder Berichtigungshaushaltspläne und genehmigt den Finanzplan für die folgenden drei Haushaltsjahre.

(4) Mit der Annahme des Haushaltsplans durch den Rat ergibt sich

a) die Verpflichtung eines jeden Mitgliedstaates, dem Zentrum die in Haushaltsplan festgesetzten Finanzbeiträge zur Verfügung zu stellen;

b) die Ermächtigung des Direktors, Mittelbindungen und Ausgaben im Rahmen der hierfür bewilligten Haushaltsmittel vorzunehmen.

(5) Ist zu Beginn eines Haushaltsjahres der Haushaltsplan vom Rat noch nicht beschlossen worden, so kann der Direktor monatlich Mittelbindungen und Ausgaben nach Kapiteln bis zu einem Zwölftel der im Haushaltsplan für das vorhergehende Haushaltsjahr bewilligten Mittel vornehmen, jedoch nicht mehr als ein Zwölftel der im Entwurf des Haushaltsplans veranschlagten Mittel.

Die Mitgliedstaaten zahlen jeden Monat vorläufig gemäss dem in Artikel 13 vorgesehenen Schlüssel die Beträge, die zur Durchführung des Unterabsatzes 1 notwending sind.

(6) Der Haushaltsplan wird nach Massgabe der Finanzordnung ausgeführt.

Artikel 13. (1) Jeder Mitgliedstaat leistet an das Zentrum einen jährlichen Beitrag in konvertibler Währung, der auf der Grundlage des Schlüssels bestimmt wird, der nach Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe *h* alle drei Jahre vom Rat festgesetzt wird. Dieser Schlüssel richtet sich nach dem durchschnittlichen Bruttosozialprodukt der einzelnen Mitgliedstaaten während der letzten drei Kalenderjahre, für die Statistiken vorliegen.

(2) Der Rat kann nach Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe *h* beschliessen, den Beitrag eines Mitgliedstaates vorübergehend zu senken, um besonderen Umständen in diesem Staat Rechnung zu tragen. Als besonderer Umstand gilt namentlich die Tatsache, dass das Bruttosozialprodukt je Einwohner in einem Mitgliedstaat unter einem Betrag liegt, der vom Rat nach dem Verfahren des Artikels 6 Absatz 3 festgesetzt wird.

(3) Wird nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens ein Staat Vertragspartei, so wird der Beitragsschlüssel vom Rat entsprechend der in Absatz 1 vorgesehenen Berechnungsgrundlage geändert. Der neue Schlüssel wird zu dem Zeitpunkt wirksam, zu dem der betreffende Staat Vertragspartei wird.

Wird ein Staat nach dem 31. Dezember des Jahres, in dem dieses Übereinkommen in Kraft tritt, Vertragspartei, so hat er ausser dem in Absatz 1 vorgesehenen Beitrag einen einmaligen zusätzlichen Beitrag zu den bisherigen Aufwendungen des Zentrums zu leisten. Die Höhe dieses zusätzlichen Beitrags wird vom Rat nach dem Verfahren des Artikels 6 Absatz 1 festgelegt.

Sofern der Rat nicht nach dem Verfahren des Artikels 6 Absatz 1 etwas anderes beschliesst, bewirken die nach Unterabsatz 2 geleisteten zusätzlichen Beiträge eine Ermässigung der Beiträge der anderen Mitgliedstaaten. Diese Ermässigung wird entsprechend den von jedem Mitgliedstaat vor dem laufenden Haushaltsjahr tatsächlich geleisteten Beiträgen berechnet.

(4) Hört nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens ein Staat auf, Vertragspartei zu sein, so wird der Beitragsschlüssel entsprechend der in Absatz 1 vorgesehenen Berechnungsgrundlage geändert. Der neue Schlüssel wird zu dem Zeitpunkt wirksam, zu dem der betreffende Staat aufhört, Vertragspartei zu sein.

(5) Die Art und Weise der Zahlung der Beiträge wird in der Finanzordnung festgelegt.

Artikel 14. (1) Die Rechnung über alle Einnahmen und Ausgaben im Rahmen des Haushalts sowie die Bilanz der Aktiva und Passiva des Zentrums unterliegen nach Massgabe der Finanzordnung der Prüfung durch Rechnungsprüfer, die volle Gewähr für ihre Unabhängigkeit bieten. Durch diese Prüfung, die anhand von Belegen und erforderlichenfalls an Ort und Stelle durchgeführt wird, stellen die Rechnungsprüfer die Rechtmässigkeit und Ordnungsmässigkeit der Einnahmen und Ausgaben fest und überzeugen sich von der Wirtschaftlichkeit der Haushaltsführung des Zentrums. Die Rechnungsprüfer legen dem Rat einen Bericht über den Jahresabschluss vor.

(2) Der Rat legt auf Vorschlag des Finanzausschusses nach Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe *e* die Zahl der Rechnungsprüfer, die Dauer ihrer Amtszeit sowie die Höhe ihrer Bezüge fest und ernennt die Rechnungsprüfer.

(3) Der Direktor stellt den Rechnungsprüfern alle Informationen zur Verfügung und gewährt ihnen jegliche Unterstützung, die sie für die in Absatz 1 genannte Prüfung benötigen.

Artikel 15. (1) Jeder Mitgliedstaat erhält für seinen eigenen Bedarf auf dem Gebiet der Wettervorhersage unentgeltlich eine nichtausschliessliche Lizenz und jedes andere nichtausschliessliche Nutzungsrecht an den gewerblichen Schutzrechten, den Rechnerprogrammen und den technologischen Kenntnissen, die sich aus der nach diesem Übereinkommen ausgeführten Arbeit ergeben und dem Zentrum gehören.

(2) Gehören die in Absatz 1 genannten Rechte nicht dem Zentrum, so wird es sich nach den vom Rat hierfür festgelegten Bedingungen bemühen, die erforderlichen Rechte zu erwerben.

(3) Die Bedingungen, unter denen diese Lizenzen auf andere Anwendungsbereiche als die Wettervorhersage ausgedehnt werden können, werden in einem nach Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe *l* gefassten Beschluss des Rates festgelegt.

Artikel 16. Die Vorrechte und Immunitäten, die das Zentrum, die Vertreter der Mitgliedstaaten sowie das Personal und die Sachverständigen des Zentrums im Hoheitsgebiet der Mitgliedstaaten geniessen, sind in einem diesem Übereinkommen beigefügten Protokoll, das Bestandteil des Überreinkommens ist, und in einem Abkommen festgelegt, das zwischen dem Zentrum und dem Staat, in dessen Hoheitsgebiet es seinen Sitz hat, zu schliessen ist. Dieses Abkommen wird vom Rat nach Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe *c* genehmigt.

Artikel 17. (1) Streitigkeiten zwischen Mitgliedstaaten oder zwischen einem oder mehreren Mitgliedstaaten und dem Zentrum über die Auslegung oder die Anwendung dieses Übereinkommens einschliesslich des in Artikel 16 vorgesehenen Protokolls über die Vorrechte und Immunitäten oder über einen der in Artikel 24 dieses Protokolls vorgesehenen Fälle, die nicht durch die guten Dienste des Rates beigelegt werden können, werden auf Antrag einer der Streitparteien, der an die andere Streitpartei gerichtet wird, einem gemäss Absatz 2 Unterabsatz 1 eingesetzten Schiedsgericht vorgelegt, es sei denn, die Parteien vereinbaren untereinander innerhalb von drei Monaten eine andere Art der Beilegung.

(2) Jede Streitpartei, gleichviel ob sie aus einem oder mehreren Mitgliedstaaten besteht, benennt innerhalb von zwei Monaten nach Erhalt des in Absatz 1 genannten Antrags ein Mitglied des Schiedsgerichts. Diese Mitglieder benennen innerhalb von zwei Monaten nach der Benennung des zweiten Mitglieds ein drittes Mitglied als den Obmann des Schiedsgerichts, der kein Angehöriger eines der an der Streitigkeit beteiligten Mitgliedstaaten sein darf. Wird eines der drei Mitglieder nicht innerhalb der vorgesehenen Fristen benannt, so wird es auf Antrag einer der Parteien durch den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs benannt.

Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Beschlüsse sind für die Streitparteien verbindlich. Jede Partei übernimmt die Kosten für das von ihr benannte Mitglied des Schiedsgerichts und für ihre Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Streitparteien übernehmen zu gleichen Teilen die Kosten für den Obmann des Schiedsgerichts sowie die weiteren Kosten, soweit das Schiedsgericht nichts anderes beschliesst. Das Schiedsgericht bestimmt seine sonstigen Verfahrensvorschriften.

Artikel 18. (1) Jeder Mitgliedstaat kann dem Direktor Vorschläge zur Änderung dieses Übereinkommens übermitteln. Der Direktor unterbreitet den

übrigen Mitgliedstaaten diese Vorschläge mindestens drei Monate vor ihrer Prüfung durch den Rat. Der Rat prüft die Vorschläge unk kann den Mitgliedstaaten nach Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe *n* empfehlen, die vorgeschlagenen Änderungen anzunehmen.

(2) Die vom Rat empfohlenen Änderungen können von den Mitgliedstaaten nur schriftlich angenommen werden. Sie treten dreissig Tage nach Eingang der letzten schriftlichen Annahmenotifikation beim Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften in Kraft.

Artikel 19. (1) Dieses Übereinkommen kann von jedem Mitgliedstaat nach Ablauf von fünf Jahren nach Inkrafttreten durch eine an den Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften zu richtende Notifikation gekündigt werden. Die Kündigung wird am Ende des zweiten Haushaltsjahres, das auf das Jahr folgt, in dem sie notifiziert worden ist, wirksam.

(2) Der kündigende Mitgliedstaat hat weiterhin zur Finanzierung aller vom Zentrum vor dieser Kündigung eingegangenen Verbindlichkeiten beizutragen und den Verpflichtungen nachzukommen, die er selbst als Mitgliedstaat vor dieser Kündigung gegenüber dem Zentrum übernommen hat.

(3) Der kündigende Mitgliedstaat verliert seine Ansprüche auf das Vermögen des Zentrums und hat dieses unter den vom Rat nach Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe *d* festgesetzten Bedingungen für alle Verluste des Zentrums an Sachen im Hoheitsgebiet dieses Staates zu entschädigen, es sei denn, dass eine besondere Abmachung getroffen wird, aufgrund deren die Benutzung dieser Sachen durch das Zentrums sichergestellt wird.

Artikel 20. Einem Mitgliedstaat, der seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nicht nachkommt, kann der Rat nach Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe *c* die Mitgliedschaft entziehen. Artikel 19 Absätze 2 und 3 findet sinngemäss Anwendung.

Artikel 21. (1) Sofern der Rat nicht nach Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe *e* etwas anderes beschliesst, wird das Zentrum aufgelöst, wenn die Kündigung des Übereinkommens durch einen oder mehrere Mitgliedstaaten dazu führt, dass sich die Beitragssätze der anderen Mitgliedstaaten im Vergleich zu ihrem anfänglichen Beitragssatz um ein Fünftel erhöhen.

(2) Ausser in dem in Absatz 1 genannten Fall kann das Zentrum jederzeit vom Rat nach Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe *d* aufgelöst werden.

(3) Der Rat bestimmt im Falle der Auflösung des Zentrums eine Liquidationsstelle.

Sofern der Rat nicht nach Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe *e* etwas anderes beschliesst, werden Überschüsse zum Zeitpunkt der Auflösung unter die Mitgliedstaaten aufgeteilt, und zwar im Verhältnis der Beiträge, die sie seit Beginn ihrer Mitgliedschaft tatsächlich geleistet haben.

Ein etwaiger Fehlbetrag wird von den Mitgliedstaaten entsprechend den für das laufende Haushaltsjahr festgesetzten Beiträgen übernommen.

Artikel 22. (I) Dieses Übereinkommen liegt bis zum 11. April 1974 beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Gemeinschaften für die in der Anlage genannten europäischen Staaten zur Unterzeichnung auf.

Es bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt.

(2) Dieses Übereinkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Tag folgt, an dem es von mindestens zwei Dritteln der Unterzeichnerstaaten, einschliesslich des Staates, in dessen Hoheitsgebiet das Zentrum seinen Sitz hat, ratifiziert, angenommen oder genehmigt worden ist, sofern die Beiträge der betreffenden Staaten gemäss dem in der Anlage aufgeführten Schlüssel insgesamt mindestens 80% des Gesamtbetrags der Beiträge ausmachen.

Für alle anderen Unterzeichnerstaaten tritt dieses Übereinkommen am ersten Tag des zweiten Monats nach der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde in Kraft.

Artikel 23. Nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens können ihm alle in der Anlage genannten Staaten, die es nicht unterzeichnet haben, vorbehaltlich der Zustimmung des Rates nach Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe *b* beitreten. Die Beitrittsurkunden werden im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt.

Für den beitretenden Staat tritt das Übereinkommen am ersten Tag des zweiten Monats nach der Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel 24. Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften notifiziert den Unterzeichnerstaaten und den beitretenden Staaten

a) jede Unterzeichnung dieses Übereinkommens,

b) die Hinterlegung jeder Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde,

c) das Inkrafttreten dieses Übereinkommens,

d) jede schriftliche Notifikation der Annahme einer Änderung,

e) das Inkrafttreten jeder Änderung,

f) jede Kündigung dieses Übereinkommens oder den Verlust der Mitgliedschaft.

Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften lässt dieses Übereinkommen sogleich nach seinem Inkrafttreten nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen beim Generalsekretär der Vereinten Nationen registrieren.

Artikel 25. (1) Das erste Haushaltsjahr beginnt mit dem Tag des Inkrafttretens dieses Übereinkommens und endet am 31. Dezember desselben Jahres. Beginnt das erste Haushaltsjahr in der zweiten Jahreshälfte, so endet es am 31. Dezember des folgenden Jahres.

(2) Staaten, die dieses Übereinkommen unterzeichnet, jedoch noch nicht ratifiziert, angenommen oder genehmigt haben, können während eines Zeitraums von zwölf Monaten nach dem Tag des Inkrafttretens dieses Übereinkommens Vertreter in die Tagungen des Rates entsenden und ohne Stimmrecht an der Arbeit des Rates teilnehmen. Der Rat kann nach dem Verfahren des Artikels 6 Absatz 3 beschliessen, dass dieser Zeitraum um sechs Monate verlängert wird.

(3) Der Beratende Wissenschaftsausschuss bestimmt auf seiner ersten Tagung durch das Los die neun Mitglieder des Ausschusses, deren Amtszeit nach Artikel 7 Absatz 1 Unterabsatz 1 am Ende des ersten, des zweiten und des dritten Jahres der Tätigkeit des Ausschusses abläuft.

Artikel 26. Dieses Übereinkommen ist in einer Urschrift in deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; es wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt; dieses übermittelt den Regierungen aller Unterzeichnerstaaten und aller beitretenden Staaten eine beglaubigte Abschrift.

CONVENTION[1] ESTABLISHING THE EUROPEAN CENTRE FOR MEDIUM-RANGE WEATHER FORECASTS

CONSIDERING the importance for the European economy of a considerable improvement in medium-range weather forecasts;

CONSIDERING that the scientific and technical research carried out for this purpose will provide a valuable stimulus to the development of meteorology in Europe;

CONSIDERING that the improvement of medium-range weather forecasts will contribute to the protection and safety of the population;

CONSIDERING that, to achieve these objectives, resources on a scale exceeding those normally practicable at national level are needed;

CONSIDERING that it appears from the report submitted by the Working Party responsible for preparing a project on the subject that the establishment of an autonomous European centre with international status is the appropriate means to attain these objectives;

CONSIDERING that such a centre could also assist in the post-university training of scientists;

CONSIDERING that the activities of such a centre will, moreover, make a necessary contribution to certain programmes of the World Meteorological Organisation (WMO), in particular the world system of the World Weather Watch (WWW) and the Global Atmospheric Research Programme (GARP), undertaken by the World Meteorological Organisation in conjunction with the International Council of Scientific Unions (ICSU);

CONSIDERING the importance that the establishment of such a centre can have for the development of European industry in the field of data-processing,

[1] Came into force on 1 November 1975 in respect of the following States, i.e., the first day of the second month that followed the date of deposit with the Secretary-General of the Council of the European Communities of the instruments of ratification, acceptance or approval of two thirds of the signatory States, including the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in whose territory the headquarters of the Centre are located), whose contributions amounted to 80 per cent of the total contributions as distributed in the scale contained in the annex, in accordance with article 22 (2):

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*		*State*	*Date of deposit of the instrument of ratification*	
Switzerland	24 April	1974	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18 July	1975
Denmark	19 June	1974	Finland	22 July	1975
Sweden	14 August	1974	Belgium	29 July	1975
Netherlands	26 September	1974	France	22 August	1975
Spain	21 October	1974	Federal Republic of Germany	29 September	1975
Ireland	31 January	1975			
Yugoslavia	2 April	1975			

Subsequently, the Convention came into force for the States listed below on the first day of the second month that followed the date of deposit with the Secretary-General of the Council of the European Communities, of their instrument of ratification, acceptance or approval, in accordance with article 22(2):

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Austria (With effect from 1 December 1975. Signature affixed on 22 January 1974.)	28 October 1975
Portugal (With effect from 1 January 1976.)	26 November 1975

Have decided to establish a European Centre for Medium-Range Weather Forecasts and to define the conditions under which it should operate and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians: Mr. Joseph van der Meulen, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative of Belgium to the European Communities;

Her Majesty the Queen of Denmark: Mr. Niels Ersbøll, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative of Denmark to the European Communities;

The President of the Federal Republic of Germany: Mr. Ulrich Lebsanft, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative of the Federal Republic of Germany to the European Communities;

The Head of State of Spain: Mr. Alberto Ullastres Calvo, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Head of the Mission of Spain to the European Communities;

The President of the French Republic: Mr. Emile Cazimajou, Deputy Permanent Representative of France to the European Communities;

The President of the Republic of Greece: Mr. Byron Theodoropoulos, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Delegate of Greece to the European Economic Community;

The President of Ireland: Mr. Brendan Dillon, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative of Ireland to the European Communities;

The President of the Italian Republic: Mr. Giorgio Bombassei Frascani de Vettor, Ambassador of Italy, Permanent Representative of Italy to the European Communities;

The Head of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia: Mr. Petar Miljevic, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Head of the Mission of Yugoslavia to the European Communities;

Her Majesty the Queen of the Netherlands: Mr. E. M. J. A. Sassen, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative of the Netherlands to the European Communities;

The President of the Portuguese Republic: Mr. Fernando de Magalhaes Cruz, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Head of the Mission of Portugal to the European Communities;

The President of the Swiss Confederation: Mr. Paul Henri Wurth, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Head of the Swiss Mission to the European Communities;

The President of the Republic of Finland: Mr. Pentti Talvitie, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Head of the Mission of Finland to the European Communities;

His Majesty the King of Sweden: Mr. Erik von Sydow, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Head of the Mission of Sweden to the European Communities;

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Sir Michael Palliser, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative of the United Kingdom to the European Communities;

Who, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. A European Centre for Medium-Range Weather Forecasts, hereinafter referred to as "the Centre", is hereby established.

2. The organs of the Centre shall be the Council and the Director. The Council shall be assisted by a Scientific Advisory Committee and a Finance Committee. Each organ and committee shall carry out its functions within the limits and conditions laid down in this Convention.

3. The members of the Centre, hereinafter referred to as "Member States", shall be the States parties to this Convention.

4. The Centre shall have legal personality in the territory of each Member State. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to be party to legal proceedings.

5. The headquarters of the Centre shall be at Shinfield Park near Reading (Berkshire), in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

6. The official languages of the Centre shall be Dutch, English, French, German and Italian.

Its working languages shall be English, French and German.

The Council shall determine the extent to which the official and working languages shall respectively be used.

Article 2. 1. The objectives of the Centre shall be:

(*a*) to develop dynamic models of the atmosphere with a view to preparing medium-range weather forecasts by means of numerical methods;

(*b*) to prepare, on a regular basis, the data necessary for the preparation of medium-range weather forecasts;

(*c*) to carry out scientific and technical research directed towards improving the quality of these forecasts;

(*d*) to collect and store appropriate meteorological data;

(*e*) to make available to the meteorological offices of the Member States, in the most appropriate form, the results of the studies and research provided for in (*a*) and (*c*) and the data referred to in (*b*) and (*d*);

(*f*) to make available to the meteorological offices of the Member States for their research, priority being given to the field of numerical weather forecasting, a sufficient proportion of its computing capacity, such proportion being determined by the Council;

(*g*) to assist in implementing programmes of the World Meteorological Organisation;

(*h*) to assist in advanced training for the scientific staff of the meteorological offices of the Member States in the field of numerical weather forecasting.

2. The Centre shall establish and operate the installations necessary for the achievement of the objectives defined in paragraph 1.

3. As a general rule, the Centre shall publish or otherwise make available, under the conditions laid down by the Council, the scientific and technical results of its activities, inasmuch as these results are not covered by Article 15.

Article 3. 1. In order to attain its objectives, the Centre shall co-operate to the largest extent possible, in accordance with international meteorological traditions, with the Governments and national agencies of the Member States, with States which are not members of the Centre and with goverumental or non-governmental international scientific and technical organisations whose activities are related to its objectives.

2. Moreover, the Centre may conclude co-operation agreements:

(*a*) with States, under the conditions laid down in Article 6 (1) (*e*),

(*b*) with the national scientific and technical agencies of the Member States and with the international organisations referred to in paragraph 1, under the conditions laid down in Article 6 (3) (*k*).

3. The co-operation agreements referred to in paragraph 2 may make part of the Centre's computing capacity available only to public agencies of the Member States.

Article 4. 1. The Council shall have the powers and shall adopt the measures necessary to implement this Convention.

2. The Council shall be composed of not more than two representatives from each Member State, one of whom should be a representative of his national meteorological service. These representatives may be assisted at Council meetings by advisers.

A representative of the World Meteorological Organisation shall be invited to take part in the work of the Council as an observer.

3. The Council shall elect from among its members a President and a Vice-President who shall be appointed for one year and who may not be re-elected more than twice in succession.

4. The Council shall meet at least once a year. It shall be convened at the request of the President or at the request of at least one third of the Member States. Meetings of the Council shall be held at the headquarters of the Centre unless the Council decides otherwise in exceptional cases.

5. The President and Vice-President may call on the assistance of the Director in the performance of their duties.

6. The Council may set up advisory committees and shall determine the composition and duties thereof.

Article 5. 1. The presence of the representatives of the majority of Member States entitled to vote shall be necessary to constitute a quorum at meetings of the Council.

2. Each Member State shall have one vote in the Council. A Member State shall lose its right to vote in the Council if the amount of its unpaid contributions exceeds the amount of the contributions due from it, under Article 13, for the current financial year and for the preceding financial year. The Council, acting in accordance with Article 6 (3) (*m*), may nevertheless authorise the Member State to vote.

3. Between meetings of the Council, the Council may dispose of any matter which is urgent by means of a postal vote. In such cases, the majority of the Member States entitled to vote shall constitute the quorum.

4. In determining unanimity and the various majorities provided for in this Convention, only votes cast for or against a decision and, in cases where the Council acts in accordance with the procedure laid down in Article 6 (2), the financial contributions of the Member States taking part in the vote shall be taken into account.

Article 6. 1. The Council, acting unanimously, shall:

(*a*) fix the ceiling of expenditure for implementing the programme of the activities of the Centre over the five years following the entry into force of this Convention;

(*b*) decide on the admission of new members, in accordance with Article 23, and lay down the conditions for such admissions in accordance with Article 13 (3);

(*c*) decide, in accordance with Article 20, on the withdrawal of membership from a State, that State not participating in the vote on this matter;

(*d*) decide on the dissolution of the Centre, in accordance with Article 21 (1) and (2);

(*e*) authorise the Director to negotiate co-operation agreements with States; it may authorise him to conclude such agreements;

(*f*) conclude, with one or more of the Member States, in accordance with Article 22 of the Protocol on Privileges and Immunities provided for in Article 16, any additional agreements for the purpose of implementing that Protocol.

2. The Council, acting by a majority of two-thirds of the Member States, and provided that the sum of the contributions from these States represents at least two-thirds of the total contributions to the budget of the Centre, shall:

(*a*) adopt the Financial Regulations of the Centre;

(*b*) adopt, in accordance with Article 12 (3), the annual budget and the table of the staff requirements of the Centre annexed thereto and, if necessary, supplementary or rectifying budgets, and approve the overall estimate of expenditure and revenue for the next three financial years; if the Council has not yet adopted the budget, it shall authorise the Director to incur expenditure and make payments, within a given month, exceeding the limit provided for in the first subparagraph of Article 12 (5);

(*c*) acting on a proposal from the Director, take decisions concerning any immovable property and equipment whose acquisition or renting by the Centre involves considerable expenditure;

(*d*) decide on the measures to be taken in the event of denunciation of this Convention within the meaning of Article 19;

(*e*) decide that the Centre shall not be dissolved in the event of denunciation of this Convention within the meaning of Article 21 (1), the denouncing Member States not taking part in the vote on this matter;

(*f*) determine, in accordance with Article 21 (3), the conditions for winding up the Centre in the event of its dissolution.

3. The Council, acting by a majority of two-thirds:

(*a*) shall adopt its Rules of Procedure;

(*b*) shall adopt the Staff Regulations and the scale of the staff salaries of the Centre and shall determine the nature of the additional benefits the staff shall enjoy and the rules for granting them; it shall also determine the rights of officials regarding industrial property rights and copyright relating to work done by them in the course of their duties;

(*c*) shall approve the agreement to be concluded, in accordance with Article 16, between the Centre and the State in whose territory the headquarters of the Centre are located;

(*d*) shall appoint the Director of the Centre and his deputy for a period not exceeding five years, their appointments being renewable one or more times, for a period not exceeding five years each time;

(*e*) shall determine the number of auditors, the length of their appointment, the amount of their remuneration, and shall appoint them in accordance with Article 14 (2);

(*f*) may terminate or suspend the appointment of the Director or his deputy, account being taken of the provisions of the Staff Regulations which are applicable to them;

(*g*) shall approve the Rules of Procedure of the Scientific Advisory Committee in accordance with Article 7 (4);

(*h*) shall adopt the scale of financial contributions of the Member States in accordance with Article 13 (1) and (3) and shall decide to reduce temporarily the contribution of a Member State because of special circumstances in that State, in accordance with Article 13 (2);

(*i*) shall adopt, subject to paragraph (1) (*a*), the programme of the activities of the Centre, in accordance with Article 11;

(*j*) shall consider annually the accounts of the previous financial year, together with the balance sheet of the assets and liabilities of the Centre, after taking note of the auditors' report, and shall give a discharge to the Director in respect of the implementation of the budget;

(*k*) shall authorise the Director to negotiate co-operation agreements with the national scientific and technical agencies of the Member States and with governmental or non-governmental international scientific and technical organisations whose activities are related to the objectives of the Centre; it may authorise him to conclude such agreements;

(*l*) shall determine the conditions under which licences granted to the Member States pursuant to Article 15 (1) and (2) may be extended to applications other than weather forecasting;

(*m*) shall decide, in the case provided for in Article 5 (2), that a Member State may retain the right to vote, the Member State in question not taking part in the vote on this matter;

(*n*) shall recommend to Member States, in accordance with Article 18, amendments to this Convention;

(*o*) shall determine, in accordance with Article 17 of the Protocol on Privileges and Immunities provided for in Article 16, the categories of staff members to which Articles 13 and 15 of that Protocol shall apply, in whole or in part, and the categories of experts to which Article 14 of that Protocol shall apply.

4. When a special majority is not specified, the Council shall act by a simple majority.

Article 7. 1. The Scientific Advisory Committee shall be composed of twelve members appointed in their personal capacity by the Council for a period of four years. The Committee shall be renewed by one quarter every year. Each member may be appointed for only two terms of office in succession.

A representative of the World Meteorological Organisation shall be invited to take part in the work of the Committee.

The members of the Committee shall be selected from among the scientists of the Member States and shall represent as broad a range as possible of the disciplines relating to the activities of the Centre. The Director shall submit a list of candidates to the Council.

2. The Committee shall draw up, for submission to the Council, opinions and recommendations on [the] draft programme of the activities of the Centre drawn up by the Director and on any matter submitted to it by the Council. The Director shall keep the Committee informed concerning the implementation of the programme. The Committee shall give opinions on the results obtained.

3. The Committee may invite experts, in particular persons belonging to services using the Centre, to take part in its work when there are specific problems to be solved.

4. The Committee shall draw up its Rules of Procedure. These Rules of Procedure shall enter into force after approval by the Council acting in accordance with Article 6 (3) (*g*).

Article 8. 1. The Finance Committee shall be composed of:

(*a*) one representative of each of the four Member States paying the highest contributions;

(*b*) three representatives of the other Member States, appointed by them for a period of one year; each of these States may not be represented on the Committee more than twice in succession.

2. Under the conditions laid down in the Financial Regulations, the Committee shall draw up, for submission to the Council, opinions and recommen-

dations on all financial matters submitted to the Council and shall exercise the financial powers delegated to it by the Council.

Article 9. 1. The Director shall be the chief executive officer of the Centre. He shall represent the Centre in dealings with third parties. He shall be responsible to the Council for the execution of the tasks assigned to the Centre. He shall take part, without the right to vote, in all meetings of the Council.

The Council shall appoint the person who is to act as Director *ad interim*.

2. The Director shall:

(*a*) take all measures necessary for the proper functioning of the Centre;

(*b*) exercise the powers accorded to him under the Staff Regulations, subject to Article 10 (4);

(*c*) submit to the Council the draft programme of the activities of the Centre, together with the opinions and recommendations of the Scientific Advisory Committee;

(*d*) prepare and implement the budget of the Centre in accordance with the Financial Regulations;

(*e*) keep a precise record of all the revenue and expenditure of the Centre in accordance with the Financial Regulations;

(*f*) submit annually for the approval of the Council, the accounts relating to the implementation of the budget and the balance sheet of assets and liabilities, drawn up in each case in accordance with the Financial Regulations, and the report on the activities of the Centre;

(*g*) conclude, in accordance with Article 6 (1) (*a*) and Article 6 (3) (*k*), the co-operation agreements necessary for attaining the objectives of the Centre.

3. In carrying out his tasks, the Director shall be assisted by the other staff of the Centre.

Article 10. 1. Subject to the second subparagraph, the staff of the Centre shall be subject to the Staff Regulations adopted by the Council acting in accordance with Article 6 (3) (*b*).

If the terms of employment of a staff member of the Centre do not fall under these Staff Regulations, they shall be subject to the law applicable in the State in which the person concerned carries out his duties.

2. The recruitment of staff shall be based on personal qualifications, account being taken of the international character of the Centre. No post may be reserved for nationals of a particular Member State.

3. The Centre may employ staff from national agencies of the Member States seconded to the Centre for a specified period.

4. The Council shall approve the appointment and dismissal of officials in the upper grades defined in the Staff Regulations, and of the Financial Comptroller and his deputy.

5. Disputes arising out of the implementation of the Staff Regulations or the execution of the contracts of employment of the staff shall be settled in accordance with the Staff Regulations.

6. Every person who works at the Centre shall be subject to the authority of the Director and shall conform with all the general rules approved by the Council.

7. Each Member State shall be required to respect the international character of the responsibilities of the Director and the other officials of the Centre. In the performance of their duties, the Director and the other officials shall neither seek nor accept instructions from any Government or authority outside the Centre.

Article 11. The programme of activities of the Centre shall be adopted by the Council acting on a proposal from the Director in accordance with Article 6 (3) (*i*).

The programme shall cover, in principle, a four-year period and shall be adapted and supplemented each year for an additional period of one year. It shall fix the ceiling of expenditure for the duration of the programme and shall contain, in addition, an estimate of the expenditure arising out of its implementation in respect of each year and each major category.

The ceiling of expenditure may only be amended in accordance with the procedure laid down in Article 6 (3) (*i*).

Article 12. 1. The budget of the Centre shall be drawn up for each financial year before the beginning of that year, under the conditions laid down in the Financial Regulations.

The expenditure of the Centre shall be met from the financial contributions of the Member States and any other revenue of the Centre.

The revenue and expenditure shown in the budget shall be in balance. The budget shall be drawn up in the currency of the State in which the headquarters of the Centre are located.

2. All expenditure and revenue of the Centre shall be the subject of detailed estimates to be drawn up for each financial year and shall be shown in the budget.

Commitment appropriations relating to a period extending beyond the financial year may be authorised under the conditions laid down in the Financial Regulations.

In addition, an overall estimate of expenditure and revenue in each major category for the next three financial years shall be drawn up.

3. The Council, acting in accordance with Article 6 (2) (*b*), shall adopt the budget for each financial year and the table of the posts of the Centre annexed thereto and any supplementary or rectifying budgets and approve the overall estimate of expenditure and revenue for the next three financial years.

4. The adoption of the budget by the Council shall:

(*a*) oblige each Member State to make available to the Centre the financial contributions determined in the budget;

(*b*) authorise the Director to enter into commitments and make payments within the limits of the appropriations authorised for these purposes.

5. If the budget has not been adopted by the Council by the beginning of a financial year, the Director may, each month, enter into commitments and

make payments in each chapter up to one twelfth of the appropriations in the budget of the preceding financial year, provided that he shall not have at his disposal appropriations in excess of one-twelfth of those provided for in the draft budget.

Member States shall pay each month, on a provisional basis and in accordance with the scale provided for in Article 13, the amounts necessary for the application of the first subparagraph.

6. The budget shall be implemented under the conditions laid down in the Financial Regulations.

Article 13. 1. Each Member State shall pay an annual contribution to the Centre, in convertible currency, based on the scale which shall be adopted every three years by the Council acting in accordance with Article 6 (3) (*h*). This scale shall be based on the average gross national product of each Member State over the last three calendar years for which there are statistics.

2. The Council, acting in accordance with Article 6 (3) (*h*), may decide to reduce temporarily the contribution of a Member State because of special circumstances in that State. Special circumstances shall in particular be considered to exist where a Member State has a per capita gross national product lower than an amount which shall be determined by the Council acting in accordance with the procedure laid down in Article 6 (3).

3. If, after the entry into force of this Convention, a State becomes a party to this Convention, the scale of contributions shall be modified by the Council according to the basis for calculation laid down in paragraph 1. The new scale shall take effect when the State concerned becomes a party to this Convention.

A State which becomes a party to this Convention after 31 December of the year during which it enters into force shall be required to pay, in addition to the contribution laid down in paragraph 1, a single additional contribution to the expenditure previously incurred by the Centre. The amount of this additional contribution shall be determined by the Council, acting in accordance with the procedure laid down in Article 6 (1).

Unless the Council decides otherwise, acting in accordance with the procedure laid down in Article 6 (1), any additional contribution paid pursuant to the second subparagraph shall be deducted from the contributions of the other Member States. This reduction shall be calculated on a pro rata basis according to the contributions actually paid by each Member State prior to the current financial year.

4. If, after the entry into force of this Convention, a State ceases to be a party to this Convention, the scale of contributions shall be modified by the Council according to the basis for calculation laid down in paragraph 1. The new scale shall take effect when the State concerned ceases to be a party to this Convention.

5. The methods of payment of the contributions shall be determined in the Financial Regulations.

Article 14. 1. The accounts of all revenue and expenditure shown in the budget and the balance sheet of the assets and liabilities of the Centre shall, under the conditions laid down in the Financial Regulations, be submitted

for audit to auditors whose independence is beyond doubt. The purpose of the audit, which shall be based on records and if necessary performed on the spot, shall be to establish that all revenue has been received and all expenditure incurred in a lawful and regular manner and that the financial management of the Centre has been sound. The auditors shall submit a report on the annual accounts to the Council.

2. The Council, acting on a proposal from the Finance Committee in accordance with Article 6 (3) (*e*), shall determine the number of auditors, the length of their appointment, the amount of their remuneration, and shall appoint them.

3. The Director shall give the auditors any information and assistance needed for the audit referred to in paragraph 1.

Article 15. 1. Each Member State shall be granted, free of charge, for its own requirements in the field of weather forecasting, a non-exclusive licence and any other non-exclusive right of use, in respect of industrial property rights, computer programs and technological information which result from work carried out pursuant to this Convention and which belong to the Centre.

2. Where the Centre does not possess the rights referred to in paragraph 1, it shall attempt to obtain the necessary rights, under the conditions determined by the Council.

3. The conditions under which the licences referred to in paragraph 1 may be extended to applications other than weather forecasting shall be the subject of a decision of the Council acting in accordance with Article 6 (3) (*l*).

Article 16. The privileges and immunities which the Centre, the representatives of the Member States, the staff and the experts of the Centre enjoy in the territories of the Member States shall be determined in a protocol which shall be annexed to this Convention and which shall form an integral part thereof, and in an agreement to be concluded between the Centre and the State in whose territory the headquarters of the Centre are located. This agreement shall be approved by the Council acting in accordance with Article 6 (3) (*c*).

Article 17. 1. Any dispute between Member States or between one or more Member States and the Centre concerning the interpretation of application of this Convention, including the Protocol on the Privileges and Immunities provided for in Article 16 or relating to one of the cases provided for in Article 24 of that Protocol, which can not be settled by the good offices of the Council shall, on a request made by one party to the dispute to the other, be referred to an arbitration tribunal, set up in accordance with the first subparagraph of paragraph 2, unless the parties to the dispute agree within three months on another form of settlement.

2. Each party to the dispute, whether constituted by one or more Member States, shall appoint one member of the arbitration tribunal within two months from the date on which the request referred to in paragraph 1 is received. These members shall, within two months of the appointment of the second member, appoint a third member who shall be the chairman of the tribunal, and who shall not be a national of a State which is a party to the dispute. If the appointment of any of the three members of the tribunal has not been

made within the prescribed period, it shall be made by the President of the International Court of Justice at the request of one of the parties.

The arbitration tribunal shall take decisions by a majority. Its decisions shall bind the parties to the dispute. Each party shall bear the costs of the member of the tribunal appointed by it and those relating to its representation at proceedings before the tribunal. Each party to the dispute shall bear an equal share of the costs relating to the chairman of the tribunal and any other expenses, unless the tribunal decides otherwise. The tribunal shall determine its other rules of procedure.

Article 18. 1. Each Member State may transmit proposals for amending this Convention to the Director. The Director shall submit such proposals to the other Member States at least three months before they are to be examined by the Council. The Council shall examine the proposals and may, acting in accordance with Article 6 (3) (*n*), recommend the Member States to accept the proposed amendments.

2. Amendments recommended by the Council may only be accepted by the Member States in wirting. They shall enter into force thirty days after receipt by the Secretary-General of the Council of the European Communities of the last written notification of acceptance.

Article 19. 1. Any Member State may denounce this Convention after it has been in force for five years by giving notice to the Secretary-General of the Council of the European Communities. Denunciation shall take effect at the end of the second financial year following the year during which notice is given.

2. A Member State which has denounced this Convention shall remain bound to contribute towards financing all commitments entered into by the Centre before such denunciation and to respect the obligations which it contracted itself as a Member State vis-à-vis the Centre before the denunciation.

3. A Member State which has denounced this Convention shall lose its rights to the assets of the Centre and must indemnify the Centre, under the conditions laid down by the Council acting in accordance with Article 6 (2) (*d*), for any loss for the Centre of property in the territory of such a State, unless a special agreement is concluded guaranteeing the Centre the use of such property.

Article 20. Any Member State which does not fulfil its obligations under this Convention may be deprived of its membership by a decision of the Council acting in accordance with Article 6 (1) (*c*). In such an event Article 19 (2) and (3) shall be applicable mutatis mutandis.

Article 21. 1. Unless the Council acting in accordance with Article 6 (2) (*e*) decides otherwise, the Centre shall be dissolved if denunciation of this Convention by one or more Member State results in the levels of contributions of the other Member States being increased by one-fifth over their initial levels.

2. In addition to the case referred to in paragraph 1, the Centre may be dissolved at any time by the Council acting in accordance with Article 6 (1) (*d*).

3. In the event of dissolution of the Centre, the Council shall appoint a liquidator.

Unless the Council acting in accordance with Article 6 (2) (*e*) decides otherwise, any surplus shall be distributed among the Member States at the time of dissolution on a pro rata basis according to the contributions actually paid by them during the time in which they have been parties to this Convention.

Any deficit shall be met by the Member States on a pro rata basis according to their contributions fixed for the current financial year.

Article 22. 1. This Convention shall be open for signature by the European States mentioned in the Annex until 11 April 1974 at the General Secretariat of the Council of the European Communities.

It shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of its ratification, acceptance or approval by no less than two-thirds of the signatory States, including the State in whose territory the headquarters of the Centre are located, provided that the total contributions by these States amounts to at least 80% of the total contributions in accordance with the scale contained in the Annex.

For any other signatory State, this Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 23. After the entry into force of this Convention, any State which is not a Signatory and is mentioned in the Annex may accede to this Convention, subject to the consent of the Council acting in accordance with Article 6 (1) (*b*). Instruments of accession shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities.

For each acceding State, this Convention shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of its instrument of accession.

Article 24. The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify the signatory and acceding States of:

(*a*) any signature to this Convention;

(*b*) the deposit of all instruments of ratification, acceptance, approval or accession;

(*c*) the entry into force of this Convention;

(*d*) any written notification of acceptance of an amendment to this Convention;

(*e*) the entry into force of any amendment;

(*f*) any denunciation of this Convention or loss of membership of the Centre.

As soon as this Convention enters into force, the Secretary-General of the Council of the European Communities shall register it with the General Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 25. 1. The first financial year shall run from the entry into force of this Convention until 31 December following. In the event of this period beginning during the second half of a calendar year, it shall run until 31 December of the following year.

2. States which have signed this Convention but have not ratified, accepted or approved it may be represented at meetings of the Council and take part in its work without the right to vote for a period of twelve months after the entry into force of this Convention. This period may be extended for a further period of six months by the Council, acting in accordance with the procedure laid down in Article 6 (3).

3. At its first meeting the Scientific Advisory Committee shall determine, by drawing lots, the nine members of the Committee whose terms of office shall expire, in accordance with the first subparagraph of Article 7 (1), at the end of the first, second and third years of operation of the Committee.

Article 26. This Convention, drawn up in a single original in the Dutch, English, French, German and Italian languages, all five texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities, which shall transmit a certified copy to the Government of each signatory or acceding State.

CONVENTION[1] PORTANT CRÉATION DU CENTRE EUROPÉEN POUR LES PRÉVISIONS MÉTÉOROLOGIQUES À MOYEN TERME

CONSIDÉRANT l'intérêt que présente pour l'économie européenne une importante amélioration des prévisions météorologiques à moyen terme;

CONSIDÉRANT que les recherches scientifiques et techniques à entreprendre à cet effet fourniront une excellente impulsion au développement de la météorologie en Europe;

CONSIDÉRANT que l'amélioration des prévisions météorologiques à moyen terme contribuera à la protection et à la sécurité de la population;

CONSIDÉRANT que, pour atteindre ces objectifs, il se révèle nécessaire de mettre en œuvre des moyens tels qu'ils dépassent généralement le cadre national;

CONSIDÉRANT qu'il résulte du rapport soumis par le groupe d'experts chargé d'élaborer un projet en la matière que la création d'un centre européen autonome doté d'un statut international est le moyen approprié pour atteindre ces objectifs;

CONSIDÉRANT que ce centre pourra contribuer, d'autre part, à la formation postuniversitaire des scientifiques;

CONSIDÉRANT que les activités de ce centre permettront, en outre, d'apporter une contribution nécessaire à certains programmes de l'Organisation météorologique mondiale (O.M.M.), notamment au système mondial de la Veille météorologique mondiale (V.M.M.) et au Programme de recherches sur l'atmosphère globale (G.A.R.P.), entrepris par l'Organisation météorologique mondiale en liaison avec la Confédération internationale des Unions scientifiques (I.C.S.U.);

[1] Entrée en vigueur le 1er novembre 1975 à l'égard des Etats suivants, soit le premier jour du second mois qui a suivi la date du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de deux tiers des Etats signataires, y compris le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (sur le territoire duquel est situé le siège du Centre), dont les contributions atteignaient 80 p. 100 du total des contributions selon le barème figurant en annexe, conformément à l'article 22, paragraphe 2 :

Etats	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*		*Etats*	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*	
Suisse	24 avril	1974	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	18 juillet	1975
Danemark	19 juin	1974	Finlande	22 juillet	1975
Suède	14 août	1974	Belgique	29 juillet	1975
Pays-Bas	26 septembre	1974	France	22 août	1975
Espagne	21 octobre	1974	République fédérale d'Allemagne	29 septembre	1975
Irlande	31 janvier	1975			
Yougoslavie	2 avril	1975			

Ensuite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats énumérés ci-dessous le premier jour du second mois qui a suivi la date du dépôt effectué auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes de leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, conformément à l'article 22, paragraphe 2 :

Etats	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*	
Autriche	28 octobre	1975
(Avec effet au 1er décembre 1975. Signature apposée le 22 janvier 1974.)		
Portugal	26 novembre	1975
(Avec effet au 1er janvier 1976)		

CONSIDÉRANT l'intérêt que la création de ce centre peut, par ailleurs, présenter pour le développement de l'industrie européenne dans le domaine de l'informatique,

Ont décidé de créer un Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme et de définir les conditions dans lesquelles il doit fonctionner et ont désigné, à cet effet, comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges : Monsieur Joseph van der Meulen, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire, Représentant Permanent de la Belgique auprès des Communautés européennes;

Sa Majesté la Reine de Danemark : Monsieur Niels Ersbøll, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire, Représentant Permanent du Danemark auprès des Communautés européennes;

Le Président de la République fédérale d'Allemagne : Monsieur Ulrich Lebsanft, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire, Représentant Permanent de l'Allemagne auprès des Communautés européennes;

Le Chef de l'Etat espagnol : Monsieur Alberto Ullastres Calvo, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire, Chef de la Mission de l'Espagne auprès des Communautés européennes;

Le Président de la République française : Monsieur Emile Cazimajou, Représentant Permanent Adjoint de la France auprès des Communautés européennes;

Le Président de la République de Grèce : Monsieur Byron Theodoropoulos, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire, Délégué Permanent de la Grèce auprès de la Communauté économique européenne;

Le Président d'Irlande : Monsieur Brendan Dillon, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire, Représentant Permanent de l'Irlande auprès des Communautés européennes;

Le Président de la République italienne : Monsieur Giorgio Bombassei Frascani de Vettor, Ambassadeur d'Italie, Représentant Permanent de l'Italie auprès des Communautés européennes;

Le Président de la République socialiste fédérative de Yougoslavie : Monsieur Petar Miljevic, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire, Chef de la Mission de la Yougoslavie auprès des Communautés européennes;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas : Monsieur E. M. J. A. Sassen, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire, Représentant Permanent des Pays-Bas auprès des Communautés européennes;

Le Président de la République portugaise : Monsieur Fernando de Magalhaes Cruz, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire, Chef de la Mission du Portugal auprès des Communautés européennes;

Le Président de la Confédération suisse : Monsieur Paul Henri Wurth, Ambassateur Extraordinaire et Plénipotentiaire, Chef de la Mission Suisse auprès des Communautés européennes;

Le Président de la République de Finlande : Monsieur Pentti Talvitie, Ambassateur Extraordinaire et Plénipotentiaire, Chef de la Mission de la Finlande auprès des Communautés européennes;

Sa Majesté le Roi de Suède : Monsieur Erik von Sydow, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire, Chef de la Mission de la Suède auprès des Communautés européennes;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : Sir Michael Palliser, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire, Représentant Permanent du Royaume-Uni auprès des Communautés européennes;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. 1. Il est institué un Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, ci-après dénommé « Centre ».

2. Les organes du Centre sont le Conseil et le directeur. Le Conseil est assisté d'un comité consultatif scientifique et d'un comité financier. Chacun de ces organes et de ces comités exerce ses fonctions dans les limites et dans les conditions fixées par la présente convention.

3. Les membres du Centre, ci-après dénommés « Etats membres », sont les Etats parties à la présente convention.

4. Le Centre possède, sur le territoire de chaque Etat membre, la personnalité juridique. Il a notamment la capacité juridique de contracter, d'acquérir et de céder des biens mobiliers et immobiliers et d'ester en justice.

5. Le siège du Centre est situé à Shinfield Park, près de Reading (Berkshire), sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

6. Les langues officielles du Centre sont l'allemand, l'anglais, le français, l'italien et le néerlandais.

Ses langues de travail sont l'allemand, l'anglais et le français.

Le Conseil détermine dans quelle mesure les langues officielles et les langues de travail sont respectivement utilisées.

Article 2. 1. Le Centre a pour objectifs :

a) de développer des modèles dynamiques de l'atmosphère en vue de préparer des prévisions météorologiques à moyen terme en utilisant des méthodes numériques;

b) d'établir de façon régulière les données nécessaires à la préparation de prévisions météorologiques à moyen terme;

c) d'effectuer des recherches scientifiques et techniques tendant à améliorer la qualité de ces prévisions;

d) de recueillir et de stocker les données météorologiques appropriées;

e) de mettre à la disposition des centres météorologiques des Etats membres, sous les formes les plus appropriées, les résultats des études et des recherches prévues sous *a* et *c* et les données mentionnées sous *b* et *d*;

f) de mettre à la disposition des centres météorologiques des Etats membres pour leurs recherches, en priorité dans le domaine des prévisions météorologiques numériques, un pourcentage suffisant, à déterminer par le Conseil, de sa capacité de calcul;

g) de contribuer à la mise en œuvre de programmes de l'Organisation météorologique mondiale;

h) de contribuer au perfectionnement du personnel scientifique des centres météorologiques des Etats membres dans le domaine des prévisions météorologiques numériques.

2. Le Centre crée et exploite les installations nécessaires à la réalisation des objectifs définis au paragraphe 1.

3. En règle générale, le Centre publie ou rend de toute autre façon disponibles, dans les conditions fixées par le Conseil, les résultats scientifiques et techniques de ses activités, pour autant que ces résultats ne relèvent pas de l'article 15.

Article 3. 1. Pour la réalisation de ses objectifs, le Centre coopère dans la plus large mesure possible, conformément à la tradition météorologique internationale, avec les gouvernements et les organismes nationaux des Etats membres, ainsi qu'avec les Etats non membres du Centre ou les organisations internationales scientifiques ou techniques, gouvernementales ou non gouvernementales, dont les activités ont un lien avec ses objectifs.

2. Le Centre a, en outre, la faculté de conclure des accords de coopération :

a) avec des Etats, dans les conditions prévues à l'article 6 paragraphe 1 sous *e*,

b) avec les organismes scientifiques et techniques nationaux des Etats membres et avec les organisations internationales visées au paragraphe 1, dans les conditions prévues à l'article 6 paragraphe 3 sous *k*.

3. Les accords de coopération visés au paragraphe 2 ne peuvent prévoir la mise à disposition d'une partie de la capacité de calcul du Centre qu'en faveur d'organismes publics des Etats membres.

Article 4. 1. Le Conseil dispose des pouvoirs et adopte les mesures nécessaires à l'exécution de la présente convention.

2. Le Conseil est composé de deux représentants au plus de chaque Etat membre, dont l'un devrait être un représentant de son service météorologique national. Ces représentants peuvent être assistés de conseillers lors des réunions du Conseil.

Un représentant de l'Organisation météorologique mondiale est invité à participer aux travaux du Conseil à titre d'observateur.

3. Le Conseil élit, parmi ses membres, un président et un vice-président, dont les mandats sont d'un an et qui ne peuvent être réélus plus de deux fois consécutives.

4. Le Conseil se réunit au moins une fois par an. Il est convoqué à la demande du président ou à la demande d'au moins un tiers des Etats membres. Les réunions du Conseil se tiennent au siège du Centre, à moins que le Conseil, dans des cas exceptionnels, n'en décide autrement.

5. Pour l'exécution de leur mandat, le président et le vice-président peuvent faire appel au concours du directeur.

6. Le Conseil peut créer des comités à caractère consultatif, dont il fixe la composition et le mandat.

Article 5. 1. La présence des représentants de la majorité des Etats membres habilités à voter est nécessaire pour constituer le quorum à toute session du Conseil.

2. Chaque Etat membre dispose d'une voix au Conseil. Un Etat membre perd son droit de vote au Conseil si le montant de ses contributions arriérées dépasse le montant des contributions dues par lui, en vertu de l'article 13, pour l'exercice budgétaire en cours et pour l'exercice précédent. Le Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 3 sous *m*, peut néanmoins autoriser cet Etat membre à voter.

3. Les décisions du Conseil relatives à une affaire urgente peuvent être acquises au moyen d'un vote par correspondance dans l'intervalle des sessions du Conseil. Dans ce cas, la participation au vote de la majorité des Etats membres habilités à voter est nécessaire pour constituer le quorum.

4. Pour la constatation de l'unanimité et des différentes majorités prévues dans la présente convention, seuls entrent en ligne de compte les votes exprimés pour ou contre la décision soumise au vote ainsi que, dans les cas où le Conseil statue selon la procédure prévue à l'article 6 paragraphe 2, les contributions financières des Etats membres participant au vote.

Article 6. 1. Le Conseil, statuant à l'unanimité :

a) fixe le plafond des dépenses pour l'exécution du programme d'activités du Centre portant sur les cinq années suivant l'entrée en vigueur de la présente convention;

b) statue sur l'admission de nouveaux membres, conformément à l'article 23, et en fixe les conditions, conformément à l'article 13 paragraphe 3;

c) décide, conformément à l'article 20, du retrait de la qualité de membre à un Etat, celui-ci ne participant pas au vote sur ce point;

d) décide de la dissolution du Centre, conformément à l'article 21 paragraphes 1 et 2;

e) autorise le directeur à négocier des accords de coopération avec des Etats; il peut l'autoriser à conclure ces accords;

f) conclut, avec un ou plusieurs Etats membres, conformément à l'article 22 du protocole sur les privilèges et immunités prévu à l'article 16, tous accords complémentaires en vue de l'exécution de ce protocole.

2. Le Conseil, statuant à la majorité des deux tiers des Etats membres, sous réserve que l'ensemble des contributions de ces Etats représente au moins deux tiers du total des contributions au budget du Centre :

a) arrête le règlement financier du Centre;

b) adopte, conformément à l'article 12 paragraphe 3, le budget annuel et le tableau des effectifs du Centre qui est joint, ainsi qu'éventuellement les budgets supplémentaires ou rectificatifs, et approuve l'estimation globale des dépenses et des recettes à prévoir pour les trois exercices ultérieurs; s'il n'a pas encore arrêté ce budget, il autorise le directeur à procéder, au cours d'un mois déterminé, à des engagements et à des dépenses excédant la limite prévue à l'article 12 paragraphe 5 premier alinéa;

c) décide, sur proposition du directeur, des biens immobiliers et des équipements dont l'acquisition ou la location par le Centre entraîne des dépenses importantes;

d) statue sur les mesures à prendre en cas de dénonciation de la présente convention au sens de l'article 19;

e) décide du maintien éventuel du Centre en cas de dénonciation de la présente convention au sens de l'article 21 paragraphe 1, les Etats membres dénonciateurs ne participant pas au vote sur ce point;

f) fixe, conformément à l'article 21 paragraphe 3, les modalités de liquidation du Centre en cas de dissolution de celui-ci.

3. Le Conseil, statuant à la majorité des deux tiers :

a) adopte son règlement intérieur;

b) arrête le statut et le barème de rémunération du personnel du Centre, détermine la nature et les règles d'octroi des avantages accessoires dont il bénéficie, et fixe le droit des agents en ce qui concerne les droits de propriété industrielle et les droits d'auteur afférents aux travaux effectués par les agents dans l'exercice de leurs fonctions;

c) approuve l'accord à conclure, conformément à l'article 16, entre le Centre et l'Etat sur le territoire duquel est situé le siège du Centre;

d) nomme le directeur du Centre et son suppléant pour une durée de cinq ans au plus, leur mandat pouvant être renouvelé une ou plusieurs fois pour une durée n'excédant pas cinq ans chaque fois;

e) fixe le nombre des commissaires aux comptes, la durée de leur mandat, le montant de leur rémunération et procède à leur nomination, conformément à l'article 14 paragraphe 2;

f) peut mettre fin aux fonctions du directeur ou de son suppléant ou prononcer leur suspension en tenant compte des dispositions statutaires qui leur sont applicables;

g) approuve le règlement intérieur du comité consultatif scientifique, conformément à l'article 7 paragraphe 4;

h) arrête le barème des contributions financières des Etats membres, conformément à l'article 13 paragraphes 1 et 3, et décide de réduire temporairement la contribution d'un Etat membre en raison de circonstances spéciales à cet Etat, conformément à l'article 13 paragraphe 2;

i) arrête, sous réserve du paragraphe 1 sous *a*, le programme d'activités du Centre, conformément à l'article 11;

j) statue chaque année sur les comptes de l'exercice écoulé ainsi que sur le bilan de l'actif et du passif du Centre, après avoir pris connaissance du rapport des commissaires aux comptes, et donne décharge au directeur de l'exécution du budget;

k) autorise le directeur à négocier des accords de coopération avec les organismes scientifiques et techniques nationaux des Etats membres et avec les organisations internationales scientifiques ou techniques gouvernementales ou non gouvernementales dont les activités ont un lien avec ses objectifs; il peut l'autoriser à conclure ces accords;

l) fixe les conditions dans lesquelles l'utilisation des licences dont bénéficient les Etats membres, en vertu de l'article 15 paragraphes 1 et 2, peut être étendue à des applications autres que les prévisions météorologiques;

m) décide du maintien éventuel du droit de vote d'un Etat membre dans le cas prévu à l'article 5 paragraphe 2, l'Etat en cause ne participant pas au vote sur ce point;

n) arrête, conformément à l'article 18, les recommandations aux Etats membres concernant les amendements à apporter à la présente convention;

o) détermine, conformément à l'article 17 du protocole sur les privilèges et immunités prévu à l'article 16, les catégories de membres du personnel auxquelles s'appliquent, en tout ou en partie, lès articles 13 et 15 de ce protocole, ainsi que les catégories d'experts auxquelles s'applique l'article 14 de ce protocole.

4. Lorsqu'il n'est pas prévu de majorité spéciale, le Conseil statue à la majorité simple.

Article 7. 1. Le comité consultatif scientifique est composé de douze membres nommés à titre personnel pour une durée de quatre ans par le Conseil. Il est renouvelé par quart tous les ans, chacun de ses membres ne pouvant assumer plus de deux mandats consécutifs.

Un représentant de l'Organisation météorologique mondiale est invité à participer aux travaux du comité.

Les membres du comité sont choisis parmi les scientifiques des Etats membres appartenant à un éventail aussi large que possible de disciplines liées aux activités du Centre. Le directeur soumet au Conseil une liste de candidats.

2. Le comité formule, à l'intention du Conseil, des avis et des recommandations sur le projet de programme d'activités du Centre établis par le directeur, ainsi que sur toute question qui lui est soumise par le Conseil. Le directeur tient le comité informé de l'exécution du programme. Le comité émet des avis sur les résultats obtenus.

3. Le comité peut appeler certains experts, notamment des personnes appartenant à des services utilisant les prestations du Centre, à participer à ses travaux lorsqu'il s'agit de résoudre des problèmes déterminés.

4. Le comité établit son règlement intérieur. Celui-ci entre en vigueur après approbation par le Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 3 sous *g*.

Article 8. 1. Le comité financier est composé :

a) d'un représentant de chacun des quatre Etats membres payant les plus fortes contributions;

b) de trois représentants des autres Etats membres, désignés par ces derniers pour une durée d'un an, chacun de ces Etats ne pouvant être représenté plus de deux fois consécutives au sein du comité.

2. Dans les conditions fixées par le règlement financier, le comité formule, à l'intention du Conseil, des avis et des recommandations sur toutes les questions financières soumises au Conseil et exerce les pouvoirs qui lui sont délégués par celui-ci en matière financière.

Article 9. 1. Le directeur est le chef des services du Centre. Il représente celui-ci vis-à-vis de l'extérieur. Il assure, sous l'autorité du Conseil, la réalisation des tâches confiées au Centre. Il prend part, sans droit de vote, à toutes les réunions du Conseil.

Le Conseil désigne la personne qui assure l'intérim du directeur.

2. Le directeur :

a) prend toutes mesures nécessaires au bon fonctionnement du Centre;

b) exerce, sous réserve de l'article 10 paragraphe 4, les pouvoirs qui lui sont dévolus par le statut du personnel;

c) soumet au Conseil le projet de programme d'activités du Centre, accompagné des avis et des recommandations du comité consultatif scientifique;

d) prépare et exécute le budget du Centre, conformément au règlement financier;

e) tient un compte exact de toutes les recettes et dépenses du Centre, conformément au règlement financier;

f) soumet annuellement à l'approbation du Conseil les comptes afférents à l'exécution du budget et le bilan de l'actif et du passif, établis conformément au règlement financier, ainsi que le rapport d'activité du Centre;

g) conclut, conformément à l'article 6 paragraphe 1 sous *e* et paragraphe 3 sous *k*, les accords de coopération nécessaires à la réalisation des objectifs du Centre.

3. Dans l'exécution de ses tâches, le directeur est assisté du personnel du Centre.

Article 10. 1. Sous réserve du deuxième alinéa, le personnel du Centre est régi par le statut du personnel arrêté par le Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 3 sous *b*.

Si les conditions d'emploi d'un agent du Centre ne relèvent pas de ce statut, elles sont soumises au droit applicable dans l'Etat où l'intéressé exerce ses activités.

2. Le recrutement du personnel s'effectue sur la base de la compétence personnelle des intéressés, compte tenu du caractère international du Centre. Aucun emploi ne peut être réservé aux ressortissants d'un Etat membre déterminé.

3. Il peut être fait appel à des agents d'organismes nationaux des Etats membres, mis à la disposition du Centre pour une durée déterminée.

4. Le Conseil approuve la nomination et le licenciement des agents des grades supérieurs définis par le statut du personnel, ainsi que du contrôleur financier et de son suppléant.

5. Les litiges résultant de l'application du statut du personnel ou de l'exécution de contrats d'engagement du personnel sont réglés dans les conditions prévues par le statut.

6. Toute personne qui travaille au Centre est soumise à l'autorité du directeur et doit respecter toutes les règles générales approuvées par le Conseil.

7. Chaque Etat membre est tenu de respecter le caractère international des responsabilités du directeur et des autres agents du Centre. Dans l'exercice

de leurs fonctions, le directeur et les autres agents ne doivent solliciter ou recevoir d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure au Centre.

Article 11. Le programme d'activités du Centre est arrêté par le Conseil, statuant sur proposition du directeur conformément à l'article 6 paragraphe 3 sous *i*.

Le programme porte, en principe, sur une période de quatre années et doit, chaque année, être adapté et complété pour une période supplémentaire d'un an. Il fixe le plafond des dépenses pour toute la durée du programme et contient, en outre, une évaluation, par années et par grandes catégories, des dépenses inhérentes à son exécution.

Ce plafond des dépenses ne peut être modifié que selon la procédure prévue à l'article 6 paragraphe 3 sous *i*.

Article 12. 1. Le budget du Centre est établi pour chaque exercice budgétaire avant l'ouverture de celui-ci, dans les conditions fixées par le règlement financier.

Les dépenses du Centre sont couvertes par les contributions financières des Etats membres et par les autres recettes éventuelles du Centre.

Le budget doit être équilibré en recettes et en dépenses. Il est établi dans la monnaie de l'Etat du siège du Centre.

2. Toutes les dépenses et toutes les recettes du Centre doivent faire l'objet de prévisions détaillées pour chaque exercice budgétaire et être inscrites au budget.

Des crédits d'engagement portant sur une période excédant l'exercice budgétaire peuvent être accordés dans les conditions prévues par le règlement financier.

Il est établi, en outre, une estimation globale des dépenses et des recettes par grandes catégories à prévoir pour les trois exercices ultérieurs.

3. Le Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 2 sous *b*, adopte le budget de chaque exercice et le tableau des effectifs du Centre qui y est joint, ainsi qu'éventuellement les budgets supplémentaires ou rectificatifs, et approuve l'estimation globale des dépenses et des recettes à prévoir pour les trois exercices ultérieurs.

4. L'adoption du budget par le Conseil comporte :

a) l'obligation, pour chaque Etat membre, de mettre à la disposition du Centre les contributions financières fixées dans le budget;

b) l'autorisation, pour le directeur, de procéder aux engagements et aux dépenses dans la limite des crédits correspondants qui ont été autorisés.

5. Si, au début d'un exercice budgétaire, le budget n'a pas encore été arrêté par le Conseil, le directeur peut procéder mensuellement aux engagements et aux dépenses, par chapitres, dans la limite du douzième des crédits ouverts au budget de l'exercice précédent, et sans que cette mesure puisse avoir pour effet de mettre à sa disposition des crédits supérieurs au douzième de ceux prévus dans le projet de budget.

Les Etats membres versent chaque mois, à titre provisionnel, conformément au barème prévu à l'article 13, les sommes nécessaires en vue d'assurer l'application du premier alinéa.

6. Le budget est exécuté dans les conditions fixées par le règlement financier.

Article 13. 1. Chaque Etat membre verse au Centre une contribution annuelle en devises convertibles, qui est fixée sur la base du barème arrêté tous les trois ans par le Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 3 sous *h*. Ce barème est fondé sur la moyenne du produit national brut de chaque Etat membre correspondant aux trois dernières années civiles pour lesquelles il existe des statistiques.

2. Le Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 3 sous *h*, peut décider de réduire temporairement la contribution d'un Etat membre en raison de circonstances spéciales à cet Etat. Est considéré comme circonstance spéciale le fait, pour un Etat membre, d'avoir par habitant un produit national brut inférieur à un montant qui est déterminé par le Conseil, statuant selon la procédure prévue à l'article 6 paragraphe 3.

3. Si, postérieurement à la date d'entrée en vigueur de la présente convention, un Etat devient partie à cette convention, le barème des contributions est modifié par le Conseil selon la base de calcul prévue au paragraphe 1. Le nouveau barème prend effet à la date à laquelle l'Etat membre en question devient partie à la présente convention.

Tout Etat qui devient partie à la présente convention postérieurement au 31 décembre de l'année de son entrée en vigueur est tenu d'acquitter, outre la contribution prévue au paragraphe 1, une contribution supplémentaire unique aux dépenses précédemment encourues par le Centre. Le montant de cette contribution supplémentaire est fixé par le Conseil, statuant selon la procédure prévue à l'article 6 paragraphe 1.

Sauf décision contraire prise par le Conseil, statuant selon la procédure prévue à l'article 6 paragraphe 1, toute contribution supplémentaire versée au titre du deuxième alinéa vient en déduction des contributions des autres Etats membres. Cette réduction est calculée au prorata des contributions effectivement versées par chaque Etat membre avant l'exercice en cours.

4. Si, postérieurement à la date d'entrée en vigueur de la présente convention, un Etat cesse d'être partie à cette convention, le barème des contributions est modifié par le Conseil selon la base de calcul prévue au paragraphe 1. Le nouveau barème prend effet à la date à laquelle l'Etat membre en question cesse d'être partie à la présente convention.

5. Les modalités de versement des contributions sont fixées par le règlement financier.

Article 14. 1. Les comptes de la totalité des recettes et des dépenses du budget ainsi que le bilan de l'actif et du passif du Centre sont soumis, dans les conditions prévues par le règlement financier, à la vérification de commissaires aux comptes offrant toutes garanties d'indépendance. Cette vérification, qui a lieu sur pièces et, au besoin, sur place, a pour objet de constater la légalité et la régularité des recettes et des dépenses et de s'assurer de

la bonne gestion financière du Centre. Les commissaires aux comptes soumettent au Conseil un rapport sur les comptes annuels.

2. Le Conseil, statuant sur proposition du comité financier conformément à l'article 6 paragraphe 3 sous *e*, fixe le nombre des commissaires aux comptes, la durée de leur mandat, le montant de leur rémunération et procède à leur nomination.

3. Le directeur procure aux commissaires aux comptes toutes les informations et toute l'assistance dont ils ont besoin pour effectuer la vérification visée au paragraphe 1.

Article 15. 1. Chaque Etat membre jouit à titre gratuit, pour ses besoins propres dans le domaine de la prévision météorologique, d'une licence non exclusive et de tout autre droit d'usage non exclusif sur les droits de propriété industrielle, les programmes d'ordinateurs et les connaissances technologiques qui sont issus des travaux exécutés en application de la présente convention et qui appartiennent au Centre.

2. Lorsque les droits visés au paragraphe 1 n'appartiennent pas au Centre, celui-ci s'efforce d'obtenir les droits nécessaires dans les conditions fixées par le Conseil.

3. Les conditions dans lesquelles les licences visées au paragraphe 1 peuvent être étendues à des applications autres que les prévisions météorologiques font l'objet d'une décision du Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 3 sous *l*.

Article 16. Les privilèges et immunités dont le Centre, les représentants des Etats membres, ainsi que le personnel et les experts du Centre, jouissent sur le territoire des Etats membres sont fixés dans un protocole qui est annexé à la présente convention et en fait partie intégrante et dans un accord à conclure entre le Centre et l'Etat sur le territoire duquel est situé le siège du Centre. Cet accord est approuvé par le Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 3 sous *c*.

Article 17. 1. Lorsqu'il ne peut être réglé par les bons offices du Conseil, tout différend opposant les Etats membres ou entre un ou plusieurs Etats membres et le Centre et relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente convention, y compris le protocole sur les privilèges et immunités prévu à l'article 16, ou portant sur un des cas prévus à l'article 24 de ce protocole, est, sur requête adressée par l'une des parties au différend à l'autre, soumis à un tribunal d'arbitrage, constitué conformément au paragraphe 2 premier alinéa, à moins que les parties ne conviennent entre elles, dans un délai de trois mois, d'un autre mode de règlement.

2. Chacune des parties au différend, qu'elle soit constituée par un ou plusieurs Etats membres, désigne un membre du tribunal d'arbitrage dans un délai de deux mois à compter de la date de réception de la requête visée au paragraphe 1. Ces membres désignent, dans un délai de deux mois après désignation du deuxième membre, un troisième membre, qui sera le président du tribunal et qui ne peut être un ressortissant d'un Etat membre partie au différend. Si l'un des trois membres n'a pas été désigné dans le délai prévu, il est désigné par le président de la Cour internationale de Justice, à la requête de l'une des parties.

Le tribunal d'arbitrage décide à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire pour les parties au différend. Chaque partie assume les dépenses concernant le membre du tribunal désigné par elle ainsi que celles de sa représentation dans la procédure devant le tribunal. Les parties au différend assument, à parts égales, les dépenses concernant le président du tribunal et les autres dépenses, à moins que le tribunal n'en décide autrement. Le tribunal fixe ses autres règles de procédure.

Article 18. 1. Tout Etat membre peut adresser au directeur des propositions d'amendement de la présente convention. Le directeur soumet ces propositions aux autres Etats membres au moins trois mois avant leur examen par le Conseil. Le Conseil examine ces propositions et peut, en statuant conformément à l'article 6 paragraphe 3 sous *n*, recommander aux Etats membres d'accepter les amendements proposés.

2. Les amendements recommandés par le Conseil ne peuvent être acceptés par les Etats membres que par écrit. Ils entrent en vigueur trente jours après réception, par le Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes, de la dernière notification écrite d'acceptation.

Article 19. 1. A l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, la présente convention peut être dénoncée par tout Etat membre par une notification au Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes. La dénonciation prend effet à la fin du deuxième exercice budgétaire suivant l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

2. L'Etat membre qui a dénoncé la présente convention demeure tenu de contribuer au financement de tous les engagements contractés par le Centre antérieurement à cette dénonciation et de respecter les obligations qu'il avait lui-même contractées, en tant qu'Etat membre, vis-à-vis du Centre, antérieurement à la dénonciation.

3. L'Etat membre qui a dénoncé la présente convention perd ses droits sur le patrimoine du Centre et doit indemniser celui-ci, dans les conditions fixées par le Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 2 sous *d*, pour toute perte, pour le Centre, de biens situés sur le territoire de cet Etat, à moins qu'un accord spécial ne soit conclu pour assurer au Centre l'usage de ces biens.

Article 20. Tout Etat membre qui ne remplit pas les obligations découlant de la présente convention peut être privé de sa qualité de membre par décision du Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 1 sous *c*. L'article 19 paragraphes 2 et 3 est applicable par analogie.

Article 21. 1. Sauf décision contraire du Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 2 sous *e*, le Centre est dissous si la dénonciation de la présente convention par un ou plusieurs Etats membres conduit à accroître les contributions des autres Etats membres d'un cinquième par rapport à leur taux initial.

2. Outre le cas visé au paragraphe 1, le Centre peut à tout moment être dissous par le Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 1 sous *d*.

3. En cas de dissolution du Centre, le Conseil désigne un organe de liquidation.

A moins que le Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 2 sous *e*, n'en décide autrement, l'actif est réparti entre les Etats membres, au moment de la dissolution, au prorata des contributions effectivement versées par eux depuis qu'ils sont parties à la présente convention.

S'il existe un passif, celui-ci est pris en charge par les Etats membres au prorata des contributions fixées pour l'exercice budgétaire en cours.

Article 22. 1. La présente convention est ouverte jusqu'au 11 avril 1974, auprès du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes, à la signature des Etats européens mentionnés en annexe.

Elle est soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés dans les archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes.

2. La présente convention entre en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle elle a été ratifiée, acceptée ou approuvée par deux tiers au moins des Etats signataires, y compris l'Etat sur le territoire duquel est situé le siège du Centre, à condition que l'ensemble des contributions de ces Etats atteigne, selon le barème figurant en annexe, au moins 80% du total des contributions.

Pour tout autre Etat signataire, la présente convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 23. A partir de la date d'entrée en vigueur de la présente convention, tout Etat non signataire mentionné en annexe peut adhérer à la présente convention, sous réserve de l'accord du Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 1 sous *b*. Les instruments d'adhésion sont déposés dans les archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes.

Pour l'Etat adhérent, la présente convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt de son instrument d'adhésion.

Article 24. Le Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes notifie aux Etats signataires et adhérents :

a) toute signature de la présente convention;

b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

c) l'entrée en vigueur de la présente convention;

d) toute notification écrite de l'acceptation d'amendements de la présente convention;

e) l'entrée en vigueur de tout amendement;

f) toute dénonciation de la présente convention ou la perte de la qualité de membre du Centre.

Dès l'entrée en vigueur de la présente convention, le Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes fait enregistrer cette convention auprès du Secrétariat général des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 25. 1. Le premier exercice budgétaire s'étend de la date d'entrée en vigueur de la présente convention au 31 décembre suivant. Si cet exercice

débute au cours du second semestre, il s'étend jusqu'au 31 décembre de l'année suivante.

2. Les Etats qui ont signé la présente convention, mais ne l'ont pas encore ratifiée, acceptée ou approuvée, peuvent se faire représenter aux réunions du Conseil et participer à ses travaux, sans droit de vote, pendant une période de douze mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente convention. Cette période peut être prorogée pour une nouvelle période de six mois par le Conseil, statuant selon la procédure prévue à l'article 6 paragraphe 3.

3. Au cours de sa première réunion, le comité consultatif scientifique détermine, par voie de tirage au sort, les neuf membres du comité dont le mandat viendra à expiration, conformément à l'article 7 paragraphe 1 premier alinéa, à l'issue de la première, de la deuxième et de la troisième année de fonctionnement du comité.

Article 26. La présente convention, rédigée en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, française, italienne et néerlandaise, les cinq textes faisant également foi, est déposée dans les archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes, qui en remet une copie conforme à chacun des gouvernements des Etats signataires ou adhérents.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE RELATIVA ALL'ISTITUZIONE DEL CENTRO EUROPEO PER LE PREVISIONI METEOROLOGICHE A MEDIO TERMINE

CONSIDERANDO l'interesse che presenta per l'economia europea un miglioramento notevole delle previsioni meteorologiche a medio termine;

CONSIDERANDO che le ricerche scientifiche e tecniche da intraprendere a tal fine daranno un eccellente impulso allo sviluppo della meteorologia in Europa;

CONSIDERANDO che il miglioramento delle previsioni meteorologiche a medio termine contribuirà alla protezione ed alla sicurezza della popolazione;

CONSIDERANDO che per raggiungere questi obiettivi è necessario l'impiego di mezzi che oltrepassano generalmente l'ambito nazionale;

CONSIDERANDO che dalla relazione presentata dal Gruppo di esperti incaricato di elaborare un progetto al riguardo risulta che l'istituzione di un Centro europeo autonomo dotato di statuto internazionale è il mezzo appropriato per conseguire i predetti obiettivi;

CONSIDERANDO inoltre che questo Centro potrà contribuire alla formazione postuniversitaria dei ricercatori;

CONSIDERANDO che le attività di questo Centro permetteranno altresi' di apportare il necessario contributo a taluni programmi dell'Organizzazione meteorologica mondiale (O.M.M.), in particolare al sistema mondiale dell'Osservazione meteorologica mondiale (W.M.M.) e al Programma di ricerche sull'atmosfera globale (G.A.R.P.) intrapreso dall'Organizzazione meteorologica mondiale in collaborazione con il Consiglio internazionale delle Unioni scientifiche (I.C.S.U.);

CONSIDERANDO l'interesse che la crezione di tale centro puo' peraltro presentare per lo sviluppo dell'industria europea nel settore dell'informatica,

Hanno deciso di creare un Centro europeo per le previsioni meteorologiche a medio termine e di definire le condizioni per il suo funzionamento e a questo effetto hanno designato come plenipotenziari :

Sua Maesta' il Re dei Belgi : Signor Joseph van der Meulen, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario, Rappresentante Permanente del Belgio presso le Comunità Europee;

Sua Maesta' la Regina di Danimarca : Signor Niels Ersbøll, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario, Rappresentante Permanente della Danimarca presso le Comunità Europee;

Il Presidente della Repubblica federale di Germania : Signor Ulrich Lebsanft, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario, Rappresentante Permanente della Repubblica federale di Germania presso le Comunità Europee;

Il Capo di Stato Spagnolo : Signor Alberto Ullastres Calvo, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario, Capo della Missione della Spagna presso le Comunità Europee;

Il Presidente della Repubblica Francese : Signor Emile Cazimajou, Rappresentante Permanente Aggiunto della Francia presso le Comunità Europee;

Il Presidente della Repubblica di Grecia : Signor Byron Theodoropoulos, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario, Delegato Permanente della Grecia presso la Comunità Economica Europea;

Il Presidente d'Irlanda : Signor Brendan Dillon, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario, Rappresentante Permanente dell'Irlanda presso le Comunità Europee;

Il Presidente della Repubblica Italiana : Signor Giorgio Bombassei Frascani de Vettor, Ambasciatore d'Italia, Rappresentante Permanente dell'Italia presso le Comunità Europee;

Il Presidente della Repubblica socialista federativa di Iugoskavia : Signor Petar Miljevic, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario, Capo della Missione della Iugoslavia presso le Comunità Europee;

Sua Maesta' la Regina dei Paesi Bassi : Signor E. M. J. A. Sassen, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario, Rappresentante Permanente dei Paesi Bassi presso le Comunità Europee;

Il Presidente della Repubblica Portoghese : Signor Fernando de Magalhaes Cruz, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario, Capo della Missione del Portogallo presso le Comunità Europee;

Il Presidente della Confederazione Svizzera : Signor Paul Henri Wurth, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario, Capo della Missione svizzera presso le Comunità Europee;

Il Presidente della Repubblica di Finlandia : Signor Pentti Talvitie, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario, Capo della Missione della Finlandia presso le Comunità Europee;

Sua Maesta' il Re di Svezia : Signor Erik von Sydow, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario, Capo della Missione della Svezia presso le Comunità Europee;

Sua Maesta' la Regina del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord : Sir Michael Palliser, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario, Rappresentante Permanente del Regno Unito presso le Comunità Europee;

I quali, dopo avere scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma,

Hanno convenuto quanto segue :

Articolo I. 1. E' istituito un Centro europeo per le previsioni meteorologiche a medio termine, qui appresso denominato « Centro ».

2. Gli organi del Centro sono il Consiglio ed il direttore. Il Consiglio è assistito da un Comitato consultivo scientifico e da un Comitato finanziario. Ciascuno di tali organi e Comitati esercita le proprie funzioni entro i limiti e alle condizioni fissati dalla presente Convenzione.

3. I membri del Centro, qui appresso denominati « Stati membri », sono gli Stati firmatari della presente Convenzione.

4. Il Centro ha personalità giuridica sul territorio di ciascuno degli Stati membri. In particolare, ha la capacità giuridica di stipulare contratti, di acquistare e cedere beni mobili ed immobili e di stare in giudizio.

5. La sede del Centro è situata a Shinfield Park, presso Reading (Berkshire), nel territorio del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord.

6. Le lingue ufficiali del Centro sono il francese, l'inglese, l'italiano, l'olandese e il tedesco.

Le lingue di lavoro sono il francese, l'inglese e il tedesco.

Il Consiglio stabilisce in quale misura vengono rispettivamente utilizzate le lingue ufficiali e le lingue di lavoro.

Articolo 2. 1. Gli obiettivi del Centro sono :

a) sviluppare modelli dinamici dell'atmosfera per la preparazione di previsioni meteorologiche a medio termine utilizzando metodi numerici;

b) elaborare in maniera regolare i dati necessari alla preparazione di previsioni meteorologiche a medio termine;

c) effettuare ricerche scientifiche a tecniche intese a migliorare la qualità di dette previsioni;

d) raccogliere e conservare i dati meteorologici adeguati;

e) mettere a disposizione dei centri meteorologici degli Stati membri, nelle forme più idonee, i risultati degli studi e delle ricerche di cui alle lettere *a*) e *c*) e i dati di cui alle lettere *b*) e *d*);

f) mettere a disposizione dei centri meteorologici degli Stati membri per le loro ricerche, con priorità per le ricerche nel settore delle previsioni meteorologiche numeriche, una sufficiente percentuale, stabilita dal Consiglio, della sua capacità di calcolo;

g) contribuire all'attuazione dei programmi dell'Organizzazione meteorologica mondiale;

h) contribuire al perfezionamento del personale scientifico dei centri meteorologici degli Stati membri nel settore delle previsioni meteorologiche numeriche.

2. Il Centro crea e gestisce gli impianti necessari al conseguimento degli obiettivi definiti al paragrafo 1.

3. Il linea generale, il Centro pubblica o rende in ogni altro modo disponibili, alle condizioni fissate dal Consiglio, i risultati scientifici e tecnici delle sue attività, purché detti risultati non siano contemplati all'articolo 15.

Articolo 3. I. Per il conseguimento dei suoi obiettivi, il Centro collabora il più ampiamente possibile, conformemente alla tradizione meteorologica internazionale, con i governi e con gli organismi nazionali degli Stati membri, nonché con gli Stati non membri del Centro e con le organizzazioni internazionali scientifiche o tecniche, governative o non governative, le cui attività siano collegate con i suoi obiettivi.

2. Il Centro ha inoltre la facoltà di concludere accordi di cooperazione :

a) con degli Stati, alle condizioni previste dall'articolo 6, paragrafo 1, lettera *e*),

b) con gli organismi scientifici e tecnici nazionali degli Stati membri e con le organizzazioni internazionali di cui al paragrafo 1, alle condizioni previste dall'articolo 6, paragrafo 3, lettera *k*).

3. Nel quadro degli accordi di cooperazione di cui al paragrafo 2, soltanto gli organismi pubblici degli Stati membri possono beneficiare della messa a disposizione di una parte della capacità di calcolo del Centro.

Articolo 4. 1. Il Consiglio dispone dei poteri e adotta i provvedimenti necessari all'esecuzione della presente Convenzione.

2. Il Consiglio è composto al massimo di due rappresentanti per ogni Stato membro; uno dei due dovrebbe essere un rappresentante del suo servizio meteorologico nazionale. I rappresentanti possono essere assistiti nelle riunioni del Consiglio da consulenti.

Un rappresentante dell'Organizzazione meteorologica mondiale è invitato a partecipare ai lavori del Consiglio in qualità di osservatore.

3. Il Consiglio elegge tra i suoi membri un presidente ed un vicepresidente i cui mandati durano un anno e che non possono essere rieletti più di due volte consecutive.

4. Il Consiglio si riunisce almeno una volta all'anno. Esso viene convocato a richiesta del presidente o a richiesta di almeno un terzo degli Stati membri. Le riunioni del Consiglio si tengono nella sede del Centro, a meno che il Consiglio decida altrimenti in casi eccezionali.

5. Per l'esecuzione del loro mandato, il presidente e il vicepresidente possono fare appello al concorso del direttore.

6. Il Consiglio puo' istituire comitati a carattere consultivo di cui determina la composizione e il mandato.

Articolo 5. 1. Per la costituzione del quorum di ciascuna sessione del Consiglio occorre la presenza dei rappresentanti della maggioranza degli Stati membri con diritto di voto.

2. Ciascuno Stato membro dispone in Consiglio di un voto. Uno Stato membro perde il suo diritto di voto in Consiglio se l'importo dei suoi contributi arretrati supera l'importo dei contributi da esso dovuti in virtù dell'articolo 13 per l'esercizio finanziario in corso e per l'esercizio precedente. Il Consiglio, che delibera secondo le disposizioni dell'articolo 6, paragrafo 3, lettera *m*), puo' tuttavia autorizzare tale Stato membro a votare.

3. Le decisioni del Consiglio su una questione urgente possono essere adottate mediante un voto per corrispondenza nell'intervallo tra le sessioni del Consiglio. In tal caso, la partecipazione alla votazione della maggioranza degli Stati membri con diritto di voto è necessaria per costituire il quorum in tali decisioni.

4. Per la costatazione dell'unanimità e delle diverse maggioranze previste nella presente Convenzione, sono presi in considerazione solo i voti espressi a favore o contro la decisione sottoposta alla votazione nonché, nei casi in cui

il Consiglio delibera secondo la procedura prevista all'articolo 6, paragrafo 2, i contributi finanziari degli Stati membri che partecipano alla votazione.

Articolo 6. 1. Il Consiglio, deliberando all'unanimità :

a) fissa il limite massimo delle spese per l'esecuzione del programma delle attività del Centro relativo ai cinque anni successivi all'entrata in vigore della presente Convenzione;

b) delibera sull'ammissione di nuovi membri, conformemente alle disposizioni dell'articolo 23, e ne stabilisce le condizioni conformemente alle disposizioni dell'articolo 13, paragrafo 3;

c) decide, conformemente alle disposizioni dell'articolo 20, in merito al ritiro della qualità di membro ad uno Stato, il quale non partecipa al voto su questo punto;

d) decide in merito allo scioglimento del Centro conformemente alle disposizioni dell'articolo 21, paragrafi 1 e 2;

e) autorizza il direttore a negoziare accordi di cooperazione con degli Stati; esso puo' autorizzarlo a concludere detti accordi;

f) conclude, con uno o più Stati membri, conformemente alle disposizioni dell'articolo 22 del protocollo sui privilegi e le immunità previsto all'articolo 16, ogni accordo complementare per l'esecuzione di tale protocollo.

2. Il Consiglio, deliberando a maggioranza dei due terzi degli Stati membri, sempreché l'insieme dei contributi di questi Stati rappresenti almeno due terzi del totale dei contributi nel bilancio del Centro :

a) adotta il regolamento finanziario del Centro;

b) adotta, conformemente alle disposizioni dell'articolo 12, paragrafo 3, il bilancio annuale e la tabella dell'organico del Centro ad esso allegata ed eventualmente i bilanci suppletivi o rettificativi ed approva la valutazione globale delle spese e delle entrate da prevedere per i tre esercizi successivi; se non ha ancora adottato tale bilancio, autorizza il direttore a procedere, nel corso di un mese determinato, ad impegni e spese superiori ai limiti di cui all'articolo 12, paragrafo 5, primo comma;

c) decide, su proposta del direttore, in merito ai beni immobili ed alle attrezzature il cui acquisto o affitto da parte del Centro comporti una spesa rilevante;

d) delibera sulle misure da prendere in caso di denuncia della presente Convenzione ai sensi dell'articolo 19;

e) decide l'eventuale mantenimento del Centro, nel caso di denuncia della presente Convenzione ai sensi dell'articolo 21, paragrafo 1; gli Stati membri che procedono alla denuncia non partecipano al voto su tale punto;

f) fissa, conformemente all'articolo 21, paragrafo 3, le modalità di liquidazione del Centro in caso di scioglimento del medesimo.

3. Il Consiglio, deliberando a maggioranza di due terzi :

a) adotta il propio regolamento interno;

b) adotta lo statuto e la tabella degli stipendi del personale del Centro, stabilisce la natura e le norme relative alla concessione dei vantaggi accessori

di cui il personale beneficia e fissa i diritti degli agenti relativi ai diritti di proprietà industriale e ai diritti d'autore derivanti da lavori effettuati dagli agenti nell'esercizio delle loro funzioni;

c) approva l'accordo da concludere, conformemente alle disposizioni dell'articolo 16, tra il Centro e lo Stato nel cui territorio è situata la sede del Centro;

d) nomina il direttore del Centro e il suo supplente per una durata di cinque anni al massimo; il loro mandato puo' essere rinnovato una o più volte, ogni volta per una durata non superiore a cinque anni;

e) fissa il numero dei revisori dei conti, la durata del loro mandato, l'ammontare della loro retribuzione e procede alla loro nomina conformemente all'articolo 14, paragrafo 2;

f) puo' porre fine al mandato del direttore o del suo supplente o procedere alla loro sospensione conformemente alle disposizioni statutarie loro applicabili;

g) approva il regolamento interno del Comitato consultivo scientifico conformemente all'articolo 7, paragrafo 4;

h) fissa, conformemente all'articolo 13, paragrafi 1 e 3, la tabella dei contributi finanziari degli Stati membri e decide di ridurre temporaneamente il contributo di uno Stato membro in circostanze speciali riguardanti tale Stato, conformemente all'articolo 13, paragrafo 2;

i) adotta, fatte salve le disposizioni del paragrafo 1, lettera *a*), il programa di attivatà del Centro, conformemente alle disposizioni dell'articolo 11;

j) delibera ogni anno, dopo aver preso conoscenza della relazione dei revisori dei conti, sui conti dell'esercizio trascorso, nonché sul bilancio delle attività e delle passività del Centro e dà atto al direttore dell'esecuzione del bilancio;

k) autorizza il direttore a negoziare accordi di cooperazione con gli organismi scientifici e tecnici nazionali degli Stati membri, e con le organizzazioni internazionali scientifiche o tecniche governative o non governative le cui attività hanno un rapporto con i suoi obiettivi; puo' autorizzarlo a concludere tali accordi;

l) fissa le condizioni alle quali l'utilizzazione delle licenze di cui gli Stati membri beneficiano conformemente all'articolo 15, paragrafi 1 e 2 puo' essere estesa ad applicazioni diverse dalle previsioni meteorologiche;

m) decide sull'eventuale mantenimento del diritto di voto di uno Stato membro nel caso previsto dall'articolo 5, paragrafo 2. Lo Stato membro in questione non partecipa al voto su questo punto;

n) adotta, conformemente all'articolo 18, le raccomandazioni rivolte agli Stati membri sugli emendamenti da apportare alla presente Convenzione;

o) determina, conformemente all'articolo 17 del protocollo sui privilegi e sulle immunità previsto all'articolo 16, le categorie di membri del personale cui si applicano, in tutto o in parte, gli articoli 13 e 15 di tale protocollo, nonché le categorie di esperti cui si applica l'articolo 14 dello stesso protocollo.

4. Quando non è prevista una maggioranza speciale, il Consiglio delibera a maggioranza semplice.

Articolo 7. 1. Il Comitato consultivo scientifico è composto di dodici membri nominati dal Consiglio a titolo personale per una durata di quattro anni. Esso è rinnovato per un quarto ogni anno, restando inteso che ciascuno dei membri non puo' accettare più di due mandati consecutivi.

Un rappresentante dell'Organizzazione meteorologica mondiale è invitato a partecipare ai lavori del Comitato.

I membri del Comitato sono scelti tra i ricercatori degli Stati membri in modo da rappresentare la gamma più estesa possibile di discipline aventi attinenza con le attività del Centro. Il direttore presenta al Consiglio un elenco di candidati.

2. Il Comitato formula pareri e raccomandazioni al Consiglio sul progetto di programma di attività del Centro elaborato dal direttore e su qualsiasi altro problema presentatogli dal Consiglio. Il direttore tiene il Comitato al corrente dell'esecuzione del programma. Il Comitato esprime pareri sui risultati ottenuti.

3. Il Comitato puo' invitare taluni esperti, in particolare persone facenti parte dei servizi che utilizzano le prestazioni del Centro, a partecipare ai suoi lavori quando si tratti di risolvere determinati problemi.

4. Il Comitato stabilisce il proprio regolamento interno. Quest'ultimo entra in vigore dopo essere stato approvato dal Consiglio che delibera conformemente all'articolo 6, paragrafo 3, lettera *g*).

Articolo 8. 1. Il Comitato finanziario si compone di :

a) un rappresentante di ciascuno dei quattro Stati membri che versano i contributi più alti;

b) tre rappresentanti degli altri Stati membri, designati da questi ultimi per la durata di un anno; ciascuno di detti Stati non puo' essere rappresentato più di due volte consecutive in seno al Comitato.

2. Alle condizioni previste dal regolamento finanziario, il Comitato formula pareri e raccomandazioni ad uso del Consiglio su tutti i problemi finanziari sottoposti a questo ultimo ed esercita le competenze delegategli dal Consiglio in materia finanziaria.

Articolo 9. 1. Il direttore è il capo dei servizi del Centro. Egli rappresenta quest'ultimo nei rapporti esterni. Egli presiede, sotto l'autorità del Consiglio, all'attuazione dei compiti devoluti al Centro. Prende parte a tutte le riunioni del Consiglio, senza diritto di voto.

Il Consiglio designa la persona che assicura l'interim del direttore.

2. Il direttore :

a) adotta tutte le misure necessarie per il buon funzionamento del Centro;

b) esercita, fatto salvo il disposto dell'articolo 10, paragrafo 4, i poteri che gli sono conferiti dallo statuto del personale;

c) sottopone al Consiglio il progetto di programma di attività del Centro cui sono acclusi i pareri e le raccomandazioni del Comitato consultivo scientifico;

d) prepara ed esegue il bilancio del Centro conformemente alle disposizioni del regolamento finanziario;

e) tiene il conto esatto di tutte le entrate e spese del Centro, conformemente alle disposizioni del regolamento finanziario;

f) sottopone annualmente all'approvazione del Consiglio i conti relativi all'esecuzione del bilancio e il consuntivo delle attività e delle passività, elaborati conformemente alle disposizioni del regolamento finanziario, nonché la relazione di attività del Centro;

g) conclude, conformemente all'articolo 6, paragrafo 1, lettera *e*) e paragrafo 3, lettera *k*), gli accordi di cooperazione necessari per la realizzazione degli obiettivi del Centro.

3. Nell'adempimento delle sue funzioni, il direttore è assistito dal personale del Centro.

Articolo 10. 1. Fatte salve le disposizioni del secondo comma, il personale del Centro è retto dallo statuto del personale adottato dal Consiglio che delibera conformemente all'articolo 6, paragrafo 3, lettera *b*).

Se le condizioni di impiego di un agente del Centro non dipendono da tale statuto, esse sono sottoposte al diritto applicabile nello Stato in cui l'interessato esercita le sue attività.

2. L'assunzione del personale si effettua in base alla competenza personale degli interessati, tenendo conto del carattere internazionale del Centro. Nessun posto puo' essere riservato ai cittadini di un determinato Stato membro.

3. Si puo' ricorrere ad agenti degli organismi nazionali degli Stati membri, messi a disposizione del Centro a tempo determinato.

4. Il Consiglio approva la nomina e il licenziamento degli agenti dei gradi superiori, definiti dallo statuto del personale, nonché del controllore finanziario e del suo supplente.

5. Le controversie che possono sorgere dall'applicazione dello statuto del personale o dall'esecuzione di contratti di assunzione del personale sono disciplinate alle condizioni previste dallo statuto.

6. Chiunque lavori al Centro è soggetto all'autorità del direttore e deve rispettare tutte le norme generali approvate dal Consiglio.

7. Ciascuno Stato membro è tenuto a rispettare il carattere internazionale delle responsabilità del direttore e degli altri agenti del Centro. Nell'esercizio delle loro funzioni, il direttore e gli altri agenti non devono chiedere né accettare istruzioni da alcun governo o autorità estranea al Centro.

Articolo 11. Il programma di attività del Centro è adottato, su proposta del direttore, dal Consiglio che delibera conformemente all'articolo 6, paragrafo 3, lettera *i*).

Il programma abbraccia in linea di massima un periodo di quattro anni e deve, ogni anno, essere adattato e completato per un periodo supplementare di un anno. Il programma determina il limite massimo delle spese per tutta la durata del programma e contiene inoltre una stima, suddivisa per anno e per grandi categorie, delle spese inerenti alla loro esecuzione.

Il limite massimo di cui sopra puo' essere modificato soltanto secondo la procedura di cui all'articolo 6, paragrafo 3, lettera *i*).

Articolo 12. 1. Il bilancio del Centro è stabilito per ogni esercizio finanziario, prima dell'apertura del medesimo, alle condizioni fissate dal regolamento finanziario.

Le spese del Centro sono coperte con i contributi finanziari degli Stati membri e con gli eventuali altri introiti del Centro.

Nel bilancio, le spese e le entrate devono essere in equilibrio. Esso è stabilito nella moneta dello Stato in cui ha sede il Centro.

2. Tutte le spese e le entrate del Centro devono formare oggetto di previsioni particolareggiate per ogni esercizio finanziario e devono essere iscritte nel bilancio.

Alle condizioni previste dal regolamento finanziario possono essere concessi stanziamenti d'impegno per un periodo eccedente l'esercizio finanziario.

Viene inoltre stabilita una stima globale delle spese e delle entrate, suddivise per grandi categorie, da prevedere per i tre esercizi successivi.

3. Il Consiglio, che delibera conformemente all'articolo 6, paragrafo 2, lettera *b*), adotta il bilancio di ogni esercizio e la tabella dell'organico ad esso allegata nonché, eventualmente, i bilanci suppletivi o rettificativi, ed approva la stima globale delle spese e delle entrate da prevedere per i tre esercizi successivi.

4. L'adozione del bilancio da parte del Consiglio comporta :

a) l'obbligo per ogni Stato membro di mettere a disposizione del Centro i contributi finanziari fissati nel bilancio;

b) l'autorizzazione, per il direttore, di procedere agli impegni ed alle spese nel limite degli stanziamenti che sono stati autorizzati.

5. Se all'inizio di un esercizio finanziario il bilancio non è ancora stato adottato dal Consiglio, il direttore potrà procedere mensilmente agli impegni e alle spese per capitoli, purché non superino un dodicesimo degli stanziamenti iscritti nel bilancio dell'esercizio precedente, senza che tale misura possa avere l'effetto di mettere a sua disposizione stanziamenti superiori ad un dodicesimo di quelli previsti nel progetto del bilancio.

Gli Stati membri versano ogni mese, a titolo previsionale, conformemente alla tabella di cui all'articolo 13, le somme necessarie per garantire l'applicazione delle disposizioni del primo comma.

6. Il bilancio è eseguito alle condizioni fissate dal regolamento finanziario.

Articolo 13. 1. Ogni Stato membro versa annualmente al Centro un contributo, in valuta convertibile, fissato sulla base della tabella adottata ogni tre anni dal Consiglio, che delibera conformemente all'articolo 6, paragrafo 3, lettera *h*). Tale tabella si basa sulla media del prodotto nazionale lordo di ogni Stato membro relativo agli ultimi tre anni civili per i quali vi sono statistiche.

2. Il Consiglio, che delibera conformemente all'articolo 6, paragrafo 3, lettera *h*), puo' decidere di ridurre temporaneamente il contributo di uno Stato membro a causa di circostanze particolari di tale Stato. E' considerata cir-

costanza particolare l'esistenza in uno Stato membro di un prodotto nazionale lordo, per abitante, inferiore ad un importo determinato dal Consiglio, che delibera secondo la procedura di cui all'articolo 6, paragrafo 3.

3. Quando uno Stato diventa parte della presente Convenzione posteriormente all'entrata in vigore della medesima, la tabella dei contributi è modificata dal Consiglio secondo la base di calcolo di cui al paragrafo 1. La nuova tabella diventa effettiva alla data alla quale lo Stato in questione diventa parte della presente Convenzione.

Se uno Stato diventa parte della presente Convenzione posteriormente al 31 dicembre dell'anno della sua entrata in vigore, esso ha l'obbligo di versare, oltre al contributo previsto al paragrafo 1, un contributo supplementare unico alle spese precedentemente sostenute dal Centro. L'importo di tale contributo supplementare è fissato dal Consiglio, che delibera secondo la procedura di cui all'articolo 6, paragrafo 1.

Salvo decisione contraria presa dal Consiglio, che delibera secondo la procedura di cui all'articolo 6, paragrafo 1, ogni contributo supplementare versato ai sensi del secondo comma viene dedotto dai contributi degli altri Stati membri. Tale riduzione è calcolata proporzionalmente ai contributi effettivamente versati da ogni Stato membro prima dell'esercizio in corso.

4. Quando uno Stato cessa di essere parte della presente Convenzione posteriormente all'entrata in vigore della medesima, la tabella dei contributi è modificata dal Consiglio secondo la base di calcolo di cui al paragrafo 1. La nuova tabella diventa effettiva alla data alla quale lo Stato in questione cessa di essere parte della presente Convenzione.

5. Le modalità di versamento dei contributi sono stabilite dal regolamento finanziario.

Articolo 14. 1. I conti relativi alla totalità delle entrate e spese del bilancio, nonché il bilancio dell'attivo e passivo del Centro vengono verificati, alle condizioni previste dal regolamento finanziario, da revisori dei conti che offrano ogni garanzia d'indipendenza. Tale verifica viene effettuata sui documenti e, se necessario, sul posto, ed ha lo scopo di costatare la legittimità e la regolarità delle entrate e spese e di accertarsi della sana gestione finanziaria del Centro. I revisori dei conti presentano al Consiglio una relazione sui conti annui.

2. Il Consiglio, che delibera su proposta del Comitato finanziario conformemente all'articolo 6, paragrafo 3, lettera *e*), stabilisce il numero dei revisori dei conti, la durata del loro mandato, l'ammontare della loro retribuzione e procede alla loro nomina.

3. Il direttore fornisce ai revisori dei conti tutte le informazioni e l'assistenza necessari ai fini della verifica di cui al paragrafo 1.

Articolo 15. 1. Ciascuno Stato membro beneficia, a titolo gratuito, per le proprie necessità nel settore della previsione meteorologica, di una licenza non esclusiva e di ogni altro diritto d'uso non esclusivo, sui diritti di proprietà industriale, sui programmi di ordinatori e sulle cognizioni tecnologiche che sono conseguenti ai lavori eseguiti in applicazione della presente Convenzione e che appartengono al Centro.

2. Quando i diritti di cui al paragrafo 1 non appartengono al Centro, quest'ultimo si adopererà per ottenere i diritti necessari secondo le condizioni fissate dal Consiglio.

3. Le condizioni alle quali le licenze di cui al paragrafo 1 possono essere estese ad applicazioni diverse dalle previsioni meteorologiche sono oggetto di una decisione del Consiglio adottata conformemente all'articolo 6, paragrafo 3, lettera *l*).

Articolo 16. I privilegi e le immunità di cui il Centro, i rappresentanti degli Stati membri, nonché il personale e gli esperti del Centro godono nel territorio degli Stati membri sono fissati in un protocollo allegato alla presente Convenzione, di cui costituisce parte integrante, e in un accordo da concludersi fra il Centro e lo Stato sul cui territorio è situata la sede del Centro. Detto accordo è approvato dal Consiglio che delibera conformemente all'articolo 6, paragrafo 3, lettera *c*).

Articolo 17. 1. Ogni controversia che opponga fra loro gli Stati membri oppure uno o più Stati membri ed il Centro sull'interpretazione o sull'applicazione della presente Convenzione, ivi compreso il protocollo sui privilegi e le immunità previsto all'articolo 16, o su uno dei casi previsti all'articolo 24 di detto protocollo, che non possa essere risolta grazie ai buoni uffici del Consiglio, è sottoposta, su istanza inviata da una delle parti in causa all'altra, ad un tribunale arbitrale, costituito conformemente alle disposizioni del paragrafo 2, primo comma, a meno che le parti non convengano tra di esse, entro un termine di tre mesi, di risolvere la controversia in un altro modo.

2. Ognuna delle parti della controversia, anche se costituita da più Stati membri, designa un membro del tribunale arbitrale entro due mesi dalla data di ricevimento della istanza di cui al paragrafo 1. Tali membri designano, entro due mesi dalla designazione del secondo membro, un terzo membro che sarà il presidente del tribunale e che non puo' essere cittadino di uno Stato membro parte della controversia. Se uno dei tre membri non è stato designato entro i termini previsti, il presidente della Corte internazionale di giustizia, su istanza di una delle parti, procederà alla sua designazione.

Il tribunale arbitrale decide a maggioranza dei voti. Le sue decisioni hanno carattere obbligatorio per le parti della controversia. Ciascuna parte assume a proprio carico le spese relative al membro da essa designato presso il tribunale e alla sua rappresentanza nella procedura dinnanzi al tribunale. Le parti della controversia assumono, a propio carico, in parti uguali, le spese riguardanti il presidente del tribunale e le altre spese, a meno che il tribunale non decida altrimenti. Il tribunale fissa le sue altre norme di procedura.

Articolo 18. 1. Ogni Stato membro puo' inviare al direttore proposte di emendamento della presente Convenzione. Il direttore sottopone dette proposte agli altri Stati membri almeno tre mesi prima del loro esame da parte del Consiglio. Quest'ultimo esamina le proposte e puo', deliberando conformemente all'articolo 6, paragrafo 3, lettera *n*), raccomandare agli Stati membri di accettare gli emendamenti proposti.

2. Gli emendamenti raccomandati dal Consiglio possono essere accettati soltanto per iscritto dagli Stati membri. Essi entrano in vigore trenta giorni dopo la data in cui il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee ha ricevuto l'ultima notifica scritta di accettazione.

Articolo 19. 1. Al termine di un periodo di cinque anni dalla data di entrata in vigore, la presente Convenzione puo' essere denunciata da qualsiasi Stato membro mediante notifica al Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee. La denuncia diventa effettiva alla fine del secondo esercizio finanziario successivo all'anno durante il quale essa è stata notificata.

2. Lo Stato membro che ha denunciato la Convenzione rimane tenuto a contribuire al finanziamento di tutti gli impegni assunti dal Centro anteriormente alla denuncia ed a rispettare gli obblighi che lo Stato in questione, in qualità di Stato membro, aveva contratto nei confronti del Centro, anteriormente alla denuncia.

3. Lo Stato membro che ha denunciato la presente Convenzione decade dai suoi diritti sul patrimonio del Centro e dovrà indennizzarlo, alle condizioni fissate dal Consiglio che delibera conformemente all'articolo 6, paragrafo 2, lettera *d*), per ogni perdita, per il Centro, di beni situati sul territorio di detto Stato, a meno che non venga concluso un accordo speciale per assicurare al Centro l'uso di tali beni.

Articolo 20. Lo Stato membro che non adempia agli obblighi derivanti dalla presente Convenzione puo' essere privato della sua qualità di membro mediante decisione adottata dal Consiglio conformemente all'articolo 6, paragrafo 1, lettera *c*). Le disposizioni dell'articolo 19, paragrafi 2 e 3 sono applicabili per analogia.

Articolo 21. 1. Salvo decisione contraria del Consiglio, adottata conformemente all'articolo 6, paragrafo 2, lettera *e*), il Centro viene sciolto se la denuncia della Convenzione da parte di uno o più Stati membri comporta, per gli altri Stati membri, l'aumento di un quinto della percentuale dei contributi rispetto alla loro percentuale iniziale.

2. Oltre che nel caso di cui al paragrafo 1, il Centro puo' essere sciolto in qualsiasi momento dal Consiglio, che delibera conformemente all'articolo 6, paragrafo 1, lettera *d*).

3. In caso di scioglimento del Centro, il Consiglio designa un organo di liquidazione.

Salvo decisione contraria del Consiglio, adottata conformemente all'articolo 6, paragrafo 2, lettera *e*), l'attivo è suddiviso, al momento dello scioglimento, tra gli Stati membri proporzionalmente ai contributi da essi effettivamente versati da quando sono parte alla presente Convenzione.

Se esiste un passivo, esso viene assunto da tali Stati membri proporzionalmente ai contributi fissati per l'esercizio finanziario in corso.

Articolo 22. 1. La presente Convenzione è aperta, presso il Segretariato Generale del Consiglio delle Comunità Europee, alla firma degli Stati europei menzionati nell'allegato, fino all'11 aprile 1974.

Essa è soggetta a ratifica, accettazione o approvazione. Gli strumenti di ratifica, accettazione o approvazione sono depositati negli archivi del Segretariato Generale del Consiglio delle Comunità Europee.

2. La presente Convenzione entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla data in cui è stata ratificata, accettata o approvata da

almeno due terzi degli Stati firmatari, compreso lo Stato membro sul cui territorio è situata la sede del Centro, purché l'insieme dei contributi di tali Stati raggiunga, secondo la tabella riportata in allegato, almeno l'80% del totale dei contributi.

Per qualsiasi altro Stato firmatario, la presente Convenzione entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla data del deposito del suo strumento di ratifica, di accettazione o di approvazione.

Articolo 23. A decorrere dall'entrata in vigore della presente Convenzione ogni Stato non firmatario menzionato nell'allegato puo' aderire alla Convenzione previo accordo del Consiglio che delibera conformemente all'articolo 6, paragrafo 1, lettera *b*). Gli strumenti di adesione sono depositati negli archivi del Segretariato Generale del Consiglio delle Comunità Europee.

Per lo Stato aderente, la presente Convenzione entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo al deposito del suo strumento di adesione.

Articolo 24. Il Segretariato Generale del Consiglio delle Comunità Europee notifica agli Stati firmatari ed aderenti :

a) ogni firma della presente Convenzione;

b) il deposito di ogni strumento di ratifica, di accettazione, di approvazione o di adesione;

c) l'entrata in vigore della presente Convenzione;

d) ogni notifica scritta dell'accettazione di emendamenti della presente Convenzione;

e) l'entrata in vigore di ogni emendamento;

f) ogni denuncia della presente Convenzione o perdita della qualità di membro del Centro.

Non appena la presente Convenzione entrerà in vigore, il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee provvederà alla sua registrazione presso il Segratariato Generale delle Nazioni Unite, conformemente all'articolo 102 della Carta delle Nazioni Unite.

Articolo 25. 1. La durata del primo esercizio finanziario va dalla data di entrata in vigore della presente Convenzione al 31 dicembre dell'anno in corso. Se tale esercizio inizia durante il secondo semestre, esso dura fino al 31 dicembre dell'anno successivo.

2. Gli Stati che hanno firmato la presente Convenzione, ma non l'hanno ancora ratificata, accettata od approvata possono farsi rappresentare alle riunioni del Consiglio e partecipare ai lavori senza diritto di voto per un periodo di dodici mesi a decorrere dall'entrata in vigore della presente Convenzione. Tale periodo puo' essere prorogato per un nuovo periodo di sei mesi dal Consiglio, che delibera secondo la procedura di cui all'articolo 6, paragrafo 3.

3. Nel corso della prima riunione, il Comitato consultivo scientifico determina, mediante estrazione a sorte, i nove membri del Comitato il cui mandato scade, conformemente all'articolo 7, paragrafo 1, primo comma, al termine del primo, secondo e terzo anno di funzionamento del Comitato.

Articolo 26. La presente Convenzione, redatta in unico esemplare, in lingua francese, inglese, italiana, olandese e tedesca, i cinque testi facenti tutti ugualmente fede, sarà depositata negli archivi del Segretariato Generale del Consiglio delle Comunità Europee, che provvederà a rimetterne copia certificata conforme ai governi di tutti gli Stati firmatari o aderenti.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TOT OPRICHTING VAN HET EUROPEES CENTRUM VOOR WEERVOORSPELLINGEN OP MIDDELLANGE TERMIJN

OVERWEGENDE het belang van een aanzienlijke verbetering der weervoorspellingen op middellange termijn voor de Europese economie;

OVERWEGENDE dat het daartoe te ondernemen wetenschappelijke en technische onderzoek een goede stimulans zal vormen voor de ontwikkeling van de meteorologie in Europa;

OVERWEGENDE dat de verbetering der weervoorspellingen op middellange termijn zal bijdragen tot de bescherming en de veiligheid van de bevolking;

OVERWEGENDE dat het ter verwezenlijking van deze doelstellingen noodzakelijk is, middelen aan te wenden welke in het algemeen op nationaal niveau niet kunnen worden toegewezen;

OVERWEGENDE dat uit het verslag van de Groep van deskundigen, belast met het opstellen van een project ter zake, blijkt dat deze doelstellingen het best kunnen worden verwezenlijkt door de oprichting van een zelfstandig Europees centrum met een internationaal statuut;

OVERWEGENDE dat dit centrum tevens kan bijdragen tot de postuniversitaire vorming van beoefenaars der wetenschappen;

OVERWEGENDE dat de werkzaamheden van dit centrum bovendien de mogelijkheid bieden een noodzakelijke bijdrage te leveren tot enkele programma's van de Meteorologische Wereldorganisatie (W.M.O.), met name het wereldwijde systeem van de Wereldweerwaarneming (W.W.W.) en het Programma voor onderzoek van de atmosfeer (G.A.R.P.), door de Meteorologische Wereldorganisatie ondernomen te zamen met het Internationale Verbond van Wetenschappelijke Unies (I.C.S.U.);

OVERWEGENDE het belang dat de oprichting van dit centrum voorts kan hebben voor de ontwikkeling van de Europese industrie op het gebied van de informatica,

Hebben besloten een Europees Centrum voor weervoorspellingen op middellange termijn op te richten en de voorwaarden voor de werking ervan vast te stellen, en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen: der heer Joseph van der Meulen, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur, Permanente Vertegenwoordiger van België bij de Europese Gemeenschappen;

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken: de heer Niels Ersbøll, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur, Permanente Vertegenwoordiger van Denemarken bij de Europese Gemeenschappen;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland: de heer Ulrich Lebsanft, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur, Permanente Vertegenwoordiger van de Bondsrepubliek Duitsland bij de Europese Gemeenschappen;

Het Hoofd van de Spaanse Staat: de heer Alberto Ullastres Calvo, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur, Hoofd van de missie van Spanje bij de Europese Gemeenschappen;

De President van de Franse Republiek: de heer Emile Cazimajou, Adjunct Permanente Vertegenwoordiger van Frankrijk bij de Europese Gemeenschappen;

De President van de Republiek Griekenland: de heer Byron Theodoropoulos, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur, Permanent gedelegeerde van Griekenland bij de Europese Economische Gemeenschap;

De President van Ierland: de heer Brendan Dillon, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur, Permanente Vertegenwoordiger van Ierland bij de Europese Gemeenschappen;

De President van de Italiaanse Republiek: de heer Giorgio Bombassei Frascani de Vettor, Ambassadeur van Italië, Permanente Vertegenwoordiger van Italië bij de Europese Gemeenschappen;

De President van de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavie: de heer Petar Miljevic, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur, Hoofd van de missie van Joegoslavië bij de Europese Gemeenschappen;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden: de heer E. M. J. A. Sassen, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur, Permanente Vertegenwoordiger van Nederland bij de Europese Gemeenschappen;

De President van de Portugese Republiek: de heer Fernando de Magalhaes Cruz, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur, Hoofd van de missie van Portugal bij de Europese Gemeenschappen;

De President van de Zwitserse Bondsstaat: de heer Paul Henri Wurth, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur, Hoofd van de missie van Zwitserland bij de Europese Gemeenschappen;

De President van de Republiek Finland: de heer Pentti Talvitie, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur, Hoofd van de missie van Finland bij de Europese Gemeenschappen;

Zijne Majesteit de Koning van Zweden: de heer Erik von Sydow, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur, Hoofd van de missie van Zweden bij de Europese Gemeenschappen;

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannie en Noord-Ierland: Sir Michael Palliser, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur, Permanente Vertegenwoordiger van het Verenigd Koninkrijk bij de Europese Gemeenschappen;

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

Overeenstemming hebben bereikt omtrent de volgende bepalingen:

Artikel 1. 1. Er wordt opgericht een Europees Centrum voor weervoorspellingen op middellange termijn, hierna te noemen "het Centrum".

2. De organen van het Centrum zijn de Raad en de directeur. De Raad wordt bijgestaan door een Wetenschappelijk Raadgevend Comité en door een

Financieel Comité. Elk dezer organen en Comités oefent zijn taken uit binnen de grenzen en overeenkomstig de voorwaarden vastgelegd in deze Overeenkomst.

3. De leden van het Centrum, hierna te noemen "Lid-Staten", zijn de Staten die partij zijn bij deze Overeenkomst.

4. Het Centrum bezit op het grondgebied van elke Lid-Staat rechtspersoonlijkheid. Het heeft met name de rechtsbevoegdheid overeenkomsten aan te gaan, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden en in rechte op te treden.

5. De zetel van het Centrum is gevestigd te Shinfield Park bij Reading (Berkshire) op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

6. De officiële talen van het Centrum zijn het Duits, het Engels, het Frans, het Italiaans en het Nederlands.

De werktalen van het Centrum zijn het Duits, het Engels en het Frans.

De Raad bepaalt in welke mate de officiële talen en de werktalen onderscheidenlijk worden gebruikt.

Artikel 2. 1. Het Centrum heeft als doelstellingen:

a) dynamische modellen van de atmosfeer te ontwikkelen met het oog op de opstelling van weervoorspellingen op middellange termijn, waarbij gebruik wordt gemaakt van numerieke methoden;

b) regelmatig de gegevens vast te stellen die nodig zijn voor de opstelling van weervoorspellingen op middellange termijn;

c) wetenschappelijk en technisch onderzoek te verrichten ter verbetering van de kwaliteit van deze voorspellingen;

d) de benodigde meteorologische gegevens te verzamelen en op te slaan;

e) de resultaten van de studies en het onderzoek bedoeld sub *a*) en *c*), en de gegevens genoemd sub *b*) en *d*), in de meest passende vorm ter beschikking te stellen van de weerkundige centra der Lid-Staten;

f) een door de Raad te bepalen, toereikend gedeelte van zijn rekencapaciteit ter beschikking van de weerkundige centra der Lid-Staten te stellen voor hun onderzoek, bij voorrang op het gebied van de numerieke weervoorspellingen;

g) bij te dragen tot de tenuitvoerlegging van programma's van de Meteorologische Wereldorganisatie;

h) bij te dragen tot de verdere scholing van het wetenschappelijk personeel van de weerkundige centra der Lid-Staten op het gebied van de numerieke weervoorspellingen.

2. Het Centrum draagt zorg voor de aanleg van de installaties die noodzakelijk zijn voor de verwezenlijking van de in lid 1 omschreven doeleinden en exploiteert deze.

3. Als algemene regel worden door het Centrum de wetenschappelijke en technische resultaten van zijn arbeid onder de door de Raad gestelde voorwaarden gepubliceerd of op enige andere wijze beschikbaar gesteld, indien althans die resultaten niet onder artikel 15 vallen.

Artikel 3. 1. Ter verwezenlijking van zijn doeleinden werkt het Centrum overeenkomstig de internationale meteorologische traditie in de ruimst mogelijke mate samen met de Regeringen en de nationale organisaties van de Lid-Staten, alsook met de Staten die geen lid zijn van het Centrum of met de al dan niet gouvernementele wetenschappelijke of technische internationale organisaties waarvan de werkzaamheden verband houden met zijn doelstellingen.

2. Voorts heeft het Centrum de bevoegdheid samenwerkingsovereenkomsten te sluiten:

a) met Staten, onder de voorwaarden van artikel 6, lid 1 sub *e*),

b) met de nationale wetenschappelijke en technische organisaties van de Lid-Staten en met de in lid 1 bedoelde internationale organisaties, onder de voorwaarden van artikel 6, lid 3 sub *k*).

3. Indien in de in lid 2 bedoelde samenwerkingsovereenkomsten wordt bepaald dat een deel van de rekencapaciteit van het Centrum beschikbaar wordt gesteld, dan kan zulks slechts ten goede komen aan openbare instellingen der Lid-Staten.

Artikel 4. 1. De Raad beschikt over de bevoegdheid te doen wat voor de uitvoering van deze Overeenkomst noodzakelijk is en neemt de ter zake vereiste maatregelen.

2. De Raad bestaat uit ten hoogste twee Vertegenwoordigers van elke Lid-Staat, van wie er één een vertegenwoordiger van de nationale weerkundige dienst zou moeten zijn. Deze vertegenwoordigers kunnen tijdens de vergaderingen van de Raad worden bijgestaan door adviseurs.

Een vertegenwoordiger van de Meteorologische Wereldorganisatie wordt uitgenodigd als waarnemer aan de werkzaamheden van de Raad deel te nemen.

3. Uit zijn leden kiest de Raad een Voorzitter en een Vice-Voorzitter voor een ambtstermijn van een jaar; zij kunnen niet meer dan tweemaal achtereen worden herkozen.

4. De Raad komt ten minste eenmaal per jaar bijeen. Hij wordt bijeengeroepen op verzoek van de Voorzitter of op verzoek van ten minste een derde Lid-Staten. De vergaderingen van de Raad worden gehouden in de zetel van het Centrum, tenzij de Raad in uitzonderingsgevallen anders beslist.

5. Voor de uitvoering van hun mandaat kunnen de Voorzitter en de Vice-Voorzitter een beroep doen op de medewerking van de directeur.

6. De Raad kan comités van raadgevende aard oprichten en stelt de samenstelling en de taak daarvan vast.

Artikel 5. 1. Om het quorum te bereiken, is in elke zitting van de Raad de aanwezigheid van de Vertegenwoordigers van de meerderheid der stemgerechtigde Lid-Staten noodzakelijk.

2. Elke Lid-Staat beschikt in de Raad over één stem. Een Lid-Staat verliest zijn stemrecht in de Raad indien zijn achterstallige bijdragen groter zijn dan de door hem voor het lopende en het voorafgaande begrotingsjaar uit hoofde van artikel 13 verschuldigde bijdragen. Niettemin kan de Raad deze Lid-Staat overeenkomstig artikel 6, lid 3 sub *m*), machtiging verlenen om te stemmen.

3. Besluiten van de Raad betreffende een spoedeisende zaak kunnen tussen twee zittingen van de Raad in tot stand komen door middel van een stemming per brief. In dit geval is voor het bereiken van het quorum deelneming aan de stemming van de meerderheid der stemgerechtigde Lid-Staten noodzakelijk.

4. Voor het constateren van eenstemmigheid en van de verschillende, in deze Overeenkomst genoemde meerderheden wordt alleen rekening gehouden met de stemmen die voor of tegen het besluit waarover wordt gestemd, zijn uitgebracht alsmede, in de gevallen waarin de Raad besluit volgens de procedure van artikel 6, lid 2, met de financiële bijdragen der aan de stemming deelnemende Lid-Staten.

Artikel 6. 1. Met eenparigheid van stemmen besluit de Raad:

a) tot vaststelling van het maximum der uitgaven voor de uitvoering van het werkprogramma van het Centrum dat betrekking heeft op de vijf jaren die volgen op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst;

b) over de toelating van nieuwe leden overeenkomstig artikel 23, en tot vaststelling van de voorwaarden van toelating overeenkomstig artikel 13, lid 3;

c) overeenkomstig artikel 20, over het ontnemen van het lidmaatschap aan een Staat, waarbij de betrokken Staat hierover niet meestemt;

d) over de ontbinding van het Centrum overeenkomstig artikel 21, leden 1 en 2;

e) tot het machtigen van de directeur om te onderhandelen over samenwerkingsovereenkomsten met Staten; hij kan hem machtigen tot het sluiten van deze overeenkomsten;

f) tot het sluiten met een of meer Lid-Staten, overeenkomstig artikel 22 van het in artikel 16 bedoelde Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten, van alle aanvullende akkoorden met het oog op de uitvoering van dit Protocol.

2. Met een meerderheid van twee derde van de Lid-Staten, mits het geheel van de bijdragen dezer Lid-Staten ten minste twee derde van het totaal der bijdragen op de begroting van het Centrum vertegenwoordigt, besluit de Raad:

a) tot vaststelling van het Financieel Reglement van het Centrum;

b) tot aanneming overeenkomstig artikel 12, lid 3, van de jaarlijkse begroting en van de daaraan gehechte lijst van het aantal ambten van het Centrum, alsmede eventueel van de aanvullende of gewijzigde begrotingen en tot geodkeuring van de totale raming van de voor de drie volgende begrotingsjaren te verwachten uitgaven en ontvangsten; indien hij de begroting nog niet heeft vastgesteld, machtigt hij de directeur om in een bepaalde maand verplichtingen aan te gaan en betalingen te doen die de in artikel 12, lid 5 eerste alinea, bedoelde grens overschrijden;

c) op voorstel van de directeur, over de aankoop of huur door het Centrum van onroerende goederen en uitrustingen, indien daarmede grote uitgaven zijn gemoeid;

d) over de maatregelen die moeten worden genomen in geval van opzegging van deze Overeenkomst in de zin van artikel 19;

e) over de eventuele instandhouding van het Centrum bij opzegging van deze Overeenkomst in de zin van artikel 21, lid 1, waarbij de opzeggende Lid-Staten hierover niet meestemmen;

f) tot vaststelling overeenkomstig artikel 21, lid 3, van de wijze waarop het Centrum in geval van ontbinding wordt geliquideerd.

3. Met een meerderheid van twee derde besluit de Raad:

a) tot aanneming van zijn Reglement van Orde;

b) tot vaststelling van het statuut en de bezoldigingsschaal van het personeel van het Centrum; tot bepaling van de aard van en de voorschriften voor de toekenning van de bijkomende voordelen die het personeel geniet; tot vaststelling van het recht van de personeelsleden ten aanzien van de rechten op de industriële eigendom en de auteursrechten, betrekking hebbend op de werkzaamheden die door de personeelsleden in de uitoefening van hun functie zijn verricht.

c) tot goedkeuring van de overeenkomstig artikel 16 te sluiten overeenkomst tussen het Centrum en de Staat op welks grondgebied de zetel van het Centrum is gevestigd;

d) tot benoeming van de directeur van het Centrum en van zijn plaatsvervanger voor de duur van ten hoogste vijf jaar, welke ambtstermijn een of meer malen kan worden verlengd met een periode van telkens ten hoogste vijf jaar;

e) tot vaststelling van het aantal financiële commissarissen, de duur van hun ambtstermijn en hun bezoldiging, alsmede tot hun benoeming overeenkomstig artikel 14, lid 2;

f) indien nodig, over de beëindiging van de ambtsuitoefening van de directeur of zijn plaatsvervanger of hun schorsing, daarbij rekening houdende met de op hen van toepassing zijnde statutaire bepalingen;

g) tot goedkeuring van het Reglement van Orde van het Wetenschappelijk Raadgevend Comité, overeenkomstig artikel 7, lid 4;

h) tot vaststelling van de schaal der financiële bijdragen van de Lid-Staten overeenkomstig artikel 13, leden 1 en 3, en tot tijdelijke verlaging van de bijdragen van een Lid-Staat op grond van voor deze Staat geldende bijzondere omstandigheden, overeenkomstig artikel 13, lid 2;

i) tot vaststelling, behoudens het bepaalde sub 1 *a*), van het werkprogramma van het Centrum overeenkomstig artikel 11;

j) ieder jaar, na kennis te hebben genomen van het verslag van de financiële commissarissen, tot afsluiting van de rekeningen van het afgelopen begrotingsjaar, alsmede van de balans van activa en passiva van het Centrum en tot verlening van kwijting aan de directeur ter zake van de uitvoering van de begroting;

k) tot machtiging van de directeur tot het onderhandelen over samenwerkingsovereenkomsten met de nationale wetenschappelijke en technische organisaties van de Lid-Staten en met de al dan niet gouvernementele wetenschappelijke of technische internationale organisaties waarvan de werkzaamheden verband houden met de doelstellingen van het Centrum; zo nodig machtigt hij hem deze overeenkomsten te sluiten;

l) tot vaststelling van de voorwaarden waaronder het gebruik van de licenties die de Lid-Staten overeenkomstig artikel 15, leden 1 en 2, genieten, kan worden uitgebreid tot andere toepassingen dan weervoorspellingen;

m) over het eventueel laten voortbestaan van het stemrecht van een Lid-Staat in het in artikel 5, lid 2, bedoelde geval; de betrokken Lid-Staat stemt hierover niet mee;

n) tot vaststelling, overeenkomstig artikel 18, van de aanbevelingen aan de Lid-Staten inzake in deze Overeenkomst aan te bregen wijzigingen;

o) tot bepaling, overeenkomstig artikel 17 van het in artikel 16 bedoelde protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten, op welke categorieën van personeelsleden de artikelen 13 en 15 van dit protocol geheel of gedeeltelijk van toepassing zijn alsmede op welke categorieën van deskundigen artikel 14 van dit protocol van toepassing is.

4. Wanneer geen speciale meerderheid is vastgesteld, spreekt de Raad zich uit met eenvoudige meerderheid.

Artikel 7. 1. Het Wetenschappelijk Raadgeven Comité bestaat uit twaalf leden, op grond van hun persoonlijke hoedanigheden voor de duur van vier jaren door de Raad benoemd. Een vierde gedeelte van het Comité wordt jaarlijks vervangen; geen der leden mag meer dan twee achtereenvolgende ambtstermijnen zitting hebben.

Een vertegenwoordiger van de Meteorologische Wereldorganisatie wordt uitgenodigd aan de werkzaamheden van het Comité deel te nemen.

De leden van het Comité worden gekozen uit de wetenschapsbeoefenaars van de Lid-Staten, en wel zodanig dat een zo breed mogelijke vertegenwoordiging van met de werkzaamheden van het Centrum verband houdende takken van wetenschap wordt verkregen. De directeur legt de Raad een lijst van kandidaten voor.

2. Ten behoeve van de Raad brengt het Comité adviezen en aanbevelingen uit over het door de directeur opgestelde ontwerp-werkprogramma van het Centrum, alsmede over elke zaak die door de Raad aan het Comité wordt voorgelegd. De directeur houdt het Comité op de hoogte van de uitvoering van het programma. Het Comité brengt adviezen uit over de verkregen resultaten.

3. Het Comité kan deskundigen, met name personen die behoren tot diensten die gebruik maken van de resultaten van de werkzaamheden van het Centrum, verzoeken aan zijn werkzaamheden voor de oplossing van bepaalde vraagstukken deel te nemen.

4. Het Comité stelt zijn Reglement van Orde op. Dit treedt in werking na goedkeuring door de Raad, die besluit overeenkomstig artikel 6, lid 3 sub *g*).

Artikel 8. 1. Het Financiële Comité bestaat uit:

a) een vertegenwoordiger van elk van de vier Lid-Staten die de hoogste bijdragen betalen;

b) drie vertegenwoordigers van de overige Lid-Staten, door deze voor de duur van een jaar aangewezen; geen dezer Staten mag meer dan tweemaal achtereen in het Comité vertegenwoordigd zijn.

2. Onder de voorwaarden gesteld in het Financieel Reglement, brengt het Comité ten behoeve van de Raad adviezen en aanbevelingen uit over alle aan de Raad voorgelegde financiële vraagstukken en oefent het de bevoegdheden uit die de Raad op financieel gebied aan het Comité delegeert.

Artikel 9. 1. De directeur is het hoofd van de diensten van het Centrum. Hij vertegenwoordigt het Centrum naar buiten. Onder gezag van de Raad draagt hij zorg voor de uitvoering van de aan het Centrum toevertrouwde taken. Hij neemt zonder stemrecht deel aan alle vergaderingen van de Raad.

De Raad wijst degene aan die de directeursfunctie ad interim waarneemt.

2. De directeur:

a) neemt alle maatregelen die voor de goede werking van het Centrum noodzakelijk zijn;

b) oefent de hem bij het statuut van het personeel verleende bevoegdheden uit, behoudens het bepaalde in artikel 10, lid 4;

c) legt aan de Raad het ontwerp-werkprogramma van het Centrum voor, vergezeld van de door het Wetenschappelijk Raadgevend Comité uitgebrachte adviezen en aanbevelingen;

d) stelt de begroting van het Centrum op en voert die uit, een en ander overeenkomstig het Financieel Reglement;

e) houdt nauwkeurig boek van alle ontvangsten en uitgaven van het Centrum, overeenkomstig het Financieel Reglement;

f) legt jaarlijks de op de uitvoering van de begroting betrekking hebbende rekeningen en de balans van activa en passiva, die overeenkomstig het Financieel Reglement zijn opgesteld, alsmede het verslag van de werkzaamheden van het Centrum ter goedkeuring aan de Raad voor;

g) sluit, overeenkomstig artikel 6, lid 1 sub *e*), en lid 3 sub *k*), de samenwerkingsovereenkomsten die ter verwezenlijking der doeleinden van het Centrum noodzakelijk zijn.

3. Bij de uitoefening van zijn functie wordt de directeur bijgestaan door het personeel van het Centrum.

Artikel 10. 1. Behoudens het bepaalde in de tweede alinea, geldt voor het personeel van het Centrum het statuut van het personeel, dat wordt vastgesteld door de Raad, die besluit overeenkomstig artikel 6, lid 3 sub *b*).

Indien dit statuut niet van toepassing is op de arbeidsvoorwaarden van een personeelslid van het Centrum, is het recht van de Staat waar de betrokkene zijn werkzaamheden verricht, van toepassing.

2. De aanwerving van het personeel geschiedt op grond van de persoonlijke bekwaamheden der betrokkenen en met inachtneming van het internationale karakter van het Centrum. Geen enkel ambt kan worden voorbehouden aan onderdanen van een bepaalde Lid-Staat.

3. Er kan een beroep worden gedaan op personeelsleden van nationale organisaties van de Lid-Staten, die voor een bepaalde duur ter beschikking van het Centrum worden gesteld.

4. De Raad keurt de benoeming en het ontslag goed van de personeelsleden van de in het statuut omschreven hogere bezoldigingscategorieën, alsmede van de financiële controleur en van diens plaatsvervanger.

5. Geschillen in verband met de toepassing van het statuut of de uitvoering van de dienstcontracten van het personeel worden beslecht overeenkomstig de bepalingen van het statuut.

6. Een ieder die in het Centrum werkt, is onderworpen aan het gezag van de directeur en dient alle door de Raad goedgekeurde algemene voorschriften na te leven.

7. Iedere Lid-Staat is gehouden het internationale karakter van de verantwoordelijkheid van de directeur en van de overige personeelsleden van het Centrum te eerbiedigen. Bij de uitoefening van hun functies mogen de directeur en de overige personeelsleden geen instructies van enige Regering of van enige andere autoriteit buiten het Centrum vragen of ontvangen.

Artikel 11. Het werkprogramma van het Centrum wordt op voorstel van de directeur vastgesteld door de Raad, die besluit overeenkomstig artikel 6, lid 3 sub *i*).

Het programma bestrijkt in beginsel een tijdvak van vier jaar en moet jaarlijks worden aangepast en aangevuld voor een aanvullende periode van een jaar. In het programma wordt het maximum van de uitgaven voor de gehele looptijd van het programma vastgesteld; voorts bevat het een raming per jaar en in hoofdgroepen van de met de uitvoering gemoeide uitgaven.

Dit maximum der uitgaven kan slechts volgens de procedure van artikel 6, lid 3 sub *i*), worden gewijzigd.

Artikel 12. 1. De begroting van het Centrum wordt voor elk begrotingsjaar voor de aanvang daarvan opgesteld, overeenkomstig de voorwaarden vastgesteld in het Financieel Reglement.

De uitgaven van het Centrum worden gedekt door de financiële bijdragen van de Lid-Staten en de eventuele overige ontvangsten van het Centrum.

Op de begroting dienen de ontvangsten en de uitgaven met elkaar in evenwicht te zijn. Zij is gesteld in de valuta van de Staat waar de zetel van het Centrum is gevestigd.

2. De ramingen van alle uitgaven en alle ontvangsten van het Centrum dienen voor elk begrotingsjaar uitvoerig te worden gespecificeerd en in de begroting te worden opgenomen.

Vastleggingskredieten voor een tijdvak dat de duur van het begrotingsjaar overschrijdt, kunnen worden verleend overeenkomstig de voorwaarden gesteld in het Financieel Reglement.

Voorts wordt een totale raming opgesteld van de voor de drie daaropvolgende begrotingsjaren te verwachten uitgaven en ontvangsten per hoofdgroep.

3. De Raad neemt, overeenkomstig artikel 6, lid 2 sub *b*), de begroting van elk begrotingsjaar en de daaraan gehechte lijst van het aantal ambten van het Centrum alsmede eventueel de aanvullende of gewijzigde begrotingen aan en keurt de totale raming van de voor de drie volgende begrotingsjaren te verwachten uitgaven en ontvangsten goed.

4. De aanneming van de begroting door de Raad houdt in:

a) de verplichting voor de onderscheiden Lid-Staten om de in de begroting vastgestelde financiële bijdragen ter beschikking van het Centrum te stellen;

b) de machtiging van de directeur om verplichtingen aan te gaan en uitgaven te doen binnen de grens van de hiertoe verleende kredieten.

5. Indien de begroting aan het begin van een begrotingsjaar nog niet door de Raad is vastgesteld, kan de directeur maandelijks de verplichtingen aangaan en de uitgaven doen, mits hij voor elk hoofdstuk binnen de grens blijft van een twaalfde van de op de begroting van het voorgaande jaar geopende kredieten en zonder dat deze maatregel tot gevolg kan hebben dat hij de beschikking krijgt over hogere kredieten dan een twaalfde van de in de ontwerp-begroting voorkomende kredieten.

Maandelijks storten de Lid-Staten als voorlopige betaling overeenkomstig de in artikel 13 bedoelde schaal, de bedragen die noodzakelijk zijn ter verzekering van de toepassing van het in de eerste alinea bepaalde.

6. De begroting wordt uitgevoerd overeenkomstig de voorwaarden vastgesteld in het Financieel Reglement.

Artikel 13. 1. Iedere Lid-Staat betaalt het Centrum jaarlijks in inwisselbare valuta een bijdrage die is bepaald op basis van een bijdragenschaal die om de drie jaar door de Raad wordt vastgesteld overeenkomstig artikel 6, lid 3 sub *h*). Deze schaal is gebaseerd op het gemiddelde van het bruto nationaal produkt van elke Lid-Staat gedurende de laatste drie kalenderjaren waarvoor statistieken bestaan.

2. De Raad kan, overeenkomstig artikel 6, lid 3 sub *h*), besluiten tot tijdelijke verlaging van de bijdrage van een Lid-Staat op grond van voor deze Staat geldende bijzondere omstandigheden. Als bijzondere omstandigheid zal worden beschouwd het feit dat een Lid-Staat een bruto nationaal produkt per hoofd heeft dat lager is dan een bedrag dat door de Raad zal worden bepaald volgens de procedure van artikel 6, lid 3.

3. Indien een Staat na de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst partij wordt bij deze overeenkomst, wordt de bijdragenschaal door de Raad gewijzigd overeenkomstig de in lid 1 genoemde berekeningsgrondslag. De nieuwe schaal wordt van kracht op de datum waarop de betrokken Staat partij wordt bij deze overeenkomst.

Iedere Staat die na de 31e december van het jaar waarin deze overeenkomst in werking treedt, partij wordt, is gehouden, boven de in lid 1 bedoelde bijdrage, een bijkomende eenmalige bijdrage voor de eerder door het Centrum gedane uitgaven te voldoen. De hoogte van deze bijkomende bijdrage wordt vastgesteld door de Raad, die besluit volgens de procedure van artikel 6, lid 1.

Tenzij de Raad anders heeft besloten overeenkomstig artikel 6, lid 1, wordt elke uit hoofde van de tweede alinea gestorte bijkomende bijdrage in mindering gebracht op de bijdragen der overige Lid-Staten. Deze mindering wordt berekend naarrata van de door elke Lid-Staat voor het lopende begrotingsjaar werkelijk gestorte bijdragen.

4. Indien een Staat na de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst ophoudt partij te zijn bij deze overeenkomst, wordt de bijdragenschaal

door de Raad gewijzigd overeenkomstig de in lid 1 genoemde berekeningsgrondslag. De nieuwe schaal wordt van kracht op de datum waarop de betrokken Staat ophoudt partij te zijn bij deze overeenkomst.

5. De wijze van storting van de bijdragen wordt vastgesteld in het Financieel Reglement.

Artikel 14. 1. De rekeningen van alle ontvangsten en uitgaven op de begroting, alsmede de balans van de activa en passiva van het Centrum worden onder de voorwaarden van het Financieel Reglement ter controle voorgelegd aan financiële commissarissen die alle waarborgen van onafhankelijkheid bieden. Deze controle, die aan de hand van bescheiden en zo nodig ter plaatse geschiedt, heeft ten doel de wettigheid en de regelmatigheid van de ontvangsten en uitgaven na te gaan en vast te stellen of een goed financieel beheer van het Centrum is gevoerd. De financiële commissarissen leggen aan de Raad een verslag over de jaarrekeningen voor.

2. De Raad stelt, op voordracht van het Financieel Comité, overeenkomstig artikel 6, lid 3 sub *e*), het aantal financiële commissarissen, de duur van hun ambtstermijn en hun bezoldiging vast en benoemt hen.

3. De directeur verschaft de financiële commissarissen alle inlichtingen en alle hulp die zij voor de in lid 1 bedoelde controle nodig hebben.

Artikel 15. 1. Elke Lid-Staat geniet voor zijn eigen behoeften op het gebied van de weervoorspellingen kosteloos een nietuitsluitende licentie en elk ander niet-uitsluitend gebruiksrecht op de rechten van industriële eigendom, de computerprogramma's en de technologische kennis die uit de ter toepassing van deze overeenkomst verrichte werkzaamheden zijn voortgekomen en aan het Centrum toebehoren.

2. Wanneer de in lid 1 bedoelde rechten niet aan het Centrum toebehoren, beijvert het zich om onder de door de Raad gestelde voorwaarden de noodzakelijke rechten te verkrijgen.

3. Over de voorwaarden waaronder de in lid 1 bedoelde licenties kunnen worden uitgebreid tot andere toepassingen dan weervoorspellingen beslist de Raad overeenkomstig artikel 6, lid 3 sub 1).

Artikel 16. De voorrechten en immuniteiten die het Centrum, de vertegenwoordigers der Lid-Staten, alsmede het personeel en de deskundigen van het Centrum genieten op het grondgebied der Lid-Staten, zijn vastgesteld in een aan deze overeenkomst gehecht protocol dat daarvan een integrerend deel uitmaakt, en in een tussen het Centrum en de Staat op welks grondgebied de zetel van het Centrum is gevestigd, te sluiten overeenkomst. Deze overeenkomst wordt overeenkomstig artikel 6, lid 3 sub *c*), door de Raad goedgekeurd.

Artikel 17. 1. Elk geschil tussen Lid-Staten, of tussen een of meer Lid-Staten en het Centrum, betreffende de uitlegging of de toepassing van deze overeenkomst, met inbegrip van het in artikel 16 bedoelde Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten, of betreffende één der in artikel 24 van dit Protocol bedoelde gevallen, dat niet door de goede diensten van de Raad kan worden bijgelegd, wordt op verzoek van één der partijen bij het geschil, gericht aan de andere partij, voorgelegd aan een scheidsgerecht, gevormd

overeenkomstig lid 2, eerste alinea, tenzij de partijen onderling binnen een termijn van drie maanden overeenstemming bereiken over een andere wijze van regeling.

2. Elk der partijen bij het geschil, ongeacht of deze door een of meer Lid-Staten wordt gevormd, wijst binnen twee maanden na de datum van ontvangst van het in lid 1 bedoelde verzoek een lid van het scheidsgerecht aan. Deze leden wijzen binnen twee maanden nadat het tweede lid is aangewezen, een derde lid aan als Voorzitter van het gerecht; deze kan geen onderdaan zijn van een Lid-Staat die partij is bij het geschil. Indien een der drie leden niet binnen de gestelde termijn is aangewezen, wordt dit lid op verzoek van één der partijen aangewezen door de President van het Internationaal Gerechtshof.

Het scheidsgerecht besluit met meerderheid van stemmen. Zijn besluiten zijn bindend voor de partijen bij het geschil. Elke partij draagt de uitgaven die betrekking hebben op het door haar aangewezen lid van het scheidsgerecht en de lasten van haar vertegenwoordiging bij de procesvoering voor het scheidsgerecht. De partijen bij het geschil dragen in gelijke delen de uitgaven die betrekking hebben op de voorzitter van het scheidsgerecht en de overige uitgaven, tenzij het scheidsgerecht anders beslist. Het scheidsgerecht stelt zijn overige regels voor de procesvoering vast.

Artikel 18. 1. Elke Lid-Staat kan aan de directeur voorstellen tot wijziging van deze Overeenkomst doen. De directeur deelt de overige Lid-Staten deze voorstellen ten minste drie maanden voor hun behandeling door de Raad mede. De Raad behandelt deze voorstellen en kan, overeenkomstig artikel 6, lid 3 sub *n*), de Lid-Staten aanbevelen de voorgestelde wijzigingen te aanvaarden.

2. De door de Raad aanbevolen wijzigingen kunnen door de Lid-Staten slechts schriftelijk worden aanvaard. Zij treden in werking dertig dagen nadat de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen de laatste schriftelijke kennisgeving van aanvaarding heeft ontvangen.

Artikel 19. 1. Aan het einde van een termijn van vijf jaar, te rekenen vanaf de datum van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, kan deze door elke Lid-Staat worden opgezegd door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen. De opzegging gaat in aan het einde van het tweede begrotingsjaar, volgende op het jaar in de loop waarvan de kennisgeving is gedaan.

2. De Lid-Staat die de Overeenkomst heeft opgezegd, blijft gehouden bij te dragen in de financiering van alle verplichtingen die door het Centrum zijn aangegaan voor deze opzegging, en de verplichtingen na te komen die hij zelf als Lid-Staat voor de opzegging ten aanzien van het Centrum heeft aangegaan.

3. Een Lid-Staat die deze Overeenkomst heeft opgezegd, verliest zijn rechten op het vermogen van het Centrum en moet dit, onder de overeenkomstig artikel 6, lid 2 sub *d*), door de Raad vastgestelde voorwaarden, elk verlies van het Centrum aan goederen op het grondgebied van die Staat vergoeden, tenzij er een bijzondere overeenkomst wordt gesloten waarbij het Centrum het gebruik van deze goederen wordt gewaarborgd.

Artikel 20. Aan een Lid-Staat die de uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen niet nakomt, kan bij besluit van de Raad overeenkomstig

artikel 6, lid 1 sub *c*), het lidmaatschap worden ontnomen. Het bepaalde in artikel 19, leden 2 en 3, is van overeenkomstige toepassing.

Artikel 21. 1. Tenzij de Raad anders besluit overeenkomstig artikel 6, lid 2 sub *e*), wordt het Centrum ontbonden indien de opzegging van de Overeenkomst door een of meer Lid-Staten ertoe leidt dat de bijdragen van de overige Lid-Staten met een vijfde van hun aanvankelijke hoogte stijgen.

2. Behalve in het in lid 1 genoemde geval, kan het Centrum te allen tijde door de Raad worden ontbonden overeenkomstig artikel 6, lid 1 sub *d*).

3. In geval van ontbinding van het Centrum, wijst de Raad een liquidatieorgaan aan.

Tenzij de Raad anders besluit overeenkomstig artikel 6, lid 2 sub *e*), worden de activa verdeeld over de Staten die op het tijdstip van de ontbinding lid zijn, en wel naar rata van de bijdragen die zij werkelijk hebben gestort sinds zij partij zijn bij deze Overeenkomst.

Indien er een passief bestaat, komt dit naar rata van de bijdragen die zijn vastgesteld voor het lopende begrotingsjaar ten laste van de Lid-Staten.

Artikel 22. 1. Deze Overeenkomst staat tot en met 11 april 1974 bij het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen open voor ondertekening door de Europese Staten die in de bijlage zijn vermeld.

Zij dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd in het archief van het Secretariat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de dag waarop zij door ten minste twee derde van de ondertekenende Staten, waaronder de Staat op welks grondgebied de zetel van het Centrum is gevestigd, is bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, mits het geheel van de bijdragen dezer Staten overeenkomstig de bijdragenschaal zoals deze is opgenomen in de bijlage, ten minste 80% van het totaal der bijdragen bedraagt.

Voor elke andere ondertekenende Staat treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de dag waarop zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring is nedergelegd.

Artikel 23. Na de datum waarop deze Overeenkomst in werking is getreden, kan elke Staat die de Overeenkomst niet heeft ondertekend, doch wel is genoemd in de bijlage, tot deze Overeenkomst toetreden, mits de Raad hiermee overeenkomstig artikel 6, lid 1 sub *b*), instemt. De akten van toetreding worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

Voor de toetredende Staat treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de nederlegging van zijn akte van toetreding.

Artikel 24. De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen doet de ondertekenende en toetredende Staten mededeling van:

a) elke ondertekening van deze Overeenkomst,

b) de nederlegging van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding,

c) de inwerkingtreding van deze Overeenkomst,

d) elke schriftelijke kennisgeving van de aanvaarding van een wijziging van deze Overeenkomst,

e) de inwerkingtreding van elke wijziging,

f) elke opzegging van deze Overeenkomst of het verlies van het lidmaatschap van het Centrum.

Zodra deze Overeenkomst in werking is getreden, laat de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen deze Overeenkomst, overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties, registreren bij het Secretariaat-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 25. 1. Het eerste begrotingsjaar loopt van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst tot en met de 31e december daaropvolgend. Indien dit begrotingsjaar in het tweede halfjaar begint, loopt het tot en met de 31e december van het volgende jaar.

2. De Staten die deze Overeenkomst hebben ondertekend, maar nog niet hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, kunnen zich gedurende een tijdvak van twaalf maanden, te rekenen van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, op de vergaderingen van de Raad doen vertegenwoordigen en zonder stemrecht aan zijn werkzaamheden deelnemen. Dit tijdvak kan volgens de procedure van artikel 6, lid 3, door de Raad met een periode van zes maanden worden verlengd.

3. Tijdens zijn eerste vergadering wijst het Wetenschappelijk Raadgevend Comité door loting de negen leden van het Comité aan wier ambtstermijn overeenkomstig artikel 7, lid 1 eerste alinea, verstrijkt na het eerste, na het tweede en na het derde jaar van werking van het Comité.

Artikel 26. Deze Overeenkomst, opgesteld in een enkel exemplaar in de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vijf teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan doet toekomen aan de Regeringen van alle ondertekenende of toetredende Staten.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto la loro firma in calce alla presente Convenzione.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

GESCHEHEN zu Brüssel am elften Oktober neunzehnhundertdreiundsiebzig.

DONE at Brussels on this eleventh day of October in the year one thousand nine hundred and seventy-three.

FAIT à Bruxelles, le onze octobre mil neuf cent soixante-treize.

FATTO a Bruxelles, addi' undici ottobre millenovecentosettantatré.

GEDAAN te Brussel, elf oktober negentienhonderd drieënzeventig.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique[1] :
Voor de Regering van het Koninkrijk België:

[JOSEPH VAN DER MEULEN][2]

For the Government of Denmark:[3]

[NIELS ERSBØLL]

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:[4]

[ULRICH LEBSANFT]

Pour le Gouvernement de l'Espagne[5] :

[ALBERTO ULLASTRES CALVO]

Pour le Gouvernement de la République française[6] :

[EMILE CAZIMAJOU]

---

[1] For the Government of the Kingdom of Belgium.

[2] Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Secretary-General of the Council of the European Communities — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

[3] Pour le Gouvernement danois.

[4] For the Government of the Federal Republic of Germany — Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

[5] For the Government of Spain.

[6] For the Government of the French Republic.

Pour le Gouvernement de la République de Grèce[1] :

[BYRON THEODOROPOULOS]

For the Government of Ireland:[2]

[BRENDAN DILLON]

Per il Governo della Repubblica italiana:[3]

[GIORGIO BOMBASSEI FRASCANI DE VETTOR]

For the Federal Executive Council of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:[4]

[PETAR MILJEVIC]

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:[5]

[E. M. J. A. SASSEN]

Pour le Gouvernement de la République du Portugal[6] :

[FERNANDO DE MAGALHAES CRUZ]

Für den Schweizerischen Bundesrat:
Pour le Conseil fédéral suisse[7] :
Per il Consiglio Federale Svizzero :

[PAUL HENRI WURTH]

For the Government of the Republic of Finland:[8]

[PENTTI TALVITIE]

---

[1] For the Government of the Republic of Greece.
[2] Pour le Gouvernement irlandais.
[3] For the Government of the Italian Republic — Pour le Gouvernement de la République italienne.
[4] Pour le Conseil fédéral exécutif de la République socialiste fédérative de Yougoslavie.
[5] For the Government of the Kingdom of the Netherlands — Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.
[6] For the Government of the Republic of Portugal.
[7] For the Swiss Federal Council.
[8] Pour le Gouvernement de la République de Finlande.

For the Government of Sweden:[1]

[ERIK VON SYDOW]

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:[2]

[MICHAEL PALLISER]

[1] Pour le Gouvernement suédois.
[2] Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANLAGE

VORLÄUFIGER BEITRAGSSCHLÜSSEL

Der nachstehende Schlüssel dient lediglich der Anwendung des Artikels 22 Absatz 2 des Übereinkommens. Er greift den Beschlüssen nicht vor, die der Rat nach Artikel 13 Absatz 1 des Übereinkommens über künftige Beitragsschlüssel zu fassen hat.

An der Ausarbeitung des Übereinkommens beteiligte Länder	%
Belgien	3,25
Dänemark	1,98
Bundesrepublik Deutschland	21,12
Spanien	4,16
Frankreich	19,75
Griechenland	1,18
Irland	0,50
Italien	11,75
Jugoslawien	1,65
Luxemburg	0,12
Niederlande	3,92
Norwegen	1,40
Österreich	1,81
Portugal	0,79
Schweiz	2,63
Finnland	1,33
Schweden	4,19
Türkei	1,81
Vereinigtes Königreich	16,66

ANNEX

PROVISIONAL SCALE OF CONTRIBUTIONS

The scale given below is intended exclusively for the purposes of implementing Article 22 (2) of the Convention. It in no way prejudices any decisions to be taken by the Council pursuant to Article 13 (1) of the Convention, concerning future scales of contributions.

Countries which took part in the drafting of the Convention	%
Belgium	3.25
Denmark	1.98
Federal Republic of Germany	21.12
Spain	4.16
France	19.75
Greece	1.18
Ireland	0.50
Italy	11.75
Yugoslavia	1.65
Luxembourg	0.12
Netherlands	3.92
Norway	1.40
Austria	1.81
Portugal	0.79
Switzerland	2.63
Finland	1.33
Sweden	4.19
Turkey	1.81
United Kingdom	16.66

ANNEXE

BARÈME PROVISOIRE DES CONTRIBUTIONS

Le barème figurant ci-dessous est destiné exclusivement aux fins de l'article 22 paragraphe 2 de la convention. Il ne préjuge en aucune façon les décisions qui devront être prises par le Conseil en vertu de l'article 13 paragraphe 1 de la convention au sujet des barèmes futurs des contributions.

Pays ayant participé à l'élaboration de la convention	%
Belgique	3,25
Danemark	1,98
République fédérale d'Allemagne	21,12
Espagne	4,16
France	19,75
Grèce	1,18
Irlande	0,50
Italie	11,75
Yougoslavie	1,65
Luxembourg	0,12
Pays-Bas	3,92
Norvège	1,40
Autriche	1,81
Portugal	0,79
Suisse	2,63
Finlande	1,33
Suède	4,19
Turquie	1,81
Royaume-Uni	16,66

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO

TABELLA PROVVISORIA DEI CONTRIBUTI

La tabella sotto riportata serve esclusivamente ai fini dell'articolo 22, paragrafo 3 della Convenzione. Essa non pregiudica in alcun modo le decisioni che dovranno essere adottate dal Consiglio in merito alle future tabelle dei contributi, ai sensi dell'articolo 13, paragrafo 1 della Convenzione.

Paesi che hanno partecipato all'elaborazione della Convenzione	%
Belgio	3,25
Danimarca	1,98
Repubblica Federale di Germania	21,12
Spagna	4,16
Francia	19,75
Grecia	1,18
Irlanda	0,50
Italia	11,75
Iugoslavia	1,65
Lussemburgo	0,12
Paesi Bassi	3,92
Norvegia	1,40
Austria	1,81
Portogallo	0,79
Svizzera	2,63
Finlandia	1,33
Svezia	4,19
Turchia	1,81
Regno Unito	16,66

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE

VOORLOPIGE BIJDRAGENSCHAAL

Onderstaande schaal is uitsluitend bedoeld voor de toepassing van artikel 22, lid 2, van de Overeenkomst. Zij loopt op geen enkele wijze vooruit op de beslissingen die de Raad krachtens artikel 13, lid 1, van de Overeenkomst zal moeten nemen ten aanzien van de toekomstige bijdragenschalen.

Landen die hebben deelgenomen aan de uitwerking van de Overeenkomst	%
België	3,25
Denemarken	1,98
Bondsrepubliek Duitsland	21,12
Spange	4,16
Frankrijk	19,75
Griekenland	1,18
Ierland	0,50
Italië	11,75
Joegoslavië	1,65
Luxemburg	0,12
Nederland	3,92
Noorwegen	1,40
Oostenrijk	1,81
Portugal	0,79
Zwitserland	2,63
Finland	1,33
Zweden	4,19
Turkije	1,81
Verenigd Koninkrijk	16,66

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ÜBER DIE VORRECHTE UND IMMUNITÄTEN DES EUROPÄISCHEN ZENTRUMS FÜR MITTELFRISTIGE WETTERVORHERSAGE

Die Vertragsstaaten des am 11. Oktober 1973 in Brüssel unterzeichneten Übereinkommens zur Errichtung des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage —

in dem Wunsch die zum ordnungsgemässen Betrieb des Zentrums erforderlichen Vorrechte und Immunitäten festzulegen —

sind wie folgt Übereingekommen:

Artikel 1. (1) Vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Protokolls sind die Räumlichkeiten des Zentrums unverletzlich.

(2) Die Behörden des Staates, in dem das Zentrum seinen Sitz hat, dürfen die Räumlichkeiten des Zentrums nur mit Genehmigung des Direktors oder der vom Direktor bezeichneten Person betreten. Bei Ausbruch von Feuer oder in anderen Schadensfällen, in denen sofortige Schutzmassnahmen ergriffen werden müssen, gilt die Genehmigung des Direktors als erteilt.

(3) Das Zentrum wird verhindern, dass seine Räumlichkeiten Personen als Zuflucht dienen, die einer Freiheitsentziehung entgehen oder sich einer amtlichen Zustellung entziehen wollen.

Artikel 2. Die Archive des Zentrums sind unverletzlich.

Artikel 3. (1) Im Rahmen seiner amtlichen Tätigkeit geniesst das Zentrum Immunität von der Gerichtsbarkeit und von der Vollstreckung, ausser

a) soweit es durch Beschluss des Rates im Einzelfall auf diese Immunität verzichtet. Es wird jedoch vermutet, dass das Zentrum darauf verzichtet hat, wenn es auf einen entsprechenden Antrag der befassten einzelstaatlichen Instanz oder der Gegenpartei binnen fünfzehn Tagen nach Eingang des Antrags nicht mitteilt, dass es auf diese Immunität nicht verzichtet;

b) im Falle einer von einem Dritten erhobenen Zivilklage auf Schadenersatz für einen Unfall, der von einem dem Zentrum gehörenden oder für dessen Rechnung betriebenen Fahrzeug verursacht wurde, sowie im Falle eines Verstosses gegen die Verkehrsordnung;

c) im Falle der Vollstreckung eines nach Artikel 23 dieses Protokolls oder nach Artikel 17 des Übereinkommens zur Errichtung des Zentrums, im folgenden als „Übereinkommen" bezeichnet, ergangenen Schiedsspruchs;

d) wenn die Gehälter, Löhne und sonstigen Bezüge, die das Zentrum einem Mitglied seines Personals zu zahlen hat, aufgrund eines Beschlusses der Verwaltungs- oder Justizbehörden von einem Dritten gepfändet werden.

(2) In allen Streitigkeiten, an denen ein Mitglied des Personals oder ein Sachverständiger des Zentrums beteiligt ist, für die nach Artikel 13 oder 14 Immunität von der Gerichtsbarkeit beansprucht wird, haftet das Zentrum anstelle dieses Mitglieds des Personals oder dieses Sachverständigen.

(3) Vorbehaltlich des Absatzes 1 dürfen die Vermögensgegenstände und Guthaben des Zentrums — wo immer sie sich befinden — nicht Gegenstand verwaltungsmässiger oder einem Urteil vorausgehender Zwangsmassnahmen

wie Beschlagnahme, Einziehung, Enteignung oder Sicherungsbeschlagnahme sein, es sei denn, dass sich eine solche Massnahme für die Verhütung und gegebenenfalls die Untersuchung von Unfällen, an denen ein dem Zentrum gehörendes oder für dessen Rechnung betriebenes Fahrzeug beteiligt ist, vorübergehend als notwendig erweist.

Artikel 4. (1) Im Rahmen seiner amtlichen Tätigkeit sind das Zentrum sowie sein Vermögen und seine Einkünfte von jeder direkten Besteuerung befreit.

(2) Tätigt das Zentrum Einkäufe grösseren Umfangs oder nimmt es Dienstleistungen grösseren Umfangs in Anspruch, die für seine amtliche Tätigkeit unbedingt erforderlich und in deren Preis Steuern oder sonstige Abgaben enthalten sind, so trifft der Mitgliedstaat, der diese Steuern und sonstigen Abgaben erhoben hat, geeignete Massnahmen, um den Betrag der feststellbaren Steuern oder sonstigen Abgaben zu erlassen oder zu erstatten.

(3) Von Steuern, Gebühren und sonstigen Abgaben, die lediglich die Vergütung für Leistungen öffentlicher Versorgungsbetriebe darstellen, wird keine Befreiung gewährt.

Artikel 5. Die vom Zentrum ein- oder ausgeführten Waren, die für seine amtliche Tätigkeit unbedingt erforderlich sind, sind von allen Zöllen und sonstigen Eingangsabgaben befreit, soweit sie nicht lediglich die Vergütung für Dienstleistungen darstellen. Diese Waren sind ferner von allen Ein- und Ausfuhrverboten oder -beschränkungen befreit. Die Mitgliedstaaten treffen im Rahmen ihrer jeweiligen Befugnisse alle geeigneten Massnahmen, damit die Zollabfertigung dieser Waren möglichst rasch vonstatten geht.

Artikel 6. Für Waren, die für den persönlichen Bedarf der Mitglieder des Personals des Zentrums oder der Sachverständigen im Sinne des Artikels 14 gekauft und eingeführt werden, wird keine Befreiung nach Artikel 4 oder 5 gewährt.

Artikel 7. Waren, die nach Artikel 4 erworben oder nach Artikel 5 eingeführt worden sind, dürfen nur zu den Bedingungen verkauft, veräussert oder vermietet werden, die den Vorschriften des Staates entsprechen, der die Befreiungen gewährt hat.

Artikel 8. (1) Das Zentrum darf Geldmittel und Devisen jeder Art entgegennehmen und besitzen. Es darf zur Ausübung seiner amtlichen Tätigkeit frei darüber verfügen und in dem zur Erfüllung seiner Verpflichtungen erforderlichen Umfang Konten in jeder beliebigen Währung unterhalten.

(2) Vorbehaltlich der devisenrechtlichen Bestimmungen, die gegebenenfalls für die anderen zwischenstaatlichen Organisationen in dem betreffenden Mitgliedstaat gelten, darf das Zentrum ferner im Rahmen seiner amtlichen Tätigkeit unbeschadet von Absatz 1 Wertpapiere entgegennehmen, besitzen und darüber verfügen.

Artikel 9. Der Verkehr von Veröffentlichungen und sonstigem Informationsmaterial, die vom Zentrum oder an das Zentrum im Rahmen seiner amtlichen Tätigkeit verschickt werden, unterliegt keiner Beschränkung.

Artikel 10. (1) Das Zentrum geniesst bei der Übermittlung der im Rahmen seiner amtlichen Tätigkeit anfallenden Daten im Hoheitsgebiet jedes

Mitgliedstaates eine ebenso günstige Behandlung, wie sie dieser Staat seinem innerstaatlichen Wetterdienst gewährt, wobei seine internationale Verpflichtungen auf dem Gebiet des Fernmeldewesens zu berücksichtigen sind.

(2) Im amtlichen Nachrichtenverkehr und bei der Übermittlung aller seiner Schriftstücke geniesst das Zentrum eine ebenso günstige Behandlung, wie sie jeder Mitgliedstaat anderen internationalen Organisationen gewährt, wobei seine internationalen Verpflichtungen auf dem Gebiet des Fernmeldewesens zu berücksichtigen sind.

(3) Der amtliche Nachrichtenverkehr des Zentrums, gleichviel mit welchem Nachrichtenmittel, unterliegt nicht der Zensur.

Artikel 11. Die Mitgliedstaaten treffen alle geeigneten Massnahmen, um die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise der Vertreter der Mitgliedstaaten, der Mitglieder des Personals des Zentrums und der Sachverständigen im Sinne des Artikels 14 zu erleichtern.

Artikel 12. Die Vertreter der Mitgliedstaaten, die an den Arbeiten der Organe und Ausschüsse des Zentrums teilnehmen, geniessen bei der Ausübung ihres Amtes sowie während der Reise zu und von den Tagungsorten folgende Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen:

a) Immunität von Festnahme und Haft sowie von der Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks, ausser wenn sie auf frischer Tat betroffen werden;

b) Immunität von der Gerichtsbarkeit, auch nach Beendigung ihres Auftrags, hinsichtlich der von ihnen in amtlicher Eigenschaft und im Rahmen ihrer Befugnisse vorgenommenen Handlungen einschliesslich ihrer mündlichen und schriftlichen Äusserungen; diese Immunität gilt nicht bei Verstössen des Vertreters eines Mitgliedstaates gegen die Verkehrsordnung oder bei Schäden, die durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Fahrzeug verursacht werden;

c) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;

d) Befreiung von jeglicher Einreisebeschränkung und von der Meldepflicht für Ausländer;

e) die gleichen Zollerleichterungen hinsichtlich ihres persönlichen Gepäcks und die gleichen Vorrechte bezüglich der Währungs- und Devisenvorschriften wie die Vertreter ausländischer Regierungen mit vorübergehendem amtlichen Auftrag.

Artikel 13. Die Mitglieder des Personals des Zentrums geniessen nach Massgabe dieses Protokolls folgende Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen:

a) Immunität von der Gerichtsbarkeit, auch nach ihrem Ausscheiden aus dem Dienst des Zentrums, hinsichtlich der von ihnen in amtlicher Eigenschaft und im Rahmen ihrer Befugnisse vorgenommenen Handlungen einschliesslich ihrer mündlichen und schriftlichen Äusserungen; diese Immunität gilt nicht bei Verstössen eines Mitglieds des Personals gegen die Verkehrsordnung oder bei Schäden, die durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Fahrzeug verursacht werden;

b) Befreiung von jeglicher Wehrpflicht;

c) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;

d) die gleichen Befreiungen in bezug auf die Einwanderungsbeschränkungen und die Meldepflicht für Ausländer, die allgemein den Mitgliedern des Personals internationaler Organisationen gewährt werden; das gleiche gilt für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen;

e) die gleichen Vorrechte bezüglich der Währungs- und Devisenvorschriften, die allgemein den Mitgliedern des Personals internationaler Organisationen gewährt werden;

f) die gleichen Erleichterungen bei der Rückführung in ihren Heimatstaat im Falle einer internationalen Krise, die allgemein den Mitgliedern des Personals internationaler Organisationen gewährt werden; das gleiche gilt für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen;

g) das Recht, ihre Wohnungseinrichtung und ihre persönlichen Gebrauchsgegenstände bei Antritt ihres Dienstes in dem betreffenden Staat aufgrund einer Verpflichtung für mindestens ein Jahr abgabenfrei einzuführen und bei Beendigung ihres Dienstes in diesem Staat abgabenfrei auszuführen, vorbehaltlich der Bedingungen, welche die Regierung des Staates, in dem dieses Recht ausgeübt wird, jeweils für erforderlich hält, und mit Ausnahme der Güter, die in diesem Staat erworben wurden und dort einem Ausfuhrverbot unterliegen.

Artikel 14. Die Sachverständigen, die nicht Mitglieder des Personals sind und die Aufgaben beim Zentrum wahrnehmen oder für dieses Aufträge erfüllen, geniessen bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben oder bei der Erfüllung ihrer Aufträge sowie bei Reisen im Rahmen dieser Aufgaben oder Aufträge folgende Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen, sofern diese für die Wahrnehmung ihrer Aufgaben oder für die Erfüllung ihrer Aufträge erforderlich sind:

a) Immunität von der Gerichtsbarkeit, auch nach Beendigung ihrer Tätigkeit beim Zentrum, hinsichtlich der von ihnen in ihrer Eigenschaft als Sachverständige und im Rahmen ihrer Befugnisse vorgenommenen Handlungen einschliesslich ihrer mündlichen und schriftlichen Äusserungen; diese Immunität gilt nicht bei Verstössen eines Sachverständigen gegen die Verkehrsordnung oder bei Schäden, die durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Fahrzeug verursacht werden;

b) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;

c) die gleichen Zollerleichterungen hinsichtlich ihres persönlichen Gepäcks und die gleichen Vorrechte bezüglich der Währungs- und Devisenvorschriften wie die von ausländischen Regierungen entsandten Personen mit vorübergehendem amtlichen Auftrag.

Artikel 15. (1) Nach Massgabe der Bedingungen und Verfahrensregeln, die der Rat nach dem Verfahren des Artikels 6 Absatz 2 des Übereinkommens binnen einem Jahr nach dessen Inkrafttreten festlegt, sind die Mitglieder des Personals des Zentrums in bezug auf die vom Zentrum gezahlten Gehälter, Löhne und sonstigen Bezüge nach Massgabe dieses Protokolls zugunsten des Zentrums steuerpflichtig. Vom Zeitpunkt der Besteuerung an sind diese Gehälter, Löhne und sonstigen Bezüge von der einzelstaatlichen Einkommensteuer befreit; die Mitgliedstaaten behalten jedoch das Recht, diese Gehälter, Löhne und sonstigen Bezüge bei der Festsetzung des auf Einkommen aus anderen Quellen zu erhebenden Steuerbetrags zu berücksichtigen.

(2) Absatz 1 findet keine Anwendung auf die vom Zentrum gezahlten Ruhegehälter und gleichartigen Leistungen.

Artikel 16. Ein Mitgliedstaat ist nicht verpflichtet, seinen Vertretern, seinen Staatsangehörigen oder den Personen, die bei Antritt ihres Dienstes im Zentrum ihren ständigen Wohnsitz in diesem Staat haben, die in Artikel 12, Artikel 13 Buchstaben *b*, *e*, *f* und *g* sowie Artikel 14 Buchstabe *c* bezeichneten Vorrechte und Immunitäten zu gewähren.

Artikel 17. Der Rat bestimmt nach dem Verfahren des Artikels 6 Absatz 3 Buchstabe *o* des Übereinkommens die Gruppen von Mitgliedern des Personals, auf welche die Artikel 13 und 15 ganz oder teilweise Anwendung finden, sowie die Gruppen von Sachverständigen, auf die Artikel 14 Anwendung findet. Die Namen, Dienstbezeichnungen und Anschriften der Personen dieser Gruppen werden den Mitgliedstaaten in regelmässigen Zeitabständen mitgeteilt.

Artikel 18. Richtet das Zentrum under den im Personalstatut vorgesehenen Bedingungen ein eigenes Sozialversicherungssystem ein oder tritt es demjenigen einer anderen internationalen Organisation bei, so sind das Zentrum und die Mitglieder seines Personals von sämtlichen Pflichtbeiträgen an staatliche Sozialversicherungsträger vorbehaltlich der mit den betreffenden Mitgliedstaaten nach Massgabe des Artikels 22 zu schliessenden entsprechenden Abkommen befreit.

Artikel 19. (1) Die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen werden ausschliesslich im Interesse des Zentrums und der Mitgliedstaaten und nicht zum persönlichen Vorteil der Begünstigten gewährt.

(2) Die zuständigen Stellen sind zur Aufhebung einer Immunität nicht nur berechtigt, sondern auch verpflichtet, wenn durch diese Immunität verhindert wird, dass der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und wenn die Aufhebung dieser Immunität möglich ist, ohne die Zwecke zu beeinträchtigen, für die sie gewährt wurde.

(3) Die in Absatz 2 genannten zuständigen Stellen sind

— die Mitgliedstaaten für ihre Vertreter,

— der Rat für den Direktor,

— der Direktor für die anderen Mitglieder des Personals und die Sachverständigen im Sinne des Artikels 14.

Artikel 20. (1) Das Zentrum arbeitet jederzeit mit den zuständigen Stellen der Mitgliedstaaten zusammen, um die Rechtspflege zu fördern und die Einhaltung der polizeilichen, der gesundheitsrechtlichen und der arbeitsrechtlichen Vorschriften und ähnlicher Rechtsvorschriften zu gewährleisten und jeden Missbrauch der in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen zu verhindern.

(2) Die Einzelheiten der Zusammenarbeit können in den in Artikel 22 vorgesehenen Ergänzungsabkommen festgelegt werden.

Artikel 21. Dieses Protokoll berührt nicht das Recht jedes Mitgliedstaates, alle im Interesse seiner Sicherheit notwendigen Vorsichtsmassnahmen zu ergreifen.

Artikel 22. Das Zentrum kann auf einstimmigen Beschluss des Rates mit jedem Mitgliedstaat Ergänzungsabkommen zur Durchführung dieses Protokolls sowie sonstige Vereinbarungen zur Gewährleistung des ordnungsgemässen Betriebs des Zentrums und des Schutzes seiner Interessen schliessen.

Artikel 23. (1) Das Zentrum ist verpflichtet, in alle schriftlichen Verträge, an denen es beteiligt ist und die Gebiete betreffen, auf denen es Immunität von der Gerichtsbarkeit geniesst, eine Schiedsklausel aufzunehmen, nach der auf Antrag einer Partei alle Streitigkeiten, die sich aus der Auslegung oder Anwendung des Vertrags ergeben, einem Schiedsverfahren unterworfen werden; dies gilt nicht für die nach dem Personalstatut geschlossenen Verträge.

(2) Das Zentrum ist verpflichtet, auf Verlangen des Geschädigten alle anderen Streitigkeiten in bezug auf einen Verlust oder Schaden, den es Personen oder Sachen zugefügt hat, durch Schiedsvertrag einem Schiedsverfahren zu unterwerfen.

(3) In der Schiedsklausel oder in dem Schiedsvertrag ist festzulegen, auf welche Weise die Mitglieder und der Obmann des Schiedsgerichts bestimmt werden, welches Recht anzuwenden ist und in welchem Staat die Mitglieder des Schiedsgerichts tagen. Das Schiedsverfahren dieses Staates findet Anwendung.

(4) Die Vollstreckung des Schiedsspruchs richtet sich nach den Vorschriften des Staates, in dessen Hoheitsgebiet der Schiedsspruch vollstreckt wird.

Artikel 24. (1) Jeder Mitgliedstaat kann dem in Artikel 17 des Übereinkommens vorgesehenen Schiedsgericht jede Streitigkeit vorlegen, die betrifft

— einen vom Zentrum verursachten Schaden oder·

— eine nichtvertragliche Verpflichtung des Zentrums oder

— ein Mitglied des Personals oder einen Sachverständigen des Zentrums, für die im Zusammenhang mit der Streitigkeit Immunität von der Gerichtsbarkeit nach Artikel 13 oder 14 beansprucht werden kann, sofern diese Immunität nicht nach Artikel 19 aufgehoben worden ist.

(2) Hat ein Mitgliedstaat die Absicht, eine Streitigkeit einem Schiedsverfahren zu unterwerfen, so notifiziert er dies dem Direktor, der unverzüglich alle Mitgliedstaaten hiervon unterrichtet.

(3) Das in Absatz 1 vorgesehene Verfahren findet keine Anwendung auf Streitigkeiten zwischen dem Zentrum und den Mitgliedern seines Personals über deren Dienstbedingungen.

(4) Gegen den Schiedsspruch, der endgültig und für die Parteien bindend ist, kann ein Rechtsmittel nicht eingelegt werden. Im Falle einer Streitigkeit über den Sinn oder die Tragweite des Schiedsspruchs ist es Sache des Schiedsgerichts, ihn auf Antrag einer der Parteien auszulegen.

Artikel 25. Im Sinne dieses Protokolls

a) umfasst der Begriff „amtliche Tätigkeit des Zentrums" die Verwaltungstätigkeit des Zentrums und seine Tätigkeit zur Verwirklichung der in Artikel 2 des Übereinkommens festgelegten Ziele;

b) schliesst der Begriff „Mitglieder des Personals" den Direktor des Zentrums ein.

Artikel 26. Dieses Protokoll ist im Hinblick auf seinen Hauptzweck auszulegen, der darin besteht, dem Zentrum die volle und wirksame Erfüllung seiner Aufgabe und die Ausübung der ihm durch das Übereinkommen übertragenen Tätigkeit zu ermöglichen.

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN CENTRE FOR MEDIUM-RANGE WEATHER FORECASTS

The States parties to the Convention establishing the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts, signed at Brussels on 11 October 1973,

Wishing to define the privileges and immunities necessary for the proper functioning of this Centre,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. Subject to the provisions of this Protocol, the premises of the Centre shall be inviolable.

2. The authorities of the State in which the headquarters of the Centre are located may not enter the premises of the Centre except with the consent of the Director or person nominated by him. In case of fire or other disaster requiring prompt preventive action, the consent of the Director may be assumed.

3. The Centre shall prevent its premises from becoming a refuge for persons seeking to avoid arrest or service of legal papers.

Article 2. The archives of the Centre shall be inviolable.

Article 3. 1. Within the scope of its official activities, the Centre shall have immunity from jurisdiction and execution except:

(*a*) to the extent that, by decision of the Council, the Centre waives it in a particular case. However, the Centre shall be deemed to have waived this immunity if, upon receiving a request to waive immunity submitted by the national authority before which the case is brought or by the opposing party, it has not given notice, within fifteen days after receipt of the request, that it does not waive such immunity;

(*b*) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a vehicle belonging to or operated on behalf of the Centre or in respect of a traffic offence;

(*c*) in respect of an enforcement of an arbitration award made either under Article 23 of this Protocol or Article 17 of the Convention establishing the Centre, hereinafter referred to as "the Convention";

(*d*) in the event of the attachment, pursuant to a decision by the administrative or judicial authorities, of the salaries, wages and emoluments owed by the Centre to a member of its staff.

2. In any dispute involving a staff member or an expert of the Centre for whom immunity from jurisdiction is claimed under Article 13 or Article 14, the responsibility of the Centre shall be substituted for that of the staff member or expert concerned.

3. Subject to paragraph 1, the Centre's property and assets wherever situated shall be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint such as requisition, confiscation, expropriation or attachment, except in so far as may be temporarily necessary in connection with the prevention of and investigation into accidents involving vehicles belonging to or operated on behalf of the Centre.

Article 4. 1. Within the scope of its official activities, the Centre and its property and income shall be exempt from all direct taxes.

2. When the Centre makes purchases of substantial value or uses services of substantial value which are strictly necessary for the exercise of its official activities and when the price of such purchases or services includes duties or taxes, the Member State which has levied the duties and taxes shall take appropriate measures to remit or reimburse the amount of the identifiable duties and taxes.

3. No exemption shall be accorded in respect of duties and taxes which are no more than payments for public utility services.

Article 5. Goods imported or exported by the Centre and strictly necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all customs duties, taxes and all customs charges except those charges which are no more than payments for services. Such goods shall also be exempt from all prohibitions and restrictions on import and export. The Member States shall take all appropriate steps within their respective powers to effect customs clearance with the minimum of delay for such goods.

Article 6. No exemption shall be accorded under Article 4 or Article 5 in respect of goods purchased and imported for the personal needs of the staff members of the Centre or of experts within the meaning of Article 14.

Article 7. Goods acquired under Article 4 or imported under Article 5 may not be sold, given away or hired out except in accordance with the conditions laid down by the regulations of the State which has granted the exemptions.

Article 8. 1. The Centre may receive and hold any kind of funds or currency. It may dispose of them freely for the exercise of its official activities and may hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

2. Within the scope of its official activities and without prejudice to paragraph 1, the Centre may also receive, hold and dispose of securities, subject to any provisions concerning exchange regulations which are applicable to other inter-governmental organisations in the Member State concerned.

Article 9. The circulation of publications and other information material sent by or to the Centre within the scope of its official activities shall not be restricted in any way.

Article 10. 1. With regard to the transmission of data within the scope of its official activities, the Centre shall enjoy, in the territory of each Member State, treatment as favourable as that accorded by that State to its national meteorological service, taking into account the international obligations of that State in respect of telecommunications.

2. With regard to its official communications and the transfer of all its documents, the Centre shall enjoy treatment as favourable as that accorded by each Member State to other international organisations, taking into account the international obligations of that State in respect of telecommunications.

3. No censorship shall be applied to official communications of the Centre by whatever means of communication.

Article 11. Member States shall take all appropriate measures to facilitate the entry, stay and departure of representatives of Member States, staff members of the Centre and experts within the meaning of Article 14.

Article 12. Representatives of Member States taking part in the work of the organs and committees of the Centre shall enjoy, while performing their duties and in the course of their journeys to and from the place of meeting, the following privileges, immunities and facilities:

(*a*) immunity from arrest and detention and from seizure of their personal luggage, except when found committing, attempting to commit, or just having committed an offence;

(*b*) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, performed by them in their official capacity and within the limits of their authority; this immunity shall not apply in the case of a traffic offence committed by a representative of a Member State nor in the case of damage caused by a vehicle belonging to or driven by such a person;

(*c*) inviolability for all their official papers and documents;

(*d*) exemption from all measures restricting aliens' entry and from aliens' registration formalities;

(*e*) the same customs facilities as regards their personal luggage and the same privileges in respect of currency and exchange regulations as are accorded to the representatives of foreign Governments on temporary official missions.

Article 13. The staff members of the Centre shall enjoy, within the limits provided for in this Protocol, the following privileges, immunities and facilities:

(*a*) immunity from jurisdiction, even after they have left the service of the Centre, in respect of acts, including words spoken or written, performed by them in their official capacity and within the limits of their authority; this immunity shall not apply in the case of a traffic offence committed by a staff member, nor in the case of damage caused by a vehicle belonging to or driven by such a person;

(*b*) exemption from all obligations in respect of military service;

(*c*) inviolability for all their official papers and documents;

(*d*) together with members of their families forming part of their households, the same exceptions regarding measures restricting immigration and governing aliens' registration as are normally accorded to staff members of international organisations;

(*e*) the same privileges in respect of monetary and exchange regulations as are normally accorded to staff members of international organisations;

(*f*) together with members of their families forming part of their households, the same facilities as regards repatriation in time of international crisis as are normally accorded to staff members of international organisations;

(*g*) the right to import free of duty furniture and personal effects at the time of taking up a post for a period of at least one year in the State concerned and the right on the termination of their functions in the said State to export free of duty furniture and personal effects, subject in both cases to

the conditions considered necessary by the Government of the State in whose territory the right is exercised and with the exception of property acquired in that State and subject to an export prohibition therein.

Article 14. Experts who are not staff members and who perform duties at the Centre or who carry out missions on its behalf, shall enjoy, while performing their duties or while on missions and during journeys made in the course of such duties or missions, the following privileges, immunities and facilities to the extent that they are necessary for the performance of their duties or for the accomplishment of their missions.

(*a*) immunity from jurisdiction, even after they have left the service of the Centre, in respect of acts, including words spoken and written, performed by them in their capacity as experts and within the limits of their authority; this immunity shall not apply in the case of a traffic offence committed by an expert nor in the case of damage caused by a vehicle belonging to or driven by such a person;

(*b*) inviolability for all their official papers and documents;

(*c*) the same customs facilities as regards their personal luggage and the same privileges in respect of currency and exchange regulations as are accorded to persons sent by foreign Governments on temporary official missions.

Article 15. 1. Subject to the conditions and following the procedure laid down by the Council acting in accordance with the procedure laid down in Article 6 (2) of the Convention within a period of one year after the Convention's entry into force, the staff members of the Centre shall, within the limits provided for in this Protocol, be subject to a tax for the benefit of the Centre on salaries, wages and emoluments paid by the Centre. From the date on which this tax is applied such salaries, wages and emoluments shall be exempt from national income tax, the Member States retaining the right to take such salaries, wages and emoluments into account when assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

2. Paragraph 1 shall not apply to pensions and similar payments paid by the Centre.

Article 16. No Member State shall be obliged to accord the privileges, immunities and facilities referred to in Article 12, Article 13 (*b*), (*e*), (*f*), and (*g*) and Article 14 (*c*) to its representatives, its nationals or persons who, at the time of taking up their duties at the Centre, are permanent residents of that State.

Article 17. The Council, acting in accordance with the procedure laid down in Article 6 (3) (*o*) of the Convention, shall determine the categories of staff members to which Articles 13 and 15 shall apply in whole or in part and the categories of experts to which Article 14 shall apply. The names, titles and addresses of persons included in such categories shall be communicated periodically to the Member States.

Article 18. If the Centre establishes its own social security scheme or joins that of another international organisation under the conditions laid down in the Staff Regulations, the Centre and its staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security shemes, subject to

agreements to be concluded to that end with the Member States concerned under the conditions laid down in Article 22.

Article 19. 1. The privileges, immunities and facilities provided for in this Protocol are granted solely in the interests of the Centre and of the Member States, and not for the personal advantage of those enjoying them.

2. The competent authorities have not only the right but also the duty to waive an immunity where such immunity is impeding the course of justice and where it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

3. The competent authorities referred to in paragraph 2 are:

—the Member States, in the case of their representatives,

—the Council, in [the] case of the Director,

—the Director, in the case of the other staff members and experts within the meaning of Article 14.

Article 20. 1. The Centre shall co-operate at all times with the competent authorities of the Member States in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police regulations and regulations concerning public health and labour inspection and similar legislation, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Protocol.

2. The co-operation procedures may be defined in the supplementary agreements provided for in Article 22.

Article 21. The provisions of this Protocol shall not prejudice the right of each Member State to take all precautionary measures necessary in the interests of its security.

Article 22. The Centre may, on decision by the Council acting unanimously, conclude supplementary agreements with any Member State to implement this Protocol and may make any other arrangements to ensure the smooth running of the Centre and the safeguarding of its interests.

Article 23. 1. The Centre shall be obliged in all written contracts—other than those concluded in accordance with the Staff Regulations—into which it enters and relating to matters in which it enjoys immunity from jurisdiction, to include an arbitration clause whereby any dispute arising out of the interpretation or execution of the contract shall, at the request of either party, be submitted to arbitration.

2. The Centre shall be obliged to submit to arbitration, at the request of the injured party, by means of a compromise any other dispute arising out of loss or damage caused by the Centre to persons or property.

3. The arbitration clause or the compromise shall specify the method of appointing the arbitrators and the third arbitrator, the law applicable and the country where the arbitrators shall sit. The procedure of the arbitration shall be that of that country.

4. The enforcement of the arbitration award shall be governed by the rules in force in the State in which the award is to be enforced.

Article 24. 1. Any Member State may submit to the arbitration tribunal provided for in Article 17 of the Convention any dispute:

—arising out of damage caused by the Centre;

—involving any other non-contractual liability of the Centre; or

—involving a staff member or an expert of the Centre and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction under Article 13 or Article 14, if this immunity is not waived in accordance with Article 19.

2. If a Member State intends to submit a dispute to arbitration it shall notify the Director who shall forthwith inform each Member State of such notification.

3. The procedure laid down in paragraph 1 shall not apply to disputes between the Centre and staff members in respect of their conditions of service.

4. No appeal shall lie against the award of the arbitration tribunal, which shall be final; it shall be binding on the parties. In case of dispute concerning the import or scope of the award, it shall be incumbent upon the arbitration tribunal to interpret it at the request of either party.

Article 25. For the purposes of this Protocol:

(*a*) "official activities of the Centre" shall include its administration and its activities carried out in pursuance of its objectives as defined in Article 2 of the Convention;

(*b*) "staff members" shall include the Director of the Centre.

Article 26. This Protocol shall be interpreted in the light of its primary objective of enabling the Centre fully and efficiently to fulfil its objectives and carry out the functions assigned to it by the Convention.

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CENTRE EUROPÉEN POUR LES PRÉVISIONS MÉTÉOROLOGIQUES À MOYEN TERME

Les Etats parties à la convention portant création du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, signée à Bruxelles le 11 octobre 1973,

Désireux de définir les privilèges et immunités nécessaires au bon fonctionnement de ce Centre,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. 1. Les locaux du Centre sont inviolables, sous réserve des dispositions du présent protocole.

2. Les autorités de l'Etat du siège ne peuvent pénétrer dans les locaux du Centre qu'avec le consentement du directeur ou de la personne désignée par celui-ci. Toutefois, le consentement du directeur peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

3. Le Centre empêche que ses locaux ne deviennent le refuge de personnes tentant d'échapper à une arrestation ou cherchant à se dérober à la signification d'un acte de procédure.

Article 2. Les archives du Centre sont inviolables.

Article 3. 1. Dans le cadre de ses activités officielles, le Centre bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution, sauf :

a) dans la mesure où, par décision du Conseil, il y renonce dans un cas particulier. Toutefois, il est présumé avoir renoncé à cette immunité si, à la suite d'une demande de renonciation qui lui est présentée par l'autorité nationale saisie ou la partie adverse, il n'a pas fait connaître, dans un délai de quinze jours à compter de la date de réception de cette demande, qu'il n'y renonce pas;

b) en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages qui résultent d'un accident causé par un véhicule appartenant au Centre ou circulant pour le compte de celui-ci, ainsi qu'en cas d'infraction à la réglementation de la circulation;

c) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale, rendue en application de l'article 23 du présent protocole ou de l'article 17 de la convention portant création du Centre, ci-après dénommée « convention »;

d) en cas de saisie par un tiers, en exécution d'une décision des autorités administratives ou judiciaires, des traitements, salaires et émoluments dus par le Centre à un membre de son personnel.

2. Dans tout différend dans lequel est impliqué un membre du personnel ou un expert du Centre pour lequel l'immunité de juridiction est réclamée conformément à l'article 13 ou à l'article 14, la responsabilité du Centre se substitue à celle de ce membre du personnel ou de cet expert.

3. Sous réserve du paragraphe 1, les biens et avoirs du Centre, quel que soit le lieu où ils se trouvent, ne peuvent faire l'objet d'aucune mesure de contrainte administrative ou préalable à un jugement, telle que réquisition, confiscation, expropriation ou saisie conservatoire, à moins qu'une telle mesure

se révèle temporairement nécessaire pour prévenir des accidents mettant en cause un véhicule appartenant au Centre ou circulant pour le compte de celui-ci ou pour permettre les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu de tels accidents.

Article 4. 1. Dans le cadre de ses activités officielles, le Centre ainsi que ses biens et revenus sont exonérés de tout impôt direct.

2. Lorsque le Centre effectue des achats d'un montant important ou a recours à des prestations de services d'un montant important, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles, et que le prix de ces achats ou de ces services comprend des droits ou des taxes, l'Etat membre qui a perçu les droits et taxes prend des dispositions appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant des droits et taxes identifiables.

3. Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, droits et taxes qui constituent, en fait, la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 5. Les produits importés ou exportés par le Centre et strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles sont exempts de tout droit de douane, impôt ou taxe et de toute redevance douanière, à l'exception de celles qui constituent, en fait, la simple rémunération de services rendus. Ces produits sont également exemptés de toute prohibition ou restriction à l'importation ou à l'exportation. Les Etats membres prennent toutes mesures utiles, dans le cadre de leurs compétences respectives, pour faire effectuer dans les meilleurs délais les opérations de douane sur ces produits.

Article 6. Aucune exonération n'est accordée en vertu de l'article 4 ou de l'article 5 en ce qui concerne les achats et importations de biens destinés à couvrir les besoins propres des membres du personnel du Centre ou des experts au sens de l'article 14.

Article 7. Les biens acquis conformément à l'article 4 ou importés conformément à l'article 5 ne peuvent être vendus, cédés ou loués qu'aux conditions prévues par la réglementation de l'Etat qui a accordé les exemptions.

Article 8. 1. Le Centre peut recevoir et détenir tous fonds ou devises. Il peut en disposer librement pour l'exercice de ses activités officielles et entretenir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour faire face à ses engagements.

2. Dans le cadre de ses activités officielles et sans préjudice du paragraphe 1, le Centre peut également recevoir et détenir des valeurs mobilières et en disposer, sous réserve des prescriptions en matière de réglementation des changes qui sont éventuellement applicables aux autres organisations intergouvernementales dans l'Etat membre intéressé.

Article 9. La circulation des publications et autres matériels d'information expédiés par le Centre ou destinés à celui-ci dans le cadre de ses activités officielles n'est soumise à aucune restriction.

Article 10. 1. Pour la transmission des données dans le cadre de ses activités officielles, le Centre bénéficie sur le territoire de chaque Etat membre d'un traitement aussi favorable que celui accordé par cet Etat à son service météorologique national, compte tenu des engagements internationaux de cet Etat dans le domaine des télécommunications.

2. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, le Centre bénéficie d'un traitement aussi favorable que celui accordé par chaque Etat membre aux autres organisations internationales, compte tenu des engagements internationaux de cet Etat dans le domaine des télécommunications.

3. Aucune censure ne peut être exercée à l'égard des communications officielles du Centre, quelle que soit la voie de communication utilisée.

Article 11. Les Etats membres prennent toutes mesures utiles pour faciliter l'entrée, le séjour et le départ des représentants des Etats membres, des membres du personnel du Centre et des experts au sens de l'article 14.

Article 12. Les représentants des Etats membres qui participent aux travaux des organes et comités du Centre jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance des lieux de réunions, des privilèges, immunités et facilités suivants :

a) immunité d'arrestation et de détention et immunité de saisie de leurs bagages personnels, sauf en cas de flagrant délit;

b) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris les paroles et écrits, qu'ils ont accomplis en leur qualité officielle et dans la limite de leurs compétences; cette immunité ne joue pas en cas d'infraction à la réglementation de la circulation commise par un représentant d'un Etat membre ou en cas de dommage causé par un véhicule lui appartenant ou conduit par lui;

c) inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;

d) exemption de toutes mesures limitant l'entrée des étrangers et de toutes formalités d'enregistrement de ceux-ci;

e) bénéfice des mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels et des mêmes privilèges en matière de réglementation monétaire et de réglementation des changes que ceux accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Article 13. Les membres du personnel du Centre jouissent, dans les limites prévues par le présent protocole, des privilèges, immunités et facilités suivants :

a) immunité de juridiction, même après qu'ils ont cessé d'être au service du Centre, pour les actes, y compris les paroles et écrits, qu'ils ont accomplis en leur qualité officielle et dans la limite de leurs compétences; cette immunité ne joue pas en cas d'infraction à la réglementation de la circulation commise par un membre du personnel ou en cas de dommage causé par un véhicule lui appartenant ou conduit par lui;

b) exemption de toute obligation relative au service militaire;

c) inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;

d) bénéfice, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglementant l'enregistrement des étrangers que celles généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales;

e) bénéfice des mêmes privilèges en matière de réglementation monétaire et de réglementation des changes que ceux généralement reconnus aux membres du personnel des organisations internationales;

f) bénéfice, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles généralement accordées aux membres du personnel des organisations internationales;

g) droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels à l'occasion de leur prise de fonctions dans l'Etat intéressé en vertu d'un engagement d'une durée d'un an au moins, et d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels lors de la cessation de leurs fonctions dans ledit Etat sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel le droit est exercé et à l'exception des biens acquis dans cet Etat et faisant l'objet, dans celui-ci, d'une prohibition d'exportation.

Article 14. Les experts non membres du personnel qui exercent des fonctions auprès du Centre ou qui accomplissent des missions pour celui-ci jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions ou pendant leurs missions et au cours des voyages effectués dans le cadre de ces fonctions ou de ces missions, des privilèges, immunités et facilités suivants, dans la mesure où ils leur sont nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions ou pour l'accomplissement de leurs missions :

a) immunité de juridiction, même après la cessation de leurs fonctions auprès du Centre, pour les actes, y compris les paroles et écrits, qu'ils ont accomplis en leur qualité d'experts et dans la limite de leurs compétences; cette immunité ne joue pas en cas d'infraction à la réglementation de la circulation commise par un expert ou en cas de dommage causé par un véhicule lui appartenant ou conduit par lui;

b) inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;

c) bénéfice des mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels et des mêmes privilèges en matière de réglementation monétaire et de réglementation des changes que ceux accordés aux personnes envoyées par des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Article 15. 1. Dans les conditions et suivant la procédure fixées par le Conseil, statuant selon la procédure prévue à l'article 6, paragraphe 2 de la convention dans le délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de celle-ci, les membres du personnel du Centre sont soumis, au profit de ce dernier, dans les limites prévues par le présent protocole, à un impôt sur les traitements, salaires et émoluments versés par le Centre. A compter de la date à laquelle cet impôt est appliqué, ces traitements, salaires et émoluments sont exonérés des impôts nationaux sur le revenu, les Etats membres se réservant la possibilité de prendre en considération lesdits traitements, salaires et émoluments pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux pensions et prestations similaires versées par le Centre.

Article 16. Aucun Etat membre n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités énumérés à l'article 12, à l'article 13 sous *b*, *e*, *f* et *g* et à l'article 14 sous *c* à ses représentants, à ses ressortissants ou aux personnes qui, lors de leur entrée en fonctions au Centre, sont des résidents permanents de cet Etat.

Article 17. Le Conseil, statuant selon la procédure prévue à l'article 6 paragraphe 3 sous *o* de la convention, détermine les catégories de membres du personnel auxquelles s'appliquent, en tout ou en partie, les articles 13 et 15, ainsi que les catégories d'experts auxquelles s'applique l'article 14. Les noms, qualités et adresses des personnes comprises dans ces catégories sont communiqués périodiquement aux Etats membres.

Article 18. Dans le cas où le Centre établit son propre régime de prévoyance sociale ou adhère à celui d'une autre organisation internationale dans les conditions prévues par le statut du personnel, le Centre et les membres de son personnel sont exempts de toute contribution obligatoire à des organismes nationaux de prévoyance sociale, sous réserve des accords à conclure à cet effet avec les Etats membres intéressés dans les conditions prévues à l'article 22.

Article 19. 1. Les privilèges, immunités et facilités prévus par le présent protocole sont accordés exclusivement dans l'intérêt du Centre et des Etats membres, et non pour l'avantage personnel des bénéficiaires.

2. Les autorités compétentes ont non seulement le droit mais encore le devoir de lever une immunité si celle-ci entrave l'action de la justice et si elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

3. Les autorités compétentes visées au paragraphe 2 sont :

— les Etats membres en ce qui concerne leurs représentants,

— le Conseil en ce qui concerne le directeur,

— le directeur en ce qui concerne les autres membres du personnel et les experts au sens de l'article 14.

Article 20. 1. Le Centre coopère à tout moment avec les autorités compétentes des Etats membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et des règlements concernant la santé publique et l'inspection du travail, ainsi que des lois analogues, et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent protocole.

2. Les modalités de coopération peuvent être précisées dans les accords complémentaires prévus à l'article 22.

Article 21. Les dispositions du présent protocole ne peuvent mettre en cause le droit que possède chaque Etat membre de prendre toutes les précautions nécessaires dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 22. Le Centre peut, sur décision du Conseil, statuant à l'unanimité, conclure des accords complémentaires avec tout Etat membre en vue de l'exécution du présent protocole, ainsi que d'autres arrangements en vue d'assurer le bon fonctionnement du Centre et la sauvegarde de ses intérêts.

Article 23. 1. Le Centre est tenu d'insérer, dans tous les contrats écrits — autres que ceux conclus conformément au statut du personnel — auxquels il est partie et qui portent sur les matières pour lesquelles il bénéfi-

cie de l'immunité de juridiction, une clause compromissoire prévoyant que tout différend soulevé au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du contrat sera, à la demande de l'une ou l'autre partie, soumis à l'arbitrage.

2. Le Centre est tenu de soumettre à l'arbitrage par voie de compromis, à la demande de la victime, tout autre différend relatif à une perte ou un dommage causé par le Centre à des personnes ou à des biens.

3. La clause compromissoire ou le compromis doit spécifier le mode de désignation des arbitres et du tiers arbitre, la loi applicable et le pays dans lequel siégeront les arbitres. La procédure d'arbitrage sera celle de ce pays.

4. L'exécution de la sentence rendue à la suite de l'arbitrage sera régie par les règles en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel elle aura lieu.

Article 24. 1. Tout Etat membre peut soumettre au tribunal d'arbitrage prévu à l'article 17 de la convention tout différend :

— soit relatif à un dommage causé par le Centre;

— soit impliquant une obligation non contractuelle du Centre;

— soit impliquant un membre du personnel ou un expert du Centre pour lequel l'immunité de juridiction pourrait être réclamée conformément à l'article 13 ou à l'article 14 si cette immunité n'a pas été levée conformément à l'article 19.

2. Si un Etat membre a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, il le notifie au directeur, qui en informe immédiatement chaque Etat membre.

3. La procédure prévue au paragraphe 1 ne s'applique pas aux différends qui opposent le Centre aux membres de son personnel au sujet des conditions de service de ces derniers.

4. La sentence du tribunal d'arbitrage est définitive et sans recours; les parties doivent s'y conformer. En cas de contestation sur le sens ou la portée de la sentence, il appartient au tribunal d'arbitrage de l'interpréter à la demande de l'une ou l'autre partie.

Article 25. Aux fins du présent protocole :

a) les « activités officielles du Centre » comprennent son fonctionnement administratif et ses activités destinées à la réalisation des objectifs définis à l'article 2 de la convention;

b) l'expression « membres du personnel » inclut le directeur du Centre.

Article 26. Le présent protocole doit être interprété à la lumière de son objectif essentiel, qui est de permettre au Centre de remplir intégralement et efficacement sa mission et d'exercer les fonctions qui lui sont assignées par la convention.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

PROTOCOLLO SUI PRIVILEGI E SULLE IMMUNITÀ DEL CENTRO EUROPEO PER LE PREVISIONI METEOROLOGICHE A MEDIO TERMINE

Gli Stati firmatari della Convenzione relativa all'istituzione del Centro europeo per le previsioni meteorologiche a medio termine, firmata a Bruxelles l'11 ottobre 1973,

Nell'intento di definire i privilegi e le immunità necessarie al buon funzionamento di tale Centro,

Hanno convenuto le disposizioni seguenti :

Articolo 1. 1. I locali del Centro sono inviolabili, fatte salve le disposizioni del presente protocollo.

2. Le autorità dello Stato della sede non possono penetrare nei locali del Centro se non con il consenso del direttore o della persona designata dal medesimo. Tuttavia, il consenso del direttore puo' presumersi acquisito in caso d'incendio o di altro sinistro che richieda misure immediate di protezione.

3. Il Centro non permette che i suoi locali servano da rifugio a chiunque tenti di sfuggire ad un arresto e cerchi di sottrarsi alla notifica di un atto di procedura.

Articolo 2. Gli archivi del Centro sono inviolabili.

Articolo 3. 1. Nell'ambito delle sue attività ufficiali, il Centro beneficia dell'immunità giurisdizionale e di esecuzione, salvo :

a) in quanto il Centro, con decisione del Consiglio, vi rinunci in un caso particolare. Tuttavia, si presume che il Centro abbia rinunciato a tale immunità se, in seguito ad una richiesta di rinuncia ad esso presentata dall'autorità nazionale adita o dalla parte avversa, non abbia comunicato, entro un termine di quindici giorni dalla data del ricevimento della richiesta in parola, di non rinunciare a detta immunità;

b) in caso di azione civile intentata da un terzo per danni risultanti da incidente causato da un veicolo appartenente al Centro o che circoli per conto di quest'ultimo, nonché in caso d'infrazione alla regolamentazione della circolazione;

c) in caso di esecuzione di una sentenza arbitrale, resa in applicazione dell'articolo 23 del presente protocollo o dell'articolo 17 della Convenzione relativa Convenzione relativa all'istituzione del Centro, in appresso denominata « Convenzione »;

d) in caso di sequestro da parte di un terzo degli stipendi, salari ed emolumenti devoti dal Centro ad un membro del personale, in seguito a decisione delle autorità amministrative o giudiziarie.

2. In ogni controversia in cui sia implicato un membro del personale o un esperto del Centro nei cui confronti sia invocata l'immunità giurisdizionale a norma dell'articolo 13 o dell'articolo 14, la responsabilità del Centro si sostituisce a quella di detto membro del personale o di detto esperto.

3. Fatte salve le disposizioni del paragrafo 1, i beni e gli averi del Centro, qualunque sia il luogo in cui si trovano, non possono essere oggetto di alcun

provvedimento di coercizione amministrativa o preliminare ad un giudizio, come requisizione, confisca, espropriazione o sequestro conservativo, eccetto nei casi in cui tale provvedimento si riveli temporaneamente necessario per prevenire incidenti che coinvolgano un veicolo appartenente al Centro o circolante per suo conto, o per procedere alle inchieste alle quali detti incidenti possono dar luogo.

Articolo 4. 1. Nel quadro delle sue attività ufficiali, il Centro, i suoi beni e redditi sono esenti da ogni imposta diretta.

2. Quando il Centro effettua acquisti per importi considerevoli o ricorre a prestazioni di servizi di valore analogo, che siano strettamente necessari all'esercizio delle sue attività ufficiali e il cui prezzo comprenda diritti o tasse, lo Stato membro che li ha riscossi adotta le disposizioni appropriate ai fini dell'abbuono o rimborso dei diritti e tasse identificabili.

3. Nessuna esenzione è concessa per imposte, diritti e tasse che costituiscano mera remunerazione di servizi di pubblica utilità.

Articolo 5. I prodotti importati o esportati dal Centro e strettamente necessari all'esercizio delle sue attività ufficiali sono esenti da ogni dazio doganale, imposta o tassa, ad eccezione dei diritti che costituiscano mera retribuzione di servizi resi. Tali prodotti sono del pari esenti da qualsiasi divieto o restrizione all'importazione o all'esportazione. Gli Stati membri prendono, nell'ambito delle loro competenze rispettive, ogni misura utile affinché le operazioni doganali per questi prodotti siano effettuate al più presto possibile.

Articolo 6. Nessun esonero è concesso in virtù dell'articolo 4 o dell'articolo 5 per gli acquisti e le importazioni di beni destinati a soddisfare il fabbisogno privato dei membri del personale del Centro o degli esperti ai sensi dell'articolo 14.

Articolo 7. I beni acquistati conformemente al disposto dell'articolo 4 o importati a norma dell'articolo 5 possono essere venduti, ceduti o dati in affitto solo alle condizioni previste dalla regolamentazione dello Stato che ha accordato le esenzioni.

Articolo 8. 1. Il Centro puo' ricevere e detenere qualsiasi fondo o divisa. Esso puo' disporne liberamente per l'esercizio delle sue attività ufficiali e tenere conti in qualsivoglia moneta nella misura necessaria a far fronte ai suoi impegni.

2. Nell'ambito delle sue attività ufficiali e salvo il disposto del paragrafo 1, il Centro puo' altresi' ricevere e detenere valori mobiliari e disporne, fatte salve le disposizioni in materia di regolamentazione dei cambi eventualmente applicabili alle altre organizzazioni intergovernative nello Stato membro interessato.

Articolo 9. La circolazione delle pubblicazioni e degli altri materiali di informazione spediti dal Centro o ad esso destinati nel quadro delle sue attività ufficiali, non è sottoposta ad alcuna restrizione.

Articolo 10. 1. Per la trasmissione dei dati nel quadro delle sue attività ufficiali, il Centro beneficia, sul territorio di ciascuno Stato membro, di un trattamento altrettanto favorevole di quello accordato da quest'ultimo al propio servizio meteorologico nazionale, tenuto conto degli impegni internazionali di detto Stato nel settore delle telecomunicazioni.

2. Per le sue comunicazioni ufficiali e il trasferimento di tutti i suoi documenti, il Centro beneficia di un trattamento altrettanto favorevole di quello accordato da ciascuno Stato membro alle altre organizzazioni internazionali, tenuto conto degli impegni internazionali di tale Stato nel settore delle telecomunicazioni.

3. Nessuna censura puo' essere esercitata nei confronti delle comunicazioni ufficiali del Centro, qualunque sia il mezzo di comunicazione utilizzato.

Articolo 11. Gli Stati membri adottano ogni misura atta a facilitare l'entrata, il soggiorno e la partenza dei rappresentanti degli Stati membri, dei membri del personale del Centro e degli esperti ai sensi dell'articolo 14.

Articolo 12. I rappresentanti degli Stati membri che partecipano ai lavori degli organi e dei Comitati del Centro godono, nell'esercizio delle loro funzioni e durante i loro viaggi a destinazione o in provenienza dai luoghi di riunione, dei privilegi, delle immunità e delle agevolazioni seguenti :

a) immunità da arresto e detenzione nonché da sequestro dei bagagli personali, salvo in caso di flagrante delitto;

b) immunità giurisdizionale, anche dopo la fine della loro missione, per gli atti, ivi compresi parole e scritti, da loro compiuti in qualità ufficiale ed entro i limiti delle loro competenze; tale immunità è tuttavia priva di effetto nel caso d'infrazione alla regolamentazione della circolazione commessa da un rappresentante di uno Stato membro o in caso di danno causato da un veicolo di sua propietà o da lui guidato;

c) inviolabilità di tutti i loro incartamenti e documenti ufficiali;

d) esenzione da ogni misura che limiti l'entrata degli stranieri e da ogni formilità di registrazione;

e) beneficio delle stesse agevolazioni doganali per i bagagli personali e degli stessi privilegi in materia di regolamentazione monetaria e dei cambi che sono accordati ai rappresentanti dei governi stranieri in missione ufficiale temporanea.

Articolo 13. I membri del personale del Centro godono, entro i limiti stabiliti dal presente protocollo, dei privilegi, delle immunità e delle agevolazioni seguenti :

a) immunità giurisdizionale, anche dopo la cessazione del loro servizio presso il Centro, per gli atti, ivi compresi parole e scritti, da loro compiuti in qualità ufficiale ed entro i limiti delle loro competenze; tale immunità è tuttavia priva di effetto nel caso d'infrazione alla regolamentazione della circolazione commessa da un membro del personale o in caso di danno causato da un veicolo di sua propietà o da lui guidato;

b) esenzione da qualsiasi obbligo relativo al servizio militare;

c) inviolabilità di tutti i loro incartamenti e documenti ufficiali;

d) beneficio, per essi e per i membri della famiglia conviventi, delle stesse eccezioni alle disposizioni che limitano l'immigrazione e disciplinano la registrazione degli stranieri generalmente riconosciute ai membri del personale delle organizzazioni internazionali;

e) beneficio degli stessi privilegi, in materia di regolamentazione monetaria e dei cambi, generalmente riconosciuti ai membri del personale delle organizzazioni internazionali;

f) beneficio per essi e per i membri della famiglia conviventi, delle stesse agevolazioni di rimpatrio in periodo di crisi internazionale generalmente accordate ai membri del personale delle organizzazioni internazionali;

g) diritto di importare in franchigia la propria mobilia e i propri effetti personali in occasione della loro entrata in servizio nello Stato interessato in forza di un rapporto della durata di almeno un anno, e di esportare in franchigia la propria mobilia e i propri effetti personali al momento della cessazione dalle funzioni nel suddetto Stato, fatte salve, nell'uno e nell'altro caso, le condizioni ritenute necessarie dal governo dello Stato sul cui territorio il dirrito è esercitato e ad eccezione dei beni ivi acquisiti che vi formano oggetto di divieto d'esportazione.

Articolo 14. Gli esperti non membri del personale che esercitano funzioni presso il Centro o compiono missioni per quest'ultimo godono, nell'esercizio delle loro funzioni o nel compimento delle loro missioni e durante i viaggi effettuati nell'ambito di tali funzioni o missioni, dei privilegi, delle immunità e delle agevolazioni seguenti, in quanto siano loro necessari per l'esercizio delle loro funzioni o per il compimento delle loro missioni :

a) immunità giurisdizionale, anche dopo la cessazione delle loro funzioni presso il Centro, per gli atti, ivi compresi parole e scritti, da loro compiuti in qualità di esperti ed entro i limiti delle loro competenze; tale immunità è tuttavia priva di effetto nel caso d'infrazione alla regolamentazione della circolazione commessa da un esperto o in caso di danno causato da un veicolo di sua propietà o da lui guidato;

b) inviolabilità di tutti i loro incartamenti e documenti ufficiali;

c) beneficio delle stesse agevolazioni doganali per i bagagli personali e degli stessi privilegi in materia di regolamentazione monetaria e dei cambi che sono accordati alle persone inviate da governi stranieri in missione ufficiale temporanea.

Articolo 15. 1. Alle condizioni e secondo la procedura fissata dal Consiglio, che delibera conformemente alle disposizioni procedurali dell'articolo 6, paragrafo 2 della Convenzione entro il termine di un anno a decorrere dalla data dell'entrata in vigore della medesima, i membri del personale del Centro sono soggetti a favore del medesimo, entro i limiti previsti dal presente protocollo, ad un'imposta sugli stipendi, salari ed emolumenti erogati dal Centro stesso. A decorrere dalla data in cui questa imposta sarà applicata, detti stipendi, salari ed emolumenti saranno esenti da imposte nazionali sul reddito; gli Stati membri si riservano la possibilità di tener conto di detti stipendi, salari ed emolumenti per il calcolo dell'ammontare dell'imposta sui redditi provenienti da altre fonti.

2. Il paragrafo 1 non si applica alle pensioni e prestazioni simili erogate dal Centro.

Articolo 16. Nessuno Stato membro è tenuto ad accordare i privilegi e le immunità di cui all'articolo 12, all'articolo 13 lettere *b*), *e*), *f*) e *g*) e al-al'articolo 14 lettera *c*) ai suoi rappresentanti, ai suoi cittadini o alle persone

che, al momento della loro entrata in funzione presso il Centro, sono residenti in modo permanente in tale Stato.

Articolo 17. Il Consiglio, che delibera secondo la procedura prevista all'articolo 6, paragrafo 3, lettera *o*) della Convenzione, determina le categorie di membri del personale cui si applicano, in tutto o in parte, gli articoli 13 e 15, nonché le categorie di esperti cui si applica l'articolo 14. Nomi, qualità ed indirizzi delle persone comprese nelle suddette categorie sono periodicamente comunicate agli Stati membri.

Articolo 18. Qualora il Centro stabilisca il proprio regime di previdenza sociale o aderisca a quello di un'altra organizzazione internazionale alle condizioni previste dallo Statuto del personale, il Centro e i membri del personale sono esenti da ogni contributo obbligatorio ad organismi nazionali di previdenza sociale, fatti salvi gli accordi da concludere a tal fine con gli Stati membri interessati alle condizioni previste dall'articolo 22.

Articolo 19. 1. I privilegi, le immunità e le agevolazioni previsti dal presente protocollo sono esclusivamente accordati nell'interesse del Centro e degli Stati membri e non a vantaggio personale dei beneficiari.

2. Le autorità competenti hanno non solo il diritto ma anche il dovere di togliere l'immunità se questa ostacola l'azione della giustizia, purché i fini per i quali è stata accordata non ne risultino compromessi.

3. Le autorità competenti di cui al paragrafo 2 sono :

— gli Stati membri per quanto concerne i loro rappresentanti,

— il Consiglio per quanto concerne il direttore,

— il direttore per quanto concerne gli altri membri del personale e gli esperti ai sensi dell'articolo 14.

Articolo 20. 1. Il Centro coopera costantemente con le autorità competenti degli Stati membri per facilitare la buona amministrazione della giustizia, assicurare l'osservanza dei regolamenti di polizia e dei regolamenti relativi alla pubblica sanità e all'ispezione dal lavoro nonché delle leggi analoghe e impedire ogni abuso dei privilegi, immunità e agevolazioni previsti dal presente protocollo.

2. Le modalità di cooperazione possono essere precisate negli accordi complementari previsti all'articolo 22.

Articolo 21. Le disposizioni del presente protocollo non possono pregiudicare il diritto di ciascuno Stato membro di prendere ogni precauzione necessaria nell'interesse della propria sicurezza.

Articolo 22. Su decisione del Consiglio che delibera all'unanimità, il Centro puo' concludere accordi complementari con ogni Stato membro ai fini dell'esecuzione del presente protocollo nonché altri accordi atti a garantire il buon funzionamento del Centro e la salvaguardia dei suoi interessi.

Articolo 23. 1. Il Centro è tenuto ad inserire in tutti i contratti scritti di cui esso è parte e che vertono sulle materie per cui esso beneficia dell'immunità di giurisdizione, ad eccezione di quelli conclusi conformemente allo Statuto del personale, una clausola di compromesso in cui si preveda che sia sottoposta ad arbitrato, a richiesta dell'una o dell'altra parte, ogni controversia risultante dall'interpretazione o dall'esecuzione del contratto.

2. Il Centro è tenuto a sottoporre ad arbitrato per via di compromesso, su richiesta della vittima, ogni altra controversia relativa a perdita o danno da esso causati alle persone o ai beni.

3. La clausola compromissoria o il compromesso deve specificare il modo di designazione degli arbitri e del terzo arbitro, la legge applicabile e il paese dove gli arbitri si riuniranno. La procedura di arbitrato sarà quellà di tale paese.

4. L'esecuzione della sentenza formulata in seguito all'arbitrato sarà sottoposta alle norme vigenti nello Stato sul territorio del quale essa avrà luogo.

Articolo 24. 1. Ciascuno Stato membro puo' sottoporre al tribunale d'arbitrato previsto dall'articolo 17 della Convenzione qualsiasi controversia :

— relativa ad un danno causato dal Centro

— ovvero che implichi un obbligo non contrattuale del Centro

— ovvero in cui sia implicato un membro del personale o un esperto del Centro nei cui confronti possa essere invocata l'immunità giurisdizionale a norma dell'articolo 13 o dell'articolo 14, purché questa non sia descaduta in forza dell'articolo 19.

2. Se uno Stato membro ha l'intenzione di sottoporre una controversia all'arbitrato, esso notifica la sua intenzione al direttore, che ne informa immediatamente ciascuno Stato membro.

3. La procedura prevista al paragrafo 1 non si applica alle controversie tra il Centro e i membri del personale che si riferiscano alle condizioni di servizio di questi ultimi.

4. La sentenza del tribunale d'arbitrato è definitiva e senza ricorso; le parti devono conformarvisi. In caso di contestazione sul senso o la portata della sentenza, spetta al tribunale d'arbitrato interpretarla a richiesta dell'una o dell'altra parte.

Articolo 25. Ai fini del presente protocollo :

a) le « attività ufficiali del Centro » comprendono il funzionamento amministrativo e le attività destinate a realizzare gli obiettivi definiti all'articolo 2 della Convenzione;

b) l'espressione « membri del personale » include il direttore del Centro.

Articolo 26. Il presente protocollo deve essere interpretato alla luce del suo obiettivo essenziale, che è quello di permettere al Centro di compiere integralmente ed efficacemente la sua missione e di svolgere le funzioni assegnategli dalla Convenzione.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL BETREFFENDE DE VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN HET EUROPEES CENTRUM VOOR WEERVOORSPELLINGEN OP MIDDELLANGE TERMIJN

De Staten die partij zijn bij de Overeenkomst tot oprichting van het Europees Centrum voor weervoorspellingen op middellange termijn, welke op 11 oktober 1973 te Brussel is ondertekend,

Geleid door de wens de voor de goede werking van dit Centrum noodzakelijke voorrechten en immuniteiten vast te stellen,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen:

Artikel 1. 1. De gebouwen van het Centrum zijn onschendbaar, onder voorbehoud van de bepalingen van dit protocol.

2. De autoriteiten van de Staat van vestiging hebben slechts toegang tot de gebouwen van het Centrum met toestemming van de directeur of van de door hem aangewezen persoon. De toestemming van de directeur mag echter worden geacht te zijn verkregen in geval van brand of van een andere ramp waartoe onmiddellijke beschermingsmaatregelen zijn vereist.

3. Het Centrum belet dat de gebouwen als toevluchtsoord dienen voor personen die zich willen onttrekken aan een arrestatie of die zich trachten te onttrekken aan de betekening van een procedurestuk.

Artikel 2. Het archief van het Centrum is onschendbaar.

Artikel 3. 1. In het kader van zijn officiële werkzaamheden geniet het Centrum immuniteit van jurisdictie en van executie behalve:

a) voor zover het bij besluit van de Raad in een bepaald geval daarvan afstand doet. Het Centrum wordt evenwel geacht van deze immuniteit afstand te hebben gedaan indien het niet binnen een termijn van vijftien dagen, te rekenen vanaf de datum van ontvangst van een daartoe strekkend verzoek van de nationale instantie op wie een beroep is gedaan of van de tegenpartij, te kennen heeft gegeven dat het van deze immuniteit geen afstand doet;

b) in geval van een burgerlijke rechtsvordering, ingesteld door een derde wegens schade tengevolve van een ongeval dat is veroorzaakt door een voertuig toebehorend aan het Centrum of rijdend voor rekening daarvan, alsmede in geval van overtreding van de verkeersregels;

c) in geval van tenuitvoerlegging van een scheidsrechterlijke uitspraak, gedaan krachtens artikel 23 van dit protocol of artikel 17 van de Overeenkomst tot oprichting van het Centrum, hierna genoemd "Overeenkomst";

d) in geval van derdenbeslag, ter tenuitvoerlegging van een beslissing van administratieve of gerechtelijke instanties, op salarissen, lonen en emolumenten die door het Centrum aan een van zijn personeelsleden verschuldigd zijn.

2. Bij ieder geschil waarbij een personeelslid of een deskundige van het Centrum betrokken is, ten behoeve van wie een beroep wordt gedaan op de immuniteit van jurisdictie overeenkomstig artikel 13 of artikel 14, treedt de aansprakelijkheid van het Centrum in de plaats van die van dit personeelslid of van deze deskundige.

3. Onder voorbehoud van lid 1 kunnen de eigendommen en bezittingen van het Centrum, ongeacht waar deze zich bevinden, niet worden getroffen door enige administratieve of voorlopige gerechtelijke dwangmaatregel, zoals vordering, inbeslagneming, onteigening of conservatoir beslag, tenzij een dergelijke maatregel tijdelijk noodzakelijk is ter voorkoming van ongevallen waarbij een voertuig toebehorend aan het Centrum of rijdend voor rekening daarvan is betrokken, dan wel om onderzoekingen mogelijk te maken waartoe die ongevallen aanleiding kunnen geven.

Artikel 4. 1. In het kader van zijn officiële werkzaamheden is het Centrum, alsmede zijn eigendommen en inkomsten, vrijgesteld van alle directe belastingen.

2. Wanneer het Centrum voor aanzienlijke bedragen aankopen verricht of voor een aanzienlijk bedrag een beroep doet op dienstverrichtingen, welke strikt noodzakelijk zijn voor het verrichten van zijn officiële werkzaamheden, en indien de prijs van deze aankopen en dienstverrichtingen rechten of belastingen omvat, neemt de Lid-Staat die de rechten en belastingen heft, passende maatregelen met het oog op de ontheffing of teruggave van het bedrag van de aantoonbare rechten en belastingen.

3. Geen vrijstelling wordt verleend van belastingen, rechten en heffingen die in feite een eenvoudige vergoeding zijn voor diensten van openbaar nut.

Artikel 5. De door het Centrum ingevoerde of uitgevoerde goederen welke strikt noodzakelijk zijn voor het verrichten van zijn officiële werkzaamheden, zijn vrijgesteld van alle douanerechten, belastingen of heffingen en van alle douaneheffingen, met uitzondering van die welke in feite een eenvoudige vergoeding zijn voor verleende diensten. Deze goederen zijn eveneens vrijgesteld van alle in- en uitvoerverboden en -beperkingen. De Lid-Staten nemen in het kader van hun onderscheiden bevoegdheden alle dienstige maatregelen voor een zo vlot mogelijk verloop van de douanebehandeling van deze goederen.

Artikel 6. Geen vrijstelling wordt verleend uit hoofde van artikel 4 of artikel 5 wat betreft de aankoop en invoer van goederen welke bestemd zijn ter voorziening in de persoonlijke behoeften van de personeelsleden van het Centrum of van de deskundigen in de zin van artikel 14.

Artikel 7. Goederen die zijn verkregen overeenkomstig artikel 4 of ingevoerd overeenkomstig artikel 5, mogen slechts worden verkocht, overgedragen of verhuurd onder de voorwaarden die zijn neergelegd in de voorschriften van de Staat die de vrijstellingen heeft verleend.

Artikel 8. 1. Het Centrum kan alle fondsen of deviezen ontvangen en in bezit hebben. Het kan daarover voor het verrichten van zijn officiële werkzaamheden vrijelijk beschikken en rekeningen aanhouden in ongeacht welke valuta voor zover zulks nodig is voor het nakomen van zijn verplichtingen.

2. In het kader van zijn officiële werkzaamheden en onverminderd lid 1, kan het Centrum eveneens waardepapieren ontvangen, in bezit hebben en daarover beschikken, onder voorbehoud van de voorschriften op het gebied van de deviezenregeling die in de betrokken Lid-Staat eventueel op de andere intergouvernementele organisaties van toepassing zijn.

Artikel 9. Voor de verspreiding van de in het kader van zijn officiële werkzaamheden door het Centrum verzonden of aan hem gerichte publikaties en ander voorlichtingsmateriaal geldt geen enkele beperking.

Artikel 10. 1. Voor de toezending van gegevens in het kader van zijn officiële werkzaamheden geniet het Centrum of het grondgebied van iedere Lid-Staat een even gunstige behandeling als die welke deze Staat verleent aan zijn nationale meteorologische dienst, rekening houdend met de internationale verbintenissen van deze Staat op het gebied van de telecommunicatie.

2. Voor zijn officiële mededelingen en het overbrengen van al zijn documenten geniet het Centrum een even gunstige behandeling als die welke iedere Lid-Staat aan andere internationale organisaties verleent, rekening houdend met de internationale verbintenissen van deze Staat op het gebied van de telecommunicatie.

3. Op de officiële mededelingen van het Centrum mag, ongeacht langs welke weg zij worden gedaan, geen censuur worden uitgeoefend.

Artikel 11. De Lid-Staten treffen alle dienstige maatregelen ter vergemakkelijking van de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van de vertegenwoordigers van de Lid-Staten, van de personeelsleden van het Centrum en van de deskundigen in de zin van artikel 14.

Artikel 12. De aan de werkzaamheden van de organen en comités van het Centrum deelnemende vertegenwoordigers van de Lid-Staten genieten gedurende de uitoefening van hun functie en op hun reizen naar en van de plaatsen van bijeenkomst de volgende voorrechten, immuniteiten en faciliteiten:

a) immuniteit van arrestatie en gevangenhouding, alsmede van inbeslagneming van hun persoonlijke bagage, behalve in geval van ontdekking op heterdaad;

b) immuniteit van jurisdictie, ook na beëindiging van hun missie, met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in hun officiële hoedanigheid en binnen de grenzen van hun bevoegdheid verricht; deze immuniteit geldt niet in geval van door een vertegenwoordiger van een Lid-Staat begane overtredingen van de verkeersregels, noch in geval van schade veroorzaakt door een voertuig dat hem toebehoort of door hem bestuurd werd;

c) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en stukken;

d) vrijstelling van alle beperkende maatregelen bij de binnenkomst van vreemdelingen en van vreemdelingenregistratie;

e) dezelfde douanefaciliteiten met betrekking tot hun persoonlijke bagage en dezelfde voorrechten met betrekking tot monetaire voorschriften en deviezenregelingen als die welke worden verleend aan de vertegenwoordigers van buitenlandse Regeringen die met een tijdelijke officiële missie zijn belast.

Artikel 13. Binnen de in dit Protocol genoemde grenzen genieten de personeelsleden van het Centrum de volgende voorrechten, immuniteiten en faciliteiten:

a) immuniteit van jurisdictie, ook nadat zij de dienst van het Centrum hebben verlaten, met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in hun officiële hoedanigheid en binnen de grenzen van hun bevoegdheid verricht; deze immuniteit geldt niet in geval

van door een personeelslid begane overtredingen van de verkeersregels, noch in geval van schade, veroorzaakt door een voertuig dat hem toebehoort of door hem bestuurd werd;

b) vrijstelling van alle verplichtingen in verband met de militaire dienst;

c) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en stukken;

d) voor henself en voor de bij hen inwonende gezinsleden, dezelfde vrijstellingen van de bepalingen die de immigratie beperken en de inschrijving van vreemdelingen regelen, als die welke in het algemeen worden verleend aan personeelsleden van internationale organisaties;

e) dezelfde voorrechten met betrekking tot monetaire voorschriften en deviezenregelingen als die welke in het algemeen worden verleend aan personeelsleden van internationale organisaties;

f) voor henzelf en voor de bij hen inwonende gezinsleden, dezelfde faciliteiten in verband met repatriëring in perioden van internationale crisis als die welke in het algemeen worden verleend aan personeelsleden van internationale organisaties;

g) het recht, wanneer zij in de betrokken Staat hun functie aanvaarden krachtens een verbintenis voor de duur van ten minste een jaar, hun meubelen en hun persoonlijke bezittingen vrij van rechten in te voeren, en het recht hun meubelen en hun persoonlijke bezittingen na beëindiging van hun functie in genoemde Staat vrij van rechten uit te voeren, in beide gevallen behoudens de voorwaarden die noodzakelijk worden geacht door de Regering van de Staat op het grondgebied waarvan dit recht wordt uitgeoefend, en met uitzondering van de in die Staat verkregen goederen waarvoor in die Staat een uitvoerverbod bestaat.

Artikel 14. De niet tot het personeel behorende deskundigen die functies bij het Centrum uitoefenen of die missies voor het Centrum uitvoeren, genieten gedurende de uitoefening van hun functies of tijdens hun missies alsmede tijdens de in het kader van deze functies of missies gemaakte reizen, de volgende voorrechten, immuniteiten en faciliteiten, voor zover deze noodzakelijk zijn voor de uitoefening van hun functies, of voor de uitvoering van hun missies:

a) immuniteit van jurisdictie, ook nadat zij de dienst van het Centrum hebben verlaten, met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in hun hoedanigheid van deskundige en binnen de grenzen van hun bevoegdheid verricht; deze immuniteit geldt niet in geval van door een deskundige begane overtredingen van de verkeersregels, noch in geval van schade, veroorzaakt door een voertuig dat hem toebehoort of door hem bestuurd werd;

b) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en stukken;

c) dezelfde douanefaciliteiten met betrekking tot hun persoonlijke bagage en dezelfde voorrechten met betrekking tot monetaire voorschriften en deviezenregelingen als die welke worden verleend aan door buitenlandse regeringen gezonden personen die met een tijdelijke officiële missie zijn belast.

Artikel 15. 1. Met inachtneming van de voorwaarden en volgens de procedure zoals die door de Raad binnen een tijdvak van één jaar, te rekenen van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, zijn vastgesteld

overeenkomstig de procedure van artikel 6, lid 2, daarvan, zijn de personeelsleden van het Centrum, ten gunste van het Centrum, biennen de in dit protocol genoemde grenzen onderworpen aan een belasting op door het Centrum betaalde salarissen, lonen en emolumenten. Met ingang van de datum waarop die belasting van toepassing wordt, zijn deze salarissen, lonen en emolumenten vrijgesteld van de nationale inkomstenbelasting; de Lid-Staten behouden zich de mogelijkheid voor rekening te houden met deze salarissen, lonen en emolumenten bij de berekening van de belasting die geheven wordt op inkomsten uit andere bronnen.

2. Lid 1 geldt niet voor de door het Centrum verstrekte pensionen en soortgelijke uitkeringen.

Artikel 16. Geen enkele Lid-Staat is verplicht, de in artikel 12, artikel 13, sub *b*), *e*), *f*), *g*), en artikel 14, sub *c*), genoemde voorrechten en immuniteiten te verlenen aan zijn Vertegenwoordigers, zijn onderdanen of aan de personen die bij hun indiensttreding bij het Centrum hun vaste woonplaats in die Staat hebben.

Artikel 17. Overeenkomstig de procedure van artikel 6, lid 3 sub *o*), van de Overeenkomst bepaalt de Raad, op welke categorieën van personeelsleden de artikelen 13 en 15 geheel of ten dele van toepassing zijn, alsmede op welke categorieën van deskundigen artikel 14 van toepassing is. De namen, hoedanigheden en adressen van de personen die onder deze categorieën zijn begrepen, worden op gezette tijden ter kennis van de Lid-Staten gebracht.

Artikel 18. Ingeval het Centrum zijn eigen stelsel van sociale zekerheid vaststelt of zich aansluit bij dat van een andere internationale organisatie onder de voorwaarden van het statuut van het personeel, genieten het Centrum en zijn personeelsleden vrijstelling van alle verplichte bijdragen aan nationale organen van sociale zekerheid, onder voorbehoud van de hiertoe overeenkomstig de voorwaarden van artikel 22 te sluiten overeenkomsten met de betrokken Lid-Staten.

Artikel 19. 1. De bij dit protocol verleende voorrechten, immuniteiten en faciliteiten worden uitsluitend toegekend in het belang van het Centrum en van de Lid-Staten en niet voor het persoonlijk voordeel der begunstigden.

2. De bevoegde instanties hebben niet alleen het recht, doch ook de plicht om een immuniteit op te heffen indien deze de loop van het recht in de weg staat en indien deze kan worden opgeheven zonder de doeleinden waarvoor zij is verleend, te schaden.

3. De in lid 2 bedoelde bevoegde instanties zijn:

—de Lid-Staten, wat betreft hun vertegenwoordigers,

—de Raad, wat betreft de directeur,

—de directeur, wat betreft de overige personeelsleden en de deskundigen in de zin van artikel 14.

Artikel 20. 1. Het Centrum onderhoudt een bestendige samenwerking met de bevoegde autoriteiten van de Lid-Staten, ten einde een goede rechtsbedeling te vergemakkelijken, de naleving van de politievoorschriften, de voorschriften inzake de volksgezondheid en de arbeidsinspectie alsmede soortgelijke

wetten te waarborgen, en misbruik van de bij dit protocol verleende voorrechten, immuniteiten en faciliteiten te verhinderen.

2. De wijze van samenwerking kan in de in artikel 22 genoemde aanvullende overeenkomsten nader worden bepaald.

Artikel 21. De bepalingen van dit protocol mogen geen afbreuk doen aan het recht van iedere Lid-Staat, alle in het belang van zijn veiligheid nodige voorzorgen te nemen.

Artikel 22. Het Centrum kan, wanneer de Raad daartoe met eenparigheid van stemmen besluit, met iedere Lid-Staat aanvullende overeenkomsten aangaan met het oog op de tenuitvoerlegging van dit protocol, alsmede andere regelingen treffen om het goed functioneren van het Centrum en de vrijwaring van zijn belangen te waarborgen.

Artikel 23. 1. Het Centrum is verplicht in alle schriftelijke contracten —behalve in de overeenkomstig het statuut van het personeel gesloten contracten—, waarbij het partij is en die betrekking hebben op gebieden, waarvoor het immuniteit van jurisdictie geniet, een arbitrageclausule op te nemen krachtens welke elk geschil in verband met de uitlegging of uitvoering van het contract, op verzoek van één der partijen, aan arbitrage zal worden onderworpen.

2. Het Centrum is verplicht elk ander geschil in verband met verlies of schade die het Centrum aan personen of aan goederen heeft toegebracht, op verzoek van het slachtoffer bij compromis aan arbitrage te onderwerpen.

3. In de arbitrageclausule of in het compromis moet worden bepaald, op welke wizje de scheidsmannen en de derde scheidsman worden aangewezen, welke wet van toepassing is en in welk land de scheidsmannen zitting houden. De arbitrageprocedure van dat land wordt toegepast.

4. De uitvoering van deze scheidsrechterlijke uitspraak geschiedt volgens de voorschriften die gelden in de Staat op het grondgebied waarvan zij plaatsvindt.

Artikel 24. 1. Elke Lid-Staat kan aan het in artikel 17 van de Overeenkomst bedoelde scheidsgerecht ieder geschil voorleggen waarbij:

—hetzij sprake is van door het Centrum veroorzaakte schade;

—hetzij een niet-contractuele verplichting van het Centrum betrokken is;

—hetzij een personeelslid of een deskundige van het Centrum betrokken is ten behoeve van wie een beroep kan worden gedaan op immuniteit van jurisdictie overeenkomstig artikel 13 of artikel 14, indien deze immuniteit niet is opgeheven overeenkomstig artikel 19.

2. Indien een Lid-Staat voornemens is een geschil aan arbitrage te onderwerpen, deelt hij dat mee aan de directeur, die onmiddellijk elke Lid-Staat hiervan in kennis stelt.

3. De procedure van lid 1 is niet van toepassing op geschillen tussen het Centrum en zijn personeelsleden betreffende de arbeidsvoorwaarden van laatstgenoemden.

4. De uitspraak van het scheidsgerecht is definitief en niet vatbaar voor beroep; de partijen moeten zich eraan houden. In geval van onenigheid over betekenis of draagwijdte van de uitspraak dient het scheidsgerecht haar op verzoek van een der partijen uit te leggen.

Artikel 25. In de zin van dit protocol:

a) worden met "officiële werkzaamheden van het Centrum" bedoeld alle administratieve werkzaamheden van het Centrum alsmede de werkzaamheden die de verwezenlijking ten doel hebben van zijn doelstellingen, omschreven in artikel 2 van de Overeenkomst;

b) is in de uitdrukking "personeelsleden", de directeur van het Gentrum begrepen.

Artikel 26. Dit Protocol moet worden uitgelegd in het licht van zijn wezenlijke doelstelling, te weten het Centrum in staat te stellen zijn taak volledig en doelmatig te vervullen en de bij de Overeenkomst aan het Centrum opgedragen functies uit te oefenen.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique[1] :
Voor de Regering van het Koninkrijk België:

[JOSEPH VAN DER MEULEN][2]

For the Government of Denmark:[3]

[NIELS ERSBØLL]

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:[4]

[ULRICH LEBSANFT]

Pour le Gouvernement de l'Espagne[5] :

[ALBERTO ULLASTRES CALVO]

Pour le Gouvernement de la République française[6] :

[EMILE CAZIMAJOU]

Pour le Gouvernement de la République de Grèce[7] :

[BYRON THEODOROPOULOS]

For the Government of Ireland:[8]

[BRENDAN DILLON]

Per il Governo della Repubblica italiana:[9]

[GIORGIO BOMBASSEI FRASCANI DE VETTOR]

For the Federal Executive Council of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:[10]

[PETAR MILJEVIC]

[1] For the Government of the Kingdom of Belgium.
[2] Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Secretary-General of the Council of the European Communities — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.
[3] Pour le Gouvernement danois.
[4] For the Government of the Federal Republic of Germany — Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.
[5] For the Government of Spain.
[6] For the Government of the French Republic.
[7] For the Government of the Republic of Greece.
[8] Pour le Gouvernement irlandais
[9] For the Government of the Italian Republic — Pour le Gouvernement de la République italienne.
[10] Pour le Conseil fédéral exécutif de la République socialiste fédérative de Yougoslavie.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:[1]

[E. M. J. A. SASSEN]

Pour le Gouvernement de la République du Portugal[2] :

[FERNANDO DE MAGALHAES CRUZ]

Für den Schweizerischen Bundesrat:
Pour le Conseil Fédéral Suisse[3] :
Per il Consiglio Federale Svizzero:

[PAUL HENRI WURTH]

For the Government of the Republic of Finland:[4]

[PENTTI TALVITIE]

For the Government of Sweden:[5]

[ERIK VON SYDOW]

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:[6]

[MICHAEL PALLISER]

---

[1] For the Government of the Kingdom of the Netherlands — Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.
[2] For the Government of the Republic of Portugal.
[3] For the Swiss Federal Council.
[4] Pour le Gouvernement de la République de Finlande.
[5] Pour le Gouvernement suédois.
[6] Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

No. 14670

MULTILATERAL

Agreement establishing the Latin American Energy Organization (OLADE) *(Agreement of Lima)*. Concluded at Lima on 2 November 1973

Authentic texts: Spanish, English, Portuguese and French.

Registered by Ecuador on 23 March 1976.

MULTILATÉRAL

Accord qui établit l'Organisation latino-américaine d'énergie (OLADE) [*Accord de Lima*]. Conclu à Lima le 2 novembre 1973

Textes authentiques : espagnol, anglais, portugais et français.

Enregistré par l'Équateur le 23 mars 1976.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO QUE ESTABLECE LA ORGANIZACIÓN LATINOAMERICANA DE ENERGÍA

Los Gobiernos de los países que suscriben:

Teniendo en cuenta que en la Primera Reunión Consultiva Informal Latinoamericana de Ministros de Energía y Petróleo, celebrada en Caracas, Venezuela, del 21 al 24 de Agosto de 1972, se propuso planificar la creación de una organización latinoamericana de energía;

Considerando que en la Segunda Reunión Consultiva Latinoamericana de Ministros de Energía y Petróleo, celebrada en Quito, Ecuador, del 2 al 6 de Abril de 1973, se acordó recomendar a los Gobiernos de la Región la creación de la Organización Latinoamericana de Energía;

Considerando que los pueblos latinoamericanos tienen el pleno e indiscutible derecho a defender, salvaguardar y utilizar de la manera que cada cual estime más conveniente a los intereses de su pueblo, dentro de las normas internacionales, los recursos naturales presentes en su territorio, sean estos energéticos, mineros o agrícolas, así como los recursos pesqueros y otros que se encuentran dentro de la jurisdicción marítima y otras aguas de dichos países; y a defenderse individual o colectivamente, de todo género de presiones contra cualesquiera de ellos, en la justa lucha que libran por ejercer a plenitud sus derechos soberanos;

Considerando la posibilidad de utilización de los recursos naturales, y particularmente los energéticos, como un factor más de integración regional, y escoger mecanismos adecuados para hacer frente a los desajustes provocados en sus economías por los países industrializados de economía de mercado;

Reafirman la necesidad de coordinar una acción solidaria por medio de la Organización Latinoamericana de Energía, para alcanzar el objetivo de defender, frente a acciones, sanciones o coerciones, las medidas que los países hayan adoptado o adopten en ejercicio de su soberanía, en procura de preservar los recursos naturales, particularmente los energéticos;

Conscientes de que es necesario coordinar la acción de los Países de América Latina para desarrollar sus recursos energéticos y atender conjuntamente los diversos problemas relativos a su eficiente y racional aprovechamiento a fin de asegurar un desarrollo económico y social independiente;

Deciden establecer la Organización Latinoamericana de Energía y celebrar a tal objeto un Convenio para cuyo fin han designado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

— Su Excelencia el Presidente de la República Argentina

— Su Excelencia el Presidente de la República de Bolivia

— Su Excelencia el Presidente de la República Federativa del Brasil

— Su Excelencia el Presidente de la República de Colombia

— Su Excelencia el Presidente de la República de Costa Rica

— Su Excelencia el Presidente de la República de Cuba

— Su Excelencia el Presidente de la Junta Militar de Gobierno de la República de Chile

— Su Excelencia el Presidente de la República del Ecuador

— Su Excelencia el Presidente de la República de El Salvador

— Su Excelencia el Presidente de la República de Guatemala

— Su Excelencia el Presidente de la República de Guyana

— Su Excelencia el Presidente de la República de Honduras

— Su Excelencia el Primer Ministro de Jamaica

— Su Excelencia el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos

— Sus Excelencias los Señores Miembros de la Junta Nacional de Gobierno de Nicaragua

— Su Excelencia el Presidente de la República de Panamá

— Su Excelencia el Presidente de la República de Paraguay

— Su Excelencia el Presidente del Gobierno Revolucionario de la Fuerza Armada del Perú

— Su Excelencia el Presidente de la República Dominicana

— Su Excelencia el Primer Ministro de Trinidad y Tabago

— Su Excelencia el Presidente de la República Oriental del Uruguay

— Su Excelencia el Presidente de la República de Venezuela

quienes, después de haber depositado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma

Convienen en:

Capítulo I. NOMBRE Y PROPÓSITO

Artículo 1. Constituir una entidad regional que se denominará « Organización Latinoamericana de Energía » (en adelante denominada Organización u OLADE), cuya sede es la ciudad de Quito, Ecuador.

Artículo 2. La Organización es un organismo de cooperación, coordinación y asesoría, con personería jurídica propia, que tiene como propósito fundamental la integración, protección, conservación, racional aprovechamiento, comercialización y defensa de los recursos energéticos de la Región.

Capítulo II. OBJETIVOS Y FUNCIONES

Artículo 3. La Organización tendrá los siguientes objetivos y funciones:

a) Promover la solidaridad de acciones entre los Países Miembros para el aprovechamiento y defensa de los recursos naturales de sus respectivos países y de la región en su conjunto, utilizándolos en la forma en que cada uno — en ejercicio de sus indiscutibles derechos de soberanía — lo estime más apropiado a sus intereses nacionales; y para la defensa individual o colectivamente todo género de acciones, sanciones y coerciones que puedan

producirse contra cualquiera de ellos, por razón de medidas que hayan adoptado para preservar y aprovechar esos recursos y ponerlos al servicio de sus planes de desarrollo económico y social;

b) Unir esfuerzos para propiciar un desarrollo independiente de los recursos y capacidades energéticas de los Estados Miembros;

c) Promover una política efectiva y racional para la exploración, explotación, transformación y comercialización de los recursos energéticos de los Estados Miembros;

d) Propiciar la adecuada preservación de los recursos energéticos de la Región, mediante su racional utilización;

e) Promover y coordinar la realización de negociaciones directas entre los Estados Miembros, tendientes a asegurar el suministro estable y suficiente de la energía necesaria para el desarrollo integral de los mismos;

f) Propugnar la industrialización de los recursos energéticos y la expansión de las industrias que hagan posible la producción de la energía;

g) Estimular entre los Miembros la ejecución de proyectos energéticos de interés común;

h) Contribuir, a petición de todas las partes directamente involucradas, al entendimiento y la cooperación entre los Estados Miembros para facilitar un adecuado aprovechamiento de sus recursos naturales energéticos compartidos y evitar perjuicios sensibles;

i) Promover la creación de un organismo financiero para la realización de proyectos energéticos y proyectos relacionados con la energía en la Región;

j) Propiciar las formas que permitan asegurar y facilitar a los países mediterráneos del área, en situaciones no reguladas por tratados y convenios, el libre tránsito y uso de los diferentes medios de transporte de recursos energéticos así como de las facilidades conexas, a través de los territorios de los Estados Miembros;

k) Fomentar el desarrollo de medios de transporte marítimo, fluvial y terrestre y transmisión de recursos energéticos, pertenecientes a países de la Región, propiciando su coordinación y complementación, de tal manera que se traduzca en su óptimo aprovechamiento;

l) Promover la creación de un mercado latinoamericano de energía, iniciando este esfuerzo con el fomento de una política de precios que contribuya a asegurar una justa participación de los Países Miembros en las ventajas que se deriven del desarrollo del sector energético;

m) Propiciar la formación y el desarrollo de políticas energéticas comunes como factor de integración regional;

n) Fomentar entre los Estados Miembros la cooperación técnica, el intercambio y divulgación de la información científica, legal y contractual y propiciar el desarrollo y difusión de tecnologías en las actividades relacionadas con la energía; y

o) Promover entre los Estados Miembros la adopción de medidas eficaces con el fin de impedir la contaminación ambiental con ocasión de la explotación, transporte, almacenamiento y utilización de los recursos energéticos de la

Región, y recomendar las medidas que se consideren necesarias para evitar la contaminación ambiental causada por la explotación, transporte, almacenamiento y utilización de recursos energéticos dentro de la Región, en áreas no dependientes de los Estados Miembros.

Capítulo III. MIEMBROS

Artículo 4. Son miembros de la Organización los Estados que suscriben el presente Convenio y lo ratifiquen conforme a sus respectivos ordenamientos jurídicos.

Artículo 5. Será admitido como Miembro de la Organización cualquier otro Estado que así lo solicite, siempre que cumpla con los requisitos de ser soberano e independiente, estar dentro del área geográfica de la América Latina y haber depositado, de conformidad con los procedimientos internos de su país, el correspondiente instrumento de adhesión, con expresión de su voluntad de cumplir con las obligaciones emanadas del presente Convenio.

Artículo 6. Cualquier Estado Miembro de la Organización podrá en todo tiempo denunciar el presente Convenio. Sus derechos y obligaciones con la Organización cesarán treinta días después de presentado el documento de denuncia a la Secretaría Permanente.

Artículo 7. En caso de que un Estado que haya dejado de ser Miembro de la Organización pida su readmisión, ésta será posible si la solicitud correspondiente obtuviere la aprobación de la Reunión de Ministros, haciéndose efectivo su reingreso cuando deposite en la Secretaría Permanente el instrumento de adhesión y cumpla con las obligaciones emanadas del presente Convenio.

Capítulo IV. ESTRUCTURA ORGÁNICA

Artículo 8. La Organización tiene los siguientes órganos;

a) La Reunión de Ministros;

b) La Junta de Expertos;

c) La Secretaría Permanente; y

d) Los que establezca la Reunión de Ministros.

Artículo 9. La Reunión de Ministros está integrada por los Ministros o Secretarios de Estado que tengan a su cargo los asuntos relativos a la energía.

En caso de imposibilidad de asistir a una Reunión, los Ministros podrán hacerse representar por un Delegado designado al efecto, con los mismos derechos de voz y voto.

Los Ministros o Secretarios de Estado podrán asistir a la Reunión acompañados por Expertos y Asesores.

Artículo 10. La Reunión de Ministros como máxima autoridad de la Organización, tiene las siguientes atribuciones:

a) Formular la política general de la Organización y aprobar las normas necesarias para el cumplimiento de sus objetivos;

b) Recomendar alternativas de política para superar situaciones desventajosas que afecten a los Estados Miembros;

c) Aprobar el Programa de Trabajo de la Organización y examinar y avaluar los resultados de las actividades de la misma;

d) Considerar el Presupuesto Anual de la Organización, fijar las contribuciones de los Estados Miembros previo acuerdo de éstos y aprobar la Memoria, Balance y estados financieros anuales;

e) Aprobar y modificar los Reglamentos Internos;

f) Elegir al Presidente y Vicepresidente de la Reunión de Ministros;

g) Nombrar y remover al Secretario Ejecutivo de la Secretaría Permanente, de conformidad con este Convenio y los Reglamentos correspondientes;

h) Considerar los informes y recomendaciones de la Junta de Expertos y de la Secretaría Permanente;

i) Verificar que las solicitudes de ingreso de nuevos Miembros llenen los requisitos previstos en el Artículo 5° de este Convenio;

j) Designar la sede de la próxima Reunión de Ministros y fijar la fecha de su realización; y

k) Conocer y resolver cualquier otro asunto de interés común en materia energética regional, de conformidad con los objetivos de este Convenio.

Artículo 11. En la Reunion de Ministros cada Estado Miembro tiene derecho a un voto.

Artículo 12. La Reunión de Ministros sesionará con la presencia de las dos terceras partes de los Estados Miembros, por lo menos.

Artículo 13. La Reunión de Ministros tendrá dos sesiones Ordinarias cada año, en las oportunidades que señalará el Reglamento. Además, sesionará extraordinariamente previa convocatoria del Secretario Ejecutivo, en los siguientes casos: 1) Cuando la propia Reunión de Ministros así lo decida; 2) Cuando lo solicite uno de los Estados Miembros y dicha solicitud cuente con la aceptación de, por lo menos, un tercio de los mismos; y 3) Cuando lo solicite un Estado Miembro con fundamento en lo dispuesto en el literal *a*) del Artículo 3.

Artículo 14. La Reunión de Ministros adoptará sus decisiones con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros, por lo menos.

Artículo 15. El Presidente de la Reunión de Ministros conservará tal carácter hasta la próxima Reunión ordinaria y presidirá las reuniones extraordinarias que se celebren en ese lapso.

Artículo 16. La Junta de Expertos está integrada por Delegados designados por los Estados Miembros.

Artículo 17. La Junta de Expertos tendrá dos sesiones ordinarias cada año, como Comisión Preparatoria de la Reunión de Ministros, y sesiones extraordinarias cuando fueren convocadas por la Secretaría Permanente, a petición de, por lo menos, un tercio de los Estados Miembros.

Artículo 18. La Junta de Expertos tendrá las siguientes funciones:

a) Asesorar, de acuerdo con los Reglamentos que adopte la Reunión de Ministros, las actividades de la Secretaría Ejecutiva y de cualquier otra entidad de la Organización;

b) Presentar la Agenda, los programas provisionales de trabajo, estudios y proyectos que deban ser considerados por la Reunión de Ministros;

c) Realizar los estudios y ejecutar las actividades que le encomiende la Reunión de Ministros; y

d) Las demás que le encomiende la Reunión de Ministros.

Artículo 19. La Secretaría Permanente es el Órgano Ejecutivo de la Organización, estará dirigida por un Secretario Ejecutivo y contará con el personal técnico y administrativo necesario, de acuerdo con el presupuesto que apruebe la Reunión de Ministros.

Artículo 20. La Secretaría Permanente será dirigida por un Secretario Ejecutivo y tendrá las siguientes funciones:

a) Ejecutar las acciones que le encomiende la Reunión de Ministros;

b) Atender los asuntos de la organización de acuerdo a la política fijada por la Reunión de Ministros;

c) Preparar los Reglamentos internos y presentarlos a la consideración de la Reunión de Ministros;

d) Transmitir a los Gobiernos de los Estados Miembros los informes preparados por la Reunión de Ministros, la Junta de Expertos y demás órganos Constitutivos, así como todos los documentos que edite la Organización;

e) Preparar Agenda, los documentos y los programas provisionales de trabajo para las Sesiones de la Junta de Expertos;

f) Elaborar los proyectos del Programa-Presupuesto, Memoria, Balance y estados financieros anuales y someterlos a consideración de la Reunión de Ministros, previo estudio de la Junta de Expertos;

g) Formular recomendaciones a la Reunión de Ministros y Junta de Expertos sobre asuntos que interesen a la Organización;

h) Promover estudios sobre la incidencia de los recursos energéticos, en particular los hidrocarburos, en el desarrollo económico y social de los Estados Miembros y demás estudios vinculados con los objetivos de la Organización;

i) Mantener el inventario de recursos, necesidades, normas y programas energéticos de los Estados Miembros;

j) Convocar los grupos y paneles de expertos que estime necesarios para el cumplimiento de sus programas de trabajo y de las actividades que le encomiende la Reunión de Ministros;

k) Recopilar información de los Estados Miembros y de organismos de la región y de fuera de ella, relacionada con los objetivos de la organización;

l) Convocar la Reunión de Ministros y de la Junta de Expertos;

m) Recaudar las contribuciones de los Estados Miembros y administrar el patrimonio de la organización; y

n) Cumplir cualquier otro mandato encomendado por la Reunión de Ministros.

Artículo 21. El Secretario Ejecutivo será ciudadano de uno de los Estados Miembros y residirá en la sede de la Organización. Será elegido por un período de tres años, pudiendo ser reelecto por una sola vez. La elección se efectuará previa postulación de un Estado Miembro con tres meses de anticipación, y después de realizar un estudio comparativo de las calificaciones de los candidatos. Los requisitos personales mínimos exigidos para el cargo de Secretario Ejecutivo serán los siguientes:

a) Poseer un título, otorgado por una universidad reconocida, en derecho, ingeniería, economía, ciencias, administración o cualquier otra rama del saber vinculada con la energía; y

b) Tener experiencia en materias relacionadas con la energía, y haber ejercido cargos ejecutivos o administrativos de responsabilidad y tener conocimiento cuando menos de dos idiomas de trabajo de la Organización.

Artículo 22. El Secretario Ejecutivo será el responsable del cumplimiento de las funciones de la Secretaría Permanente, actuará como Secretario de la Reunión de Ministros y de la Junta de Expertos y ejercerá la representación legal e institucional de la Organización. Además, tendrá la facultad de contratar y remover al personal técnico y administrativo de la Secretaría Permanente, de conformidad con lo dispuesto por el Reglamento Interno de la misma, y velar por su distribución geográfica y equitativa.

Artículo 23. Cada Miembro de OLADE se compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de las responsabilidades inherentes al Secretario Ejecutivo y a su personal, y no tratará de ejercer influencia sobre ellos en el cumplimiento de sus obligaciones.

En cumplimiento de sus actividades el Secretario Ejecutivo y su personal no buscarán ni aceptarán dirección u orientación de ningún Gobierno, sea éste Miembro de la Organización o no; tampoco aceptarán dirección u orientación de ninguna otra autoridad fuera de la Organización. No realizarán ningún acto que pueda ir en contra de la Organización en su calidad de funcionarios de la misma.

Artículo 24. Cada Estado Miembro procurará establecer los mecanismos internos para coordinar y ejecutar las actividades relacionadas con la Organización.

Capítulo V. PATRIMONIO Y RECURSOS FINANCIEROS

Artículo 25. Constituyen el patrimonio de la Organización todos los bienes y obligaciones que ésta adquiera, sea a título gratuito u oneroso.

Artículo 26. Los recursos de la Organización se integran con las contribuciones anuales ordinarias y las contribuciones extraordinarias aprobadas por la Reunión de Ministros de conformidad con lo dispuesto en el literal *d*) del artículo 10 y con las donaciones, legados y demás aportes que reciba de conformidad con las disposiciones reglamentarias pertinentes.

Artículo 27. Un Miembro que se encuentre atrasado en el pago de sus contribuciones financieras a la Organización no podrá tener privilegios en la Reunión de Ministros, siempre y cuando la suma adeudada sea igual o superior a las cuotas correspondientes a todo un año anterior. La Reunión de Ministros podrá no obstante, permitir a tal Miembro el voto en el caso de que la falta de pago sea debida a circunstancias fuera del control del Miembro.

Capítulo VI. PERSONERÍA JURÍDICA INMUNIDADES Y PRIVILEGIOS

Artículo 28. La Organización en uso de su personería jurídica, podrá celebrar toda clase de contratos, comparecer en juicios y en general, realizar todas las actividades necesarias para el cumplimiento de sus fines.

Artículo 29. Los Ministros y Delegados de los Estados Miembros y los Funcionarios y Asesores, gozarán en el ejercicio de sus funciones, de las inmunidades y privilegios diplomáticos acordados a los Organismos Internacionales.

Artículo 30. La Organización y el Estado sede concertarán un Acuerdo sobre Inmunidades y Privilegios.

Capítulo VII. IDIOMAS OFICIALES

Artículo 31. Los idiomas oficiales de la Organización son el Castellano, el Inglés, el Portugués y el Francés y toda la documentación será simultáneamente distribuída en todos los idiomas oficiales.

Capítulo VIII. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 32. La Organización se funda bajo el principio de la igualdad soberana de todos los Estados Miembros, los cuales deberán cumplir las obligaciones que asumen al ratificar el presente Convenio, a fin de que todos ellos puedan disfrutar de los derechos y beneficios inherentes a su asociación.

Artículo 33. OLADE utilizará la cooperación de los organismos, existentes o que se creen, especializados en algún campo de la energía dentro del área Latinoamericana.

Artículo 34. El presente Convenio estará sujeto a ratificación por los Estados Signatarios y los instrumentos respectivos serán depositados en el Ministerio de Relaciones Exteriores del Gobierno de la República del Ecuador, el que notificará dicha circunstancia, en cada caso a las Cancillerías de los otros Estados Miembros.

Artículo 35. No se podrán hacer reservas al presente Convenio al momento de su suscripción, ratificación o adhesión.

Artículo 36. Las modificaciones al presente Convenio serán adoptadas en una Reunión de Ministros convocada para tal objeto y entrarán en vigor una vez que hayan sido ratificadas por todos los Estados Miembros.

Artículo 37. El presente Convenio entrará en vigor entre los Estados que lo ratifiquen, treinta días después de que haya sido depositado el duodécimo instrumento de ratificación.

El presente convenio se denominará Convenio de Lima.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios, en nombre de sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Convenio, en la ciudad de Lima, Perú, a los dos días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y tres, en cuatro ejemplares en los idiomas Castellano, Inglés, Portugués y Francés, siendo los cuatro textos igualmente válidos. El Gobierno de la República del Perú será el depositario del presente Convenio y enviará copias autenticadas del mismo a los Gobiernos de los Países Signatarios y Adherentes.

[*Signed — Signé*]

Por el Gobierno de la República Argentina
Excelentísimo señor Ingeniero Herminio Roberto Sbarra
Secretario de Estado de Energía

[*Signed — Signé*]

Por el Gobierno de la República de Bolivia
Excelentísimo señor Ingeniero Carlos Miranda
Director General de Hidrocarburos y Energía

[*Signed — Signé*]

Por el Gobierno de la República Federativa del Brasil
Excelentísimo señor Ingeniero Benjamín Mario Baptista
Secretario General de la Secretaría de Estado de Minas y Energía

[*Signed — Signé*]

Por el Gobierno de la República de Colombia
Excelentísimo señor Gerardo Silva Valderrama
Ministro de Minas y Petróleo

[*Signed — Signé*]

Por el Gobierno de la República de Costa Rica
Excelentísimo señor Licenciado Julio Ortiz López
Embajador en la República del Perú

[*Signed — Signé*]

Por el Gobierno de la República de Cuba
Excelentísimo señor Comandante Pedro Miret Prieto
Vice-Primer Ministro para el Sector de Industria Básica

[*Signed — Signé*]

Por el Gobierno de la República de Chile
Excelentísimo señor General de Carabineros Arturo Yovane Zúñiga
Ministro de Minería

[*Signed — Signé*]

Por el Gobierno de la República del Ecuador
Excelentísimo señor Capitán de Navío de Estado Mayor Gustavo Jarrín Ampudia
Ministro de Recursos Naturales y Energéticos

[*Signed — Signé*]

Por el Gobierno de la República de El Salvador
Excelentísimo señor Licenciado Oscar Pineda Castro
Vice-Ministro de Economía de Guatemala

[*Signed — Signé*]

Por el Gobierno de la República de Guatemala
Excelentísimo señor Licenciado Oscar Pineda Castro
Vice-Ministro de Economía

[*Signed — Signé*]

Por el Gobierno de la República de Guyana
Excelentísimo señor Hubert O. Jack
Ministro de Energía y Recursos Naturales

[*Signed — Signé*]

Por el Gobierno de la República de Honduras
Excelentísimo Coronel Armando Velásquez Cerrato
Embajador en la República del Perú

[*Signed — Signé*]

Por el Gobierno de Jamaica
Excelentísimo señor Allan Isaacs
Ministro de Minas y Recursos Naturales

[*Signed — Signé*]

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos
Excelentísimo Licenciado Horacio Flores de la Peña
Secretario del Patrimonio Nacional

[*Signed — Signé*]

Por el Gobierno de la República de Nicaragua
Excelentísimo señor José L. Sandino
Embajador en la República del Perú

[*Signed — Signé*]

Por el Gobierno de la República de Panamá
Excelentísimo Doctor Jorge Luis Quirós
Director General de Recursos Minerales

[*Signed — Signé*]

Por el Gobierno de la República del Paraguay
Excelentísimo Doctor Fermín Dos Santos Silva
Embajador en la República del Perú

[*Signed — Signé*]

Por el Gobierno de la República del Perú
Excelentísimo General de División EP Jorge Fernández Maldonado Solari
Ministro de Energía y Minas

[*Signed — Signé*]

Por el Gobierno de Trinidad y Tabago
Excelentísimo señor Wilfred Naimool
Embajador en la República de Venezuela

[*Signed — Signé*]

Por el Gobierno de la República Dominicana
Excelentísimo Doctor Ciro A. Dargam Cruz
Embajador en la República del Perú

[*Signed — Signé*]

Por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay
Excelentísimo Doctor Julio César Lupinacci
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

[*Signed — Signé*]

Por el Gobierno de la República de Venezuela
Excelentísimo Ingeniero Hugo Pérez La Salvia
Ministro de Minas e Hidrocarburos

AGREEMENT[1] ESTABLISHING THE LATIN AMERICAN ENERGY ORGANIZATION

The Governments of the countries signing this document:

Bearing in mind that at the First Latin American Informal Consultative Meeting of Ministers of Energy and Petroleum held in Caracas, Venezuela, from August 21-24, 1972, it was proposed to formulate a plan for the establishment of a Latin American Energy Organization;

Taking into consideration that at the Second Latin American Consultative Meeting of Ministers of Energy and Petroleum held in Quito, Ecuador, from April 2-6, 1973, it was agreed to recommend to the Governments of the Region the establishment of the Latin American Energy Organization;

Taking into consideration that the Latin American peoples have the full and indisputable right to defend, safeguard, and utilize the natural resources within their territories, in the manner deemed by each as most appropriate for its interests, and in accordance with international law, whether these be energy, mineral, or agricultural resources, as well as fishing and other resources within the maritime jurisdiction and other waters of the said countries; and to defend themselves individually or collectively from all kinds of pressures brought to bear against any of them in their just struggle to exercise fully their sovereign rights;

Considering the possibility of utilizing the natural resources and particularly energy resources as an additional factor in regional integration, and of establishing adequate machinery to cope with the imbalances in their economies produced by the industrialized market economy countries;

Reaffirming the need to coordinate action through the Latin American Energy Organization to attain the objective of defending in the face of actions, sanctions or coercions, the measures that these countries have adopted or may adopt in the exercise of their sovereignty, aimed at the preservation of their natural resources and especially their energy resources;

[1] Came into force on 18 December 1974 in respect of the following States, i.e., 30 days after the date of deposit with the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Ecuador of the twelfth instrument of ratification, in accordance with article 37:

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*	*State*	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Ecuador	18 January 1974	Peru	21 June 1974
Jamaica	13 February 1974	Chile	26 June 1974
Trinidad and Tobago	28 February 1974	Dominican Republic	9 August 1974
Guyana	13 March 1974	Cuba	16 September 1974
Bolivia	9 April 1974	Uruguay	9 November 1974
Brazil	10 June 1974	Honduras	18 November 1974

Subsequently, the Agreement came into force in respect of the following States on the date of deposit with the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Ecuador of their instrument of ratification or adherence:

State	*Date of deposit of the instrument of ratification or adherence (a)*	*State*	*Date of deposit of the instrument of ratification or adherence (a)*
Barbados	10 November 1975*a*	Mexico	21 February 1975
Colombia	8 March 1976	Panama	7 January 1975
Costa Rica	23 September 1975	Paraguay	13 October 1975

Recognizing the need to coordinate the action of the Latin American countries to develop their energy resources and deal jointly with the various problems relating to their efficient and rational utilization, in order to ensure independent economic and social development;

Decide to establish the Latin American Energy Organization and to conclude an Agreement for this purpose, to which end they have designated their respective Plenipotentiaries, to wit:

—His Excellency the President of the Republic of Argentina

—His Excellency the President of the Republic of Bolivia

—His Excellency the President of the Federative Republic of Brazil

—His Excellency the President of the Republic of Colombia

—His Excellency the President of the Republic of Costa Rica

—His Excellency the President of the Republic of Cuba

—His Excellency the President of the Government Military Junta of the Republic of Chile

—His Excellency the President of the Dominican Republic

—His Excellency the President of the Republic of Ecuador

—His Excellency the President of the Republic of El Salvador

—His Excellency the President of the Republic of Guatemala

—His Excellency the President of the Republic of Guyana

—His Excellency the President of the Republic of Honduras

—His Excellency the President of the United Mexican States

—Their Excellencies the Members of the National Government Junta of Nicaragua

—His Excellency the President of the Republic of Panama

—His Excellency the President of the Republic of Paraguay

—His Excellency the President of the Revolutionary Armed Forces Government of Peru

—His Excellency the Prime Minister of Trinidad and Tobago

—His Excellency the President of the Eastern Republic of Uruguay

—His Excellency the President of the Republic of Venezuela

Who, having deposited the instruments of their Full Powers, which have been found in good and proper order,

Agree to:

Chapter I. NAME AND PURPOSE

Article 1. To establish a regional body which shall be called the "Latin American Energy Organization" (hereinafter referred to as the Organization or OLADE), with headquarters in the city of Quito, Ecuador.

Article 2. The Organization is an instrument for cooperation, coordination, and consultation, with its own juridical identity, whose fundamental purpose is the integration, protection, conservation, rational utilization, marketing, and defence of the energy resources of the Region.

Chapter II. OBJECTIVES AND FUNCTIONS

Article 3. The Organization shall have the following objectives and functions:

a) To promote solidarity of action among the Member Countries in order to utilize fully and defend the natural resources of each country and of the region as a whole, using such resources in the way in which each country —exercising its indisputable sovereign rights—deems most suitable for its national interests; and for individual or collective defence against all actions, sanctions or coercion that may be applied against any one of them, as a result of any measures they may have adopted to safeguard and utilize such resources in implementing their plans for economic and social development;

b) To promote, by joint effort, independent development of the energy resources and capacities of the Member States;

c) To promote an effective and rational policy for the exploration, exploitation, processing, and marketing of the energy resources of the Member States;

d) To ensure proper conservation of the energy resources of the Region through their rational utilization;

e) To promote and coordinate direct negotiations between the Member States, tending to ensure a stable and adequate supply of the energy required for the integral development of the Member States;

f) To stimulate the industrialization of energy resources and the expansion of industries to make production of energy possible;

g) To encourage among the Members the implementation of energy projects of common interest;

h) To contribute, at the request of all the parties directly involved, to understanding and cooperation among the Member States, in order to facilitate proper utilization of their shared natural energy resources and avoid any appreciable detrimental effects;

i) To promote the creation of a financial body for carrying out energy and energy-related projects in the Region;

j) To devise such ways and means as will ensure the landlocked countries of the area, in situations not governed by treaties or conventions, free passage and the use of different means for transporting energy resources, as well as related facilities, through the territories of the Member States;

k) To encourage the development of means for maritime, river and overland transport and the conveyance of energy resources belonging to the countries of the Region, promoting their coordination and supplementation so as to achieve optimum utilization of these resources;

l) To promote the creation of a Latin American energy market, initiating this effort by developing a price policy which will help to ensure a just participa-

tion of the Member Countries in the advantages to be derived from the development of the energy sector;

m) To encourage the formulation and development of common energy policies as a factor of regional integration;

n) To foster, among Member States, technical cooperation and exchange and dissemination of scientific, juridical and contractual information, and to facilitate the development and transfer of technology in energy-related activities; and

o) To promote among the Member States the adoption of effective measures to prevent environmental pollution due to the exploitation, transportation, storage, and utilization of the energy resources of the Region and to recommend the measures deemed necessary to prevent environmental pollution caused by the exploitation, transportation, storage, and utilization of the energy resources within the Region, in areas not under the jurisdiction of the Member States.

Chapter III. MEMBERSHIP

Article 4. The States that sign this Agreement and ratify it in accordance with their respective legislative provisions shall be Members of this Organization.

Article 5. Any other State so requesting it may become a Member of the Organization, provided that it fulfils the requirements of being a sovereign and independent state, of being located within Latin American territory, and of having deposited the corresponding instrument of adherence in accordance with the internal procedures of its country and expresses its willingness to fulfil the obligations issuing from this Agreement.

Article 6. Any Member State of the Organization may denounce this Agreement at any time. Its rights and obligations to the Organization shall cease thirty days after the instrument of denunciation has been deposited with the Permanent Secretariat.

Article 7. In the event that a State which has ceased to be a member of the Organization requests readmission, this shall be granted if the respective application is approved by the Meeting of Ministers, its readmission becoming effective when it deposits the instrument of adherence with the Permanent Secretariat and fulfils the obligations arising from this Agreement.

Chapter IV. STRUCTURE

Article 8. The Organization comprises the following bodies:

a) The Meeting of Ministers;

b) The Council of Experts;

c) The Permanent Secretariat; and

d) Such other bodies as the Meeting of Ministers may establish.

Article 9. The Meeting of Ministers shall be composed of the Ministers or Secretaries of State responsible for matters relating to energy.

In the event that they should be unable to attend a Meeting, the Ministers may be represented by delegates appointed for that purpose, with the same voting rights.

The Ministers or Secretaries of State may attend the Meeting accompanied by Experts and Advisers.

Article 10. The Meeting of Ministers, as the highest authority of the Organization, shall have the following functions:

a) To formulate the general policy of the Organization and to approve the necessary regulations for fulfilling its objectives;

b) To recommend policy alternatives for overcoming unfavourable situations affecting the Member States;

c) To approve the Work Programme of the Organization and to analyze and evaluate the results of its activities;

d) To consider the Annual Budget of the Organization, to determine the contributions of Member States subject to prior approval by the said States and to approve the Annual Report and Balance Sheet and annual financial statements;

e) To approve and amend the Internal Regulations;

f) To elect the President and Vice-President of the Meeting of Ministers;

g) To appoint and remove the Executive Secretary of the Permanent Secretariat, in accordance with this Agreement and the respective Regulations;

h) To consider the reports and recommendations of the Council of Experts and the Permanent Secretariat;

i) To ensure that applications for membership by new Members meet the requirements provided for under Article 5 of this Agreement;

j) To designate the place of the next Meeting of Ministers and to set the date thereof; and

k) To examine and resolve any other matter of common interest regarding regional energy, in accordance with the objectives of this Agreement.

Article 11. Each Member State has the right to one vote in the Meeting of Ministers.

Article 12. The Meeting of Ministers shall have a quorum of at least two-thirds of the Member States.

Article 13. The Meeting of Ministers shall hold two ordinary meetings annually on the dates specified in the Regulations. It shall also hold extraordinary meetings when convened by the Executive Secretary in the following cases: 1) When the Meeting of Ministers itself shall so decide; 2) When requested by one of the Member States and approved by at least two-thirds[1] of the Member States; and 3) When requested by a Member State on the basis of the provisions of paragraph *a*) of Article 3.

Article 14. The decisions of the Meeting of Ministers shall be adopted by an affirmative vote of at least two-thirds of the Member States.

[1] Should read "one-third" (information provided by the Government of Ecuador).

Article 15. The President of the Meeting of Ministers shall hold office until the next ordinary meeting, and shall preside at any extraordinary meetings that may be held in the interim.

Article 16. The Council of Experts shall comprise the Delegates appointed by the Member States.

Article 17. The Council of Experts shall hold two ordinary meetings every year, as a Preparatory Committee for the Meeting of Ministers, and extraordinary meetings whenever summoned by the Permanent Secretariat at the request of at least one-third of the Member States.

Article 18. The Council of Experts shall have the following functions:

a) To advise on the activities of the Executive Secretariat and any other body of the Organization, in accordance with the Regulations that the Meeting of Ministers may adopt;

b) To submit the Agenda, provisional work programmes, studies, and projects to be considered by the Meeting of Ministers;

c) To conduct the studies and perform the activities entrusted to it by the Meeting of Ministers; and

d) Any other functions assigned to it by the Meeting of Ministers.

Article 19. The Permanent Secretariat is the Executive Body of the Organization, shall be headed by the Executive Secretary, and shall have the required technical and administrative personnel, in accordance with the budget approved by the Meeting of Ministers.

Article 20. The Permanent Secretariat shall be headed by an Executive Secretary, and shall have the following functions:

a) To implement decisions entrusted to it by the Meeting of Ministers;

b) To administer the affairs of the Organization in accordance with the policy established by the Meeting of Ministers;

c) To prepare the Internal Regulations and submit them for the consideration of the Meeting of Ministers;

d) To provide the Governments of the Member States with the reports prepared by the Meeting of Ministers, the Council of Experts and other established bodies, as well as any other document issued by the Organization;

e) To prepare the Agenda, documents and provisional work programmes for the Meetings of the Council of Experts;

f) To prepare the draft Programme—Budget, Annual Report, Balance Sheet and Financial Statements and submit them for consideration by the Meeting of Ministers subject to previous study by the Council of Experts;

g) To make recommendations to the Meeting of Ministers and the Council of Experts on matters of interest to the Organization;

h) To encourage studies on the incidence of energy resources, especially hydrocarbons, in the economic and social development of the Member States, as well as any other studies relating to the objectives of the Organization;

i) To keep an inventory of the energy resources, requirements, legislation, and programmes of the Member States;

j) To convene groups and panels of experts it considers necessary for the implementation of its work programmes and of the activities entrusted to it by the Meeting of Ministers;

k) To collect information from the Member States and bodies within and outside the Region, relative to the objectives of the Organization;

l) To convoke the Meeting of Ministers and the Council of Experts;

m) To collect the contributions of the Member States and control the assets of the Organization; and

n) To carry out any other duty entrusted to it by the Meeting of Ministers.

Article 21. The Executive Secretary shall be a citizen of one of the Member States and shall reside at the headquarters of the Organization. He shall be elected for a period of three years, and shall be eligible for re-election only once. The election shall take place three months after nominations of candidates by Member States and after a comparative study of the qualifications of the candidates has been made. The minimum qualifications required for the office of Executive Secretary shall be as follows:

a) A degree in law, engineering, economics, science, administration, or any other discipline related to energy, conferred by a recognized university;

b) Experience in matters relating to energy, to have held responsible executive or administrative positions, and to possess a knowledge of at least two of the working languages of the Organization.

Article 22. The Executive Secretary shall be responsible for fulfilling the functions of the Permanent Secretariat, shall act as Secretary of the Meeting of Ministers and of the Council of Experts, and shall act as the legal and institutional representative of the Organization. He shall also have the power to appoint and remove the technical and administrative personnel of the Permanent Secretariat, in accordance with the provisions of the Internal Regulations of the said Organization, and to ensure the geographic and equitable distribution of the personnel.

Article 23. Every Member of OLADE pledges himself to respect the exclusively international nature of the responsibilities of the Executive Secretary and of his staff, and he shall in no way try to exert any influence on them in the performance of their obligations.

In the performance of his duties, neither the Executive Secretary nor his staff shall seek or accept any direction or guidance by any Government, whether it be a Member of the Organization or not; neither will they accept any direction or guidance by any other official entity outside the Organization. In their capacity as officials of the said Organization, they shall not perform any act that may be prejudicial to the Organization.

Article 24. Every Member State shall seek to establish the internal machinery for coordinating and performing the activities of the Organization.

Chapter V. ASSETS AND FINANCIAL RESOURCES

Article 25. The net assets of the Organization shall consist of acquisitions by gift or purchase less liabilities.

Article 26. The financial resources of the Organization shall consist of i) the ordinary annual contributions approved by the Meeting of Ministers and ii) the Special Contributions agreed upon by the Meeting of Ministers in accordance with the provisions of paragraph *d*) of Article 10, as well as the donations, bequests and other contributions, that it may receive in accordance with the appropriate regulations.

Article 27. Any Member State in arrears in its financial contributions to the Organization shall lose its privileges in the Meeting of Ministers, provided that the amount due is equal to or greater than its assessed contribution for the previous year. The Meeting of Ministers may, nevertheless, permit such a Member the right to vote in the event that the non-payment was due to circumstances beyond its control.

Chapter VI. JURIDICAL PERSONALITY, IMMUNITIES AND PRIVILEGES

Article 28. The Organization, as a legal entity, may enter into any contract, appear in suits and, in general, undertake all of the activities necessary for the accomplishment of its objectives.

Article 29. In the discharge of their functions, the Ministers and Delegates of the Member States and the Officials and Advisers shall enjoy the diplomatic immunities and privileges accorded to international organizations.

Article 30. The Organization and the host State shall conclude an Agreement on Immunities and Privileges.

Chapter VII. OFFICIAL LANGUAGES

Article 31. The official languages of the Organization shall be Spanish, English, Portuguese, and French, and all documents shall be simultaneously distributed in all the official languages.

Chapter VIII. GENERAL PROVISIONS

Article 32. The Organization shall be based on the principle of the sovereign equality of all Member States, which shall fulfil the obligations undertaken by them upon the ratification of this Agreement, that they may all enjoy the rights and benefits thereof.

Article 33. OLADE will utilize the cooperation of the bodies already created or to be created, in the Latin American area, specializing in some field of energy.

Article 34. This Agreement shall be subject to ratification by the Signatory States, and the respective instruments of ratification shall be deposited with the

Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Republic of Ecuador, which shall notify the Foreign Offices of the other Member States.

Article 35. No reservation may be made to this Agreement at the time of signing, ratification, or adherence.

Article 36. Amendments to this Agreement shall be adopted at a Meeting of Ministers convened for the purpose, and shall become effective once they have been ratified by all the Member States.

Article 37. The present Agreement shall come into force between the ratifying States thirty days after the twelfth instrument of ratification shall have been deposited.

This Agreement shall be known as the Agreement of Lima.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiary Representatives of their respective Governments, suscribe to the present Agreement, in the City of Lima, Peru, on the second day of the month of November in the year nineteen hundred and seventy-three, in four copies in the English, French, Portuguese and Spanish languages, all four texts being equally valid. The Government of the Republic of Peru will be the depository of this Agreement, and will send certified copies of the same to the Governments of the signatory and adhering countries.

[*Signed*]

By the Government of the Argentine Republic
His Excellency Mr. Herminio Roberto Sbarra
[Secretary of State for Energy][1]

[*Signed*]

By the Government of the Republic of Bolivia
His Excellency Mr. Carlos Miranda
[Director-General for Hydrocarbons and Energy]

[*Signed*]

By the Government of the Federative Republic of Brazil
His Excellency Mr. Benjamin Mario Baptista
[Secretary-General of the State Bureau of Mining and Energy]

[*Signed*]

By the Government of the Republic of Colombia
His Excellency Mr. Gerardo Silva Valderrama
[Minister of Mining and Petroleum]

[1] The titles between brackets appear only in the authentic Spanish, Portuguese and French texts and have been added here by the Secretariat. — Les titres entre crochets ne figurent que dans les textes authentiques espagnol, portugais et français et ont été ajoutés ici par le Secrétariat.

[*Signed*]

By The Government of the Republic of Costa Rica
His Excellency Mr. Julio Ortiz López
[Ambassador to the Republic of Peru]

[*Signed*]

By the Government of the Republic of Cuba
His Excellency Commander Pedro Miret Prieto
[Deputy Prime Minister for Basic Industry]

[*Signed*]

By the Government of the Republic of Chile
His Excellency General Arturo Yovane Zúñiga
[Minister for Mining]

[*Signed*]

By the Government of the Republic of Ecuador
His Excellency Captain Gustavo Jarrín Ampudia
[Minister of Natural and Energy Resources]

[*Signed*]

By the Government of the Republic of El Salvador
His Excellency Mr. Oscar Pineda Castro
[Deputy Minister of the Economy of Guatemala]

[*Signed*]

By the Government of the Republic of Guatemala
His Excellency Mr. Oscar Pineda Castro
[Deputy Minister of the Economy]

[*Signed*]

By the Government of the Republic of Guyana
His Excellency Mr. Hubert O. Jack
[Minister of Energy and Natural Resources]

[*Signed*]

By the Government of the Republic of Honduras
His Excellency Colonel Armando Velásquez Cerrato
[Ambassador to the Republic of Peru]

[*Signed*]

By the Government of Jamaica
His Excellency Mr. Allan Isaacs
[Minister of Mining and Natural Resources]

[*Signed*]

By the Government of the United Mexican States
His Excellency Mr. Horacio Flores de la Peña
[Secretary for the National Heritage]

[*Signed*]

By the Government of the Republic of Nicaragua
His Excellency Mr. José L. Sandino
[Ambassador to the Republic of Peru]

[*Signed*]

By the Government of the Republic of Panama
His Excellency Dr. Jorge Luis Quirós
[Director-General of Mineral Resources]

[*Signed*]

By the Government of the Republic of Paraguay
His Excellency Dr. Fermín Dos Santos Silva
[Ambassador to the Republic of Peru]

[*Signed*]

By the Government of the Republic of Peru
His Excellency General Jorge Fernández Maldonado Solari
[Minister of Energy and Mining]

[*Signed*]

By the Government of the Dominican Republic
His Excellency Dr. Ciro A. Dargam Cruz
[Ambassador to the Republic of Peru]

[*Signed*]

By the Government of Trinidad and Tobago
His Excellency Mr. Wilfred Naimool
[Ambassador to the Republic of Venezuela]

[*Signed*]

By the Government of the Eastern Republic of Uruguay
His Excellency Dr. Julio César Lupinacci
[Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary]

[*Signed*]

By the Government of the Republic of Venezuela
His Excellency Mr. Hugo Pérez La Salvia
[Minister of Mining and Hydrocarbons]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENIO QUE ESTABELECE A ORGANIZACÃO LATINO-AMERICANA DE ENERGIA

Os Governos dos países que suscrevem:

Tomando em conta que na Primeira Reunião Consultiva Informal Latino-Americana de Ministros de Energia e Petróleo, celebrada em Caracas, Venezuela, de 21 a 24 de agosto de 1972, propôs-se planificar a criação de uma organização latino-americana de energia;

Considerando que, na Segunda Reunião Consultiva Latino-Americana de Ministros de Energia e Petróleo, celebrada em Quito, Equador, de 2 a 6 de abril de 1973, acordou-se em recomendar aos Governos da Região a criação da Organização Latino-Americana de Energia;

Considerando que os povos latino-americanos têm o pleno e indiscutível direito a defender, salvaguardar e utilizar, da maneira que cada qual estime mais conveniente aos interesses de seu povo, dentro das normas internacionais, os recursos naturais presentes no seu território, sejam estes energéticos, minerais ou agrícolas, assim como os recursos pesqueiros e outros que se encontram dentro da jurisdição marítima e de outras águas de tais países, para a defesa individual ou coletiva contra todo genero de pressões exercidas sobre qualquer deles, na justa luta que travam por exercer plenamente seus direitos soberanos;

Considerando a possibilidade de utilização dos recursos naturais, e particularmente os energéticos, como un fator a mais de integração regional, e de escolher mecanismos adequados para fazer frente aos desajustes provocados em suas economias pelos países industrializados de economia de mercado;

Reafirmam a necessidade de coordenar uma ação solidária por meio da Organização Latino-Americana de Energia, para alcançar o objetivo de defender, frente a ações, sanções ou coerções, as medidas que os países tenham adotados ou adoten no exercicio de sua soberania, a fim de preservar seus recursos naturais, particularmente os energéticos;

Conscientes de que é necessário coordenar a ação dos Países de América Latina para desenvolver seus recursos energéticos e atender conjuntamente aos diversos problemas relativos ao seu eficiente e racional aproveitamento, a fim de assegurar o desenvolvimento econômico e social independente;

Decidem estabelecer a Organização Latino-Americana de Energia e, para tanto, celebrar um Convênio para cujo fim designaram seus respectivos Plenipotenciários, a saber:

Sua Excelência o

— Presidente da República Argentina

— Presidente da República da Bolívia

— Presidente da República Federativa do Brasil

— Presidente da República da Colômbia

— Presidente da República de Costa Rica
— Presidente da República de Cuba
— Presidente da Junta Revolucionária da República do Chile
— Presidente da República Dominicana
— Presidente da República do Equador
— Presidente da República de El Salvador
— Presidente da República de Guatemala
— Primeiro Ministro da República da Guiana
— Presidente da República de Honduras
— Primeiro Ministro da Jamáica
— Presidente dos Estados Unidos Mexicanos
— Suas Excelências os Senhores Membros da Junta Nacional de Governo da Nicaragua
— Presidente da República do Panamá
— Presidente da República do Paraguai
— Presidente do Governo Revolucionário da Força Armada do Peru
— Primeiro Ministro de Trinidad e Tobago
— Presidente da República Oriental do Uruguai
— Presidente da República de Venezuela

Os quais, depois de haver depositado seus plenos poderes, encontrados em boa e devida forma,

Acordam em:

Capitulo I. NOME E PROPÓSITO

Artigo 1. Constituir uma entidade regional que se denominará « Organização Latino-Americana de Energia » (daqui por diante denominada Organização ou OLADE), cuja sede é a cidade de Quito, Equador.

Artigo 2. A Organização é um organismo de cooperação, coordenação e assessoramento, com personalidade jurídica própia, que tem como propósito fundamental a integração, proteção, conservação racional, aproveitamento, comercialização e defesa dos recursos energéticos da Região.

Capitulo II. OBJETIVOS E FUNÇÕES

Artigo 3. A Organização terá os seguintes objetivos e funçoẽs:

a) Promover a solidariedade de ações entre os Países Membros, para o aproveitamento e defesa dos recursos naturais de seus respectivos países e da região em seu conjunto, utilizando-os na forma indicada em que cada um; no exercício de seus indiscutíveis direitos de soberania, o estime mais apropiado aos seus interesses nacionais, e para a defesa individual ou coletiva ante todo gênero de ações, sanções e coerções que possam produzir-secontra

qualquer deles, em razão de medidas que tenham sido adotadas para preservar e aproveitar esses recursos e colocá-los as serviço de seus planos de desenvolvimento econômico e social;

b) Unir esforços para propiciar um desenvolvimento independente dos recursos e capacidades energéticas dos Estados Membros;

c) Promover uma política efetiva e racional para prospecção, exploração, transformação e comercialização dos recursos energéticos dos Estados Membros.

d) Propiciar a adequada preservação dos recursos energéticos da Região, mediante sua utilização racional;

e) Promover e coordenar a realização de negociações diretas entre os Estados Membros, tendentes a assegurar o abastecimento estável e suficiente da Energía necessária para o desenvolvimento integral dos mesmos;

f) Propugnar pela industrialização dos recursos energéticos e a expansão das indústrias que tornem possível a produção de energia;

g) Estimular entre os Países Membros a execução de projetos energéticos de interêsse comum;

h) Contribuir, a pedido de todas as partes diretamente envolvidas, para o entendimento e cooperação entre os Estados Membros a fim de facilitar o aproveitamento adequado de seus recursos naturais energéticos compartidos e evitar prejuizos sensíveis;

i) Promover a criação de um Organismo Financeiro para a realização de projetos energéticos e projetos relacionados com a energia na Região;

j) Propiciar as formas que permitam assegurar e facilitar, aos países mediterráneos da área, em situações não reguladas por tratados e convênios, o livre trânsito e uso dos diferentes meios de transporte de recursos energéticos, assim como das facilidades conexas, através dos territórios dos Estados Membros;

k) Fomentar o desenvolvimento dos meios de transporte marítimo, fluvial e terrestre, e transmissão, de recursos energéticos, pertencentes aos países da Região, facilitando sua coordenação e complementação, de tal maneira que esse desenvolvimento se traduza no aproveitamento ótimo desses recursos;

l) Promover a criação de um mercado latino-americano de Energia, e iniciar este esforço com o fomento de uma política de preços que contribuam para assegurar uma justa participação dos Países Membros mas vantagens que se derivem do desenvolvimento do setor energético;

m) Propiciar a formação e o desenvolvimento de políticas energéticas comuns como fator de integração regional;

n) Fomentar entre os Estados Membros a cooperação técnica, o intercâmbio e divulgação de informação científica, legal e contratual, e propiciar o desenvolvimento e difusão de tecnologias das atividades relacionadas com a Energia, e

o) Promover entre os Estados Membros a adoção de medidas eficazes com o fim de impedir a contaminação ambiental resultante da exploração, transporte,

armazenamento ou utilização dos recursos energéticos da Região, e recomendar as medidas que considerem necessárias para evitar a contaminação ambiental causada pela exploração ou utilização de recursos energéticos dentro da Região, nas áreas não dependentes dos Estados Membros.

Capitulo III. MEMBROS

Artigo 4. São Membros da Organização os Estados que subscrevam o presente convênio e o ratifiquem conforme seus respectivos ordenamentos jurídicos.

Artigo 5. Será admitido como Membro da Organização qualquer outro Estado que assim o solicite, sempre que cumpra com os requisítos de ser soberano e independente, estar dentro da área geográfica da América Latina e haver depositado, conforme os procedimentos internos de seu país, o correspondente instrumento de adesão, com a expressão de sua vontade de cumprir com as obrigações emanadas do presente Convênio.

Artigo 6. Qualquer Estado Membro da Organização poderá, em qualquer tempo, denunciar o presente Convênio. Seus direitos e obrigações com a Organização terminarão trinta dias depois de apresentado o documento de denúncia à Secretaria Permanente.

Artigo 7. No caso em que um Estado que houvesse deixado de ser Membro da Organização, peça sua readmissão, esta será possível se a petição correspondente obtiver a aprovação da Reunião de Ministros, tornando-se efetivo seu reingresso quando depositena Secretaria Permanente, o instrumento de adessão e cumpra com as obrigações emanadas do presente Convênio.

Capitulo IV. ESTRUTURA ORGÁNICA

Artigo 8. A Organização tem os seguintes órgãos:

a) A Reunião de Ministros,

b) A Junta de Peritos,

c) A Secretaria Permanente e

d) Os que estabeleça a Reunião de Ministros.

Artigo 9. A Reunião de Ministros estará integrada pelos Ministros ou Secretarios de Estado que tenham a seu cargo os assuntos relativos à Energia. Em caso de impossibilidade de assistir a uma Reunião, os Ministros poderão fazerse representar por um Delegado designado para esse efeito, com os mesmos direitos de voz e voto.

Os Ministros ou Secretários de Estado poderão assistir à Reunião acompanhados por peritos e Assessores.

Artigo 10. A Reunião de Ministros, como máxima autoridade da Organização, tem as seguintes atribuições:

a) Formular a política geral da Organização e aprovar as normas necessárias para o cumprimento de seus objetivos;

b) Recomendar alternativas de política para superar situações de desvantagem que afetem aos Estados Membros;

c) Aprovar o Programa de Trabalho da Organização e examinar e avaliar os resultados das atividades da mesma;

d) Considerar o Orçamento Anual da Organização, fixar as contribuições dos Estados Membros, prévio acordo destes, e aprovar contas e estados financeiros anuais;

e) Aprovar e modificar os regulamentos Internos;

f) Eleger o Presidente e Vice-Presidente da Reunião de Ministros;

g) Nomear e remover o Secretário Executivo da Secretaria Permanente, de conformidade com estes Estatutos e com os Regulamentos correspondentes;

h) Considerar os informes e recomendações da Junta de Peritos e da Secretaria Permanente;

i) Verificar que as petições de ingresso de novos Membros preencham os requisitos previstos no Artigo 5 desde Convênio;

j) Designar a sede da próxima Reunião de Ministros e fixar a data de sua realização, e

k) Examinar e resolver qualquer outro assunto de interêsse comum em materia energética regional, de conformidade com os objetivos deste Convênio.

Artigo 11. Na Reunião de Ministros, cada Estado Membro tem direito a um voto.

Artigo 12. A Reunião dos Ministros entrará em sessão com a presença de pelo menos dois terços dos Estados Membros.

Artigo 13. A Reunião de Ministros terá duas sessões Ordinárias cada ano, nas oportunidades que o regulamento assinale, Ademais, realizará sessões extraordinárias, prévia convocação do Secretário Executivo, nos seguintes casos; 1) Quando a própia Reunião de Ministros assim o decida; 2) Quando o solicite um dos Estados Membros, e tal petição conte com a aceitação de pelo menos um terço dos mesmos; e 3) Quando o solicite um Estado Membro, com fundamento no disposto no literal *a*) do artigo 3.

Artigo 14. A Reunião de Ministros adotará as suas decisões com o voto afirmativo de pelo menos dois terços dos Estados Membros.

Artigo 15. O Presidente da Reunião de Ministros conservará esse caráter até a Reunião ordinária seguinte, e presidará às reuniões extraordinárias que se celebrarem neste lapso.

Artigo 16. A Junta de Peritos está integrada por Delegados designados pelos Estados Membros.

Artigo 17. A Junta de Peritos terá duas Sessões ordinárias cada ano, como Comissão Preparatória da Reunião de Ministros e sessões extraordinárias, quando convocadas pela Secretaria Permanente a pedido de, pelo menos, um terço dos Estados Membros.

Artigo 18. A Junta de Peritos terá as seguintes funções:

a) Assessorar, de acordo com os regulamentos que adote a Reunião de Ministros, as atividades da Secretaria Executiva e de qualquer outra entidade da organização;

b) Apresentar a Agenda, os programas provisórios de trabalho, estudos e projetos que devem ser considerados pela Reunião de Ministros.

c) Realizar os estudos e executar as atividades que lhe encomende a Reunião de Ministros; e

d) As demais funções que lhe encomende a Reunião de Ministros.

Artigo 19. A Secretaria Permanente é o Orgão Executivo da Organização. Estará dirigida por um Secretário Executivo e contará com o pessoal técnico e administrativo necessário, de acordo com o Orçamento que aprove a Reunião de Ministros.

Artigo 20. A Secretaria Permanente será dirigida por um Secretário Executivo, e terá as seguintes funções:

a) Executar as ações que encomende a Reunião de Ministros;

b) Atender os assuntos da Organização, de acordo com a política fixada pela Reunião de Ministros;

c) Preparar os regulamentos internos e apresentá-los à consideração da Reunião de Ministros;

d) Transmitir aos Governos dos Estados Membros as informações preparadas pela Reunião de Ministros, pela Junta de Peritos e demais órgãos constitutivos; assim como todos os documentos que edite a Organização;

e) Preparar a agenda, os documentos e os programas provisórios de trabalho para as sessões da Junta de Peritos;

f) Elaborar os projetos do Programa-Orçamento e as contas anuais e submetêrlos a consideração da Reunião de Ministros, precedidos de um estudo pela Junta de Peritos;

g) Formular recomendações à Reunião de Ministros e à Junta de Peritos sobre assuntos que interessem à Organização;

h) Promover estudos sobre a incidência dos recursos energéticos, particularmente os hidrocarbonetos, no desenvolvimento econômico e social dos Estados Membros, e demais estudos vinculados aos objetivos da Organização;

i) Manter um inventário de recursos, necessidades, normas e programas energéticos dos Estados Membros;

j) Convocar os Grupos de Peritos que estime necessários para o cumprimento de seus programas de trabalho e das actividades que lhe encomendem a Reunião de Ministros;

k) Recolher informações dos Estados Membros e de outros organismos da Região que se relacionem com os objetivos da Organização;

l) Convocar a Reunião de Ministros e da Junta de Peritos;

m) Recolher as contribuições dos Estados Membros e administrar o patrimônio da Organização; e

n) Cumprir qualquer outro mandato encomendado pela Reunião de Ministros.

Artigo 21. O Secretário Executivo deverá ser cidadão de um dos Estados Membros e residirá na sede da Organização. Será eleito por um período de três anos, podendo ser reeleito por uma só vez. A Eleição se realizará três

mêses depois que um ou mais Estados Membros tenham apresentado candidatos, e depois de que se tenha realizado um estudo comparativo das qualificações dos candidatos. Os requisitos pessoais mínimos exigidos para o cargo de Secretário Executivo serão os seguintes:

a) Possuir um título, outorgado por uma universidade reconhecida, em Direito, Ingenharia, Econômia, Ciências, Administração ou qualquer outro ramo do saber vinculado com a Energia; e

b) Ter experiência em matérias relacionadas com a Energia, ter exercido cargos executivos ou administrativos de responsabilidade e ter conhecimentos de pelo menos dois idiomas de trabalho da Organização.

Artigo 22. O Secretário Executivo será o responsável pelo cumprimento das funçoes da Secretaria Permanente, atuará como Secretário da Reunião de Ministros e da Junta de Peritos e exercerá a representação legal e institucional da Organização. Ademais, terá a faculdade de contratar e remover o pessoal técnico e administrativo da Secretaria Permanente, conforme o disposto pelo Regulamento Interno da mesma, e velar por sua distribuição geográfica equitativa.

Artigo 23. Cada Membro da OLADE se compromete a respeitar o caráter exclusivamente internacional das responsabilidades inerentes ao Secretário Executivo e a seu pessoal, e de nenhum modo procurará influenciá-los no cumprimento de suas obrigações.

No cumprimento de suas atividades, o Secretário Executivo e seu pessoal não buscarao nem aceitarao diretrizes ou orientação de nenhum Governo, seja este Membro da Organização ou não; e tampouco aceitarão diretriz ou orientação de nenhuma outra autoridade fora da Organização.

Nao realizarão nenhum ato que possa ir em contra da Organização, na sua qualidade de Funcionários da mesma.

Artigo 24. Cada Estado Membro procurará estabelecer os mecanismos internos para coordenar e executar as atividades relacionadas com a Organização.

Capitulo V. PATRIMÔNIO E RECURSOS FINANCEIROS

Artigo 25. Constituem o patrimônio da Organização todos os bens e obrigações que esta adquira, seja a título gratuito ou oneroso.

Artigo 26. Os recursos da Organização integram-se com as contribuições anuais ordinárias e as contribuições extraordinárias aprovadas pela Reunião de Ministros, de conformidade com o disposto no literal *d*) do artigo 10, e com as doações, legados e demais contribuições que a Organização receba, de conformidade com as disposições regulamentares pertinentes.

Artigo 27. Um Estado Membro que se encontre atrasado no pagamento de suas contribuições financeiras à Organização não poderá ter privilégios na Reunião de Ministros, sempre e quando a importância devedora seja igual ou superior às quotas correspondentes a todo um ano anterior. A Reunião de Ministros poderá, não obstante, permitir a tal Membro o voto no caso de que a falta de pagamento seja devida a circunstâncias fora de controle do Estado Membro.

Capitulo VI. PERSONALIDADE JURÍDICA, IMUNIDADES E PRIVILÉGIOS

Artigo 28. A Organização, no uso de sua personalidade jurídica, poderá celebrar toda classe de contratos, comparecer em juizos e, de forma geral, realizar todas as atividades necessárias para o cumprimento de suas finalidades.

Artigo 29. Os Ministros de Delegados dos Estados Membros e os Funcionários e Assessores, gozarão, no exercício de suas funções, das imunidades e privilégios diplomáticos reconhecidos aos Organismos Internacionais.

Artigo 30. A Organização e o Estado Sede celebrarão um Acôrdo sobre Imunidades e Privilégios.

Capitulo VII. IDIOMAS OFICIAIS

Artigo 31. Os idiomas oficiais da Organização são o Espanhol, o Inglês, o Português e o Francês, e toda documentação será simultaneamente distribuida em todos os idiomas oficiais.

Capitulo VIII. DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 32. A Organização funda-se sobre o princípio da igualdade soberana de todos os Estados Membros, os quais deverão cumprir as obrigações que assumem no ratificar o presente Convênio, a fim de que todos eles possam desfrutar dos direitos e benefícios inerentes à sua assossiação.

Artigo 33. A OLADE utilizará a cooperação dos organismos, existentes ou por serem criados, dentro da área latino-americana, especializados em alguma forma de Energia.

Artigo 34. O presente Convênio estará sujeito à ratificação pelos Estados Signatários, e os instrumentos respectivos serão depositados no Ministério das Relações Exteriores do Governo da República do Equador, o qual notificará essa circunstância, em cada caso, às Chancelarias dos outros Estados Membros.

Artigo 35. Não se poderão fazer reservas ao presente Convênio no momento de sua subscrição, ratificação ou adesão.

Artigo 36. As modificações ao presente Convênio serão adotadas em uma Reunião de Ministros convocada para tal fim, e entrarão em vigor uma vez que tenham sido ratificadas por todos os Estados Membros.

Artigo 37. O presente Convênio entrará em vigor, entre os Estados que o ratifiquem trinta dias após ter sido depositado o décimo segundo instrumento de ratificação.

[*Signed — Signé*]

Pelo Governo da República Argentina
Excelentíssimo Senhor Engenheiro Herminio Roberto Sbarra
Secretário de Estado de Energia

[*Signed — Signé*]

Pelo Governo da República da Bolívia
Excelentíssimo Senhor Engenheiro Carlos Miranda
Director Geral de Hidrocarbonetos e Energia

[*Signed — Signé*]

Pelo Governo da República Federativa do Brasil
Excelentíssimo Senhor Engenheiro Benjamin Mario Baptista
Secretário Geral da Secretaria de Estado de Minas e Energia

[*Signed — Signé*]

Pelo Governo da República da Colombia
Excelentíssimo Senhor Gerardo Silva Valderrama
Ministro de Minas e Petróleo

[*Signed — Signé*]

Pelo Governo da República da Costa Rica
Excelentíssimo Senhor Dr. Julio Ortiz López
Embaixador na República do Peru

[*Signed — Signé*]

Pelo Governo da República de Cuba
Excelentíssimo Senhor Comandante Pedro Miret Prieto
Vice-Primeiro Ministro para o Setor de Indústria Básica

[*Signed — Signé*]

Pelo Governo da República do Chile
Excelentíssimo Senhor General da Polícia Militar Arturo Yovane Zúñiga
Ministro de Minas

[*Signed — Signé*]

Pelo Governo da República do Equador
Excelentíssimo Senhor Capitão de Navio Gustavo Jarrin Ampudia
Ministro de Recursos Naturais e Energéticos

[*Signed — Signé*]

Pelo Governo da República do El Salvador
Excelentíssimo Senhor Dr. Oscar Pineda Castro
Vice-Ministro de Economia da Guatemala

[*Signed — Signé*]

Pelo Governo da República da Guatemala
Excelentíssimo Senhor Dr. Oscar Pineda Castro
Vice-Ministro de Economia

[*Signed — Signé*]

Pelo Governo da República da Guiana
Excelentíssimo Senhor Hubert O. Jack
Ministro de Energia e Recursos Naturais

[*Signed — Signé*]

Pelo Governo da República de Honduras
Excelentíssimo Coronel Armando Velásquez Cerrato
Embaixador na República do Peru

[*Signed — Signé*]

Pelo Governo da Jamaica
Excelentíssimo Senhor Allan Isaacs
Ministro de Minas e Recursos Naturais

[*Signed — Signé*]

Pelo Governo dos Estados Unidos Mexicanos
Excelentíssimo Senhor Horacio Flores de la Peña
Secretário do Patrimonio Nacional

[*Signed — Signé*]

Pelo Governo da República da Nicaragua
Excelentíssimo Senhor José L. Sandino
Embaixador na República do Peru

[*Signed — Signé*]

Pelo Governo da República do Panamá
Excelentíssimo doutor Jorge Luis Quirós
Director Geral de Recursos Minerais

[*Signed — Signé*]

Pelo Governo da República do Paraguai
Excelentíssimo doutor Fermín Dos Santos Silva
Embaixador na República do Peru

[*Signed — Signé*]

Pelo Governo da República do Peru
Excelentíssimo General de Divisão EP Jorge Fernández Maldonado Solari
Ministro de Energia e Minas

[*Signed — Signé*]

Pelo Governo da República Dominicana
Excelentíssimo doutor Ciro A. Dargam Cruz
Embaixador na República do Peru

[*Signed — Signé*]

Pelo Governo de Trinidad e Tobago
Excelentíssimo Senhor Wilfredo Naimool
Embaixador na República da Venezuela

[*Signed — Signé*]

Pelo Governo da República Oriental do Uruguai
Excelentíssimo Senhor doutor Julio César Lupinacci
Embaixador Extraordinario e Plenipotenciario

[*Signed — Signé*]

Pelo Governo da República da Venezuela
Excelentíssimo engenheiro Hugo Pérez La Salvia
Ministro de Minas e Hidrocarburetos

ACCORD[1] QUI ÉTABLIT L'ORGANISATION LATINO-AMÉRICAINE DE L'ÉNERGIE

Les Gouvernements des pays soussignés :

Tenant compte du fait qu'au cours de la Première Réunion consultative informelle latino-américaine [des] Ministres [de l'] énergie et [du] pétrole, [tenue] à Caracas (Venezuela) du 21 au 24 août 1972, on proposa de planifier la création d'une organisation latino-américaine [de l'] énergie;

Considérant qu'au cours de la Deuxième Réunion consultative latino-américaine des Ministres [de l'] énergie et [du] pétrole, [tenue] à Quito [Equateur] du 2 au 6 avril 1973, on convint de recommander aux Gouvernements de la région la création de l'Organisation latino-américaine [de l'] énergie;

Considérant que les peuples latino-américains ont le plein et [indiscutable] droit de défendre, de sauvegarder et d'utiliser de la façon que chacun estime la plus favorable aux intérêts de [son] peuple, dans le cadre des normes internationales, les ressources naturelles présentes dans leur territoire, [qu'il s'agisse des] [ressources] énergétiques, minières ou agricoles, [ou des] ressources de la pêche et autres [ressources] qui se trouvent dans la juridiction maritime et autres eaux desdits pays, et de [se] défendre, individuellement ou collectivement, [contre] tout genre de pressions [exercé] [envers] quiconque d'entre eux dans la juste lutte qu'ils livrent pour exercer pleinement leurs droits souverains;

Considérant la possibilité d'utiliser les ressources naturelles, et particulièrement les [ressources] énergétiques, comme un facteur [supplémentaire] d'intégration régionale, et de choisir des mécanismes appropriés pour faire face aux désajustements provoqués dans leurs économies par les pays industrialisés [à] économie de marché;

[Réaffirmant] la nécessité de coordonner [leur] action au moyen de l'Organisation latino-américaine [de l'] énergie, [en vue] de défendre, face aux actions, sanctions ou coercitions, les mesures que les pays [ont] adoptées ou [adopteront] dans l'exercice de leur souveraineté [pour] préserver les ressources naturelles, particulièrement les [ressources] énergétiques;

---

[1] Entré en vigueur le 18 décembre 1974 à l'égard des Etats suivants, soit 30 jours après la date du dépôt auprès du Ministère des affaires étrangères du Gouvernement équatorien du douzième instrument de ratification, conformément à l'article 37 :

Etats	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*	*Etats*	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Equateur	18 janvier 1974	Pérou	21 juin 1974
Jamaïque	13 février 1974	Chili	26 juin 1974
Trinité-et-Tobago	28 février 1974	République Dominicaine	9 août 1974
Guyane	13 mars 1974	Cuba	16 septembre 1974
Bolivie	9 avril 1974	Uruguay	9 novembre 1974
Brésil	10 juin 1974	Honduras	18 novembre 1974

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour les Etats suivants à la date du dépôt auprès du Ministère des affaires étrangères du Gouvernement équatorien de leur instrument de ratification ou d'adhésion :

Etats	*Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)*	*Etats*	*Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)*
Barbade	10 novembre 1975*a*	Mexique	21 février 1975
Colombie	8 mars 1976	Panama	7 janvier 1975
Costa Rica	23 septembre 1975	Paraguay	13 octobre 1975

[Conscients] qu'il est nécessaire de coordonner l'action des pays d'Amérique latine pour développer [les] ressources énergétiques [de cette dernière et de] considérer conjointement les divers problèmes relatifs à leur [utilisation] efficiente et rationnelle afin d'assurer un développement économique et social indépendant;

Décident d'établir l'Organisation latino-américaine [de l'] énergie et de [conclure] [à cette fin] un Accord pour [lequel] ils ont désigné leurs Plénipotentiaires [respectifs], à savoir :

— Son Excellence le Président de la République Argentine

— Son Excellence le Président de la République de Bolivie

— Son Excellence le Président de la République fédérative du Brésil

— Son Excellence le Président de la République de Colombie

— Son Excellence le Président de la République [du] Costa Rica

— Son Excellence le Président de la République de Cuba

— Son Excellence le Président de la [Junte] militaire de la République du Chili

— Son Excellence le Président de la République de l'Equateur

— Son Excellence le Président de la République du Salvador

— Son Excellence le Président de la République [du] Guatemala

— Son Excellence le Premier Ministre de la République de Guyane

— Son Excellence le Président de la République [du] Honduras

— Son Excellence le Premier Ministre de la Jamaïque

— Son Excellence le Président des Etats-Unis [du Mexique]

— Leurs Excellences Messieurs les Membres de la [Junte] nationale du Gouvernement [du] Nicaragua

— Son Excellence le Président de la République [du] Panama

— Son Excellence le Président de la République du Paraguay

— Son Excellence le Président du Gouvernement révolutionnaire des Forces armées du Pérou

— Son Excellence le Président de la République Dominicaine

— Son Excellence le Premier Ministre de [Trinité-] et-Tobago

— Son Excellence le Président de la République Orientale de l'Uruguay

— Son Excellence le Président de la République du Venezuela

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,

Conviennent de ce qui suit :

Chapitre I. DÉNOMINATION ET OBJECTIF

Article I. [Il est établi] une entité régionale qui se dénommera « Organisation latino-américaine [de l'] énergie » [ci-après « l'] Organisation » ou « l'OLADE »), dont le siège est la ville de Quito (Equateur).

Article 2. L'Organisation est un organisme de coopération, coordination et [de consultation], à [personnalité] juridique propre, dont le but fondamental est l'intégration, [la] protection, [la] conservation, [l'exploitation rationnelle, la] commercialisation et [la] défense des ressources énergétiques de la région.

Chapitre II. OBJECTIFS ET FONCTIONS

Article 3. L'Organisation aura les objectifs et fonctions [suivants] :

a) Promouvoir la solidarité d'action entre les Pays membres pour l'utilisation et la défense des ressources naturelles [des] pays [individuels et] [de l'ensemble de la] région, en les utilisant dans la mesure que chacun — dans l'exercice de ses indiscutables droits de souveraineté — estime la plus appropriée à ses intérêts nationaux, et pour la défense individuelle ou collective face à tout genre d'actions, sanctions et coercitions qui pourraient se produire contre n'importe [lequel] d'entre eux, en raison des mesures qu'ils auraient adoptées pour préserver et utiliser ces ressources et les mettre au service de leurs projets de développement économique et social;

b) Conjuguer les efforts pour favoriser le développement indépendant des ressources et capacités énergétiques des Etats Membres;

c) Promouvoir une politique effective et rationnelle pour l'exploration, l'exploitation, [la] transformation et [la] commercialisation des ressources énergétiques des Etats Membres;

d) Assurer la conservation des ressources énergétiques de la région, moyennant son utilisation rationnelle;

e) Promouvoir et coordonner la réalisation de négociations directes entre les Etats Membres, visant à assurer la distribution stable et suffisante de l'énergie nécessaire pour le développement intégral de ceux-ci;

f) Protéger l'industrialisation des ressources énergétiques et l'expansion des industries qui rendent possible la production de l'énergie;

g) Stimuler entre les Membres l'exécution de projets énergétiques d'intérêt commun;

h) Contribuer à la demande [de toutes les parties] directement intéressées, à l'[entente] et à la coopération entre les Etats Membres pour faciliter une utilisation appropriée de leurs ressources naturelles énergétiques copartagées et éviter des préjudices [sensibles];

i) Promouvoir la création d'un organisme financier pour la réalisation de projets énergétiques et de projets en rapport avec l'énergie dans la région;

j) Favoriser les formes qui permettent d'assurer et de faciliter aux pays méditerranéens de la zone, dans des situations non réglées par des traités ou des accords, le libre passage et [la] jouissance des différents moyens de transport des ressources énergétiques, ainsi que des facilités connexes, à travers les territoires des Etats Membres;

k) Favoriser le développement des moyens de transport maritime, fluvial et terrestre et la transmission des ressources énergétiques, qui appartiennent aux pays de la région, en [encourageant leur] coordination et [leur complémentarité], de façon [à assurer leur meilleure] utilisation;

l) Promouvoir la création d'un marché latino-américain [de l'] énergie, en commençant cet effort par la [promotion] d'une politique de [s] prix qui puisse contribuer à assurer une juste participation des Pays Membres aux avantages qui proviennent du développement du secteur énergétique;

m) Favoriser la formation et le développement de politiques énergétiques communes en tant que facteur d'intégration régionale;

n) Faciliter entre les Etats Membres la coopération technique, l'échange et la divulgation de l'information scientifique, [juridique] et contractuelle et favoriser le développement et la diffusion de technologies dans le cadre des activités relatives à l'énergie; et

o) Promouvoir entre les Etats Membres l'adoption de mesures efficaces afin d'empêcher la contamination de l'environnement à l'occasion de l'exploitation, [du] transport, [de l'emmagasinage et de l'] utilisation des ressources énergétiques de la région, et recommander les mesures [estimées] nécessaires afin d'éviter la contamination de l'environnement causée par l'exploitation, [le] transport, [l'emmagasinage et l'] utilisation des ressources énergétiques [situées dans] la région, [dans des zones ne relevant pas] des Etats Membres.

Chapitre III. MEMBRES

Article 4. Sont membres de l'Organisation les Etats qui souscrivent le présent Accord et qui le ratifient [comme prévu par leurs ordres juridiques respectifs.]

Article 5. N'importe quel autre Etat [requérant] sera admis comme Membre de l'Organisation, pourvu qu'il remplisse les conditions d'être souverain et indépendant, d'être situé à l'intérieur de la zone géographique de l'Amérique latine et d'avoir déposé conformément aux [procédures] internes de son pays l'instrument d'adhésion [correspondant], avec l'expression de sa volonté de remplir les obligations [découlant] du présent Accord.

Article 6. N'importe quel Etat Membre de l'Organisation pourra en toute circonstance dénoncer le présent Accord. Ses droits et obligations envers l'Organisation cesseront trente jours après [qu'il aura] présenté le document de dénonciation au Secrétariat permanent.

Article 7. Si un Etat, ayant [perdu] sa qualité de membre de l'Organisation, demande sa réadmission, celle-ci ne sera possible que si la [requête] correspondante obtient l'approbation de la Réunion des Ministres. La réadmission deviendra effective [lors du dépôt] au Secrétariat permanent [de] l'instrument d'adhésion et [de l'accomplissement des] obligations découlant du présent Accord.

Chapitre IV. STRUCTURE ORGANIQUE

Article 8. L'Organisation comprendra les organismes suivants :

a) La Réunion des Ministres;

b) Le Comité d'experts;

c) Le Secrétariat permanent; et

d) [Les organismes que] la Réunion [des] Ministres [pourra établir].

Article 9. La Réunion [des] Ministres comprend les Ministres ou Secrétaires d'Etat [chargés des] affaires relatives à l'énergie. En cas d'impossibilité d'assister à une Réunion, les Ministres pourront se faire représenter par un Délégué désigné à cet effet, possédant les mêmes droits de voix et de suffrage. Les Ministres ou Secrétaires d'Etat pourront assister à la Réunion accompagnés d'experts et [de conseillers].

Article 10. La Réunion [des] Ministres, en tant qu'autorité suprême de l'Organisation, possède les attributions suivantes :

a) Formuler la politique générale de l'Organisation et approuver les normes nécessaires à l'accomplissement de ses objectifs;

b) Recommander des [politiques de rechange] pour surmonter des situations désavantageuses qui nuisent aux Etats Membres;

c) Approuver le Programme de travail de l'Organisation et examiner et évaluer les résultats des activités de celle-ci;

d) [Examiner] le Budget annuel de l'Organisation, fixer les contributions des Etats Membres avec l'accord préalable de ceux-ci, approuver le [rapport annuel], le bilan, et les états financiers annuels;

e) Approuver et modifier les Règlements internes;

f) Elire le Président et [le] Vice-président de la [R]éunion des Ministres;

g) Nommer et [révoquer] le Secrétaire exécutif du Secrétariat permanent, conformément [au présent Accord] et aux règlements [pertinents];

h) [Examiner] les [rapports] et recommandations du Comité d'experts et du Secrétariat permanent;

i) Vérifier si les [demandes d'admission] de nouveaux Membres remplissent les conditions prévues dans l'article 5 [du présent] Accord;

j) Désigner le siège de la réunion des Ministres [suivante] et fixer la date de sa [tenue]; et

k) [Examiner] et résoudre tout autre sujet d'intérêt commun en matière d'énergétique régionale, conformément aux objectifs [du présent] Accord.

Article 11. Au cours de la Réunion [des] Ministres, chaque Etat Membre aura [une voix].

Article 12. La Réunion [des] Ministres siègera avec la présence d'au moins deux tiers des Etats Membres.

Article 13. La Réunion de Ministres aura deux sessions ordinaires chaque année, aux dates que le Règlement [fixera]. En outre, elle siègera extraordinairement [sur] convocation préalable du Secrétaire exécutif, dans les cas suivants : 1) lorsque la Réunion [des] Ministres elle-même le décide ainsi; 2) quand un des Etats Membres le sollicite et que cette [demande est acceptée par un tiers au moins des Etats Membres], et 3) quand un Etat Membre le [requiert] conformément aux dispositions [de l'alinéa] a) de l'article 3.

Article 14. La Réunion [des] Ministres adoptera ses décisions [sur] vote affirmatif des deux tiers [au moins] des Etats Membres.

Article 15. Le Président de la Réunion des Ministres conservera [ses fonctions] jusqu'à la réunion ordinaire [suivante] et présidera les réunions extraordinaires [tenues entre-temps].

Article 16. Le Comité d'experts est composé par des délégués désignés par les Etats Membres.

Article 17. Le Comité d'experts aura deux sessions ordinaires chaque année, en qualité de Commission préparatoire de la Réunion [des] Ministres, et [des] sessions extraordinaires [sur] convocation du Secrétariat permanent à la demande d'un tiers [au moins] des Etats Membres.

Article 18. Le Comité d'experts aura les fonctions suivantes :

a) [Emettre des avis en] accord avec les Règlements qu'adopterait la Réunion [des] Ministres sur les activités du Secrétariat exécutif et de toute autre entité de l'Organisation;

b) Présenter [l'ordre du jour], les programmes provisoires de travail, les études et projets [qui doivent être soumis à] par la Réunion de Ministres;

c) Réaliser les études et exécuter les activités ordonnées par la Réunion [des] Ministres; et

d) [Remplir toute autre fonction] que pourrait lui [attribuer] la Réunion [des] Ministres.

Article 19. Le Secrétariat permanent est l'[organe] exécutif de l'Organisation; il sera dirigé par un Secrétaire exécutif et [comprendra] le personnel technique et administratif nécessaire, d'accord avec le budget approuvé par la Réunion [des] Ministres.

Article 20. Le Secrétariat permanent sera dirigé par un Secrétaire exécutif et exercera les fonctions suivantes :

a) Exécuter les [décisions de la] Réunion de Ministres;

b) [Examiner] les affaires de l'Organisation en accord avec la politique fixée par la Réunion des Ministres;

c) Préparer les Règlements internes et les soumettre à [l'examen] de la Réunion des Ministres;

d) Transmettre aux Gouvernements des Etats Membres les rapports préparés par la Réunion des Ministres, par le Comité d'Experts et [les] autres [organes] cons[titutionnels], ainsi que tous les documents [que publierait] l'Organisation;

e) Préparer [l'ordre du jour], les documents et les programmes provisoires de travail pour les sessions du Comité d'experts;

f) Elaborer les projets [de budget-programme] [le rapport annuel, le bilan et les] états financiers annuels et les soumettre à [l'examen] de la Réunion [des] Ministres, après leur étude préalable par le Comité d'experts;

g) Formuler des recommandations à la Réunion [des] Ministres et au Comité d'experts sur les sujets qui intéressent l'Organisation;

h) Promouvoir des études sur l'incidence des ressources énergétiques, en particulier les hydrocarbures, sur le développement économique et social

des Etats Membres, et [d'] autres études relatives aux objectifs de l'Organisation;

i) Entretenir l'inventaire de ressources, nécessités, normes et programmes énergétiques des Etats Membres;

j) Convoquer les groupes et les réunions d'experts qu'il estime nécessaires à l'exécution de ses programmes de travail et des activités que lui [confierait] la Réunion [des] Ministres;

k) [Recueillir des renseignements] des Etats Membres et des organismes de la région et d'ailleurs, en relation avec les objectifs de l'organisation;

l) Convoquer la Réunion [des] Ministres et du Comité d'experts;

m) [Recevoir] les contributions des Etats Membres et administrer le patrimoine de l'organisation, et

n) Remplir tout autre mandat [qui lui est confié] par la Réunion [des] Ministres.

Article 21. Le Secrétaire exécutif devra être citoyen d'un des Etats Membres et résider au siège de l'Organisation. Il sera élu pour une période de trois ans et pourra être réélu une seule fois. L'élection s'effectuera [trois mois] après [désignations de candidats par les Etats Membres], et après étude comparative des qualifications des candidats. Les conditions personnelles [minimales] exigées pour [le poste] de Secrétaire exécutif seront les suivantes :

a) Posséder un titre de droit, d'ingé[nierie], d'économie, [de] sciences, [d']administration ou [dans] toute autre [discipline] en rapport avec l'énergie [délivré par une université reconnue]; et

b) Avoir de l'expérience en [matière d'énergie], et avoir exercé [des responsabilités de direction ou des responsabilités] administratives et [posséder] au moins deux langues de travail de l'Organisation.

Article 22. Le Secrétaire exécutif sera le responsable de l'accomplissement des fonctions du Secrétariat permanent, sera le secrétaire de la Réunion [des] Ministres et du Comité d'experts et exercera la représentation légale et institutionnelle de l'Organisation. En outre, il aura la faculté d'engager et de [révoquer] le personnel technique et administratif du Secrétariat permanent, conformément aux dispositions du Règlement interne de celui-ci, et de veiller à sa [répartition] géographique [équitable].

Article 23. Chaque Membre [de l'] OLADE s'engage à respecter le caractère exclusivement international des responsabilités [qui incombent] au Secrétaire exécutif et à son personnel, et ne cherchera pas à exercer d'influence sur eux dans l'accomplissement de leurs obligations.

Dans l'exercice de leurs fonctions, le Secrétaire exécutif et son personnel ne chercheront pas et n'accepteront pas de conseils ou d'orientation d'aucun gouvernement, que celui-ci soit membre de l'Organisation ou non; [ils n'accepteront] non plus de conseils et d'orientation d'aucune autre autorité en dehors de l'Organisation. Ils ne réaliseront aucun acte qui puisse léser l'Organisation en leur qualité de fonctionnaires de celle-ci.

Article 24. Chaque Etat Membre tâchera d'établir les mécanismes internes pour coordonner et exécuter les activités relatives à l'Organisation.

Chapitre V. PATRIMOINE ET RESSOURCES FINANCIÈRES

Article 25. Le patrimoine de l'Organisation est constitué par tous les biens et obligations que celle-ci [pourra acquérir] à titre gratuit ou onéreux.

Article 26. Les ressources de l'Organisation sont constituées par les contributions annuelles ordinaires et les contributions extraordinaires approuvées par la Réunion [des] Ministres conformément aux dispositions [de l'alinéa] d) de l'article 10 et par les donations, [legs] et autres apports qu'elle reçoit conformément aux dispositions règlementaires pertinentes.

Article 27. Un Membre qui se trouve en retard dans le paiement de ses contributions financières à l'Organisation, [perdra ses prérogatives à] la Réunion des Ministres [si] la somme due [est] égale ou supérieure aux cotisations correspondant à toute l'année antérieure. La Réunion [des] Ministres pourrait cependant permettre à ce Membre [de voter] au cas où la dette [serait imputable] à des circonstances [indépendantes de sa volonté].

Chapitre VI. [PERSONNALITÉ] JURIDIQUE, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

Article 28. L'Organisation, [comme entité de droit,] pourra [conclure] toute sorte de contrats, [ester] en [justice] et en général [mener] toutes les activités nécessaires pour l'accomplissement de ses [objectifs].

Article 29. Les Ministres et Délégués des Etats Membres et les fonctionnaires et [conseillers] jouiront, dans l'exercice de leurs fonctions, des immunités et privilèges diplomatiques accordés aux organismes internationaux.

Article 30. L'Organisation et l'Etat [hôte concluront] un Accord [relatif aux] immunités et privilèges.

Chapitre VII. LANGUES OFFICIELLES

Article 31. Les langues officielles de l'Organisation sont l'espagnol, l'anglais, le portugais et le français, et toute la documentation sera distribuée simultanément dans toutes les langues officielles.

Chapitre VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 32. L'Organisation se fonde sur le principe de l'égalité souveraine de tous les Etats Membres, lesquels devront s'acquitter des obligations qu'ils assument, en ratifiant le présent Accord, afin qu'eux tous puissent jouir des droits et bénéfices inhérents à leur association.

Article 33. [L']OLADE utilisera la coopération des organismes existants ou [à venir] spécialisés [dans un quelconque] domaine de l'énergie dans la zone latino-américaine.

Article 34. Le présent [Accord sera soumis à la] ratification [des] Etats signataires et les instruments respectifs seront déposés au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la République de l'Equateur, lequel notifiera dans chaque cas [ce dépôt] aux chancelleries des autres Etats Membres.

Article 35. On ne pourra faire de réserves au présent Accord au moment de la [signature], de la ratification ou [de l'] adhésion.

Article 36. Les modifications au présent Accord seront adoptées au cours d'une Réunion [des] Ministres convoquée à cette fin et entreront en vigueur lorsqu'elles auront été ratifiées par tous les Etats Membres.

Article 37. Le présent Accord entrera en vigueur entre les Etats qui l'auront ratifié, trente jours après que le douzième instrument de ratification aura été déposé.

[Le présent Accord sera connu sous le nom d'« Accord de Lima ».]

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires, au nom de leurs Gouvernements respectifs, [ont signé] le présent Accord [à] Lima (Pérou), le deuxième jour du mois de novembre de l'année mille neuf cent soixante-treize, en quatre exemplaires en langues espagnole, anglaise, portugaise et française, les quatre textes [faisant également foi]. Le Gouvernement de la République du Pérou sera le dépositaire du présent Accord et enverra des copies authentifiées de celui-ci aux Gouvernements des pays signataires et adhérents.

Pour le Gouvernement de la République Argentine
Son Excellence Monsieur l'Ingénieur Herminio Roberto Sbarra
Secrétaire d'Etat [à l'] énergie

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie
Son Excellence Monsieur l'Ingénieur Carlos Miranda
Directeur général [des] hydrocarbures et [de l'] énergie

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil
Son Excellence Monsieur l'Ingénieur Benjamin Mario Baptista
Secrétaire général du Secrétariat d'Etat des mines et [de l'] énergie

Pour le Gouvernement de la République de Colombie
Son Excellence Monsieur Gerardo Silva Valderrama
Ministre des mines et [du] pétrole

Pour le Gouvernement de la République [du] Costa Rica
Son Excellence Monsieur le Licencié Julio Ortiz López
Ambassadeur auprès de la République du Pérou

Pour le Gouvernement de la République de Cuba
Son Excellence Monsieur le Commandant Pedro Miret Prieto
Vice-Premier Ministre pour le secteur de l'industrie [de base]

Pour le Gouvernement de la République du Chili
Son Excellence Monsieur le Général de carabiniers Arturo Yovane Zúñiga
Ministre des mines

Pour le Gouvernement de la République de l'Equateur
Son Excellence le Capitaine de Vaisseau d'Etat-[major] Gustavo Jarrín Ampudia
Ministre des ressources naturelles et énergétiques

Pour le Gouvernement de la République [du] Guatemala
Son Excellence Monsieur le Licencié Oscar Pineda Castro
Vice-Ministre [de l'] économie

Pour le Gouvernement de la République de Guyane
Son Excellence Monsieur Hubert O. Jack
Ministre [de l'] énergie et [des] ressources naturelles

Pour le Gouvernement de la République [du] Honduras
Son Excellence Monsieur le Colonel Armando Velásquez Cerrato
Ambassadeur auprès de la République du Pérou

Pour le Gouvernement de la Jamaïque
Son Excellence Monsieur Allan Isaacs
Ministre des mines et ressources naturelles

Pour le Gouvernement des Etats-Unis [du Mexique]
Son Excellence Monsieur le Licencié Horacio Flores de la Peña
Secrétaire du Patrimoine national

Pour le Gouvernement de la République [du] Nicaragua
Son Excellence Monsieur José L. Sandino
Ambassadeur auprès de la République du Pérou

Pour le Gouvernement de la République [du] Panama
Son Excellence Monsieur le Docteur Jorge Luis Quirós
Directeur général des ressources minérales

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay
Son Excellence Monsieur le Docteur Fermín Dos Santos Silva
Ambassadeur auprès de la République du Pérou

Pour le Gouvernement de la République du Pérou
Son Excellence Monsieur le Général de Division EP Jorge Fernández Maldonado Solari
Ministre [de l'] énergie et [des] mines

Pour le Gouvernement de la République du Salvador
Son Excellence Monsieur le Licencié Oscar Pineda Castro
Vice-Ministre [de l'] économie [du] Guatemala

Pour le Gouvernement de la République Dominicaine
Son Excellence Monsieur le Docteur Ciro A. Dargam Cruz
Ambassadeur auprès de la République du Pérou

Pour le Gouvernement de la République de [Trinité-et-Tobago]
Son Excellence Monsieur Wilfredo Naimool
Ambassadeur auprès de la République du Venezuela

Pour le Gouvernement de la République Orientale de l'Uruguay
Son Excellence Monsieur le Docteur Julio César Lupinacci
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela
Son Excellence Monsieur l'Ingénieur Hugo Pérez La Salvia
Ministre des mines et [des] hydrocarbures

No. 14671

SWITZERLAND
and
BENIN

Agreement on trade, protection of investments and technical co-operation (with lists of products). Signed at Cotonou on 20 April 1966

Authentic text: French.

Registered by Switzerland on 25 March 1976.

SUISSE
et
BÉNIN

Accord de commerce, de protection des investissements et de coopération technique (avec listes de produits). Signé à Cotonou le 20 avril 1966

Texte authentique : français.

Enregistré par la Suisse le 25 mars 1976.

ACCORD[1] DE COMMERCE, DE PROTECTION DES INVESTISSEMENTS ET DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY

Le Gouvernement de la Confédération Suisse et le Gouvernement de la République du Dahomey,

désireux de resserrer les liens d'amitié existant entre leurs deux pays et soucieux de développer la coopération économique et technique ainsi que leurs échanges commerciaux,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er. COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la Confédération Suisse et le Gouvernement de la République du Dahomey s'engagent à coopérer et à s'apporter, conformément à leur législation et dans la mesure de leurs possibilités, une aide réciproque, en vue du développement de leurs pays, notamment dans le domaine économique et technique.

Article 2. TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Les deux Hautes Parties Contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et les formalités douanières.

Toutefois, le traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend pas aux avantages, concessions et exemptions que chacune des Hautes Parties Contractantes accorde ou accordera :

— aux pays limitrophes dans le trafic frontalier;

— aux pays faisant partie avec elle d'une union douanière, d'une zone de libre-échange ou d'une même zone monétaire déjà créées ou qui pourront être créées à l'avenir.

Article 3. RÉGIME D'IMPORTATION EN SUISSE

Le Gouvernement de la Confédération Suisse continue à accorder le même régime libéral que celui existant ce jour à l'importation en Suisse des produits originaires de la République du Dahomey et notamment de ceux mentionnés sur la liste D ci-jointe.

[1] Entré en vigueur le 6 octobre 1973, soit 15 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne le 21 septembre 1973, avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1966, conformément à l'article 12.

Article 4. RÉGIME D'IMPORTATION AU DAHOMEY

Le Gouvernement de la République du Dahomey autorise l'importation des produits originaires de la Confédération Suisse et notamment de ceux qui figurent sur la liste S ci-jointe, à concurrence des valeurs indiquées en regard de chaque poste. Il fera également bénéficier les produits suisses des libérations des importations ou des contingents globaux ouverts à l'importation de produits étrangers. Les marchandises suisses seront placées sur le même pied que celles originaires d'autres pays étrangers dans le cadre du régime des contingents globaux.

Article 5. SAUVEGARDE DES INTÉRÊTS ÉCONOMIQUES VITAUX

Au cas où les importations originaires de l'un des deux pays porteraient ou menaceraient de porter un préjudice grave aux intérêts économiques de l'autre pays, les deux Parties contractantes se réservent le droit de prendre les mesures appropriées après consultation réciproque dans le cadre de la Commission mixte prévue dans cet accord.

Article 6. RENSEIGNEMENTS COMMERCIAUX

Les services compétents des deux gouvernements se communiquent mutuellement dans les meilleurs délais tous renseignements utiles concernant les échanges commerciaux, notamment les statistiques d'importation et d'exportation et les états d'utilisation des contingents inscrits à l'accord. En particulier, les Autorités suisses communiqueront au moins une fois par année aux Autorités dahoméennes le total et la composition des importations suisses de produits originaires de la République du Dahomey. De même, les Autorités dahoméennes communiqueront aux Autorités suisses le total et la composition des importations dahoméennes de produits originaires de la Confédération Suisse.

Tout examen du trafic des marchandises et de la balance commerciale entre les deux pays repose, de part et d'autre, sur les statistiques d'importation.

Article 7. RÉGIME DES PAIEMENTS

Les paiements entre la Confédération Suisse et la République du Dahomey, y compris le règlement des marchandises échangées dans le cadre du présent accord, s'effectuent conformément au régime en vigueur entre la zone franc et la Suisse.

Article 8. PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Les investissements, ainsi que les biens, droits et intérêts appartenant à des ressortissants, fondations, associations ou sociétés d'une des Hautes Parties Contractantes dans le territoire de l'autre bénéficieront d'un traitement juste et équitable, au moins égal à celui qui est reconnu par chaque Partie à ses nationaux, ou, s'il est plus favorable, du traitement accordé aux ressortissants, fondations, associations ou sociétés de la nation la plus favorisée.

Chaque Partie s'engage à autoriser le libre transfert du produit du travail ou de l'activité exercés sur son territoire par les ressortissants, fondations, associations ou sociétés de l'autre Partie, ainsi que le libre transfert des intérêts, dividendes, redevances et autres revenus, des amortissements et, en cas de liquidation partielle ou totale, du produit de celle-ci.

Au cas où une Partie exproprierait ou nationaliserait des biens, droits ou intérêts appartenant à des ressortissants, fondations, associations ou sociétés de l'autre Partie ou prendrait à l'encontre de ces ressortissants, fondations, associations ou sociétés toutes autres mesures de dépossession directes ou indirectes, elle devra prévoir le versement d'une indemnité effective et adéquate, conformément au droit des gens. Le montant de cette indemnité qui devra être fixé à l'époque de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession, sera réglé dans une monnaie transférable et sera versé sans retard injustifié à l'ayant-droit, quel que soit son lieu de résidence. Toutefois, les mesures d'expropriation, de nationalisation ou de dépossession ne devront être ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique.

Article 9. CLAUSE ARBITRALE VISANT LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Si un différend venait à surgir entre les Hautes Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions prévues à l'article 8 ci-dessus et que ce différend ne puisse pas être réglé dans un délai de six mois d'une façon satisfaisante par la voie diplomatique, il sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal arbitral de trois membres. Chaque Partie désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés nommeront un surarbitre qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.

Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'ait pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette Partie, par le Président de la Cour internationale de Justice.

Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord, dans les deux mois suivant leur désignation, sur le choix d'un surarbitre, celui-ci sera nommé, à la requête de l'une des Parties, par le Président de la Cour internationale de Justice.

Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le Vice-Président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

A moins que les Parties n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

Les décisions du tribunal sont obligatoires pour les Parties.

Article 10. COMMISSION MIXTE

Une Commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes, alternativement dans l'une ou l'autre capitale

des deux Parties Contractantes. Elle surveille l'application du présent accord et convient de toutes dispositions en vue d'améliorer les relations économiques entre les deux pays.

Article 11. APPLICATION DE L'ACCORD AU LIECHTENSTEIN

Les articles 2 à 7 du présent accord sont applicables à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps qu'elle est liée à la Confédération Suisse par un traité d'union douanière.

Article 12. ENTRÉE EN VIGUEUR ET RECONDUCTION

Le présent accord étend ses effets rétroactivement dès le 1er janvier 1966 et sera valable jusqu'au 31 décembre 1967. Il sera renouvelable d'année en année par tacite reconduction pour une nouvelle période d'un an, tant que l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'aura pas dénoncé par écrit avec un préavis de trois mois avant son expiration.

Le présent accord sera ratifié. Il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification.

En cas de dénonciation, les dispositions prévues aux articles 8 et 9 ci-dessus s'appliqueront encore pendant dix ans aux investissements réalisés avant la dénonciation.

FAIT, en double exemplaire, à Cotonou, le 20 avril 1966.

Pour le Gouvernement de la Confédération Suisse :	Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :
J. STROEHLIN	A. KINDE

LISTE D

*Produits dahoméens pouvant être importés en Suisse sans limitation contingentaire dans le cadre de la réglementation en vigueur en Suisse**

1. Arachides non destinées à l'affouragement
2. Huiles de palme
3. Graines oléagineuses dont graines de ricin
4. Coprah
5. Bois de teck
6. Coton
7. Bananes, ananas, oranges
8. Piments et autres épices
9. Fécules de manioc et tapioca
10. Produits de l'artisanat
11. Huiles de palmiste.

* Liste non limitative.

LISTE S

*Importation de produits suisses dans la République du Dahomey**

Nos	*Désignation des produits*	*Contingents annuels en 1000 fr.s.*
1.	Laits médicaux, fromage et autres produits laitiers	50
2.	Produits chimiques divers contingentés dont colorants et produits pharmaceutiques	100 + s.b.**
3.	Produits textiles divers contingentés dont tissus imprimés de coton et mouchoirs	100
4.	Matériel mécanique et électrique divers contingentés, y compris les machines à écrire	100 + s.b.**
5.	Machines à coudre	libérées
6.	Appareils de cinéma (projecteurs et caméras), appareils photographiques et accessoires, phonographes, pick-up, moteurs, tourne-disques, changeurs de disques, etc.	50
7.	Montres et fournitures de rhabillage	100
8.	Divers général, y compris pièces de rechange	100

* Liste non limitative.
** s.b. = selon besoin.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON TRADE, PROTECTION OF INVESTMENTS AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF DAHOMEY

The Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of Dahomey,

Desiring to strengthen the existing bonds of friendship between their two countries, and wishing to develop economic and technical co-operation and trade between them,

Have agreed on the following provisions:

Article 1. ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of Dahomey undertake to co-operate and to give mutual assistance to one another, in accordance with their legislation and to the extent of their possibilities, with a view to developing their countries, particularly in the economic and technical spheres.

Article 2. MOST-FAVOURED-NATION TREATMENT

The two High Contracting Parties agree to grant one another most-favoured-nation treatment in respect of customs duties and formalities.

Most-favoured-nation treatment shall not, however, apply to the advantages, concessions and exemptions that either of the High Contracting Parties grants or may in future grant to:

—Contiguous countries in respect of frontier traffic;

—Countries which, with it, form part of a customs union free-trade area or monetary zone already established or that may be established in the future.

Article 3. RÉGIME FOR IMPORTATION INTO SWITZERLAND

The Government of the Swiss Confederation shall continue to grant the same liberal régime as that which exists today for the importation into Switzerland of products originating in the Republic of Dahomey, in particular those listed in Schedule D annexed hereto.

Article 4. RÉGIME FOR IMPORTATION INTO DAHOMEY

The Government of the Republic of Dahomey shall authorize imports of products originating in the Swiss Confederation, in particular, those listed in

[1] Came into force on 6 October 1973, i.e., 15 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bern on 21 September 1973, with retroactive effect from 1 January 1966, in accordance with article 12.

Schedule S annexed hereto, in amounts not exceeding the values indicated for each item. It shall also give Swiss products the benefit of import liberalizations or over-all quotas fixed for the importation of foreign products. Swiss goods shall be given the same treatment as those originating in other foreign countries for the purposes of the over-all quota system.

Article 5. PROTECTION OF VITAL ECONOMIC INTERESTS

In the event that imports originating in one of the two countries should have serious adverse effects or threaten to have such effects on the economic interests of the other country, the two Contracting Parties reserve the right to adopt such measures as may be appropriate after mutual consultation through the mixed commission provided for in this Agreement.

Article 6. INFORMATION CONCERNING TRADE

The competent services of the two Governments shall communicate to one another as soon as possible all useful information concerning trade, in particular import and export statistics, and reports concerning their use of the quotas provided for in this Agreement. In particular, the Swiss authorities shall communicate to the Dahomean authorities at least once a year information on the total amount and the composition of imports into Switzerland of products originating in the Republic of Dahomey. Similarly, the Dahomean authorities shall communicate to the Swiss authorities information on the total amount and the composition of imports into Dahomey of products originating in the Swiss Confederation.

Article 7. PAYMENT RÉGIME

Payments between the Swiss Confederation and the Republic of Dahomey, including payment for goods traded under this Agreement, shall be made in accordance with the régime applicable to the franc area and Switzerland.

Article 8. PROTECTION OF INVESTMENTS

The investments, property, rights and interests of nationals, foundations, associations or companies of one of the High Contracting Parties which are in the territory of the other shall be accorded fair and equitable treatment, which shall be at least equal to that accorded by each Party to its nationals, or, if it is more favourable, to the treatment accorded to the nationals, foundations, associations or companies of the most-favoured nation.

Each Party shall undertake to authorize the free transfer of the proceeds of the work or activity carried out in its territory by the nationals, foundations, associations or companies of the other Party, as well as the free transfer of interest payments, dividends, royalties and other income, of amortization payments and, in the event of partial or total liquidation, of the proceeds of such liquidation.

If one Party expropriates or nationalizes property, rights or interests belonging to nationals, foundations, associations or companies of the other Party or takes any other direct or indirect dispossession measures affecting such

nationals, foundations, associations or companies, it shall provide for the payment of effective and equitable compensation in conformity with international law. The amount of such compensation, which shall be fixed at the time of the expropriation, nationalization or dispossession, shall be expressed in a transferable currency and paid without undue delay to the beneficiary, whatever his place of residence. However, measures of expropriation, nationalization or dispossession shall be neither discriminatory nor contrary to a specific undertaking.

Article 9. ARBITRAL CLAUSE FOR THE PROTECTION OF INVESTMENTS

If a dispute arises between the High Contracting Parties regarding the interpretation or implementation of the provisions of article 8 above and if the dispute cannot be settled satisfactorily within a period of six months through the diplomatic channel, it shall be submitted, at the request of either of the Parties, to an arbitral tribunal of three members. Each Party shall designate an arbitrator. The two arbitrators so designated shall appoint a presiding arbitrator, who shall be a national of a third State.

If one of the Parties has not designated its arbitrator and has not acted on the invitation from the other Party to do so within two months, the arbitrator shall be appointed, at the request of the latter Party, by the President of the International Court of Justice.

If the two arbitrators cannot agree, within the two months following their designation, on the choice of a presiding arbitrator, the latter shall be appointed, at the request of one of the Parties, by the President of the International Court of Justice.

If, in the cases referred to in the second and third paragraphs of this article, the President of the International Court of Justice is unable to act or is a national of one of the Parties, the appointments shall be made by the Vice-President. If the latter is unable to act or if he is a national of one of the Parties, the appointments shall be made by the most senior member of the Court who is a national of neither of the Parties.

Unless the Parties agree otherwise, the tribunal shall establish its own rules of procedure.

The decisions of the tribunal shall be binding on the Parties.

Article 10. MIXED COMMISSION

A mixed commission shall meet at the request of either High Contracting Party alternately in the capitals of one or the other of the two Contracting Parties. It shall monitor the application of this Agreement and shall adopt such measures as are necessary to improve economic relations between the two countries.

Article 11. APPLICATION OF THE AGREEMENT TO LIECHTENSTEIN

Articles 2 to 7 of this Agreement shall apply to the Principality of Liechtenstein as long as it is linked to the Swiss Confederation by a customs union treaty.

Article 12. ENTRY INTO FORCE AND RENEWAL

This Agreement shall be applied retroactively from 1 January 1966 and shall remain in force until 31 December 1967. It shall be renewable each year by tacit agreement for a further period of one year providing neither High Contracting Party denounces it in writing three months prior to its expiration.

The Agreement shall be ratified. It shall enter into force 15 days after the exchange of instruments of ratification.

If the Agreement is denounced, the provisions of articles 8 and 9 above shall continue to apply for ten years to investments made prior to the denunciation.

DONE in duplicate at Cotonou on 20 April 1966.

For the Government of the Swiss Confederation:
J. STROEHLIN

For the Government of the Republic of Dahomey:
A. KINDE

SCHEDULE D

*Products of Dahomey that may be imported into Switzerland without being subject to quota limitations under regulations in force in Switzerland**

1. Peanuts not intended for use as fodder
2. Palm oils
3. Oil seeds, including castor oil seeds
4. Copra
5. Teakwood
6. Cotton
7. Bananas, pineapples, oranges
8. Pimento and other spices
9. Manioc flour and tapioca
10. Handicrafts
11. Palmetto oil

* Non-exhaustive list.

SCHEDULE S

*Importation of Swiss products into the Republic of Dahomey**

No.	*Product*	*Annual quota in thousands of Swiss francs*
1.	Medicinal preparations, milks, cheeses and other milk products...	50
2.	Various chemical products subject to quotas, including dyes and pharmaceutical products	100 + a.r.**
3.	Various textile products subject to quotas, including cotton print fabrics and handkerchiefs	100
4.	Miscellaneous mechanical and electrical equipment subject to quotas, including typewriters	100 + a.r.**
5.	Sewing machines	unrestricted
6.	Motion-picture equipment (projectors and cameras), photographic equipment and accessories, phonographs, pick-ups, motors, record players, record changers, etc.....	50
7.	Watches and supplies for watch repairing	100
8.	Miscellaneous, including spare parts	100

* Non-exhaustive list.
** a.r.: as required.

No. 14672

SWITZERLAND
and
TUNISIA

Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Bern on 27 Octoher 1972

Authentic text: French.

Registered by Switzerland on 25 March 1976.

SUISSE
et
TUNISIE

Accord de coopération technique et scientifique. Signé à Berne le 27 octobre 1972

Texte authentique : français.

Enregistré par la Suisse le 25 mars 1976.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République tunisienne,

Désireux de resserrer les liens d'amitié existant entre la Confédération suisse et la République tunisienne et soucieux de développer la coopération technique et scientifique entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Gouvernements suisse et tunisien s'engagent à collaborer en tant que partenaires égaux en droit, dans les limites de leur législation et conformément au droit international et aux pratiques en usage, à la réalisation de projets de coopération technique et scientifique répondant aux objectifs de développement économique, social et éducatif de la Tunisie.

Article 2. Les dispositions du présent accord s'appliquent :

a) aux projets de coopération technique et scientifique entre les deux Gouvernements;

b) aux projets de coopération technique et scientifique émanant, du côté suisse, d'organismes de droit public ou privé sous réserve de l'accord des deux Gouvernements.

Article 3. La coopération technique peut revêtir notamment les formes suivantes :

a) envoi de personnel ayant le statut d'experts ou celui d'assistants techniques;

b) octroi de bourses d'études ou de recherche, ainsi que de bourses de stage visant la formation professionnelle. Le Gouvernement suisse accorde, dans la mesure de ses possibilités, des bourses sur place, en Suisse ou, le cas échéant, dans des pays tiers dans le cadre de projets de coopération déterminés;

c) subventions à des organismes publics, semi-publics ou privés en vue de réaliser un projet de développement ou de recherche scientifique;

d) livraisons et installations d'équipements techniques destinés à des projets tuniso-suisses de coopération technique et scientifique;

e) toutes autres formes de coopération susceptibles d'être envisagées d'un commun accord entre les Parties.

Article 4. Les projets de coopération technique et scientifique et leur réalisation font l'objet d'accords particuliers qui fixeront les prestations respectives des Parties, ainsi que le cahier des charges des experts et assistants techniques.

Les Parties choisissent d'un commun accord les candidats aux bourses et décident de l'orientation de leurs études.

[1] Appliqué à titre provisoire à compter du 27 octobre 1972, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 11 septembre 1973, date à laquelle les Parties s'étaient notifié l'accomplissement de leurs formalités, conformément à l'article 12.

Article 5. De son côté, le Conseil fédéral suisse s'engage à :

a) payer les traitements et les frais d'assurances du personnel envoyé par la Suisse;

b) assumer les frais de voyage de Suisse en Tunisie et de retour de ce personnel;

c) prendre en charge les frais d'achat et de transport jusqu'à la frontière tunisienne du matériel nécessaire à la réalisation des projets de coopération qui ne peut être obtenu en Tunisie;

d) assumer les frais de séjour des boursiers invités par la Suisse, ainsi que les dépenses obligatoires de leur formation et les primes d'assurance maladie auprès de la caisse de maladie du personnel de la Confédération suisse;

e) payer les frais de voyage de retour en Tunisie des boursiers.

Article 6. De son côté, le Gouvernement tunisien s'engage à :

a) payer les traitements du personnel tunisien et, le cas échéant, du personnel local nécessaire à la réalisation du projet, y compris les frais des services qui seront assurés par ceux-ci;

b) mettre à la disposition les locaux nécessaires à la réalisation des projets et fournir l'équipement pouvant être produit en Tunisie;

c) prendre en charge une indemnité de logement pour le personnel suisse dont le taux sera fixé dans les accords particuliers, ou, dans la mesure du possible, un logement;

d) prendre en charge les frais de déplacement effectués en Tunisie par les experts suisses pour des raisons de service dans les mêmes conditions que celles valables pour les fonctionnaires tunisiens d'un statut correspondant;

e) supporter les frais de déchargement, ainsi que les frais de transport et d'assurance en Tunisie afférents au matériel fourni par la Suisse;

f) prendre en charge pour les assistants techniques les frais d'examens médicaux dans tous les services hospitaliers de l'Etat tunisien, y compris des visites préventives semestrielles et d'hospitalisation en cas de maladie contractée en Tunisie;

g) payer les frais de voyage de Tunisie en Suisse des boursiers invités par la Suisse;

h) continuer à verser aux boursiers, s'il s'agit d'un fonctionnaire titulaire, le salaire ainsi que les prestations sociales réglementaires à leurs familles;

i) placer les bénéficiaires de ces bourses à leur retour en Tunisie, de manière à utiliser pleinement les connaissances acquises.

Article 7. Dans le cadre du présent accord, le Gouvernement tunisien exempte :

a) le matériel et l'équipement fournis par la Suisse, d'origine publique ou privée, qu'il soit de fabrication suisse ou étrangère, des taxes d'importation et d'autres charges fiscales;

b) le personnel suisse pour la durée de son activité, des impôts et autres charges fiscales sur les traitements, émoluments et indemnités versés par le Gouvernement suisse ou les organismes visés à l'article 2, *b*, de l'accord;

c) le mobilier, les effets personnels et les effets nécessaires à leur activité professionnelle importés par le personnel suisse des taxes d'importation dans un délai de six mois suivant leur première installation en Tunisie et des taxes d'exportation lors du départ définitif de Tunisie, ainsi que de toutes autres charges fiscales lors d'un changement de résidence en Tunisie;

d) une voiture automobile par expert tous les deux ans, ainsi qu'un jeu de pneumatiques (4 pneus et 4 chambres à air) par an, des taxes et charges mentionnées à la lettre *c*. En cas de perte par accident ou vol, un véhicule de remplacement peut être importé avant l'expiration du délai de deux ans;

e) les denrées alimentaires pour enfants, les produits de régime, aliments et produits pharmaceutiques prescrits par un médecin, dans la limite de leurs besoins personnels des taxes et charges mentionnées à la lettre *c* si ces produits n'existent pas en Tunisie.

Dans la mesure où le personnel envoyé par la Suisse, dans le cadre du présent accord, cède un produit cité sous let. *a-e* du présent article, il devra accomplir les formalités douanières prévues par la législation tunisienne en vigueur.

Article 8. Le Gouvernement tunisien s'engage enfin à :

a) accorder gratuitement les visas pour le personnel suisse et leurs familles;

b) leur apporter toute aide dans l'accomplissement de leur tâche;

c) assumer la responsabilité des dommages qu'ils causeraient dans l'accomplissement de leur mission, à moins que ces dommages n'aient été provoqués intentionnellement ou ne résultent d'une négligence grave de leur part.

Article 9. La réalisation des projets dans le cadre du présent accord s'effectue sous l'égide du Délégué du Conseil fédéral à la Coopération technique pour le Gouvernement suisse et du Ministère des Affaires Etrangères, Direction de la Coopération Internationale, pour le Gouvernement tunisien.

Article 10. Le personnel suisse chargé de missions de contrôle de courte durée bénéficie des seules dispositions arrêtées à l'article 8 ci-dessus.

Article 11. Dans le but de faciliter la réalisation du programme de coopération il sera constitué une commission mixte composée des représentants des deux Gouvernements qui se réunira une fois par an ou à la demande de l'un ou l'autre gouvernement.

Article 12. Le présent accord remplace l'accord de coopération technique et scientifique du 2 décembre 1961. Il est applicable à titre provisoire dès sa signature et entre en vigueur lorsque les Parties se sont notifiées réciproquement l'accomplissement des formalités relatives à la conclusion et la mise en vigueur des accords internationaux.

Il restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1974. Dès cette date il sera renouvelé d'année en année par tacite reconduction, tant qu'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé par écrit, moyennant un préavis de six mois, avant la fin de chaque année.

En cas de dénonciation les Parties s'entendent sur l'achèvement des projets en cours, tout en permettant aux bénéficiaires d'une bourse d'atteindre la fin normale du cycle d'études ou de formation qui leur était réservé.

FAIT à Berne, le 27 octobre 1972 en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Conseil fédéral suisse :	Pour le Gouvernement de la République tunisienne :
GRABER	MASMOUDI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Tunisia,

Desiring to strengthen the ties of friendship existing between the Swiss Confederation and the Republic of Tunisia and anxious to develop technical and scientific co-operation between the two countries, have agreed on the following:

Article 1. The Swiss and Tunisian Governments undertake to co-operate as partners equal before the law, within the limits of their legislation and in accordance with international law and customary practice, in the implementation of technical and scientific co-operation projects conforming to the economic, social and educational development objectives of Tunisia.

Article 2. The provisions of this Agreement shall apply:

(*a*) to technical and scientific co-operation projects between the two Governments;

(*b*) to technical and scientific co-operation projects originating, in the case of Switzerland, with public or private bodies, subject to the agreement of the two Governments.

Article 3. Technical co-operation may assume, *inter alia*, the following forms:

(*a*) the secondment of persons with the status of experts or technical assistance personnel;

(*b*) the granting of fellowships for study or research, as well as for vocational training courses. The Swiss Government shall, within the limits of its capacity, grant fellowships on the spot in Switzerland or, should the occasion arise, in third countries, for specific co-operation projects;

(*c*) subsidies to public, semi-public or private bodies for the purpose of implementing development or scientific research projects;

(*d*) the delivery and installation of technical equipment destined for Tunisian-Swiss technical and scientific co-operation projects;

(*e*) such other forms of co-operation as may be provided for by agreement between the Parties.

Article 4. Technical and scientific co-operation projects and the implementation thereof shall be the subject of special agreements which shall determine the services to be provided by the Parties respectively and the conditions of service of the experts and technical assistance personnel.

The Parties shall agree on the choice of candidates for the fellowships and decide on the orientation of their studies.

---

[1] Applied provisionally from 27 October 1972, the date of signature, and came into force definitively on 11 September 1973, the date on which the Parties notified each other of the accomplishment of their procedures, in accordance with article 12.

Article 5. The Swiss Federal Council undertakes:

(*a*) to pay the salaries and insurance costs of the personnel seconded by Switzerland;

(*b*) to pay the travel expenses of such personnel from Switzerland to Tunisia and back;

(*c*) to pay the cost of purchasing and transporting as far as the Tunisian frontier materials necessary for the implementation of the co-operation projects not available in Tunisia;

(*d*) to pay the subsistence costs and essential training costs of the fellowship-holders invited by Switzerland as well as their contributions to the staff health insurance scheme of the Swiss Confederation;

(*e*) to pay the travel expenses for the return journey of the fellowship-holders to Tunisia.

Article 6. The Tunisian Government undertakes:

(*a*) to pay the salaries of the Tunisian personnel and, where necessary, of the local personnel needed for the implementation of the projects, including the cost of the services to be provided by the latter;

(*b*) to provide the premises necessary for the execution of the projects and supply the equipment which can be produced in Tunisia;

(*c*) to pay the cost of a housing allowance for the Swiss personnel, the rate of which shall be fixed in the special agreements, or wherever possible, to provide accommodation;

(*d*) to pay the cost of the travel in Tunisia of the Swiss experts for the necessities of the service under the same conditions as those applicable for Tunisian officials of a corresponding grade;

(*e*) to pay the cost of unloading materials supplied by Switzerland and their transport and insurance costs in Tunisia;

(*f*) to pay the cost of medical examinations for the technical assistance personnel given by all the hospital services of the Tunisian State, including twice-yearly preventive examinations and hospitalization for illness contracted in Tunisia;

(*g*) to pay the travel expenses from Tunisia to Switzerland of fellowship-holders invited by Switzerland;

(*h*) to continue to pay the fellowship-holders, if they are titular officials, their salaries as well as the statutory family allowances;

(*i*) to find such employment for the recipients of these fellowships, upon their return to Tunisia, as will permit full use to be made of the knowledge they have acquired.

Article 7. Under this Agreement, the Tunisian Government shall exempt:

(*a*) materials and equipment of either public or private origin provided by Switzerland, whether of Swiss or foreign manufacture, from import duties and other fiscal charges;

(*b*) Swiss personnel, for the duration of their mission, from taxes and other fiscal charges on their salaries, remuneration and allowances paid by the

Swiss Government or by the bodies referred to in article 2 (*b*) of the Agreement;

(*c*) the furniture, personal effects and articles required for their professional activities imported by the Swiss personnel from import duties for up to six months after their first installation in Tunisia and from export duties incurred at the time of their final departure from Tunisia, as well as from all other fiscal charges incurred should they change residence in Tunisia;

(*d*) one automobile per expert every two years, and one set of tyres (four tyres and four inner tubes) per year, from the duties and charges referred to in subparagraph (*c*) above. In case of loss through accident or theft, a replacement vehicle may be imported before the expiry of the two-year period;

(*e*) food for children, dietetic products, food and pharmaceutical products prescribed by a doctor, within the limits of their personal requirements, from the duties and charges referred to in subparagraph (*c*) above if these products are not available in Tunisia.

Where persons seconded by Switzerland under this Agreement dispose of an item mentioned in subparagraphs (*a*) to (*e*) of this article, they shall comply with the customs formalities laid down by the Tunisian legislation in force.

Article 8. Lastly, the Tunisian Government undertakes:

(*a*) to grant free of charge the visas for the Swiss personnel and their families;

(*b*) to give them every assistance in the performance of their task;

(*c*) to be liable for any damage caused by them in the performance of their mission unless such damage is wilful or the result of gross negligence on their part.

Article 9. The implementation of the projects covered by this Agreement shall be the responsibility of the Federal Council Delegate for Technical Co-operation for the Swiss Government and the Department of International Co-operation of the Ministry of Foreign Affairs for the Tunisian Government.

Article 10. The Swiss personnel performing short-term inspection missions shall benefit only from the provisions set forth in article 8 above.

Article 11. In order to facilitate the implementation of the co-operation programme, a joint commission shall be set up composed of representatives of the two Governments. It shall meet once a year or at the request of either Government.

Article 12. This Agreement shall replace the Agreement on Technical and Scientific Co-operation of 2 December 1961. It shall apply provisionally upon signature and shall enter into force when the Parties have notified each other that the procedures relating to the conclusion and entry into force of international agreements have been completed.

It shall remain in force until 31 December 1974. It shall thereafter be automatically renewed from year to year until such time as one of the Contracting Parties denounces it by giving notice in writing to that effect six months before the end of any year.

In the event of denunciation, the Parties shall agree on the completion of current projects and shall enable the fellowship-holders to remain until the normal end of the study or training course to which they have been assigned.

DONE at Bern on 27 October 1972 in two original copies in the French language.

For the Swiss Federal Council:

GRABER

For the Government of the Republic of Tunisia:

MASMOUDI

No. 14673

SWITZERLAND
and
TURKEY

Agreement concerning a credit of 13 million Swiss francs to Turkey (with protocol). Signed at Ankara on 13 December 1972

Authentic text: French.

Registered by Switzerland on 25 March 1976.

SUISSE
et
TURQUIE

Accord concernant un crédit de 13 millions de francs suisses à la Turquie (avec protocole). Signé à Ankara le 13 décembre 1972

Texte authentique : français.

Enregistré par la Suisse le 25 mars 1976.

ACCORD[1] ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE CONCERNANT UN CRÉDIT DE 13 MILLIONS DE FRANCS SUISSES À LA TURQUIE

Le Gouvernement Suisse et le Gouvernement Turc,

vu la décision du Gouvernement Turc de développer de façon stable et équilibrée son économie par l'application du plan quinquennal turc pour la période de 1968 à 1972, se fondant sur l'action multilatérale entreprise par le Consortium pour la Turquie de l'OCDE, dont les Parties Contractantes sont membres, pour faciliter financièrement l'exécution du programme précité, et animés du désir de développer les relations et la coopération économiques entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La Confédération Suisse ouvrira à la République de Turquie un crédit de 13 millions de francs suisses (treize millions de francs), comme deuxième tranche pour la période en question, sitôt après l'entrée en vigueur du présent accord, aux conditions ci-après définies.

Article 2. Ce crédit, qui doit contribuer à financer l'exécution du plan quinquennal turc, est destiné au paiement de livraisons de biens d'équipement suisses d'une longue durée d'amortissement économique et de prestations de services suisses de nature analogue en rapport avec des projets prévus par ce plan.

Article 3. Les autorités suisses et les autorités turques désigneront dans chaque cas et d'un commun accord les biens d'équipement suisses et les prestations de services suisses dont le paiement sera opéré selon les dispositions du présent accord.

Cette désignation impliquera la délivrance, préalable ou postérieure, de toutes les autorisations requises pour la bonne exécution de chaque affaire.

Article 4. Le paiement des biens d'équipement et des prestations de services suisses visés à l'article 3 sera opéré intégralement dans le cadre du montant mentionné à l'article premier.

Les paiements seront opérés aux créanciers suisses aux échéances prévues par les contrats privés.

Article 5. La contre-valeur des livraisons et prestations de services visées à l'article 3 sera payée aux créanciers suisses selon l'article 4 ci-dessus et sur la base d'ordres de paiement de la « Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi, Ankara » (Banque Centrale de la République de Turquie) visés par les autorités suisses compétentes.

Article 6. Le Gouvernement Turc s'engage à payer un intérêt de 3% (trois pour cent) l'an sur le crédit de la Confédération Suisse, dans la mesure de son utilisation.

[1] Entré en vigueur le 4 avril 1973, date de notification de son approbation par les deux Gouvernements, conformément à l'article 10.

Les intérêts seront payés les 30 juin et 31 décembre de chaque année, la première fois à la fin du semestre au cours duquel le premier paiement a été effectué par la Confédération Suisse.

Article 7. Le Gouvernement Turc, qui sera débiteur du crédit de la Confédération Suisse indépendamment de l'acquittement des dettes par les débiteurs turcs, s'engage à rembourser le crédit en 36 versements semestriels égaux, le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, la première fois le 31 décembre 1979.

Le Gouvernement Turc se réserve la faculté de rembourser avant terme, intégralement ou partiellement, sa dette envers la Confédération Suisse.

Article 8. Le paiement des intérêts et des amortissements s'effectuera, en dehors de tout accord éventuel réglementant les paiements entre les deux pays, en francs suisses, à la Banque Nationale Suisse, pour le compte de la Confédération Suisse.

Article 9. Pour être mis au bénéfice du crédit ouvert en vertu du présent accord, les contrats relatifs aux livraisons et prestations de services, selon l'article 3, devront être conclus ferme jusqu'au 31 décembre 1973, ce délai pouvant être prorogé d'un commun accord à des conditions à convenir.

Article 10. Le présent accord entrera en vigueur dès la notification de son approbation par les deux gouvernements.

FAIT à Ankara, en deux exemplaires, le 13 décembre 1972.

Pour le Gouvernement Suisse :
A. MARCIONELLI

Pour le Gouvernement Turc :
AHMET TUFAN GÜL

PROTOCOLE

RELATIF À L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE CONCERNANT UN CRÉDIT DE 13 MILLIONS DE FRANCS SUISSES À LA TURQUIE

Se référant à l'Accord entre la Confédération Suisse et la République de Turquie concernant un crédit de 13 millions de francs suisses à la Turquie, signé ce jour, les deux Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

I. DÉFINITION DES TERMES « BIEN D'ÉQUIPEMENT ET PRESTATIONS DE SERVICES »

Par biens d'équipement au sens de l'article 2 de l'accord entre la Confédération Suisse et la République de Turquie on entend des biens d'équipement d'une importance majeure pour le développement économique de la Turquie et justifiant une longue durée d'amortissement, notamment des équipements pour usines électriques, des équipements destinés au secteur des transports et communications, aux installations portuaires, aux mines, etc., ainsi que des équipements pour le développement de l'infrastructure, de la production de l'énergie, des industries de matières de base (y compris des industries textiles) et pour l'exploitation de la production du sol.

Par prestations de services au sens de l'article 2 on entend principalement les prestations importantes relevant de la propriété intellectuelle, par exemple des prestations résultant de l'activité d'ingénieurs-conseils.

II. Ouverture d'un crédit et organismes suisses chargés de l'exécution de l'accord

La Confédération Suisse ouvre, dès l'entrée en vigueur de l'accord, un crédit en faveur de la « Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi, Ankara » (Banque Centrale de la République de Turquie [ci-après : Banque Centrale]), agissant au nom de la République de Turquie.

La Division du commerce du Département fédéral de l'économie publique (ci-après : Commerce) examine les demandes de fournisseurs suisses de biens et de services (ci-après : fournitures) et statue sur leur admission. L'Administration des finances du Département fédéral des finances et des douanes (ci-après : Finances) gère le crédit. L'Office suisse de compensation (ci-après : OSC) est chargé de l'exécution technique.

III. Procédure de consultation

1. Les fournisseurs suisses intéressés demandent un préavis au Commerce. (Contenu de la demande de préavis : voir annexe.)

2. Après examen de la demande du point de vue de la conformité des biens d'équipement et des prestations avec les dispositions de l'accord et si elle peut être agréée en principe, le Commerce remet les exemplaires n° 1 à 4 du préavis positif au fournisseur suisse. Le préavis a une durée de validité de trois mois qui peut être prorogée si les circonstances le justifient.

3. Le fournisseur suisse transmet les exemplaires nos 1 à 3 du préavis à l'importateur turc.

4. L'importateur turc remet les exemplaires nos 1 et 2 du préavis à la Banque Centrale; celle-ci fait savoir au Commerce que la commande est ou n'est pas admise par elle pour être payée intégralement à la charge du crédit; cette communication de la Banque Centrale est faite sur l'exemplaire n° 1 du préavis, au plus tard trois mois après la date de son émission.

5. En cas d'agrément de la Banque Centrale, le Commerce donne une réponse définitive au fournisseur dont la fourniture est admise au paiement par la voie du crédit et le montant correspondant est dès lors réservé.

IV. Mécanisme de paiement

Les paiements se font sur la base d'un ordre de paiement simple ou d'un crédit documentaire (accréditif).

A. *Ordre de paiement simple*

1. La Banque Centrale envoie l'ordre de paiement à l'OSC, en se référant au préavis.

2. L'OSC s'assure que le fournisseur a rempli, dans la mesure du possible, les conditions énoncées au chiffre 8 de l'annexe. Dans le cas contraire,

il l'invite à le faire. Dès que ces conditions sont remplies, l'OSC fait exécuter le paiement au fournisseur suisse, à la charge du crédit et, après paiement, fait parvenir un avis de débit à la Banque Centrale.

B. *Paiement par crédit documentaire (accréditif)*

1. La banque privée turque envoie l'ordre d'ouverture d'accréditif à la banque privée suisse.

2. Simultanément, un double de l'ordre d'ouverture d'accréditif et l'ordre de paiement correspondant de la Banque Centrale se référant au préavis sont envoyés par la Banque Centrale à l'OSC.

3. L'OSC s'assure que le fournisseur a rempli, dans la mesure du possible, les conditions énoncées au chiffre 8 de l'annexe. Dans le cas contraire, il l'invite à le faire. Dès que ces conditions sont remplies, l'OSC confirme à la banque privée suisse qu'il lui fera payer le montant de l'accréditif à sa demande, soit après présentation à la banque privée des documents d'expédition de la marchandise.

4. A sa demande, l'OSC fait exécuter le paiement à la banque privée suisse, à la charge du crédit et, après paiement, fait parvenir un avis de débit à la Banque Centrale.

C. *Augmentation ultérieure du montant approuvé*

Si pour une raison ou pour une autre (par exemple modifications techniques nécessaires en cours de fabrication) le montant des fournitures dépassait celui approuvé par la Banque Centrale et si le préavis supplémentaire n'avait pu être approuvé pour le montant de l'excédent, la Banque Centrale remettrait directement à la banque privée suisse la couverture de cet excédent.

Le présent protocole fait partie intégrante de l'Accord entre la Confédération Suisse et la République de Turquie concernant le crédit de 13 millions de francs suisses à la Turquie, de ce jour.

FAIT à Ankara, en deux exemplaires, le 13 décembre 1972.

Pour le Gouvernement Suisse :	Pour le Gouvernement Turc :
A. MARCIONELLI	AHMET TUFAN GÜL

ANNEXE

CONTENU DE LA DEMANDE DE PRÉAVIS

1. Fournisseur de biens d'équipement ou de prestations de services suisses.
2. Fabricant ou auteur du service.
3. Importateur turc ou bénéficiaire turc du service.
4. Nature et origine de la marchandise ou du service.
5. Date de livraison de la marchandise ou d'exécution du service.
6. Quantité; montant total de la livraison ou du service.

7. Montants et dates des échéances.

8. Le requérant est informé de ce qu'en cas d'admission de la livraison dans le cadre du crédit, il devra remettre à l'OSC le texte du contrat privé, un double original de la facture, un certificat d'origine, ainsi que tous les documents prouvant la livraison de la marchandise; pour les prestations de service, outre le contrat privé et le double original de la facture, les papiers éventuellement nécessaires pour prouver l'origine suisse du service.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING A CREDIT OF 13 MILLION SWISS FRANCS TO TURKEY

The Government of Switzerland and the Government of Turkey,

Considering the decision of the Government of Turkey to develop its economy in a stable and balanced manner through the application of the Turkish five-year plan for the period 1968-1972; basing themselves on the multilateral action undertaken by the Consortium for Turkey of OECD, of which the Contracting Parties are members, to provide financial assistance for the execution of the aforementioned programme; and wishing to develop economic relations and co-operation between the two countries, have agreed as follows:

Article 1. The Swiss Confederation shall grant the Republic of Turkey a credit of 13 million Swiss francs (thirteen million Swiss francs), as a second instalment for the period in question, on the entry into force of this Agreement, and on the conditions hereinafter specified.

Article 2. This credit, which is to help finance the execution of the Turkish five-year plan, is intended for payment for deliveries of Swiss equipment on long-term amortization and for the provision of Swiss services of a similar nature related to the projects covered by the plan.

Article 3. The Swiss authorities and the Turkish authorities shall in each case, and by mutual agreement, designate the Swiss equipment and the Swiss services for which payment shall be made in accordance with the provisions of this Agreement.

Such designation shall imply the prior or subsequent issue of all the necessary permits for the proper execution of each transaction.

Article 4. Payment for the Swiss equipment and services referred to in article 3 shall be made in full within the amount mentioned in article 1.

Payments shall be made to the Swiss creditors on the dates provided for in private contracts.

Article 5. The exchange value of the deliveries and services referred to in article 3 shall be paid to the Swiss creditors in accordance with article 4 above and on the basis of payment orders of the Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi, Ankara (Central Bank of the Republic of Turkey) certified by the competent Swiss authorities.

Article 6. The Government of Turkey undertakes to pay interest of 3 per cent (three per cent) per annum on the credit from the Swiss Confederation to the extent to which the credit is utilized.

[1] Came into force on 4 April 1973, the date of notification of its approval by both Governments, in accordance with article 10.

The interest shall be paid on 30 June and 31 December each year, beginning at the end of the half-year during which the first payment has been made by the Swiss Confederation.

Article 7. The Government of Turkey, which shall be the debtor for the credit of the Swiss Confederation independently of the discharge of debts by the Turkish debtors, undertakes to repay the credit in 36 equal half-yearly instalments on 30 June and 31 December each year, beginning on 31 December 1979.

The Government of Turkey reserves the right to repay its debt to the Swiss Confederation, either in full or in part, before the due date.

Article 8. In the absence of any future agreement regulating payments between the two countries, the payment of interest and amortization shall be made in Swiss francs to the Swiss National Bank, for the account of the Swiss Confederation.

Article 9. In order to take advantage of the credit opened under this Agreement, contracts related to deliveries and services within the terms of article 3 shall be firmly concluded by 31 December 1973, the time limit being extendable by mutual consent on conditions to be agreed.

Article 10. This Agreement shall enter into force on the notification of approval by both Governments.

DONE at Ankara, in two copies, on 13 December 1972.

For the Government of Switzerland:	For the Government of Turkey:
A. MARCIONELLI	AHMET TUFAN GÜL

PROTOCOL

FOR THE APPLICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING A CREDIT OF 13 MILLION SWISS FRANCS TO TURKEY

With reference to the Agreement between the Swiss Confederation and the Republic of Turkey concerning a credit of 13 million Swiss francs to Turkey, signed today, the two Contracting Parties have agreed as follows:

I. DEFINITION OF THE TERMS "EQUIPMENT" AND "PROVISION OF SERVICES"

Within the meaning of article 2 of the Agreement between the Swiss Confederation and the Republic of Turkey, equipment means equipment which is of major importance for the economic development of Turkey and which justifies long-term amortization, in particular, equipment for power stations, for the transport and communications sector, for port installations, mines, etc., and equipment for the development of the infrastructure, power production, basic materials industries (including textile industries) and exploitation of natural resources.

Within the meaning of article 2, the provision of services relates mainly to the provision of major services involving intellectual property, such as the services of consulting engineers.

II. Opening of a credit, and the Swiss organs responsible for executing the Agreement

On the entry into force of the Agreement, the Swiss Confederation shall open a credit in favour of the Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi, Ankara (Central Bank of the Republic of Turkey) [hereinafter: Central Bank], acting on behalf of the Republic of Turkey.

The Trade Division of the Federal Department of Public Economy (hereinafter: Trade) shall examine the requests of the Swiss suppliers of goods and services (hereinafter: supplies and shall rule on their acceptability. The Finance Administration of the Federal Finance and Customs Department (hereinafter: Finance) shall administer the credit. The Swiss Clearing Office (hereinafter: SCO) shall be responsible for technical execution.

III. Consultation procedure

1. The Swiss suppliers concerned shall request a preliminary advice from trade. (For the contents of the request for a preliminary advice: see annex).

2. After examining the request from the point of view of conformity of the equipment and services with the provisions of the Agreement, and provided it can be approved in principle, Trade shall transmit copies Nos. 1-4 of the affirmative advice to the Swiss supplier. The preliminary advice shall have a period of validity of three months, which may be extended if circumstances so justify.

3. The Swiss supplier shall transmit copies Nos. 1-3 of the preliminary advice to the Turkish importer.

4. The Turkish importer shall transmit copies Nos. 1 and 2 of the preliminary advice to the Central Bank; the latter shall inform Trade whether or not it approves the order for payment in full against the credit; the Central Bank communication shall be made on copy No. 1 of the preliminary advice, not later than three months after the latter's date of issue.

5. In the event of approval by the Central Bank, Trade shall give a definitive reply to the supplier whose equipment is approved for payment under the credit, and the appropriate amount shall then be set aside.

IV. Method of payment

Payment shall be made by a single payment order or by documentary credit (letter of credit).

A. *Single payment order*

1. The Central Bank shall forward the payment order to the SCO, referring to the preliminary advice.

2. The SCO shall ensure that the supplier has, as far as possible, fulfilled the conditions set forth in section 8 of the annex. If not, he shall be invited to do so. As soon as the conditions are fulfilled, the SCO shall arrange for payment to be made against the credit to the Swiss supplier, and shall, after payment, arrange for a debit note to be forwarded to the Central Bank.

B. *Payment by documentary credit (letter of credit)*

1. The Turkish private bank shall forward an order for the opening of a credit to the Swiss private bank.

2. A copy of the order for the opening of a credit, and the corresponding payment order of the Central Bank referring to the preliminary advice, shall simultaneously be sent by the Central Bank to the SCO.

3. The SCO shall ensure that the supplier has, as far as possible, fulfilled the conditions set forth in section 8 of the annex. If not, it shall invite him to do so. As soon as these conditions are fulfilled, the SCO shall confirm to the Swiss private Bank that it will arrange for the amount of the credit to be paid to him at his request after presentation of the consignment notes for the goods to the private bank.

4. The SCO shall arrange for payment to be made against the credit to the Swiss private bank at its request and shall, after payment, arrange for a debit note to be forwarded to the Central Bank.

C. *Subsequent increase in the amount approved*

If for any reason (such as necessary technical modifications during manufacture) the cost of the equipment exceeds that approved by the Central Bank, and if it has not been possible for a supplementary advice for the additional amount to be approved, the Central Bank shall remit coverage for the additional amount directly to the Swiss private bank.

This Protocol shall form an integral part of the Agreement between the Swiss Confederation and the Republic of Turkey concerning a credit of 13 million Swiss francs to Turkey, of today's date.

DONE at Ankara, in two copies, on 13 December 1972.

For the Government of Switzerland:	For the Government of Turkey:
A. MARCIONELLI	AHMET TUFAN GÜL

ANNEX

CONTENTS OF THE REQUEST FOR A PRELIMINARY ADVICE

1. Supplier of Swiss equipment or services.
2. Manufacturer or person performing the service.
3. Turkish importer or beneficiary of the service.
4. Nature and origin of the goods or services.
5. Date of delivery of the goods or of the performance of the service.

6. Amount; total cost of delivery or service.
7. Amounts and dates of payment.
8. The applicant shall be informed that, in the event of approval of a delivery under the credit, he shall transmit to the SCO the text of the private contract, a copy of the original bill, a certificate of origin, and all the documents substantiating delivery of the goods; in the case of provision of services, he shall, in addition to the private contract and the copy of the original bill, transmit any papers that might be necessary to substantiate the Swiss origin of the service.

No. 14674

SWITZERLAND
and
POLAND

Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at Warsaw on 25 June 1973

Authentic texts: French and Polish.

Registered by Switzerland on 25 March 1976.

SUISSE
et
POLOGNE

Accord sur les échanges économiques (avec échange de lettres). Signé à Varsovie le 25 juin 1973

Textes authentiques : français et polonais.

Enregistré par la Suisse le 25 mars 1976.

ACCORD[1] SUR LES ÉCHANGES ÉCONOMIQUES ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne,

animés du désir de développer et d'élargir les relations économiques entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Prenant en considération l'évolution actuelle des échanges entre la Confédération suisse et la République Populaire de Pologne, les Parties contractantes s'efforceront, dans le cadre des dispositions du présent Accord, de consolider et de développer de façon harmonieuse les échanges commerciaux durant la validité de l'Accord, de manière à permettre la pleine utilisation des possibilités qu'offrent les progrès de leurs économies respectives.

Article 2. Les relations économiques entre les Parties au présent Accord sont et continuent à être réglées, en raison de l'adhésion de celles-ci au GATT[2], par les dispositions de l'Accord Général sur les Tarifs douaniers et le Commerce[2], compte tenu des protocoles d'accession de la Suisse, du 1er avril 1966[3], et de la Pologne, du 18 septembre 1967[4].

Dès lors, les Parties à l'Accord s'accordent et continueront à s'accorder réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée, conformément aux dispositions pertinentes de l'Accord Général sur les Tarifs douaniers et le Commerce et notamment à son article premier.

Article 3. Les deux Gouvernements assureront sur leurs marchés aux marchandises de l'autre pays, dans le cadre des dispositions et réglementations en vigueur de part et d'autre, un accès aussi libéral que possible.

Ce faisant, ils s'efforceront de tenir compte des structures d'importation et d'exportation des deux pays et de l'évolution ultérieure de ces structures en fonction du développement de leurs économies.

Article 4. Les deux Gouvernements reconnaissent l'intérêt, pour le renforcement de leurs échanges, d'un développement de la coopération dans les domaines économique, industriel et technique, ainsi que dans celui des prestations de services. Ils encourageront les efforts déployés par les entreprises et organisations des deux pays en vue d'une coopération, qui pourra également s'effectuer dans des pays tiers.

Les produits et les prestations résultant d'une telle coopération seront traités aussi favorablement que possible dans le cadre des dispositions et réglementations en vigueur dans les deux pays.

Les deux Gouvernements reconnaissent par ailleurs l'intérêt de la coopération dans le domaine des brevets, des licences, de la technologie et des

[1] Entré en vigueur le 15 décembre 1973, soit 20 jours après la date de la réception de la seconde des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des conditions requises, conformément à l'article 9.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

[3] *Ibid.*, vol. 570, p. 273.

[4] *Ibid.*, vol. 609, p. 237.

sciences appliquées, qui bénéficie du fait que les dispositions des conventions internationales auxquelles les deux Gouvernements sont parties, ainsi que leurs législations nationales, garantissent la propriété industrielle et le droit d'auteur.

Article 5. Les paiements entre la Confédération suisse et la République Populaire de Pologne auront lieu conformément à l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne concernant les paiements, signé ce jour[1].

Article 6. Les Parties contractantes créent pour la durée de cet Accord une Commission mixte.

Elle aura pour tâche de veiller au bon fonctionnement du présent Accord, de faciliter son exécution et d'étudier les problèmes liés aux relations économiques entre les deux pays. Elle pourra notamment examiner les mesures à prendre et faire toute proposition en vue de faciliter et d'élargir les possibilités d'échanges commerciaux ainsi que de coopération dans les domaines économique, industriel et technique entre les deux pays.

Elle se réunira à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, en principe une fois l'an, alternativement en Pologne et en Suisse.

Article 7. Le présent Accord étend ses effets à la Principauté du Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci est liée à la Confédération suisse par un traité d'union douanière.

Article 8. A partir du jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre la Confédération suisse et la République de Pologne concernant l'échange des marchandises et le règlement des paiements du 25 juin 1949 ainsi que les protocoles et les échanges de lettres s'y rapportant sont abrogés.

Article 9. Les Parties contractantes approuveront le présent Accord conformément aux dispositions en vigueur dans chacun des deux pays et se notifieront par la voie diplomatique l'accomplissement des conditions requises. L'Accord entrera en vigueur vingt jours après la date de la réception de la seconde notification.

L'Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il sera ensuite prorogé par tacite reconduction chaque fois pour une nouvelle année à moins d'être dénoncé par écrit trois mois avant son expiration.

FAIT à Varsovie, le 25 juin 1973, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française et en langue polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil fédéral suisse :	Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne :
RAYMOND PROBST	STANISLAW STRUS

[1] Voir p. 211 du présent volume.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION SUISSE

Varsovie, le 25 juin 1973

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 8 de l'Accord sur les échanges économiques entre la Confédération suisse et la République Populaire de Pologne, signé ce jour, qui abroge l'Accord entre la Confédération suisse et la République de Pologne du 25 juin 1949 ainsi que les protocoles et les échanges de lettres s'y rapportant.

Suite à la discussion qui a eu lieu entre nos deux délégations au sujet du traitement des navires marchands battant pavillon suisse dans les ports polonais, il est entendu que l'arrangement contenu au chapitre I, chiffre 3, du protocole des négociations polono-suisses closes à Varsovie le 25 juin 1949, précisant que « les navires marchands battant pavillon suisse bénéficieront lors de l'entrée, de la sortie et du séjour dans les ports maritimes de la République de Pologne du même traitement que les navires marchands de la nation la plus favorisée », continue d'être valable.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé — Signed*][1]

Monsieur Stanislaw Strus
Président de la Délégation polonaise
Varsovie

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION POLONAISE

Varsovie, le 25 juin 1973

Monsieur le Président,

J'ai bien reçu votre lettre de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

Je vous confirme mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

STANISLAW STRUS

Monsieur Raymond Probst
Président de la Délégation suisse
Varsovie

---

[1] Signé par Raymond Probst — Signed by Raymond Probst.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA O WYMIANIE GOSPODARCZEJ MIĘDZY KONFEDERACJĄ SZWAJCARSKA A POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWA PODPISANA W WARSZAWIE DNIA 25 CZERWCA 1973 ROKU

Szwajcarska Rada Federalna i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, ożywione chęcią rozwijania i rozszerzania stosunków gospodarczych między obydwoma krajami, uzgodniły co następuje:

Artykuł 1. Biorąc pod uwagę aktualny rozwój wymiany między Konfederacją Szwajcarską a Polską Rzecząpospolitą Ludową, Umawiające się Strony, w ramach postanowień niniejszej Umowy, będą się starać umacniać i rozwijać harmonijnie wymianę handlową w okresie ważności Umowy, w sposób pozwalający na pełne wykorzystanie możliwości, jakie stwarza postęp gospodarki w każdym z obu krajów.

Artykuł 2. Stosunki gospodarcze między Stronami tej Umowy z racji ich przynależności do GATT są i będą regulowane zgodnie z postanowieniami Układu Ogólnego o Cłach i Handlu, biorąc pod uwagę protokoły o przystąpieniu do GATT, Szwajcarii - z dnia 1 kwietnia 1966 r. i Polski z dnia 18 września 1967 r.

W związku z powyższym Umawiające się Strony przyznają i będą przyznawać wzajemnie traktowanie na zasadzie kraju najbardziej uprzywilejowanego, zgodnie z odpowiednimi postanowieniami Układu Ogólnego o Cłach i Handlu, a zwłaszcza z jego artykułem pierwszym.

Artykuł 3. Oba Rządy zapewnią możliwie najbardziej swobodny dostęp do swoich rynków towarom drugiego kraju w ramach postanowień i przepisów obowiązujących w obu krajach.

Czyniąc to będą się one starały uwzględniać struktury importu i eksportu obu krajów oraz przemiany tych struktur, wynikające z rozwoju ich gospodarek.

Artykuł 4. Oba Rządy wyrażają zainteresowanie w umacnianiu wzajemnej wymiany, rozwoju współpracy w dziedzinie gospodarczej, przemysłowej i technicznej, jak również świadczeniach usług. Będą one popierać wysiłki podejmowane przez przedsiębiorstwa i organizacje obu krajów dla współpracy, która będzie mogła również być realizowana na rynkach krajów trzecich.

Towary i świadczenia, będące wynikiem takiej współpracy będą traktowane w sposób możliwie najbardziej korzystny, w ramach postanowień i przepisów obowiązujących w obu krajach.

Oba Rządy wyrażają ponadto zainteresowanie współpracą w dziedzinie patentów, licencji, technologii i nauk stosowanych, korzystającą z faktu, iż postanowienia międzynarodowych konwencji, których oba Rządy są członkami, jak również ich ustawodawstwa krajowe gwarantują własność przemysłową i prawa autorskie.

Artykuł 5. Płatności między Konfederacją Szwajcarską a Polską Rzecząpospolitą Ludową będą dokonywane zgodnie z Umową między Szwajcarską Radą Federalną a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie płatności, podpisaną w dniu dzisiejszym.

Artykuł 6. Umawiające się Strony powołują na czas trwania tej Umowy Komisję Mieszaną.

Będzie ona miała za zadanie czuwanie nad właściwym działaniem niniejszej Umowy, ułatwianie jej wykonania i badanie problemów związanych ze stosunkami gospodarczymi między obu krajami. Będzie ona mogła zwłaszcza rozważać środki, jakie należy przedsięwziąć i wysuwać wszelkie propozycje celem ułatwiania i rozszerzania możliwości wymiany handlowej, jak również współpracy w dziedzinie gospodarczej, przemysłowej i technicznej między obu krajami.

Komisja będzie się zbierać na wniosek jednej lub drugiej Umawiającej się Strony, w zasadzie raz do roku, na przemian w Szwajcarii i w Polsce.

Artykuł 7. Niniejsza Umowa obejmuje również Księstwo Liechtenstein tak długo, jak długo jest ono związane z Konfederacją Szwajcarską traktatem unii celnej.

Artykuł 8. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Umowa między Konfederacją Szwajcarską a Polską Rzecząpospolitą o wymianie towarów i regulowaniu płatności z dnia 25 czerwca 1949 r., jak również odnoszące się do niej protokoły i listy wymienne.

Artykuł 9. Umawiające się Strony zatwierdzą niniejszą Umowę zgodnie z przepisami obowiązującymi w każdym z obu krajów, a o spełnieniu wymaganych warunków zawiadomią się notami w drodze dyplomatycznej. Umowa wejdzie w życie w dwadzieścia dni po otrzymaniu noty późniejszej.

Umowa niniejsza jest zawarta na okres pięciu lat. Będzie ona następnie odnawiana milczącą zgodą każdorazowo na nowy okres roczny, jeśli nie zostanie wypowiedziana na piśmie na trzy miesiące przed jej wygaśnięciem.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 25 czerwca 1973 roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku polskim i francuskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Za Szwajcarską Rade Federalna:	Za Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Raymond Probst — Signé par Raymond Probst.
[2] Signed by Stanislaw Strus — Signé par Stanislaw Strus.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

PRZEWODNICZACY DELEGACJI SZWAJCARSKIEJ

Warszawa, dnia 25 czerwca 1973 roku

Panie Przewodniczący,

Mam zaszczyt powołać się na Artykuł 8 Umowy o wymianie gospodarczej między Konfederacją Szwajcarską a Polską Rzecząpospolitą Ludową, podpisanej w dniu dzisiejszym, która anuluje Umowę między Konfederacją Szwajcarską a Rzecząpospolitą Polską z dnia 25 czerwca 1949 r., jak również protokoły i listy wymienne, odnoszące się do niej.

W wyniku dyskusji, jaką prowadziły nasze delegacje na temat traktowania statków handlowych pływających pod banderą szwajcarską i zawijających do portów polskich, rozumie się, że w dalszym ciągu pozostaje w mocy uzgodnienie zawarte w rozdziale I, punkt 3, protokołu z rokowań polsko-szwajcarskich zakończonych w Warszawie w dniu 25 czerwca 1949 r., mówiące, że "statki handlowe pływające pod banderą szwajcarską będą korzystać przy wejściu i wyjściu oraz w czasie postoju w portach morskich Rzeczypospolitej Polskiej z takiego samego traktowania, jak statki handlowe kraju korzystającego z klauzuli największego uprzywilejowania".

Proszę, aby zechciał Pan potwierdzić swoją zgodę na powyższe.

Proszę przyjąć, Panie Przewodniczący, zapewnienie mego wysokiego poważania.

[*Signed — Signé*][1]

Pan Stanisław Struś
Przewodniczący Delegacji Polskiej
w Warszawie

II

PRZEWODNICZĄCY DELEGACJI POLSKIEJ

Warszawa, dnia 25 czerwca 1973 roku

Panie Przewodniczący,

Otrzymałem Pański list z dnia dzisiejszego, treści następującej:

[*See letter I — Voir lettre I*]

[1] Signed by Raymond Probst — Signé par Raymond Probst.

Potwierdzam moją zgodę na powyższe

Proszę przyjąć, Panie Przewodniczący, zapewnienie mego wysokiego poważania.

[*Signed — Signé*][1]

Pan Raymond Probst
Przewodniczący Delegacji Szwajcarskiej
w Warszawie

---

[1] Signed by Stanislaw Strus — Signé par Stanislaw Strus.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT[1] BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The Swiss Federal Council and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring to develop and expand the economic relations between the two countries, have agreed as follows:

Article 1. Taking into account the present development of trade between the Swiss Confederation and the Polish People's Republic, the Contracting Parties shall endeavour, within the scope of the provisions of this Agreement, to consolidate and harmoniously develop trade during the period of validity of the Agreement, so that full advantage may be taken of the possibilities afforded by the progress of their respective economies.

Article 2. The economic relations between the Parties to this Agreement shall, by virtue of their accession to GATT,[2] be governed and continue to be governed by the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade,[2] having regard to the Protocols for the Accession of Switzerland, of 1 April 1966,[3] and of Poland, of 18 September 1967.[4]

The Parties to the Agreement shall accordingly grant and continue to grant to each other most-favoured-nation treatment in accordance with the relevant provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, and in particular article 1 thereof.

Article 3. The two Governments shall, within the scope of the provisions and regulations in force in the two countries, ensure as liberal access as possible to their markets for goods of the other country.

In so doing, they shall endeavour to take account of the import and export structures of the two countries and of future changes in those structures resulting from the development of their economies.

Article 4. The two Governments recognize the value, for the purpose of increasing their trade, of developing co-operation in the economic, industrial and technical fields and in the provision of services. They shall encourage the efforts made by enterprises and organizations of the two countries with a view to co-operation, which may also take place in third countries.

The products and services resulting from such co-operation shall receive as favourable treatment as possible within the scope of the provisions and regulations in force in the two countries.

[1] Came into force on 15 December 1973, i.e., 20 days after the date of receipt of the second notification by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article 9.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

[3] *Ibid.*, vol. 570, p. 272.

[4] *Ibid.*, vol. 609, p. 236.

The two Governments also recognize the value of co-operation in the field of patents, licences, technology and applied science, which benefits from the fact that industrial property and copyright are protected by the provisions of the international conventions to which the two Governments are parties and by their national laws.

Article 5. Payments between the Swiss Confederation and the Polish People's Republic shall be effected in accordance with the Payments Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Polish People's Republic, signed this day.[1]

Article 6. The Contracting Parties shall establish a Mixed Commission for the duration of this Agreement.

It shall have the task of monitoring the operation of this Agreement, facilitating its implementation and reviewing problems connected with the economic relations between the two countries. It may, in particular, consider the measures to be taken, and make any proposal, to facilitate and expand opportunities for trade and for co-operation in the economic, industrial and technical fields between the two countries.

It shall meet at the request of either Contracting Party, normally once a year, alternately in Poland and in Switzerland.

Article 7. The effects of this Agreement shall extend to the Principality of Liechtenstein as long as it is bound to the Swiss Confederation by a customs union treaty.

Article 8. With effect from the date of entry into force of this Agreement, the Trade and Payments Agreement between the Swiss Confederation and the Polish Republic of 25 June 1949 and the related protocols and exchanges of letters shall be abrogated.

Article 9. The Contracting Parties shall approve this Agreement in accordance with the provisions in force in each country and shall notify each other through the diplomatic channel when the required conditions have been fulfilled. The Agreement shall enter into force 20 days after the date of receipt of the second notification.

The Agreement is concluded for a term of five years. It shall thereafter be automatically renewed for successive periods of one year, unless denounced in writing three months before its expiry.

DONE at Warsaw, on 25 June 1973, in two original copies, each in the French and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal Council:	For the Government of the Polish People's Republic:
RAYMOND PROBST	STANISLAW STRUS

[1] See p. 211 of this volume.

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE CHAIRMAN OF THE SWISS DELEGATION

Warsaw, 25 June 1973

Sir,

I have the honour to refer to article 8 of the Trade Agreement between the Swiss Confederation and the Polish People's Republic, signed this day, which abrogates the Agreement between the Swiss Confederation and the Polish Republic of 25 June 1949 and the related protocols and exchanges of letters.

Following the discussion which took place between our two delegations on the subject of the treatment of merchant vessels flying the Swiss flag in Polish ports, it is understood that the arrangement contained in chapter I (3) of the protocol of the Polish-Swiss negotiations which ended at Warsaw on 25 June 1949, stipulating that "merchant vessels flying the Swiss flag shall, on entering, leaving and harbouring in seaports of the Polish Republic, enjoy the same treatment as merchant vessels of the most favoured nation", remains in effect.

I would request you to confirm your agreement to the above.

Accept, Sir, etc.

[RAYMOND PROBST]

Mr. Stanislaw Strus
Chairman of the Polish Delegation
Warsaw

II

THE CHAIRMAN OF THE POLISH DELEGATION

Warsaw, 25 June 1973

Sir,

I acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

[*See letter I*]

I confirm my agreement to the above.

Accept, Sir, etc.

STANISLAW STRUS

Mr. Raymond Probst
Chairman of the Swiss Delegation
Warsaw

No. 14675

SWITZERLAND
and
POLAND

Payments Agreement. Signed at Warsaw on 25 June 1973

Authentic texts: French and Polish.
Registered by Switzerland on 25 March 1976.

SUISSE
et
POLOGNE

Accord concernant les paiements. Signé à Varsovie le 25 juin 1973

Textes authentiques : français et polonais.
Enregistré par la Suisse le 25 mars 1976.

ACCORD[1] ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LES PAIEMENTS

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne,

désireux de développer et d'élargir les relations économiques en faveur des deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Etant donné que l'Accord entre la Confédération suisse et la République de Pologne concernant l'échange des marchandises et le règlement des paiements du 25 juin 1949 est abrogé par l'Accord sur les échanges économiques entre la Confédération suisse et la République Populaire de Pologne signé le 25 juin 1973[2], les paiements réciproques de toute nature entre les deux pays s'effectueront dès la date d'entrée en vigueur du présent Accord en francs suisses ou en d'autres monnaies convertibles, compte tenu des dispositions en vigueur dans les deux pays.

Article 2. Les paiements réciproques entre la Confédération suisse et la République Populaire de Pologne, quelle que soit leur nature, ne seront en aucun cas soumis à un régime moins favorable que celui qui existe au moment de l'abrogation de l'Accord du 25 juin 1949.

Cette clause s'appliquera par analogie aux possibilités de disposer d'avoirs, quelle que soit leur nature.

Article 3. Les autorités polonaises compétentes autoriseront le transfert en Suisse des cotisations des membres du Fonds Suisse de Solidarité pour un montant ne dépassant pas la somme annuelle de trois mille francs suisses.

Article 4. Lorsqu'une créance est invoquée contre une personne morale d'un des deux Etats, en particulier contre une entreprise d'Etat ou une autre organisation économique d'Etat, seuls les biens appartenant en propre à cette entreprise ou organisation et situés dans l'autre Etat, et non ceux qui sont la propriété de l'Etat en question ou d'une autre personne morale, peuvent faire l'objet d'un séquestre.

Article 5. Le présent Accord étend ses effets à la Principauté du Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci est liée à la Confédération suisse par un traité d'union douanière.

Article 6. Les comptes ouverts en vertu de l'Accord du 25 juin 1949 seront liquidés et leur solde mis à la libre disposition de la Bank Handlowy w Warszawie S.A. selon l'arrangement conclu entre celle-ci et l'Office suisse de compensation.

Article 7. La Commission mixte instituée par l'article 6 de l'Accord sur les échanges économiques entre la Confédération suisse et la République Populaire

[1] Entré en vigueur le 15 décembre 1973, soit 20 jours après la date de la réception de la seconde des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des conditions requises, conformément à l'article 8.

[2] Voir p. 199 du présent volume.

de Pologne signé le 25 juin 1973, pourra également examiner tout problème de nature financière relevant du présent Accord.

Article 8. Les Parties contractantes approuveront le présent Accord conformément aux dispositions en vigueur dans chacun des deux pays et se notifieront par la voie diplomatique l'accomplissement des conditions requises. L'Accord entrera en vigueur vingt jours après la date de la réception de la seconde notification.

L'Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il sera ensuite prorogé par tacite reconduction chaque fois pour une nouvelle année à moins d'être dénoncé par écrit trois mois avant son expiration.

FAIT à Varsovie, le 25 juin 1973, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française et en langue polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil fédéral suisse :	Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne :
RAYMOND PROBST	MARIAN KRZAK

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY SZWAJCARSKĄ RADĄ FEDERALNĄ A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ W SPRAWIE PŁATNOŚCI

Szwajcarska Rada Federalna i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, pragnąc rozwijać i rozszerzać stosunki gospodarcze z korzyścią dla obydwu krajów, postanowiły co następuje:

Artykuł 1. Zważywszy, że Umowa między Konfederacją Szwajcarską a Rzeczpospolitą Polską, dotycząca wymiany towarów i regulowania płatności z dnia 25 czerwca 1949 roku została uchylona przez Umowę między Konfederacją Szwajcarską a Polską Rzecząpospolitą Ludową w sprawie wymiany gospodarczej z dnia 25 czerwca 1973 roku wzajemne płatności między obydwoma krajami, ze wszystkich tytułów, będą dokonywane, począwszy od daty wejścia w życie niniejszej Umowy, we frankach szwajcarskich lub w innych walutach wymienialnych, biorąc pod uwagę przepisy obowiązujące w obydwu krajach.

Artykuł 2. Wzajemne płatności między Konfederacją Szwajcarską a Polską Rzecząpospolitą Ludową, jakakolwiek byłaby ich natura, nie będą w żadnym przypadku podlegały systemowi mniej korzystnemu aniżeli istniejący w chwili utraty ważności Umowy z dnia 25 czerwca 1949 roku.

Analogicznie, klauzula ta będzie miała zastosowanie do możliwości dysponowania należnościami, jakakolwiek byłaby ich natura.

Artykuł 3. Kompetentne władze polskie zezwolą na przekazywanie do Szwajcarii składek członków Szwajcarskiego Funduszu Solidarności do kwoty nie przekraczającej rocznie sumy trzech tysięcy franków szwajcarskich.

Artykuł 4. W przypadku wystąpienia o zaspokojenie wierzytelności w stosunku do osoby prawnej jednego z dwóch państw, w szczególności w stosunku do przedsiębiorstwa państwowego albo innej gospodarczej organizacji państwowej, jedynie mienie położone w drugim państwie, stanowiące własność tego przedsiębiorstwa lub tej organizacji, a nie mienie, które stanowi własność państwa lub innej osoby prawnej, może stanowić przedmiot egzekucji.

Artykuł 5. Niniejsza Umowa odnosi się do Księstwa Liechtenstein dopóki Księstwo to będzie związane z Konfederacją Szwajcarską traktatem o unii celnej.

Artykuł 6. Rachunki otwarte w myśl Umowy z dnia 25 czerwca 1949 roku ulegną likwidacji, a ich saldo będzie oddane do swobodnej dyspozycji Banku Handlowego w Warszawie S.A., zgodnie z porozumieniem, które zostanie zawarte między tymże Bankiem a Szwajcarskim Urzędem Kompensacyjnym.

Artykuł 7. Komisja Mieszana ustanowiona artykułem 6 Umowy między Konfederacją Szwajcarską a Polską Rzecząpospolitą Ludową, w sprawie wymiany gospodarczej z dnia 25 czerwca 1973 roku będzie mogła również

rozpatrywać wszelkie zagadnienia natury finansowej wynikające z niniejszej Umowy.

Artykuł 8. Umawiające się Strony zatwierdzą niniejszą Umowę zgodnie z przepisami obowiązującymi w każdym z obu krajów, a o spełnieniu wymaganych warunków zawiadomią się notami w drodze dyplomatycznej. Umowa wejdzie w życie w dwadzieścia dni po otrzymaniu noty późniejszej.

Umowa niniejsza jest zawarta na okres pięciu lat. Będzie ona następnie odnawiana milczącą zgodą każdorazowo no nowy okres roczny, jeśli nie zostanie wypowiedziana na piśmie na trzy miesiące przed jej wygaśnięciem.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 25 czerwca 1973 roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku francuskim i polskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia
Szwajcarskiej
Rady Federalnej:

[*Signed — Signé*][1]

Z upoważnienia
Rządu Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Raymond Probst — Signé par Raymond Probst.
[2] Signed by Marian Krzak — Signé par Marian Krzak.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PAYMENTS AGREEMENT[1] BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The Swiss Federal Council and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring to develop and expand economic relations for the benefit of the two countries, have agreed as follows:

Article 1. In view of the fact that the Agreement of 25 June 1949 between the Swiss Confederation and the Republic of Poland concerning trade in goods and the settlement of payments has been abrogated by the Trade Agreement of 25 June 1973[2] between the Swiss Confederation and the Polish People's Republic, reciprocal payments of any kind between the two countries shall be effected, as from the date of the entry into force of this Agreement, in Swiss francs or in other convertible currencies, having regard to the provisions in force in the two countries.

Article 2. Reciprocal payments between the Swiss Confederation and the Polish People's Republic of whatsoever nature shall under no circumstances be subject to a régime less favourable that that prevailing at the time of the abrogation of the Agreement of 25 June 1949.

This provision shall apply *mutatis mutandis* to the disposal of assets of whatsoever nature.

Article 3. The competent Polish authorities shall authorize the transfer to Switzerland of contributions made by members of the Swiss Solidarity Fund in an amount not exceeding 3,000 Swiss francs annually.

Article 4. Where a claim is brought against a juridical person of one of the two States, in particular against a State enterprise or other State economic agency, only the property belonging to that enterprise or agency and situated in the other State, and not that which is owned by the State in question or another juridical person, may be placed under sequestration.

Article 5. The effects of this Agreement shall extend to the Principality of Liechtenstein as long as it is bound to the Swiss Confederation by a treaty of customs union.

Article 6. The accounts opened as a result of the Agreement of 25 June 1949 shall be settled and the remaining balance placed freely at the disposal of the Bank Handlowy w Warszawie S.A. in accordance with the arrangement concluded between the latter and the Swiss Clearing Office.

Article 7. The Mixed Commission established pursuant to article 6 of the Trade Agreement of 25 June 1973 between the Swiss Confederation and the

[1] Came into force on 15 December 1973, i.e., 20 days after the date of receipt of the second notification by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article 8.

[2] See p. 199 of this volume.

Polish People's Republic may also consider any financial matters falling within the scope of this Agreement.

Article 8. The Contracting Parties shall approve this Agreement in accordance with the provisions in force in the two countries and shall notify each other through the diplomatic channel when the necessary requirements have been met. The Agreement shall enter into force 20 days after the date of receipt of the second notification.

The Agreement is concluded for a period of five years. It shall be automatically renewed for successive periods of one year unless it is denounced in writing three months before its expiry.

DONE at Warsaw on 25 June 1973, in duplicate in the French and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal Council:	For the Government of the Polish People's Republic:
RAYMOND PROBST	MARIAN KRZAK

No. 14676

SWITZERLAND
and
PAKISTAN

Agreement on the consolidation of Pakistan debts (with annex and exchange of letters). Signed at Islamabad on 30 July 1973

Agreement extending tbe above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Islamabad on 25 February 1974

Authentic texts of the Agreements: German and English.

Authentic text of the exchange of letters: English.

Registered by Switzerland on 25 March 1976.

SUISSE
et
PAKISTAN

Accord sur la consolidation de dettes pakistanaises (avec annexe et échange de lettres). Signé à Islamabad le 30 jnillet 1973

Accord prolongeant l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Islamabad le 25 février 1974

Textes authentiques de l'Accord : allemand et anglais.

Texte authentique de l'échange de lettres : anglais.

Enregistrés par la Suisse le 25 mars 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN ÜBER DIE KONSOLIDIERUNG PAKISTANISCHER SCHULDEN

Im Bestreben, Pakistan durch die Konsolidierung und Finanzierung eines Teils seiner mittelfristigen Handelsschulden finanzielle Hilfe für die Entlastung seiner Zahlungsbilanz zu gewähren, haben die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und die Regierung der Islamischen Republik Pakistan folgendes vereinbart:

Artikel 1. 1. Das vorliegende Abkommen findet Anwendung auf die in der beiliegenden Liste aufgeführten, zwischen dem 1. Mai 1971 und 30. Juni 1973 fälligen Zahlungen für Kapital und einen Teil (Fr. 4 804 868.20) der Zinsen, die aus dem Abkommen vom 22. Juni 1964 zwischen der schweizerischen Regierung und der pakistanischen Regierung über Transferkredite und aus dem Notenwechsel vom 9. Januar 1967 zwischen diesen beiden Regierungen über die Erhöhung von Transferkrediten herrühren, soweit sie aus Kreditbeanspruchungen vor dem 31. Oktober 1972 entstanden sind.

2. Die in Absatz 1 erwähnten, vor Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens fällig gewordenen und noch nicht transferierten Zahlungen sind sofort nach dessen Unterzeichnung zu leisten und zu transferieren.

Artikel 2. Für die Finanzierung der in Artikel 1 des vorliegenden Abkommens erwähnten pakistanischen Schulden wird die schweizerische Regierung zugunsten der pakistanischen Regierung einen Kredit in der Höhe der an die schweizerischen Gläubiger geleisteten Zahlungen eröffnen.

Artikel 3. Die pakistanische Regierung garantiert den freien Transfer aller Zahlungen, die zur Begleichung der in Artikel 1 des vorliegenden Abkommens erwähnten pakistanischen Schulden geleistet werden.

Artikel 4. Die pakistanische Regierung wird keine Massnahmen treffen, die den freien Transfer von Zahlungen behindern oder verunmöglichen könnten, welche pakistanische Schuldner schweizerischen Gläubigern auf Grund von nicht unter Artikel 1 des vorliegenden Abkommens fallenden Verpflichtungen schulden.

Artikel 5. Die schweizerische Regierung wird der pakistanischen Regierung den in Artikel 2 des vorliegenden Abkommens erwähnten Kredit zur freien Verfügung stellen im Verhältnis der Zahlungen, welche die pakistanische Regierung an den Schweizerischen Bankverein für Rechnung der Bankengruppe (Schweizerischer Bankverein, Schweizerische Kreditanstalt, Schweizerische Bankgesellschaft, Schweizerische Volksbank) leistet, sobald diese Zahlungen erfolgt sind. Zu diesem Zweck wird bei der Schweizerischen Nationalbank in Zürich ein Konto „P" zugunsten der „State Bank of Pakistan" eröffnet werden.

Artikel 6. Die pakistanische Regierung wird die ihr auf dem Kreditkonto „P" zur Verfügung gestellten Beträge vom Datum jeder Gutschrift an zu einem Satz von vier Prozent pro Jahr verzinsen. Diese Zinsen sind am 30. Juni und

31. Dezember jedes Jahres zu bezahlen; die erste Zahlung wird am 31. Dezember 1973 fällig.

Artikel 7. Die pakistanische Regierung wird den ihr gemäss Artikel 2 und Artikel 5 des vorliegenden Abkommens zur Verfügung gestellten Kredit in sieben gleichen Halbjahresraten zurückzahlen; die erste Zahlung ist am 1. Juli 1974, die letzte am 1. Juli 1977 zu leisten.

Artikel 8. Alle Zahlungen für Kapital und Zinsen sind in freien Schweizerfranken an die Schweizerische Nationalbank in Zürich zu leisten, die für die schweizerische Regierung handelt.

Artikel 9. Die pakistanische Regierung wird dem Schweizerischen Bankverein für Rechnung der Bankengruppe auf allen in Artikel 1 des vorliegenden Abkommens erwähnten Zahlungen einen Konsolidierungs-Zins von vier Prozent entrichten. Dieser Zins wird berechnet für die Zeit zwischen der vertraglichen Fälligkeit jeder Zahlung und der effektiven Zahlung durch die pakistanische Regierung. Der Gesamtbetrag dieses Konsolidierungs-Zinses ist sofort nach Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens zu bezahlen. Artikel 2 des vorliegenden Abkommens findet auf diese Zahlung keine Anwendung.

Artikel 10. Die pakistanische Regierung

a) sichert der Schweiz in bezug auf Rückzahlungsfrist und Zinssatz eine nicht weniger günstige Behandlung zu als sie irgendeinem anderen Gläubigerland für die Konsolidierung vergleichbarer Fälligkeiten gewährt wird;

b) wird die schweizerische Regierung vom Inhalt aller über die in Absatz *a*) erwähnten Schulden getroffenen Konsolidierungsabkommen unterrichten.

Artikel 11. Das vorliegende Abkommen wird vom Tage der Unterzeichnung an provisorisch angewandt; es tritt in Kraft sobald jede Vertragspartei der andern mitgeteilt hat, dass die verfassungsmässigen Voraussetzungen für die Inkraftsetzung dieses Abkommens erfüllt sind.

AUSGEFERTIGT in zwei Exemplaren, in Islamabad, den 30. Juli 1973, in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichermassen verbindlich sind.

Für die Regierung
der Schweizerischen
Eidgenossenschaft:

J. MALLET

Für die Regierung
der Islamischen Republik Pakistan:

S. S. IQBAL HOSAIN

BEILAGE

PAKISTANISCHE SCHULDEN, DIE UNTER DAS KONSOLIDIERUNGSABKOMMEN VOM 30. JULI 1973 FALLEN

Fälligkeit	*Kapital*	*Konsolidierungszins 4%*[a]	*Subtotal*	*Vertragszins 7 1/2%*	*Konsolidierungszins 4%*[b]	*Subtotal (5 + 6)*	*Total*
1	*2*	*3*	*4*	*5*	*6*	*7*	*8*
31. 5.71	425 198.60	35 433.21	460 631.81				460 631.81
30. 6.71	588 269.81	47 061.58	635 331.39	1 512 443.70	120 995.50	1 633 439.20	2 268 770.59
31. 7.71	536 064.67	41 098.29	577 162.96				577 162.96
31. 8.71	309 749.15	22 714.94	332 464.09				332 464.09
30. 9.71	321 570.15	22 509.91	344 080.06				344 080.06
31.10.71	378 695.—	25 246.33	403 941.33				403 941.33
30.11.71	475 042.35	30 086.01	505 128.36				505 128.36
31.12.71	651 704.90	39 102.29	690 807.19	1 508 667.90	90 520.07	1 599 187.97	2 289 995.16
31. 1.72	542 207.67	30 725.10	572 932.77				572 932.77
29. 2.72	314 551.05	16 776.05	331 327.10				331 327.10
31. 3.72	337 953.03	16 897.65	354 850.68				354 850.68
30. 4.72	378 694.60	17 672.41	396 367.01				396 367.01
31. 5.72	475 042.15	20 585.16	495 627.31				495 627.31
30. 6.72	652 766.70	26 110.67	678 877.37	1 426 059.10	57 042.36	1 483 101.46	2 161 978.83
31. 7.72	542 207.37	19 880.93	562 088.30				562 088.30
31. 8.72	314 550.95	10 485.03	325 035.98				325 035.98
30. 9.72	356 489.95	10 694.70	367 184.65				367 184.65
31.10.72	383 855.05	10 236.13	394 091.18				394 091.18
30.11.72	477 040.85	11 130.95	488 171.80				488 171.80
31.12.72	664 030.40	13 280.60	677 311.—	1 342 146.75	26 842.93	1 368 989.68	2 046 300.68
31. 1.73	542 207.37	9 036.79	551 244.16				551 244.16
28. 2.73	314 550.95	4 194.01	318 744.96				318 744.96
31. 3.73	356 489.95	3 564.90	360 054.85				360 054.85
30. 4.73	386 286.10	2 575.24	388 861.34				388 861.34
31. 5.73	477 040.25	1 590.13	478 630.38				478 630.38
30. 6.73	664 030.40	—.—	664 030.40	1 240 539.50	—.—	1 240 539.50	1 904 569.90
TOTAL	11 866 289.42[c]	488 689.01	12 354 978.43	7 029 856.95[d]	295 400.86	7 325 257.81	19 680 236.24

[a] Konsolidierungszins 4% auf Kapital, gerechnet von jeder Fälligkeit bis zum Tage der effektiven Zahlung
[b] Konsolidierungszins 4% auf Zinsen, gerechnet von jeder Fälligkeit bis zum Tage der effektiven Zahlung
[c] wovon 4 158 848.95 Schweizerfranken auf Ostpakistan entfallen
[d] wovon 2 696 026.15 Schweizerfranken auf Ostpakistan entfallen

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION ON THE CONSOLIDATION OF PAKISTAN DEBTS

In an endeavour to give financial assistance to Pakistan for alleviating their balance of payments, through the consolidation and financing of part of their medium-term commercial debts, the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Islamic Republic of Pakistan have agreed on the following provisions:

Article 1. 1. The present Agreement shall apply to payments of principal and part (S.Fr. 4,804,868.20) of the interest, as set out in the annexed list, falling due in the period from 1st May 1971 to 30th June 1973 and resulting from the Agreement of 22nd June 1964 between the Swiss Government and the Pakistan Government on transfer credits and from the Exchange of Notes of 9th January 1967 between those two Governments on the increase of transfer credits, insofar as they arise from drawings made before 31st October, 1972.

2. The payments mentioned in paragraph 1 having beeen due before the signature of the present Agreement and which have not yet been transferred shall be paid and transferred immediately after such signature.

Article 2. For the financing of the Pakistan debts mentioned in Article 1 of the present Agreement the Swiss Government shall open in favour of the Pakistan Government a credit equal to the amount of the payments made to the Swiss creditors.

Article 3. The Pakistan Government shall guarantee the free transfer of all payments in settlement of the Pakistan debts mentioned in Article 1 of the present Agreement.

Article 4. The Pakistan Government shall take no measures which might impede or make impossible the free transfer of payments owed by Pakistan debtors to Swiss creditors on the basis of debt obligations not falling under Article 1 of the present Agreement.

Article 5. The Swiss Government shall put the credit mentioned in Article 2 of the present Agreement at the free disposal of the Pakistan Government in proportion to the payments made by the Pakistan Government to the Swiss Bank Corporation for the account of the Bank Group (Swiss Credit Bank, Swiss Bank Corporation, Union Bank of Switzerland, Banque Populaire Suisse), immediately after such payments have been made. For this purpose an account "P" shall be opened with the Swiss National Bank in Zurich in favour of the State Bank of Pakistan.

Article 6. As from the date of each crediting, the Pakistan Government shall pay interests at the rate of four per cent per annum, on the amounts put at their disposal on credit account "P". Such interests shall be paid on

[1] Applied provisionally from 30 July 1973, the date of signature, and came into force definitively on 30 April 1974, the date on which each Contracting Party notified the other that its constitutional requirements had been completed, in accordance with article 11.

30th June and 31st December of each year, the first payment falling due on 31st December 1973.

Article 7. The Pakistan Government shall repay the credit put at their disposal in accordance with Article 2 and Article 5 of the present Agreement in seven equal semi-annual instalments, the first payment to be made on 1st July, 1974, and the last on 1st July, 1977.

Article 8. Payments of principal and interest shall be made in free Swiss francs to the Swiss National Bank in Zurich acting on behalf of the Swiss Government.

Article 9. The Pakistan Government shall pay to the Swiss Bank Corporation for the account of the Bank Group a consolidation interest of four per cent on all payments mentioned in Article 1 of the present Agreement. Such interest shall be calculated for the period between contractual maturity of each payment and the effective payment by the Government of Pakistan. The total amount of such consolidation-interest shall be paid immediately after signature of the present Agreement. Article 2 of the present Agreement shall not apply to that payment.

Article 10. The Pakistan Government shall

a) guarantee to Switzerland with regard to repayment period and interest rate, a treatment not less favourable than may be granted to any other creditor country for the consolidation of comparable maturities;

b) inform the Swiss Government on the provisions of all consolidation agreements made on the debts mentioned in sub-paragraph *a*).

Article 11. The present Agreement shall be applied provisionally as from the date of its signature; it shall come into force as soon as each Contracting Party has notified to the other that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been completed.

DONE in two copies, in Islamabad, on 30th July, 1973, in German and English language, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan:

[*Signed*]

S. S. IQBAL HOSAIN

For the Government of the Swiss Confederation:

[*Signed*]

JACQUES ALBERT MALLET

ANNEX

PAKISTAN DEBTS FALLING UNDER THE CONSOLIDATION AGREEMENT OF 30TH JULY 1973

Maturity	*Principal*	*Consolidation interest 4%*[1]	*Sub-total (2 + 3)*	*Contractual interest 7 1/2%*	*Consolidation interest 4%*[2]	*Sub-total (5 + 6)*	*Total*
1	*2*	*3*	*4*	*5*	*6*	*7*	*8*
31. 5.71	425,198.60	35,433.21	460,631.81				460,631.81
30. 6.71	588,269.81	47,061.58	635,331.39	1,512,443.70	120,995.50	1,633,439.20	2,268,770.59
31. 7.71	536,064.67	41,098.29	577,162.96				577,162.96
31. 8.71	309,749.15	22,714.94	332,464.09				332,464.09
30. 9.71	321,570.15	22,509.91	344,080.06				344,080.06
31.10.71	378,695.—	25,246.33	403,941.33				403,941.33
30.11.71	475,042.35	30,086.01	505,128.36				505,128.36
31.12.71	651,704.90	39,102.29	690,807.19	1,508,667.90	90,520.07	1,599,187.97	2,289,995.16
31. 1.72	542,207.67	30,725.10	572,932.77				572,932.77
29. 2.72	314,551.05	16,776.05	331,327.10				331,327.10
31. 3.72	337,953.03	16,897.65	354,850.68				354,850.68
30. 4.72	378,694.60	17,672.41	396,367.01				396,367.01
31. 5.72	475,042.15	20,585.16	495,627.31				495,627.31
30. 6.72	652,766.70	26,110.67	678,877.37	1,426,059.10	57,042.36	1,483,101.46	2,161,978,83
31. 7.72	542,207.37	19,880.93	562,088.30				562,088.30
31. 8.72	314,550.95	10,485.03	325,035.98				325,035.98
30. 9.72	356,489.95	10,694.70	367,184.65				367,184.65
31.10.72	383,855.05	10,236.13	394,091.18				394,091.18
30.11.72	477,040.85	11,130.95	488,171.80				488,171.80
31.12.72	664,030.40	13,280.60	677,311.—	1,342,146.75	26,842.93	1,368,989.68	2,046,300.68
31. 1.73	542,207.37	9,036.79	551,244.16				551,244.16
28. 2.73	314,550.95	4,194.01	318,744.96				318,744.96
31. 3.73	356,489.95	3,564.90	360,054.85				360,054.85
30. 4.73	386,286.10	2,575.24	388,861.34				388,861.34
31. 5.73	477,040.25	1,590.13	478,630.38				478,630.38
30. 6.73	664,030.40	—.—	664,030.40	1,240,539.50	—.—	1,240,539.50	1,904,569.90
TOTAL	11,866,289.42[3]	488,689.01	12,354,978.43	7,029,856.95[4]	295,400.86	7,325,257.81	19,680,236.24

[1] Consolidation interest of 4% on principal, from each maturity to the date of effective payment.
[2] Consolidation interest of 4% on interest, from each maturity to the date of effective payment.
[3] of which Swiss francs 4,158,848.95 East Pakistan.
[4] of which Swiss francs 2,696,026.15 East Pakistan.

EXCHANGE OF LETTERS

I

EMBASSY OF SWITZERLAND

Islamabad, July 30, 1973

542.0 - M/jh

My dear Mr. Hosain,

In accordance with the Agreement signed today on the consolidation of Pakistan debts, I have the honour to confirm that the Swiss Government agrees that with the signing of the agreement on the consolidation of Pakistan debts, the unused balance of the second transfer-credit will be immediately made available for commitment. The use of the pipeline in the second transfer-credit will remain unaffected by partial withholding of debt service payments by Pakistan pending finalization of the agreement for 1973-74.

Please accept, dear Mr. Hosain, the assurances of my highest consideration.

The Ambassador of Switzerland,

[*Signed*]

JACQUES MALLET

Mr. S. S. Iqbal Hosain, SQA., PMAS
Secretary
Economic Affairs Division
Government of Pakistan
Islamabad

II

From: Mr. S. S. Iqbal Hosain, SQA., PMAS
Secretary
Economic Affairs Division

Islamabad, the 30th July, 1973

My dear

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated today which reads as under:

[*See letter I*]

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[*Signed*]
S. S. IQBAL HOSAIN

H. E. Mr. Jacques Albert Mallet
Ambassador of the Swiss Confederation
Islamabad

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN ÜBER DIE VERLÄNGERUNG DES ABKOMMENS VOM 30. JULI 1973 BETREFFEND DIE KONSOLIDIERUNG PAKISTANISCHER SCHULDEN

Im Bestreben, Pakistan durch die Konsolidierung und Finanzierung eines Teils seiner mittelfristigen Handelsschulden weitere finanzielle Hilfe für die Entlastung seiner Zahlungsbilanz zu gewähren, haben die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und die Regierung der Islamischen Republik Pakistan vereinbart, das Abkommen vom 30. Juli 1973 (nachstehend „Konsolidierungs-Abkommen" genannt) wie folgt zu verlängern:

Artikel 1. 1. Das vorliegende Abkommen findet Anwendung auf die in der beiliegenden Liste aufgeführten, zwischen dem 1. Juli 1973 und 30. Juni 1974 fälligen Zahlungen für Kapital und Zinsen, die aus dem Abkommen vom 22. Juni 1964 zwischen der schweizerischen Regierung und der pakistanischen Regierung und aus dem Notenwechsel vom 9. Januar 1967 zwischen diesen beiden Regierungen über die Erhöhung von Transferkrediten herrühren, soweit sie aus Kreditbeanspruchungen vor dem 31. Oktober 1972 entstanden sind.

2. Die in Absatz 1 erwähnten Fälligkeiten sind entsprechend den ursprünglich zwischen den vier Schweizer Banken und der pakistanischen Regierung geschlossenen Abkommen zu bezahlen. Alle vor Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens fällig gewordenen und noch nicht transferierten Zahlungen sind sofort nach dessen Unterzeichnung zu leisten und zu transferieren.

Artikel 2. Für die Finanzierung der in Artikel 1 des vorliegenden Abkommens erwähnten pakistanischen Schulden wird die schweizerische Regierung den gemäss Artikel 2 des „Konsolidierungs-Abkommens" zugunsten der pakistanischen Regierung eröffneten Kredit um einen Betrag erhöhen, der den an die schweizerischen Gläubiger geleisteten Zahlungen entspricht.

Artikel 3. Die schweizerische Regierung wird der pakistanischen Regierung den in Artikel 2 des vorliegenden Abkommens erwähnten zusätzlichen Kredit gemäss Artikel 5 des „Konsolidierungs-Abkommens" zur freien Verfügung stellen.

Artikel 4. Die pakistanische Regierung wird die ihr zur Verfügung gestellten Beträge gemäss Artikel 6 des „Konsolidierungs-Abkommens" verzinsen; die erste Zahlung wird am 31. Dezember 1974 fällig.

Artikel 5. Die pakistanische Regierung wird den ihr gemäss Artikel 2 des vorliegenden Abkommens zur Verfügung gestellten zusätzlichen Kredit in sieben gleichen Halbjahresraten zurückzahlen; die erste Zahlung ist am 1. Juli 1975, die letzte am 1. Juli 1978 zu leisten.

Artikel 6. Die pakistanische Regierung wird dem Schweizerischen Bankverein für Rechnung der Bankengruppe auf allen in Artikel 1 des vorliegenden

Abkommens erwähnten Zahlungen einen Konsolidierungszins von vier Prozent pro Jahr entrichten. Dieser Zins wird berechnet für die Zeit zwischen der vertraglichen Fälligkeit jeder Zahlung und der effektiven Zahlung durch die pakistanische Regierung. Der Gesamtbetrag dieses Konsolidierungszinses ist sofort nach Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens zu bezahlen. Artikel 2 des vorliegenden Abkommens findet auf diese Zahlung keine Anwendung.

Artikel 7. Die Artikel 3, 4, 8 und 10 des „Konsolidierungs-Abkommens" gelten auch für das vorliegende Abkommen.

Artikel 8. Das vorliegende Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

AUSGEFERTIGT in zwei Exemplaren, in Islamabad, am 25. Februar 1974 in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichermassen verbindlich sind.

Für die Regierung
der Schweizerischen
Eidgenossenschaft:

J. MALLET

Für die Regierung
der Islamischen Republik
Pakistan:

AFTAB AHMAD KHAN

Pakistanische Kapital- und Zinsschulden,
die in der Periode 1. Juli 1973 bis 30. Juni 1974 fällig sind

Fälligkeit	*Kapital*	*Zins 7 1/2%*	*Total*
31. 7.1973	542 207,37		542 207,37
31. 8.1973	314 550,95		314 550,95
30. 9.1973	356 489,95		356 489,95
31.10.1973	386 286,—		386 286,—
30.11.1973	477 040,25		477,040,25
31.12.1973	664 030,40	1 137 766,80	1 801 797,20
31. 1.1974	542 207,37		542 207,37
28. 2.1974	314 550,95		314 550,95
31. 3.1974	356 489,95		356 489,95
30. 4.1974	386 286,—		386 286,—
31. 5.1974	477 040,25		477 040,25
30. 6.1974	664 030,40	1 034 994,10	1 699 024,50
TOTAL	5 481 209,84*	2 172 760,90**	7 653 970,74

Im Falle von Rechnungsfehlern werden die Zahlen entsprechend korrigiert.

* wovon 1 979 099,80 Schweizer Franken auf Ostpakistan entfallen
** wovon 837 815,15 Schweizer Franken auf Ostpakistan entfallen

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION ON THE EXTENSION OF THE AGREEMENT OF JULY 30, 1973,[2] ON THE CONSOLIDATION OF PAKISTAN DEBTS

In an endeavour to give further financial assistance to Pakistan for alleviating their balance of payments through the consolidation and financing of part of their medium-term commercial debts, the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Swiss Confederation have agreed on the following provisions, extending the Agreement of July 30, 1973[2] (hereinafter referred to as "Consolidation Agreement"):

Article 1. 1. The present Agreement shall apply to payments of principal and interest, as set out in the annexed list, falling due in the period from 1st July 1973 to 30th June 1974 and resulting from the Agreement of 22nd June 1964 between the Swiss Government and the Pakistan Government on transfer credits and from the Exchange of Notes of 9th January 1967 between those two Governments on the increase of transfer credits, insofar as they arise from drawings made before 31st October, 1972.

2. The maturities mentioned in paragraph 1 shall be paid in accordance with the Agreements originally concluded between the four Swiss Banks and the Government of Pakistan. All payments having been due before the signature of the present Agreement and which have not yet been transferred shall be paid and transferred immediately after such signature.

Article 2. For the financing of the Pakistan debts mentioned in Article 1 of the present Agreement, the Swiss Government shall increase the credit opened in favour of the Pakistan Government in accordance with Article 2 of the "Consolidation Agreement" by an amount equal to the amount of the payments made to the Swiss creditors in accordance with Article 1, paragraph 2, of the present Agreement.

Article 3. The Swiss Government shall put the additional credit mentioned in Article 2 of the present Agreement at the free disposal of the Pakistan Government in accordance with Article 5 of the "Consolidation Agreement".

Article 4. The Pakistan Government shall pay interests on the amounts put at their disposal in accordance with Article 6 of the "Consolidation Agreement", the first payment falling due on 31st December 1974.

Article 5. The Pakistan Government shall repay the additional credit put at their disposal in accordance with Article 2 and Article 3 of the present Agreement in seven equal semi-annual instalments, the first payment to be made on 1st July 1975 and the last one on 1st July 1978.

Article 6. The Pakistan Government shall pay to the Swiss Bank Corporation for the account of the Bank Group a consolidation-interest of four per-cent

[1] Came into force on 25 February 1974 by signature, in accordance with article 8.
[2] See p. 223 of this volume.

per annum on all payments mentioned in Article 1 of the present Agreement. Such interest shall be calculated for the period between the contractual maturity of each payment and the effective payment by the Government of Pakistan. The total amount of such consolidation-interest shall be paid immediately after the signature of the present Agreement. Article 2 of the present Agreement shall not apply to that payment.

Article 7. The articles 3, 4, 8 and 10 of the "Consolidation Agreement" shall also apply to the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force as from the date of its signature.

DONE in two copies in Islamabad, on February 25, 1974, in English and German language, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan:

[*Signed*]

AFTAB AHMAD KHAN

For the Government of the Swiss Confederation:

[*Signed*]

JACQUES MALLET

ANNEX

Pakistan debts on principal and interest falling due in the period 1st July, 1973 to 30th June, 1974

Maturity		*Principal*	*Interest 7 1/2%*	*Total*
31. 7.73		542,207.37		542,207.37
31. 8.73		314,550.95		314,550.95
30. 9.73		356,489.95		356,489.95
31.10.73		386,286.—		386,286.—
30.11.73		477,040.25		477,040.25
31.12.73		664,030.40	1,137,766.80	1,801,797.20
31. 1.74		542,207.37		542,207.37
28. 2.74		314,550.95		314,550.95
31. 3.74		356,489.95		356,489.95
30. 4.74		386,286.—		386,286.—
31. 5.74		477,040.25		477,040.25
30. 6.74		664,030.40	1,034,994.10	1,699,024.50
	TOTAL	5,481,209.84[1]	2,172,760.90[2]	7,653,970.74

In case of errors in calculating the figures will be adjusted accordingly.

[1] of which Swiss francs 1,979,099.80 East Pakistan.
[2] of which Swiss francs 837,815.15 East Pakistan.

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

ACCORD[3] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN SUR LA CONSOLIDATION DE DETTES PAKISTANAISES

Soucieux d'accorder une assistance financière au Pakistan afin de soulager sa balance des paiements en consolidant et en finançant une partie de ses dettes commerciales à moyen terme, le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement de la République islamique du Pakistan sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le présent accord s'applique aux paiements en principal et, partiellement (Fr. 4 804 868,20), en intérêts figurant sur la liste ci-annexée, arrivés à échéance entre le 1er mai 1971 et le 30 juin 1973 et découlant de l'accord du 22 juin 1964 entre le gouvernement suisse et le gouvernement pakistanais sur l'ouverture de crédits de transfert ainsi que de l'échange de notes du 9 janvier 1967 entre ces deux gouvernements sur l'augmentation des crédits de transfert, pour autant qu'ils résultent de prélèvements antérieurs au 31 octobre 1972.

2. Les paiements visés au paragraphe 1 qui sont venus à échéance avant la signature du présent accord et n'ont pas encore été transférés, seront effectués et transférés sitôt après sa signature.

Article 2. Pour le financement des dettes pakistanaises visées à l'article premier du présent accord, le gouvernement suisse ouvrira en faveur du gouvernement pakistanais un crédit d'un montant égal à la somme des paiements faits aux créanciers suisses.

Article 3. Le gouvernement pakistanais garantira le libre transfert de tous les paiements effectués pour éteindre les dettes pakistanaises visées à l'article premier du présent accord.

Article 4. Le gouvernement pakistanais ne prendra aucune mesure pouvant entraver ou empêcher le libre transfert de paiements dus par des débiteurs pakistanais à des créanciers suisses en vertu d'obligations auxquelles ne s'applique pas l'article premier du présent accord.

Article 5. Le gouvernement suisse mettra le crédit visé à l'article 2 du présent accord à la libre disposition du gouvernement pakistanais en proportion des paiements faits par le gouvernement pakistanais à la Société de Banque Suisse pour le compte du groupe de banques (Société de Banque Suisse, Crédit suisse, Union de Banques Suisse, Banque populaire suisse), aussitôt que ces paiements auront été faits. A cet effet, un compte « P » sera ouvert auprès de la Banque nationale suisse à Zurich en faveur de la « State Bank of Pakistan ».

[1] Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

[2] Translation supplied by the Government of Switzerland.

[3] Appliqué à titre provisoire à compter du 30 juillet 1973, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 30 avril 1974, date à laquelle chacune des Parties contractantes avait notifié à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article 11.

Article 6. A compter du jour de chaque bonification, le gouvernement pakistanais paiera un intérêt de quatre pour cent par an sur les montants mis à sa disposition au compte de crédit « P ». Ces intérêts seront payés le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, le premier versement venant à échéance le 31 décembre 1973.

Article 7. Le gouvernement pakistanais remboursera le crédit mis à sa disposition conformément aux articles 2 et 5 du présent accord en sept versements semestriels d'un montant égal, le premier ayant lieu le 1er juillet 1974 et le dernier le 1er juillet 1977.

Article 8. Tous les paiements en principal et intérêts se feront en francs suisses libres à la Banque nationale suisse, Zurich, agissant pour le compte du gouvernement suisse.

Article 9. Le gouvernement pakistanais payera à la Société de Banque Suisse, pour le compte du groupe de banques, un intérêt de consolidation de quatre pour cent sur tous les paiements visés à l'article premier du présent accord. Cet intérêt sera calculé pour la période comprise entre l'échéance contractuelle de chaque paiement et son règlement effectif par le gouvernement pakistanais. Le montant total de cet intérêt de consolidation sera payé sitôt après la signature du présent accord. L'article 2 du présent accord n'est pas applicable à ce paiement.

Article 10. Le gouvernement pakistanais

a) accordera à la Suisse, en ce qui concerne la période de remboursement et le taux d'intérêt, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'il accordera éventuellement à tout autre pays créancier pour la consolidation d'échéances comparables;

b) informera le gouvernement suisse des dispositions de tout accord de consolidation des dettes visées à l'alinéa *a*) qu'il viendrait à conclure.

Article 11. Le présent accord s'appliquera à titre provisoire à partir du jour de la signature; il entrera en vigueur sitôt que chacune des parties contractantes aura notifié à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour la mise en application de l'accord.

FAIT en deux exemplaires, à Islamabad, le 30 juillet 1973, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le gouvernement
de la Confédération suisse :

[*Signé*]
J. MALLET

Pour le gouvernement
de la République islamique
du Pakistan :

[*Signé*]
S. S. IQBAL HOSAIN

ANNEXE

DETTES PAKISTANAISES AUXQUELLES S'APPLIQUE L'ACCORD DE CONSOLIDATION DU 30 JUILLET 1973

Echéance	*Principal*	*Intérêt de consolidation 4%*[1]	*sous-total*	*Intérêt contractuel 7 1/2%*	*Intérêt de consolidation 4%*[2]	*sous-total (5 + 6)*	*total*
1	*2*	*3*	*4*	*5*	*6*	*7*	*8*
31. 5.71	425 198.60	35 433.21	460 631.81				460 631.81
30. 6.71	588 269.81	47 061.58	635 331.39	1 512 443.70	120 995.50	1 633 439.20	2 268 770.59
31. 7.71	536 064.67	41 098.29	577 162.96				577 162.96
31. 8.71	309 749.15	22 714.94	332 464.09				332 464.09
30. 9.71	321 570.15	22 509.91	344 080.06				344 080.06
31.10.71	378 695.—	25 246.33	403 941.33				403 941.33
30.11.71	475 042.35	30 086.01	505 128.36				505 128.36
31.12.71	651 704.90	39 102.29	690 807.19	1 508 667.90	90 520.07	1 599 187.97	2 289 995.16
31. 1.72	542 207.67	30 725.10	572 932.77				572 932.77
29. 2.72	314 551.05	16 776.05	331 327.10				331 327.10
31. 3.72	337 953.03	16 897.65	354 850.68				354 850.68
30. 4.72	378 694.60	17 672.41	396 367.01				396 367.01
31. 5.72	475 042.15	20 585.16	495 627.31				495 627.31
30. 6.72	652 766.70	26 110.67	678 877.37	1 426 059.10	57 042.36	1 485 101.46	2 161 978.83
31. 7.72	542 207.37	19 880.93	562 088.30				562 088.30
31. 8.72	314 550.95	10 485.03	325 035.98				325 035.98
30. 9.72	356 489.95	10 694.70	367 184.65				367 184.65
31.10.72	383 855.05	10 236.13	394 091.18				394 091.18
30.11.72	477 040.85	11 130.95	488 171.80				488 171.80
31.12.72	664 030.40	13 280.60	677 311.—	1 342 146.75	26 842.93	1 368 989.68	2 046 300.68
31. 1.73	542 207.37	9 036.79	551 244.16				551 244.16
28. 2.73	314 550.95	4 194.01	318 744.96				318 744.96
31. 3.73	356 489.95	3 564.90	360 054.85				360 054.85
30. 4.73	386 286.10	2 575.24	388 861.34				388 861.34
31. 5.73	477 040.25	1 590.13	478 630.38				478 630.38
30. 6.73	664 030.40	–.—	664 030.40	1 240 539.50	–.—	1 240 539.50	1 904 569.90
TOTAL	11 866 289.42[3]	488 689.01	12 354 978.43	7 029 856.95[4]	295 400.86	7 325 257.81	19 680 236.24

[1] Intérêt de consolidation de 4% sur le principal, calculé depuis chaque échéance jusqu'à la date du paiement effectif
[2] Intérêt de consolidation de 4% sur les intérêts, calculé depuis chaque échéance jusqu'à la date du paiement effectif
[3] dont 4 158 848.95 francs suisses pour le Pakistan oriental
[4] dont 2 696 026.15 francs suisses pour le Pakistan oriental

ÉCHANGE DE LETTRES

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE SUISSE

Islamabad, 30 juillet 1973

542.0-M/jh

Cher Monsieur Hosain,

[*Voir lettre II*]

Veuillez agréer, Cher Monsieur Hosain, etc.

L'Ambassadeur de Suisse,
[*Signé*]
JACQUES MALLET

Monsieur S. S. Iqbal Hosain, SQA., PMAS
Secrétaire
Division des affaires économiques
Gouvernement du Pakistan
Islamabad

II

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

S. S. Iqbal Hosain, SQA., PMAS,
Secrétaire
Département des Affaires économiques

Islamabad, le 30 juillet 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, ainsi conçue :

Conformément à l'accord signé ce jour sur la consolidation de dettes pakistanaises, j'ai l'honneur de confirmer qu'à la suite de la signature dudit accord, le solde inutilisé du second crédit de transfert est immédiatement disponible pour de nouvelles mises à contribution. La suspension partielle par le Pakistan des paiements dus au titre du service de la dette durant les négociations finales relatives à l'accord concernant les échéances 1973/74 ne fera pas obstacle à l'utilisation du solde disponible.

[1] Traduction fournie par le Gouvernement suisse.
[2] Translation supplied by the Government of Switzerland.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]
S. S. IQBAL HOSAIN

Monsieur Jacques-Albert Mallet
Ambassadeur de Suisse
Islamabad

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

ACCORD[3] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN PROLONGEANT L'ACCORD DU 30 JUILLET 1973 SUR LA CONSOLIDATION DE DETTES PAKISTANAISES

Soucieux d'accorder une assistance financière additionnelle au Pakistan afin de soulager sa balance des paiements en consolidant et en finançant une partie de ses dettes commerciales à moyen terme, le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement de la République islamique du Pakistan sont convenus de prolonger l'accord du 30 juillet 1973[4] (dénommé ci-après accord de consolidation) conformément aux dispositions suivantes :

Article premier. 1. Le présent accord s'applique aux paiements en principal et intérêts figurant sur la liste ci-annexée, venant à échéance entre le 1er juillet 1973 et le 30 juin 1974 et découlant de l'accord du 22 juin 1964 entre le gouvernement suisse et le gouvernement pakistanais sur l'ouverture de crédits de transfert ainsi que de l'échange de notes du 9 janvier 1967 entre ces deux gouvernements sur l'augmentation des crédits de transfert, pour autant qu'ils résultent de prélèvements antérieurs au 31 octobre 1972.

2. Les échéances visées au paragraphe 1er seront réglées conformément aux accords conclus initialement entre les quatre banques suisses et le gouvernement pakistanais. Tous les paiements dus avant la signature du présent accord et qui n'ont pas encore été transférés seront effectués et transférés sitôt après ladite signature.

Article 2. Pour le financement des dettes pakistanaises visées à l'article premier du présent accord, le gouvernement suisse augmentera le crédit ouvert en faveur du Pakistan en vertu de l'article 2 de l'accord de consolidation d'un montant égal à la somme des paiements faits aux créanciers suisses conformément à l'article premier, paragraphe 2, du présent accord.

Article 3. Le gouvernement suisse mettra le crédit additionnel visé à l'article 2 du présent accord à la libre disposition du gouvernement pakistanais conformément à l'article 5 de l'accord de consolidation.

Article 4. Le gouvernement pakistanais paiera, conformément à l'article 6 de l'accord de consolidation, un intérêt sur les montants mis à sa disposition, le premier versement étant dû le 31 décembre 1974.

Article 5. Le gouvernement pakistanais remboursera le crédit additionnel mis à sa disposition conformément à l'article 2 du présent accord en sept versements semestriels d'un montant égal, le premier versement ayant lieu le 1er juillet 1975 et le dernier le 1er juillet 1978.

---

[1] Traduction fournie par le Gouvernement suisse.
[2] Translation supplied by the Government of Switzerland.
[3] Entré en vigueur le 25 février 1974, par la signature, conformément à l'article 8.
[4] Voir p. 233 du présent volume.

Article 6. Le gouvernement pakistanais paiera à la Société de Banque Suisse, pour le compte du groupe de banques, un intérêt de consolidation de quatre pour cent par an sur tous les paiements visés à l'article premier du présent accord. Cet intérêt sera calculé pour la période comprise entre l'échéance contractuelle de chaque paiement et son règlement effectif par le gouvernement pakistanais. Le montant total de cet intérêt de consolidation sera payé sitôt après la signature du présent accord. L'article 2 du présent accord n'est pas applicable à ce paiement.

Article 7. Les articles 3, 4, 8 et 10 de l'accord de consolidation s'appliquent également au présent accord.

Article 8. Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT en deux exemplaires, à Islamabad, le 25 février 1974, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le gouvernement
de la Confédération suisse :

[*Signé*]

J. MALLET

Pour le gouvernement
de la République islamique
du Pakistan :

[*Signé*]

AFTAB AHMAD KHAN

ANNEXE

Dettes pakistanaises en principal et intérêts venant à échéance entre le 1er juillet 1973 et le 30 juin 1974

Echéance		*Principal*	*Intérêts 7 1/2%*	*Total*
31. 7.1973		542 207,37		542 207,37
31. 8.1973		314 550,95		314 550,95
30. 9.1973		356 489,95		356 489,95
31.10.1973		386 286.—		386 286,—
30.11.1973		477 040,25		477 040,25
31.12.1973		664 030,40	1 137 766,80	1 801 797,20
31. 1.1974		542 207,37		542 207,37
28. 2.1974		314 550,95		314 550,95
31. 3.1974		356 489,95		356 489,95
30. 4.1974		386 286,—		386 286.—
31. 5.1974		477 040,25		477 040,25
30. 6.1974		664 030,40	1 034 994,10	1 699 024,50
	TOTAL	5 481 209,84*	2 172 760,90**	7 653 970,74

En cas d'erreurs de calcul, les chiffres seront corrigés en conséquence.

* dont 1 979 099,80 francs suisses pour le Pakistan oriental.
** dont 837 815,15 francs suisses pour le Pakistan oriental.

No. 14677

SWITZERLAND
and
INDONESIA

Agreement on a development loan of 29 million Swiss francs to the Government of the Repuhlic of Indonesia (with protocol of application). Signed at Jakarta on 6 October 1973

Authentic texts: French and English.

Registered by Switzerland on 25 March 1976.

SUISSE
et
INDONÉSIE

Accord concernant un prêt d'aide financière de 29 millions de francs suisses au Gouvernement de la Répuhlique d'Indonésie (avec protocole d'application). Signé à Jakarta le 6 octobre 1973

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la Suisse le 25 mars 1976.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE CONCERNANT UN PRÊT D'AIDE FINANCIÈRE DE 29 MILLIONS DE FRANCS SUISSES AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de la Confédération suisse, d'une part, et le Gouvernement de la République d'Indonésie, d'autre part,

considérant les relations d'amitié existant entre les deux pays,

désireux de renforcer ces relations par une coopération plus étroite dans le domaine du développement,

soucieux de promouvoir le développement économique de l'Indonésie,

sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la Confédération suisse (appelé ci-après le Prêteur) accorde au Gouvernement de la République d'Indonésie (appelé ci-après l'Emprunteur) un prêt de 29 millions de francs suisses (vingt-neuf millions de francs suisses) destiné au financement des projets d'approvisionnement en eau de Cirebon et Yogyakarta, aux conditions définies ci-après.

Article 2. Ce prêt sera utilisé pour le paiement des coûts en devises de biens et de services conformément à ce qui a été convenu entre le Prêteur et l'Emprunteur.

Article 3. Le prêt est mis par le Prêteur à la disposition de l'Emprunteur selon les clauses du Protocole d'application ci-joint, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 4. L'Emprunteur s'engage à payer un intérêt de 1% (un pour cent) l'an sur le prêt dans la mesure de son utilisation.

Les intérêts seront payés les 30 juin et 31 décembre de chaque année, la première fois à la fin du semestre au cours duquel le premier paiement aura été effectué par le Prêteur.

Article 5. L'Emprunteur s'engage à rembourser le prêt en quatre-vingts versements semestriels égaux de 362 500 francs suisses (trois cent soixante-deux mille cinq cents francs suisses), le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à partir du 30 juin 1984.

Si le prêt n'est pas entièrement utilisé selon les dispositions de l'article 10, un nouveau plan de remboursement sera établi d'un commun accord.

L'Emprunteur se réserve la faculté de rembourser avant terme, intégralement ou partiellement, sa dette envers le Prêteur.

Article 6. Les paiements d'intérêts et les remboursements du principal sur le prêt s'effectueront en francs suisses libres et effectifs à la Banque nationale suisse pour le compte de la Confédération suisse.

---

[1] Entré en vigueur le 16 avril 1974, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des formalités requises par leur législation interne, conformément à l'article 14.

Article 7. L'Emprunteur exemptera le Prêteur de toute redevance fiscale ou impôt sur le prêt ou en relation avec celui-ci, ainsi que sur les intérêts produits par ce prêt.

Article 8. A moins que les deux Parties n'en disposent autrement, l'acquisition des biens et des services nécessaires à la réalisation des projets mentionnés à l'article premier du présent Accord et financés au moyen du prêt se fera sur la base d'un appel d'offres international.

Les dispositions contenues à la Section III du Protocole d'application sont applicables à tous les contrats de livraisons destinés à être financés au moyen du prêt.

Article 9. Le produit du prêt ne pourra être utilisé pour le paiement de taxes (droits de douane, impôts, émoluments, droits de toute nature) imposées par les lois de l'Emprunteur ou par les lois en vigueur dans ses territoires sur les biens ou services ou sur l'importation, la fabrication, l'acquisition ou la fourniture de ces biens et services.

Article 10. L'Emprunteur pourra prélever sur le prêt pour effectuer des paiements au titre de contrats relatifs aux projets mentionnés à l'article premier du présent Accord durant une période de sept ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou jusqu'à toute autre date qui aura été convenue entre les Parties Contractantes.

Article 11. Tout différend survenant entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions du présent Accord qui n'aura pas été réglé d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique, dans un délai de six mois, sera soumis, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie Contractante désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés nommeront un troisième arbitre (surarbitre) qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.

Si l'une des Parties Contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie Contractante à procéder à cette désignation dans un délai de deux mois, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette dernière Partie, par le Président de la Cour internationale de Justice. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord, dans les deux mois suivant leur désignation, sur le choix d'un troisième arbitre (surarbitre), celui-ci sera nommé, à la requête de l'une des Parties Contractantes, par le Président de la Cour internationale de Justice.

Si, dans les cas prévus aux alinéas 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, les nominations seront faites par le Vice-Président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, les nominations seront faites par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties Contractantes.

A moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

Les décisions du tribunal sont contraignantes pour les Parties Contractantes.

Article 12. L'Emprunteur peut, par notification au Prêteur, renoncer à tout montant du prêt qu'il n'aura pas prélevé.

Dans le cas d'un manquement de l'Emprunteur à toute obligation ou arrangement découlant du présent Accord, le Prêteur peut suspendre, en tout ou partie, le droit de l'Emprunteur de procéder à des prélèvements sur le prêt.

Si le manquement qui a autorisé le Prêteur à suspendre le droit de l'Emprunteur de prélever des sommes sur le prêt persiste au-delà de soixante jours après notification à l'Emprunteur par le Prêteur de la suspension de ce droit, le Prêteur peut en tout temps exiger le remboursement immédiat de tous les montants déjà prélevés sur le prêt.

Article 13. Toutes notifications, requêtes ou tous arrangements découlant de cet Accord seront communiqués par écrit aux autorités mentionnées à la Section VI du Protocole d'application ci-joint.

Article 14. Le présent Accord entrera en vigueur dès que chacune des Parties Contractantes aura notifié à l'autre que les exigences requises par sa législation interne pour l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies.

FAIT à Djakarta, le 6 octobre 1973, en deux originaux en anglais et deux originaux en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :	Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :
MAX FELLER	OEMAR SENO ADJI

PROTOCOLE

RELATIF À L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE CONCERNANT UN PRÊT D'AIDE FINANCIÈRE AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Se référant à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant un prêt d'aide financière de 29 millions de francs suisses au Gouvernement de la République d'Indonésie, les deux Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

I. AFFECTATION DU PRÊT

Le prêt sera utilisé au financement de l'acquisition et de la livraison de biens et pour le paiement de services d'experts-conseils destinés à l'amélioration et à l'extension du système d'approvisionnement en eau de Cirebon (Ouest Java) et Yogyakarta (Centre Java).

II. LISTE DES BIENS ET SERVICES POUVANT ÊTRE FINANCÉS AU MOYEN DU PRÊT

1) *Biens*

1. Accessoires pour puits filtrants;
2. Tuyauteries avec accessoires, vannes, etc.;

3. Appareils de mesures (pression, débit, etc.);
4. Equipements pour une nouvelle station de traitement d'eau;
5. Bouches d'incendie et postes publics de raccordement d'eau;
6. Equipements de laboratoire, appareils, bancs d'essai pour appareils de mesure;
7. Equipements pour la chloration;
8. Pompes avec accessoires;
9. Ciment et ferraillage.

2) *Services*

— Etudes techniques de détail;

— Surveillance des travaux;

— Services d'experts-conseils en matière de formation du personnel local et de gestion.

III. PROCÉDURE D'ADJUDICATION DES BIENS ET SERVICES FINANCÉS AU MOYEN DU PRÊT

1) *Procédure d'adjudication des biens financés au moyen du prêt*

a) En ce qui concerne les contrats portant sur un coût en devises équivalant ou inférieur à 100 000 francs suisses, l'Emprunteur appliquera les procédures d'adjudication conformes à sa pratique commerciale usuelle. Il remettra au Prêteur deux copies des contrats signés.

b) En ce qui concerne les contrats portant sur un coût en devises supérieur à 100 000 francs suisses, mais inférieur à 500 000 francs suisses, l'Emprunteur remettra sans retard au Prêteur deux copies du contrat signé et un rapport montrant sur quelles bases le contrat a été accordé après un appel d'offres international, ainsi que tout autre document que le Prêteur pourrait réclamer après l'exécution d'un tel contrat.

c) En ce qui concerne les contrats portant sur un coût en devises équivalent ou supérieur à 500 000 francs suisses :

i) Avant de procéder aux appels d'offres, l'Emprunteur fournira au Prêteur, pour commentaires, le texte des invitations à soumissionner, ainsi que les cahiers des charges et autres documents relatifs aux appels d'offres, accompagnés d'une description de la procédure publicitaire qui sera utilisée, et tiendra compte dans les documents et la procédure en question de toutes les modifications qui pourront être raisonnablement demandées par le Prêteur. Toute modification ultérieure des documents relatifs à l'appel d'offres devra obtenir l'assentiment du Prêteur avant d'être portée à la connaissance des éventuels soumissionnaires.

ii) Une fois les offres reçues et évaluées, l'Emprunteur fera connaître au Prêteur, avant de procéder à l'adjudication, le nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'adjuger le contrat et communiquera au Prêteur, suffisamment tôt pour permettre son examen, un rapport détaillé concernant l'évaluation et la comparaison des offres reçues, en même temps que ses recommandations pour l'adjudication et les raisons qui la justifient.

Le Prêteur informera sans retard l'Emprunteur des objections qu'il pourrait formuler au sujet de l'adjudication envisagée et fera connaître les raisons de ces éventuelles objections. Si le contrat est passé en dépit de l'opposition raisonnable du Prêteur, ou si ses conditions et modalités diffèrent sensiblement de celles qui étaient stipulées dans les appels d'offres, sans que l'assentiment du Prêteur ait été obtenu, le produit du prêt ne pourra pas être utilisé pour le financement d'un tel contrat.

iii) Deux copies du contrat seront remises sans retard au Prêteur après sa conclusion et avant le premier prélèvement sur le prêt en relation avec l'exécution de ce contrat.

2) *Procédure d'adjudication des services financés au moyen du prêt*

En ce qui concerne les services d'experts-conseils nécessaires à l'exécution des projets et définis sous II 2) ci-dessus, l'Emprunteur nommera des experts-conseils spécialisés acceptables pour le Prêteur et selon des modalités et conditions qui conviennent à celui-ci.

IV. Procédure de consultation

Les deux Parties Contractantes coopéreront étroitement en vue d'assurer la réalisation des objectifs du prêt. A cette fin, et périodiquement, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties Contractantes

— procéderont, par l'intermédiaire de leurs représentants, à des échanges de vues portant sur l'accomplissement de leurs obligations réciproques découlant du présent Accord, sur l'administration et l'exécution des projets et sur toutes autres questions en relation avec les objectifs du prêt;

— fourniront à l'autre Partie Contractante toutes les informations qu'elle pourrait raisonnablement demander concernant la situation générale du prêt et l'exécution des projets.

L'Emprunteur donnera en particulier aux représentants du Prêteur la possibilité d'inspecter les projets, les biens financés au moyen du prêt, et tous autres documents et pièces pertinents.

L'Emprunteur offrira toute possibilité raisonnable aux représentants du Prêteur de visiter une partie quelconque des projets pour des fins en relation avec le prêt.

Les deux Parties Contractantes s'informeront mutuellement et sans retard de tout fait qui entrave, ou menace d'entraver, la réalisation des objectifs du prêt, le service du prêt ou l'accomplissement, par l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes, de ses obligations découlant du présent Accord.

V. Ouverture du crédit et modalités de paiement

La Confédération suisse ouvrira, dès l'entrée en vigueur de l'Accord, auprès de la Banque nationale suisse à Zurich, un compte dénommé « Prêt d'aide financière à l'Indonésie — Approvisionnement en eau de Cirebon et Yogyakarta » en faveur de la Banque d'Indonésie agissant au nom de la République d'Indonésie. Ce compte sera crédité en trois tranches, la première tranche de 5 millions de francs suisses (cinq millions de francs suisses) dès l'entrée en vigueur du

présent Accord, la deuxième tranche de 13 millions de francs suisses (treize millions de francs suisses) le 31 mars 1975 et la troisième tranche de 11 millions de francs suisses (onze millions de francs suisses) le 31 mars 1976.

Lorsque, en exécution de contrats passés conformément à la Section III ci-dessus, la Banque d'Indonésie fera des paiements au titre de ce compte à des fournisseurs de pays autres que la Suisse, elle convertira les francs suisses en d'autres monnaies auprès de la Banque nationale suisse ou auprès d'une autre banque suisse, si la Banque nationale suisse le préfère.

VI. AUTORITÉS CHARGÉES DE L'EXÉCUTION DE L'ACCORD

La Division du Commerce du Département fédéral de l'économie publique, Berne (adresse télégraphique : Commerce, Berne) du côté suisse, et l'Administration générale du logement, de la construction, de la planification et du développement urbain (Cipta Karya) du Ministère des travaux publics et de l'énergie électrique (adresse : Cipta Karya, Dep, - PUTL Jalan Paffimura 20 Keb. Baru - Jakarta), du côté indonésien, sont responsables de l'exécution de l'Accord.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant un prêt d'aide financière de vingt-neuf millions de francs suisses au Gouvernement de la République d'Indonésie, signé ce jour.

FAIT à Djakarta, le 6 octobre 1973, en deux originaux en anglais et deux originaux en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

MAX FELLER

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

OEMAR SENO ADJI

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA ON A DEVELOPMENT LOAN OF 29 MILLION SWISS FRANCS TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

The Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of Indonesia

Having regard to the friendly relations between the two countries,

Desirous of strengthening these relations through closer co-operation in the field of development,

Intending to promote the economic development of Indonesia,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Swiss Confederation (hereafter called the Lender) shall make a loan of 29 million Swiss francs (twenty-nine million Swiss francs) to the Government of the Republic of Indonesia (hereafter called the Borrower) for the financing of the water supply projects for Cirebon and Yogyakarta and at the conditions set forth below.

Article 2. This loan shall be used to finance the foreign exchange costs of goods and services as agreed between the Lender and the Borrower.

Article 3. The loan shall be put by the Lender at the disposal of the Borrower on the terms of the clauses of the annexed Protocol of Application which constitutes an integral part of this Agreement.

Article 4. The Borrower shall pay interest at the rate of 1% (one per cent) per annum on the amount of the loan proportionally to its utilization.

Interest payments fall due on 30 June and 31 December of each successive year, beginning at the close of the term during which the first payment has been made by the Lender.

Article 5. The Borrower shall repay the loan in 80 half-yearly instalments of 362,500 Swiss francs (three hundred sixty-two thousand five hundred Swiss francs) each, due each 30 June and 31 December of successive years, to begin on June 30, 1984.

If the loan is not fully utilized in accordance with the provisions of Article 10 a revised schedule of repayment shall be established by mutual agreement.

The Borrower reserves the option to refund prematurely, integrally or partially its debt to the Lender.

Article 6. Interest payments and repayments of principal on the loan shall be made in free and effective Swiss francs to the Swiss National Bank for the account of the Swiss Confederation.

---

[1] Came into force on 16 April 1974, the date on which the Contracting Parties notified each other that the requirements of their domestic laws had been completed, in accordance with article 14.

Article 7. The Borrower shall exempt the Lender from fiscal levies and taxes of whatever kind on or with regard to the loan, as well as on the proceeds of the loan.

Article 8. Except as the two Governments may otherwise agree, the purchase of goods and services required for the project mentioned under Article 1 of this Agreement and to be financed out of the loan shall be made on the basis of international competition.

The conditions laid down under Section III of the Protocol of Application shall apply to all supply contracts to be financed out of the loan.

Article 9. No proceeds of the loan shall be used for the payment of any taxes (import duties, levies, fees, duties of any nature) imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof.

Article 10. The Borrower may draw on the loan to make payments on contracts related to the project mentioned under Article 1 of this Agreement over a period of seven years from the entry into force of this Agreement or until such date as agreed between the Contracting Parties.

Article 11. Disputes as to the interpretation or application of the provisions of this Agreement which shall not have been settled in a satisfactory way by means of diplomatic negotiations within a period of six months shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, These two arbitrators shall nominate a third arbitrator as Chairman who shall be a national of a third State.

If either Contracting Party has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

If both arbitrators cannot come to an agreement about the choice of a third arbitrator (Chairman), within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

If, in the case specified under paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the next senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure.

The decisions of the tribunal are binding for each Contracting Party.

Article 12. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the loan which the Borrower shall not have withdrawn.

In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or obligation under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the loan.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the loan persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the loan.

Article 13. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be made in writing to the authorities mentioned under Section VI of the annexed Protocol of Application.

Article 14. This Agreement shall come into force on the day when both Governments will have notified each other that the requirements of domestic laws for the entry into force of the Agreement have been completed.

DONE at Jakarta on the 6th October 1973, in two originals in English and two originals in French, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Swiss Confederation:	For the Government of the Republic of Indonesia:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

PROTOCOL

OF APPLICATION TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA ON A DEVELOPMENT LOAN TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

With reference to the Agreement signed to-day between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of Indonesia on a development loan of 29 million Swiss francs to the Government of the Republic of Indonesia the two Contracting Parties have agreed as follows:

I. USE OF THE LOAN

The loan shall be used to finance goods and the delivery thereof and consultant services for the improvement and extension of the water supply system of Cirebon (West Java) and Yogyakarta (Central Java).

II. LIST OF GOODS AND SERVICES FINANCED OUT OF THE LOAN

1) *List of goods financed out of the loan*

1. Accessories for drilled wells
2. Pipes, fittings and valves, misc.
3. Metering devices: service meters, flow meters
4. Equipment for a new treatment plant
5. Fire hydrants and public standpipes

[1] Signed by Max Feller — Signé par Max Feller.
[2] Signed by Oemar Seno Adji — Signé par Oemar Seno Adji.

6. Laboratory equipment, fixtures, meter test benches, misc.
7. Chlorination devices
8. Pumps and accessories
9. Cement and reinforcing steel

2) *List of services financed out of the loan*

—Detailed engineering design

—Supervision of works

—Consultancy services for local staff training and management assistance

III.I. PROCUREMENT PROCEDURES AS TO GOODS FINANCED OUT OF THE LOAN

a) With respect to contracts with a foreign currency component of Swiss francs 100,000 equivalent or less the Borrower shall use procurement arrangements in accordance with its usual business practices. The Borrower shall transmit to the Lender two copies of the signed contracts.

b) With respect to contracts with a foreign currency component in excess of Swiss francs 100,000 equivalent but less than Swiss francs 500,000 equivalent the Borrower shall transmit to the Lender two copies of the signed contract promptly after the execution of any such contract and also a report regarding the basis on which the contract was awarded after international bidding as well as any other material relevant thereto as the Lender may request.

c) With respect to contracts with a foreign currency component of Swiss francs 500,000 equivalent or more:

i) Before bids are invited, the Borrower shall transmit to the Lender for its comments the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedure to be followed for the bidding and shall make such modifications in the said documents or procedure as the Lender reasonably requests. Any further modification to the bidding documents shall require the Lender's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

ii) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall before a final decision on the award is made, inform the Lender of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall transmit to the Lender in sufficient time for its review, a detailed report on the evaluation and comparison of the bids received together with the recommendations for award and the reasons for the intended award.

The Lender shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the award and shall state the reasons for any objections it may have. If the contract should be awarded over the Lender's reasonable objection or if its terms and conditions should, without the Lender's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the loan.

iii) Two copies of the signed contract shall be transmitted to the Lender promptly after its execution and prior to the first withdrawal of funds from the loan in respect of any such contract.

III.2. PROCUREMENT PROCEDURE AS TO SERVICES FINANCED OUT OF THE LOAN

With respect to the consultant services required for the execution of the projects and defined under II 2) above the Borrower shall appoint specialized consultants acceptable to the Lender and on terms and conditions satisfactory to the Lender.

IV. CONSULTATION PROCEDURE

The two Contracting Parties shall cooperate fully to ensure that the purposes of the loan will be accomplished. To that end the two Contracting Parties shall from time to time, at the request of either Contracting Party:

—exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under this Agreement, the administration and operations in respect of the projects and other matters related to the purposes of the loan;

—transmit to the other Contracting Party all such information as it shall reasonably request with regard to the general situation of the loan and the execution of the projects.

The Borrower shall in particular enable the representatives of the Lender to inspect the projects, the goods financed out of the proceeds of the loan, and any relevant records and documents.

The Borrower shall afford all reasonable opportunity for representatives of the Lender to visit any part of the projects for purposes related to the loan.

The two Contracting Parties shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the loan, the maintenance of the services thereof or the performance by either of them of its obligations under this Agreement.

V. OPENING OF THE CREDIT AND PAYMENT PROCEDURES

The Swiss Confederation shall open, immediately after the Agreement has entered into force, with the Swiss National Bank in Zurich, an account denominated "Indonesia development loan—water supply for Cirebon and Yogyakarta" in favour of Bank Indonesia acting on behalf of the Republic of Indonesia. This account will be credited in three instalments, the first instalment of 5 million Swiss francs (five million Swiss francs) immediately after the entry into force of the present Agreement, the second instalment of 13 million Swiss francs (thirteen million Swiss francs) on the 31 March 1975, the third instalment of 11 million Swiss francs (eleven million Swiss francs) on the 31 March 1976.

The Bank Indonesia shall, when making payments from this account under the terms of the contracts executed in accordance with Section III above, to suppliers in countries other than Switzerland, convert the Swiss francs into other currencies with the Swiss National Bank or with another Swiss Bank if the Swiss National Bank so prefers.

VI. AUTHORITIES IN CHARGE OF THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Division of Commerce of the Federal Department of Public Economy, Berne (cable address: Commerce Berne) on the Swiss side and the Directorate General of Housing, Building, Planning and Urban Development (Cipta Karya) of the Ministry of Public Works and Electric Power (address: Direktorat Jenderal Cipta Karya, Departemen P.U.T.L., Jalan Pattimura 20, Kebayoran Baru, Jakarta) on the Indonesian side, will be responsible for the implementation of the Agreement.

This Protocol is an integral part of the Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of Indonesia on a development loan of twenty-nine million Swiss francs to the Government of the Republic of Indonesia signed to-day.

DONE at Jakarta on the 6th October 1973, in two originals in English and two originals in French, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Swiss Confederation:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Republic of Indonesia:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Max Feller — Signé par Max Feller.
[2] Signed by Oemar Seno Adji — Signé par Oemar Seno Adji.

No. 14678

SWITZERLAND
and
INDIA

Agreement on a development loan of 35 million Swiss francs to the Government of the Repnhlic of India (with protocol of application). Signed at New Delhi on 9 Octoher 1973

Authentic texts: English, French and Hindi.

Registered by Switzerland on 25 March 1976.

SUISSE
et
INDE

Accord concernant un prêt d'aide financière de 35 millions de francs suisses au Gouvernement de la Répuhlique de l'Inde (avec protocole d'application). Signé à New Delhi le 9 octobre 1973

Textes authentiques : anglais, français et hindi.

Enregistré par la Suisse le 25 mars 1976.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON A DEVELOPMENT LOAN OF 35 MILLION SWISS FRANCS TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of India,

Having regard to the friendly relations between the two countries,

Desirous of strengthening these relations through closer co-operation in the field of development,

Intending to promote the economic development of India,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Swiss Confederation (hereafter called the Lender) shall make a loan of 35 million Swiss francs (thirty-five million Swiss francs) to the Government of the Republic of India (hereafter called the Borrower) for the equipment of the 400-kV substations at Obra, Sultanpur and Lucknow and at the conditions set forth below.

Article 2. This loan shall be used to finance the foreign exchange costs of capital goods and services as agreed between the Lender and the Borrower.

Article 3. The loan shall be put by the Lender at the disposal of the Borrower on the terms of the clauses of the annexed Protocol of Application which constitutes an integral part of this Agreement.

Article 4. The Borrower shall pay interest at the rate of 1% (one per cent) per annum on the amount of the loan proportionally to its utilization.

Interest payments fall due on 30 June and 31 December of each successive year, beginning at the close of the term during which the first payment has been made by the Lender.

Article 5. The Borrower shall repay the loan in eighty half-yearly instalments of 437,500 Swiss francs (four hundred thirty-seven thousand and five hundred Swiss francs) each, due each 30 June and 31 December of successive years, to begin on June 30, 1984.

If the loan is not fully utilized in accordance with the provisions of Article 10 a revised schedule of repayment shall be established by mutual agreement.

The Borrower reserves the option to refund prematurely, integrally or partially, its debt to the Lender.

Article 6. Interest payments and repayments of capital on the loan shall be made in free and effective Swiss francs to the Swiss National Bank for the account of the Swiss Confederation.

---

[1] Came into force on 10 April 1974, the date on which the Parties notified each other that their constitutional requirements had been completed, in accordance with article 14.

Article 7. The Borrower shall exempt the Lender from fiscal levies and taxes of whatever kind on or with regard to the loan, as well as on the proceeds of the loan.

Article 8. Except as the two Governments may otherwise agree, the purchase of capital goods and services required for the project mentioned under Article 1 of this Agreement and to be financed out of the loan shall be made on the basis of international competition.

The conditions laid down under Section III of the Protocol of Application shall apply to all supply contracts to be financed out of the loan.

Article 9. No proceeds of the loan shall be used for the payment of any taxes (import duties, levies, fees, duties of any nature) imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof.

Article 10. The Borrower may draw on the loan to make payments on contracts related to the project mentioned under Article 1 of this Agreement over a period of five years from the entry into force of this Agreement or until such date as agreed between the Contracting Parties.

Article 11. Disputes as to the interpretation or application of the provisions of this Agreement which shall not have been settled in a satisfactory way by means of diplomatic negotiations within a period of six months shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall nominate a third arbitrator as Chairman who shall be a national of a third State.

If either Contracting Party has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

If both arbitrators cannot come to an agreement about the choice of a third arbitrator (Chairman), within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

If, in the cases specified under paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the next senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure.

The decisions of the tribunal are binding for each Contracting Party.

Article 12. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the loan which the Borrower shall not have withdrawn.

In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or obligation under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the loan.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the loan persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the loan.

Article 13. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be made in writing to the authorities mentioned under Section VI of the annexed Protocol of Application.

Article 14. This Agreement shall come into force on the day when both Governments will have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been completed.

DONE at New Delhi on the 9th October 1973, in six originals, two originals in English, two originals in French and two originals in Hindi, all texts being equally authoritative but in case of differences of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Swiss Confederation:	For the Government of the Republic of India:
[*Signed*]	[*Signed*]
FRITZ REAL	M. G. KAUL

PROTOCOL

OF APPLICATION TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON A DEVELOPMENT LOAN TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

With reference to the Agreement signed to-day between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of India on a development loan of 35 million Swiss francs to the Government of the Republic of India the two Contracting Parties have agreed as follows:

I. USE OF THE LOAN

The Borrower shall use the Loan for the import of capital goods and services for 400-KV sub-stations being constructed at Obra (Distt. Mirzapur), Sultanpur and Lucknow in the State of Uttar Pradesh.

II. LIST OF CAPITAL GOODS AND SERVICES FINANCED OUT OF THE LOAN

1) *Capital Goods*

(i) 400/220 KV, 240 MVA Autotransformers

(ii) 15.75/420 KV, 240 MVA Generator Transformers

(iii) 400 KV Circuit Breakers

(iv) Current transformers

(v) Potential transformers

(vi) Isolators

(vii) Lightning arresters

(viii) 50 MVAR reactors

(ix) Other misc. items including spares for the above mentioned equipment.

2) *Services*

a) Installation, testing and commissioning of equipment under the supervision of manufacturers' experts.

b) Repairs and replacements, if any required to be undertaken under the supervision of manufacturers' experts during the performance guarantee period.

c) Marine insurance and Sea freight charges of the goods mentioned above.

d) Foreign Consultancy Services, if considered necessary by the Borrower for construction of 400 KV sub-stations at Obra, Sultanpur and Lucknow.

III. PROCUREMENT PROCEDURES AS TO CAPITAL GOODS AND SERVICES FINANCED OUT OF THE LOAN

a) With respect to contracts with a foreign currency component of Swiss francs 100,000 equivalent or less the Borrower shall use procurement arrangements in accordance with its usual business practices. The Borrower shall transmit to the Lender two copies of the signed contracts.

b) With respect to contracts with a foreign currency component in excess of Swiss francs 100,000 equivalent but less than Swiss francs 1,000,000 equivalent the Borrower shall transmit to the Lender two copies of the signed contract promptly after the execution of any such contract and also a report regarding the basis on which the contract was awarded after international biddings as well as any other material relevant thereto which the Lender may request.

c) With respect to contracts with a foreign currency component of Swiss francs 1,000,000 equivalent or more:

i) Before bids are invited, the Borrower shall transmit to the Lender for its comments the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedure to be followed for the bidding and shall make such modifications in the said documents or procedure as the Lender reasonably requests. Any further modification to the bidding documents shall require the Lender's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

ii) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall before a final decision on the award is made, inform the Lender of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall transmit to the Lender in sufficient time for its review, a detailed report on the evaluation and comparison of the bids received together with the recommendations for award and the reasons for the intended award.

The Lender shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the award and shall state the reasons for any objections it may have. If the contract should be awarded over the Lender's reasonable objection or if its terms and conditions should, without the Lender's

concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the loan.

iii) Two copies of the signed contract shall be transmitted to the Lender promptly after its execution and prior to the first withdrawal of funds from the loan in respect of any such contract.

IV. Consultation procedure

The two Contracting Parties shall co-operate fully to ensure that the purposes of the loan will be accomplished. To that end the two Contracting Parties shall from time to time, at the request of either Contracting Party:

—exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under this Agreement, the administration and operations in respect of the project and other matters related to the purposes of the loan;

—transmit to the other Contracting Party all such information as it shall reasonably request with regard to the general situation of the loan and the execution of the project.

The Borrower shall in particular enable the representatives of the Lender to inspect the project, the goods financed out of the proceeds of the loan, and any relevant records and documents.

The Borrower shall afford all reasonable opportunity for representatives of the Lender to visit any part of the project for purposes related to the loan.

The two Contracting Parties shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the loan, the maintenance of the services thereof or the performance by either of them of its obligations under this Agreement.

V. Opening of the credit and payment procedures

The Swiss Confederation shall open immediately after the Agreement has entered into force, with the Swiss National Bank in Zurich, an account denominated "India development loan—OSL 400 kV project" in favour of the controller of aid accounts Ministry of Finance (Department of Economic Affairs) Government of India New Delhi acting on behalf of the Republic of India. This account shall be credited in three instalments, the first instalment of Swiss francs 5 million (five million Swiss francs) immediately after the entry into force of the present agreement, the second instalment of Swiss francs 25 million (twenty five million Swiss francs) on the 1.7.1975 and the third instalment of Swiss francs 5 million (five million Swiss francs) on the 1.7.1976.

The controller of aid accounts shall, when making payments from this account under the terms of the contracts executed in accordance with section III above to suppliers in Switzerland, request the Swiss National Bank to make payments in Swiss francs.

The controller of aid accounts shall, when making payments from this account under the terms of the contracts executed in accordance with section III above to suppliers in countries other than Switzerland, request the Swiss

National Bank or another Swiss Bank if the Swiss National Bank so prefers, to make payments in other appropriate currencies.

VI. AUTHORITIES IN CHARGE OF THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Division of Commerce of the Federal Department of Public Economy, Berne (cable address: Commerce, Berne) on the Swiss side, and the Ministry of Finance, Department of Economic Affairs, New Delhi (cable address: Ecofairs, New Delhi) on the Indian side, will be responsible for the implementation of the Agreement.

This Protocol is an integral part of the Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of India on a development loan of thirty-five million Swiss francs to the Government of the Republic of India signed to-day.

DONE at New Delhi this 9th October 1973 in six originals, two originals in English, two originals in French and two originals in Hindi, all texts being equally authoritative, but in case of differences of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Swiss Confederation:

[*Signed*]

FRITZ REAL

For the Government
of the Republic of India:

[*Signed*]

M. G. KAUL

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE CONCERNANT UN PRÊT D'AIDE FINANCIÈRE DE 35 MILLIONS DE FRANCS SUISSES AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Le Gouvernement de la Confédération suisse, d'une part, et le Gouvernement de la République de l'Inde, d'autre part,

considérant les relations d'amitié existant entre les deux pays,

désireux de renforcer ces relations par une coopération plus étroite dans le domaine du développement,

soucieux de promouvoir le développement économique de l'Inde,

sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la Confédération suisse (appelé ci-après le Prêteur) accorde au Gouvernement de la République de l'Inde (appelé ci-après l'Emprunteur) un prêt de 35 millions de francs suisses (trente-cinq millions de francs suisses) destiné à financer l'équipement des sous-stations de 400 kV d'Obra, de Sultanpur et de Lucknow, aux conditions définies ci-après.

Article 2. Ce prêt sera utilisé pour le paiement des coûts en devises de biens d'équipement et de services conformément à ce qui a été convenu entre le Prêteur et l'Emprunteur.

Article 3. Le prêt est mis par le Prêteur à la disposition de l'Emprunteur selon les clauses du Protocole d'application ci-joint, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 4. L'Emprunteur s'engage à payer un intérêt de 1% (un pour cent) l'an sur le prêt dans la mesure de son utilisation.

Les intérêts seront payés les 30 juin et 31 décembre de chaque année, la première fois à la fin du semestre au cours duquel le premier paiement aura été effectué par le Prêteur.

Article 5. L'Emprunteur s'engage à rembourser le prêt en quatre-vingts versements semestriels égaux de 437 500 francs suisses (quatre cent trente-sept mille cinq cents francs suisses), le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à partir du 30 juin 1984.

Si le prêt n'est pas entièrement utilisé selon les dispositions de l'article 10, un nouveau plan de remboursement sera établi d'un commun accord.

L'Emprunteur se réserve la faculté de rembourser avant terme, intégralement ou partiellement, sa dette envers le Prêteur.

Article 6. Les paiements d'intérêts et les remboursements de capital sur le prêt s'effectueront en francs suisses libres et effectifs à la Banque nationale suisse pour le compte de la Confédération suisse.

[1] Entré en vigueur le 10 avril 1974, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 14.

Article 7. L'Emprunteur exemptera le Prêteur de toute redevance fiscale ou impôt sur le prêt ou en relation avec celui-ci, ainsi que sur les intérêts produits par ce prêt.

Article 8. A moins que les deux Parties n'en disposent autrement, l'acquisition des biens d'équipement et des services nécessaires à la réalisation du projet mentionné à l'article premier du présent accord et financés au moyen du prêt se fera sur la base d'un appel d'offres international.

Les dispositions contenues à la Section III du Protocole d'application sont applicables à tous les contrats de livraison destinés à être financés au moyen du prêt.

Article 9. Le produit du prêt ne pourra être utilisé pour le paiement de taxes (droits de douane, impôts, émoluments, droits de toute nature) imposées par les lois de l'Emprunteur ou par les lois en vigueur dans ses territoires sur les biens ou services ou sur l'importation, la fabrication, l'acquisition ou la fourniture de ces biens et services.

Article 10. L'Emprunteur pourra prélever sur le prêt pour effectuer des paiements au titre de contrats relatifs au projet mentionné à l'article premier du présent Accord durant une période de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou jusqu'à toute autre date qui aura été convenue entre les Parties Contractantes.

Article 11. Tout différend survenant entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions du présent Accord qui n'aura pas été réglé d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique, dans un délai de six mois, sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie Contractante désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés nommeront un troisième arbitre (surarbitre) qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.

Si l'une des Parties Contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie Contractante à procéder à cette désignation dans un délai de deux mois, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette dernière Partie, par le Président de la Cour internationale de Justice. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord, dans les deux mois suivant leur désignation, sur le choix d'un troisième arbitre (surarbitre), celui-ci sera nommé, à la requête de l'une des Parties Contractantes, par le Président de la Cour internationale de Justice.

Si, dans les cas prévus aux alinéas 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, les nominations seront faites par le Vice-Président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, les nominations seront faites par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties Contractantes.

A moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

Les décisions du tribunal sont contraignantes pour les Parties Contractantes.

Article 12. L'Emprunteur peut, par notification au Prêteur, renoncer à tout montant du prêt qu'il n'aura pas prélevé.

Dans le cas d'un manquement de l'Emprunteur à toute obligation ou arrangement découlant du présent Accord, le Prêteur peut suspendre, en tout ou partie, le droit de l'Emprunteur de procéder à des prélèvements sur le prêt.

Si le manquement qui a autorisé le Prêteur à suspendre le droit de l'Emprunteur de prélever des sommes sur le prêt persiste au-delà de soixante jours après notification à l'Emprunteur par le Prêteur de la suspension de ce droit, le Prêteur peut en tout temps exiger le remboursement immédiat de tous les montants déjà prélevés sur le prêt.

Article 13. Toutes notifications, requêtes ou tous arrangements découlant de cet Accord seront communiqués par écrit aux autorités mentionnées à la Section VI du Protocole d'application ci-joint.

Article 14. Le présent Accord entrera en vigueur dès que chacune des Parties Contractantes aura notifié à l'autre que les exigences constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies.

FAIT à la Nouvelle Delhi, le 9 octobre 1973, en six originaux dont deux en anglais, deux en français et deux en hindi, chaque texte faisant également foi, mais en cas de différences d'interprétation le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :	Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :
FRITZ REAL	M. G. KAUL

PROTOCOLE

RELATIF À L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE CONCERNANT UN PRÊT D'AIDE FINANCIÈRE AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Se référant à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant un prêt d'aide financière de 35 millions de francs suisses au Gouvernement de la République de l'Inde, les deux Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

I. AFFECTATION DU PRÊT

L'Emprunteur utilisera le prêt pour l'importation de biens d'équipement et de services destinés aux sous-stations de 400 kV en construction à Obra (district de Mirzapur), à Sultanpur et à Lucknow, dans l'Etat d'Uttar Pradesh.

II. LISTE DES BIENS D'ÉQUIPEMENT ET SERVICES POUVANT ÊTRE FINANCÉS AU MOYEN DU PRÊT

1) *Biens d'équipement*

i) autotransformateurs de 240 MVA, 400/220 kV

ii) générateurs-transformateurs de 240 MVA, 15.75/420 kV

iii) disjoncteurs de 400 kV

iv) transformateurs d'intensité

v) transformateurs de tension

vi) isolateurs

vii) parafoudres

viii) bobines de self avec réactances de 50 MVAr

ix) autres articles divers, y compris les pièces de rechange pour l'équipement susmentionné.

2) *Services*

a) Installation, essai et mise en service de l'équipement sous la surveillance d'experts délégués par les fabricants.

b) Réparations et remplacements devant être entrepris, le cas échéant, durant la période de garantie, sous la surveillance d'experts délégués par les fabricants.

c) Frais d'assurance et de fret maritimes pour l'acheminement des biens susmentionnés.

d) Services d'ingénieurs-conseils étrangers jugés nécessaires par l'Emprunteur pour la construction des sous-stations de 400 kV à Obra, Sultanpur et Lucknow.

III. PROCÉDURE D'ADJUDICATION DES BIENS D'ÉQUIPEMENT ET SERVICES FINANCÉS AU MOYEN DU PRÊT

a) En ce qui concerne les contrats portant sur un coût en devises équivalent ou inférieur à 100 000 francs suisses, l'Emprunteur appliquera les procédures d'adjudication conformes à sa pratique commerciale usuelle. Il remettra au Prêteur deux copies des contrats signés.

b) En ce qui concerne les contrats portant sur un coût en devises supérieur à 100 000 francs suisses, mais inférieur à 1 000 000 de francs suisses, l'Emprunteur remettra sans retard au Prêteur deux copies du contrat signé et un rapport montrant sur quelles bases le contrat a été accordé après un appel d'offres international, ainsi que tout autre document que le Prêteur pourrait réclamer après l'exécution d'un tel contrat.

c) En ce qui concerne les contrats portant sur un coût en devises équivalent ou supérieur à 1 000 000 de francs suisses :

i) Avant de procéder aux appels d'offres, l'Emprunteur fournira au Prêteur, pour commentaires, le texte des invitations à soumissionner, ainsi que les cahiers des charges et autres documents relatifs aux appels d'offres, accompagnés d'une description de la procédure publicitaire qui sera utilisée, et tiendra compte dans les documents et la procédure en question de toutes les modifications qui pourront être raisonnablement demandées par le Prêteur. Toute modification ultérieure des documents relatifs à l'appel d'offres devra obtenir l'assentiment du Prêteur avant d'être portée à la connaissance des éventuels soumissionnaires.

ii) Une fois les offres reçues et évaluées, l'Emprunteur fera connaître au Prêteur, avant de procéder à l'adjudication, le nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'adjuger le contrat et communiquera au Prêteur, suffisamment tôt pour permettre son examen, un rapport détaillé concernant l'évaluation et la comparaison des offres reçues, en même temps que ses recommandations pour l'adjudication et les raisons qui la justifient.

Le Prêteur informera sans retard l'Emprunteur des objections qu'il pourrait formuler au sujet de l'adjudication envisagée et fera connaître les raisons de ces éventuelles objections. Si le contrat est passé en dépit de l'opposition raisonnable du Prêteur, ou si ses conditions et modalités diffèrent sensiblement de celles qui étaient stipulées dans les appels d'offres, sans que l'assentiment du Prêteur ait été obtenu, le produit du prêt ne pourra pas être utilisé pour le financement d'un tel contrat.

iii) Deux copies du contrat seront remises sans retard au Prêteur après sa conclusion et avant le premier prélèvement sur le prêt en relation avec l'exécution de ce contrat.

IV. Procédure de consultation

Les deux Parties Contractantes coopéreront étroitement en vue d'assurer la réalisation des objectifs du prêt. A cette fin, et périodiquement, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties Contractantes

— procéderont, par l'intermédiaire de leurs représentants, à des échanges de vues portant sur l'accomplissement de leurs obligations réciproques découlant du présent Accord, sur l'administration et l'exécution du projet et sur toutes autres questions en relation avec les objectifs du prêt;

— fourniront à l'autre Partie Contractante toutes les informations qu'elle pourrait raisonnablement demander concernant la situation générale du prêt et l'exécution du projet.

L'Emprunteur donnera en particulier aux représentants du Prêteur la possibilité d'inspecter le projet, les biens financés au moyen du prêt, et tous autres documents et pièces pertinents.

L'Emprunteur offrira toute possibilité raisonnable aux représentants du Prêteur de visiter une partie quelconque du projet pour des fins en relation avec le prêt.

Les deux Parties Contractantes s'informeront mutuellement et sans retard de tout fait qui entrave, ou menace d'entraver, la réalisation des objectifs du prêt, le service du prêt ou l'accomplissement, par l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes, de ses obligations découlant du présent Accord.

V. Ouverture du crédit et modalités de paiement

La Confédération suisse ouvrira, dès l'entrée en vigueur de l'Accord, auprès de la Banque nationale suisse à Zurich, un compte dénommé « Prêt d'aide financière à l'Inde — Projet OSL 400 kV » en faveur du Contrôleur des comptes d'aide, Ministère des Finances (Département des affaires économiques) Gouvernement de l'Inde, Nouvelle Delhi, agissant au nom de la République de l'Inde. Ce compte sera crédité en trois tranches, la première tranche de 5 millions

de francs suisses (cinq millions de francs suisses) dès l'entrée en vigueur du présent Accord, la seconde tranche de 25 millions de francs suisses (vingt-cinq millions de francs suisses) le 1.7.1975 et la troisième tranche de 5 millions de francs suisses (cinq millions de francs suisses) le 1.7.1976.

Lorsque, en exécution de contrats passés conformément à la Section III ci-dessus, le Contrôleur des comptes d'aide fera des paiements au titre de ce compte à des fournisseurs suisses, il demandera à la Banque nationale suisse d'effectuer les paiements en francs suisses.

Lorsque, en exécution de contrats passés conformément à la Section III ci-dessus, le Contrôleur des comptes d'aide fera des paiements au titre de ce compte, à des fournisseurs de pays autres que la Suisse, il demandera à la Banque nationale suisse, ou à une autre banque suisse si la Banque nationale suisse le préfère, d'effectuer les paiements dans d'autres monnaies appropriées.

VI. AUTORITÉS CHARGÉES DE L'EXÉCUTION DE L'ACCORD

La Division du Commerce du Département fédéral de l'économie publique, Berne (adresse télégraphique : Commerce, Berne) du côté suisse, et le Ministère des finances, Département des affaires économiques, la Nouvelle-Delhi (adresse télégraphique : Ecofairs, New Delhi) du côté indien, sont responsables de l'exécution de l'Accord.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant un prêt d'aide financière de trente-cinq millions de francs suisses au Gouvernement de la République de l'Inde, signé ce jour.

FAIT à la Nouvelle Delhi, le 9 octobre 1973, en six originaux, dont deux en anglais, deux en français et deux en hindi, chaque texte faisant également foi, mais en cas de différences d'interprétation le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :	Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :
FRITZ REAL	M. G. KAUL

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

भारत गणतंत्र की सरकार को दिये जाने वाले 3 करोड़ 50 लाख स्विस फ्रैंक के विकास ऋण के सम्बन्ध में स्विस महासंघ की सरकार और भारत गणतंत्र की सरकार के बीच

करार

स्विस महासंघ की सरकार और भारत गणतंत्र की सरकार

दोनों देशों के बीच मैत्रीपूर्ण सम्बन्धों को ध्यान में रखते हुए

विकास के क्षेत्र में अपेक्षाकृत और अधिक सहयोग द्वारा इन सम्बन्धों को सुदृढ़ करने की इच्छा से

भारत के आर्थिक विकास को बढ़ावा देने के उद्देश्य से

निम्नलिखित उपबन्धों पर सहमत हो गई हैं:

अनुच्छेद एक

स्विट्जरलैंड की सरकार, (जिसे इसमें इसके पश्चात ऋणदाता कहा जायगा) भारत गणतंत्र की सरकार को (जिसे इसमें इसके पश्चात ऋणकर्ता कहा जायगा) औंद्रा, सुल्तानपुर और लखनऊ-स्थित 400-400 किलो वोल्ट के उप-बिजलीघरों के उपकरणों के लिए निम्नलिखित शर्तों के अनुसार 3 करोड़ 50 लाख स्विस फ्रैंक (तीन करोड़ पचास लाख स्विस फ्रैंक) का एक ऋण देगी ।

अनुच्छेद दो

इस ऋण का उपयोग ऋणदाता और ऋणकर्ता के बीच परस्पर सहमति से पूंजीगत सामान तथा सेवाओं के विदेशी मुद्रा में होने वाले खर्च का वित्त-प्रबन्ध करने के लिए किया जायगा ।

अनुच्छेद तीन

ऋणदाता द्वारा ऋण की राशि संलग्न प्रवर्तन प्रोतोकोल की, जो इस करार का अभिन्न अंग है, धाराओं की शर्तों के अनुसार ऋणकर्ता के उपयोग के लिए रख दी जाएगी ।

अनुच्छेद चार

ऋणकर्ता, ऋण की राशि पर, उसके उपयोग के अनुपात में 1 प्रतिशत (एक प्रतिशत) वार्षिक की दर से व्याज देगा ।

व्याज की राशियां, ऋणदाता द्वारा अदा की गयी पहली किस्त की अवधि के अन्त से शुरू कर के प्रत्येक वर्ष के 30 जून और 31 दिसम्बर को देय होंगी ।

अनुच्छेद पांच

ऋणकर्ता, ऋण की राशि 4,37,500 स्विस फ्रैंक (चार लाख सैंतीस हजार पांच सौ स्विस फ्रैंक) की प्रत्येक किस्त के हिसाब से अस्सी छमाही किस्तों में अदा करेगा, जो 30 जून, 1984 से शुरू कर के प्रत्येक वर्ष के 30 जून और 31 दिसम्बर को देय होंगी ।

यदि ऋण का पूरा उपयोग अनुच्छेद दस के उपबन्धों के अनुसार नहीं होगा तो परस्पर सहमति से वापसी-अदायगी का एक संशोधित कार्यक्रम तैयार किया जायगा ।

ऋणदाता को, निर्धारित अवधि से पहले ऋणकर्ता को ऋण की पूरी अथवा आंशिक वापसी-अदायगी का अधिकार प्राप्त होगा ।

अनुच्छेद छः

ऋण के व्याज की अदायगियां और ऋण की पूंजी की वापसी-अदायगियां स्विस नेशनल बैंक में स्विस महासंघ के खाते में मुक्त एवं प्रभावी स्विस फ्रैंकों में की जाएंगी ।

अनुच्छेद सात

ऋणकर्ता, ऋणदाता को, ऋण पर अथवा ऋण के सम्बन्ध में तथा ऋण की राशियों पर लगने वाले किन्हीं प्रकार के राजस्व विषयक शुल्कों और करों से छूट देगा ।

अनुच्छेद आठ

जब तक दोनों सरकारें अन्यथा सहमत न हों, इस करार के अनुच्छेद एक में वर्णित तथा इस ऋण से वित्तपोषित की जाने वाली परियोजना के लिए आवश्यक पूंजीगत माल और सेवाएं अन्तर्राष्ट्रीय प्रतियोगिता के आधार पर प्राप्त की जायंगी ।

प्रवर्तन प्रोतोकोल की धारा III में निर्धारित शर्तें इस ऋण से वित्तपोषित किए जाने वाले सभी पूर्ति संविदाओं पर लागू होंगी ।

अनुच्छेद नौ

ऋण की किसी राशि का उपयोग, ऋणकर्ता के कानूनों अथवा ऋणकर्ता के राज्य क्षेत्रों में प्रवृत्त माल अथवा सेवाओं, अथवा उनके आयात, निर्माण, अधिप्राप्ति अथवा पूर्ति सम्बन्धी कानूनों के अन्तर्गत लगाये गये किन्हीं करों (आयात-शुल्कों, करों, शुल्कों, किसी प्रकार के शुल्कों) की अदायगी के लिए नहीं किया जायगा ।

अनुच्छेद दस

ऋणकर्ता, इस करार के प्रवृत्त होने की तारीख से पांच वर्ष की अवधि में अथवा उस तारीख तक जिसके लिए संविदाकारी पक्ष आपस में सहमत हों, इस करार के अनुच्छेद एक में वर्णित परियोजना से सम्बद्ध संविदाओं के लिए अदायगियां करने के वास्ते इस ऋण से रकमें निकाल सकता है ।

अनुच्छेद ग्यारह

इस करार के उपबन्धों के अर्थ निर्णय अथवा उनकी प्रयुक्ति के सम्बन्ध में उत्पन्न होने वाले उन विवादों को, जो छः महीने के अन्दर-अन्दर राजनयिक बातचीत के माध्यम से संतोषजनक ढंग से निपटाये नहीं गए हों, दोनों संविदाकारी पक्षों में से किसी एक पक्ष के अनुरोध पर तीन सदस्यों के एक मध्यस्थीय न्यायाधिकरण को सौंप दिया जायगा । प्रत्येक संविदाकारी पक्ष एक-एक मध्यस्थ नियुक्त करेगा । ये दोनों मध्यस्थ अध्यक्ष के रूप में एक तीसरा मध्यस्थ मनोनीत करेंगे जो किसी अन्य राज्य का राष्ट्रिक होगा ।

यदि किसी संविदाकारी पक्ष ने अपना मध्यस्थ नियुक्त नहीं किया और दो महीनों के अन्दर-अन्दर उक्त मध्यस्थ को नियुक्त करने के बारे में दूसरे संविदाकारी पक्ष के अनुरोध पर कार्रवाई नहीं की तो उस संविदाकारी पक्ष के अनुरोध पर, अन्तर्राष्ट्रीय न्यायालय के अध्यक्ष द्वारा मध्यस्थ नियुक्त कर दिया जायगा ।

यदि दोनों मध्यस्थ अपनी नियुक्ति के दो महीनों के अन्दर-अन्दर तीसरे मध्यस्थ (अध्यक्ष) के चयन के बारे में सहमत न हो सकें, तो दोनों में से किसी एक संविदाकारी पक्ष के अनुरोध पर, अन्तर्राष्ट्रीय न्यायालय के अध्यक्ष द्वारा उसकी नियुक्ति कर दी जायगी ।

यदि, इस अनुच्छेद के पैरा 2 और 3 में निर्दिष्ट मामलों में, अन्तर्राष्ट्रीय न्यायालय के अध्यक्ष द्वारा उक्त कर्त्तव्य का पालन किए जाने के मार्ग में कोई बाधा हो अथवा यदि वह किसी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक हो तो यह नियुक्ति, उपाध्यक्ष द्वारा की जायगी और यदि उपाध्यक्ष के मार्ग में भी कोई बाधा, अथवा यदि वह किसी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक हो तो यह नियुक्ति, न्यायालय के अगले वरिष्ठ न्यायाधीश द्वारा की जायगी जो किसी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक न हो ।

संविदाकारी पक्षों द्वारा किए गए उपबन्धों के अधीन रहते हुए, न्यायाधिकरण अपनी कार्यप्रणाली स्वयं निर्धारित करेगा ।

न्यायाधिकरण के निर्णय, प्रत्येक संविदाकारी पक्ष को मान्य होंगे ।

अनुच्छेद बारह

ऋणकर्ता, ऋणदाता को सूचना देकर ऋण की ऐसी कोई राशि रद्द कर सकता है जो ऋणकर्ता द्वारा न निकाली गयी हो ।

करार के अन्तर्गत, किसी वचन अथवा दायित्व के पालन में ऋणकर्ता द्वारा किए जाने वाले किसी व्यतिक्रम की स्थिति में ऋणदाता, ऋणकर्ता द्वारा ऋण में से रकमें निकाले जाने के अधिकार को पूर्णतः अथवा अंशतः निलंबित कर सकता है।

यदि यह व्यतिक्रम, जिसके कारण ऋणदाता को, ऋण में से रकम निकालने के ऋणकर्ता के अधिकार को निलम्बित करने का हक मिला हो, ऋणकर्ता को ऋणदाता द्वारा निलम्बन की सूचना दिए जाने के 60 दिन बाद भी जारी रहे तो ऋणदाता, किसी भी समय, ऋण से निकाली गयी सभी रकमों की तत्काल वापसी-अदायगी का दावा कर सकता है।

अनुच्छेद तेरह

इस करार के अन्तर्गत, किन्हीं प्रकार की सूचनाएं, अनुरोध अथवा समझौते लिखित रूप से उन प्राधिकरणों के पास भेजे जायेंगे जिनका उल्लेख संलग्न प्रवर्तन प्रोतोकोल की धारा VI में किया गया है।

अनुच्छेद चौदह

यह करार उस दिन से प्रवृत्त होगा जिस दिन दोनों सरकारें एक दूसरे को यह सूचित कर देंगी कि करार को प्रवृत्त करने की सांविधिक आवश्यकताएं पूरी कर ली गयी हैं।

9 अक्टूबर, 1973 को नयी दिल्ली में निष्पन्न किया गया । इसकी छः मूल प्रतियां तैयार की गयी हैं, जिनमें से दो मूल प्रतियां अंग्रेजी में, दो मूल प्रतियां फ्रांसीसी में और दो मूल प्रतियां हिन्दी में हैं । सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं किन्तु अर्थ निर्णय करने में मतभेद होने पर अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।

स्विस महासंघ की सरकार
की ओर से

Tig Lual

भारत गणतंत्र की सरकार
की ओर से

म गोपाल कौल

भारत गणतंत्र की सरकार को दिए जाने वाले विकास ऋण के सम्बन्ध में स्विट्जरलैण्ड महासंघ की सरकार और भारत गणतंत्र की सरकार के बीच सम्पन्न करार का प्रवर्तन प्रोतोकाल

भारत गणतंत्र को दिए जाने वाले 3 करोड़ 50 लाख स्विस फ्रैंक के विकास ऋण के सम्बन्ध में स्विट्जरलैण्ड महासंघ की सरकार और भारत गणतंत्र की सरकार के बीच आज हस्ताक्षरित करार के सन्दर्भ में दोनों संविदाकारी पक्ष इस प्रकार सहमत हुए हैं:-

I. ऋण का उपयोग

ऋणकर्ता, इस ऋण का उपयोग उत्तर प्रदेश के ओब्रा (जिला मिर्जापुर), सुल्तानपुर और लखनऊ में बनाये जा रहे 400 किलो वोल्ट के उप-बिजलीघरों के लिए आवश्यक पूंजीगत सामान तथा सेवाओं का आयात करने के लिए करेगा।

II. इस ऋण के विशेषित किए जाने वाले पूंजीगत माल और सेवाओं की सूची

(1) पूंजीगत माल

(i) 400/ 220 किलो-वोल्ट, 240 एम0 वी0 ए0 आटोट्रांसफार्मर

(ii) 15.75 / 420 किलो-वोल्ट, 240 एम0 वी0 ए0 जनित्र ट्रांसफार्मर

(iii) 400 किलो-वोल्ट सर्किट ब्रेकर

(iv) करेंट ट्रांसफार्मर

(v) पोटेंशियल ट्रांसफार्मर

(vi) आइसोलेटर

(vii) लाइटनिंग अरेस्टर

(viii) 50 एम वी ए आर रिएक्टर

(ix) उपर्युक्त उपकरणों के लिए अतिरिक्त पुर्जों सहित अन्य विविध वस्तुएं

(2) सेवाएं

(क) उपकरणों की स्थापना, परीक्षण और उन्हें चालू करने का काम निर्माताओं के विशेषज्ञों के पर्यवेक्षण के अधीन किया जायगा ।

(ख) यदि कार्य की गारंटी की अवधि में कोई मरम्मत की जानी हो या कोई उपकरण बदला जाना हो तो यह काम निर्माताओं के पर्यवेक्षण के अधीन किया जाएगा ।

(ग) उपर्युक्त सामान का समुद्री बीमा तथा समुद्री भाड़ा प्रभार।

(घ) यदि ऋणकर्ता आवश्यक समझे तो औरैया, सुल्तानपुर और लखनऊ के 400 किलो-वोल्ट के उप बिजलीघरों के निर्माण के लिए विदेशी परामर्श सेवाएं ।

III. इस ऋण से वित्त-पोषित किए जाने वाले पूंजीगत माल और सेवाएं प्राप्त करने की कार्यप्रणाली

(क) 1,00,000 अथवा उससे कम स्विसफ्रैंक के बराबर के विदेशी मुद्रा अंश वाले संविदाओं के सम्बन्ध में ऋणकर्ता, सामान्य व्यापारिक रीतियों के अनुसार सामान आदि प्राप्त करने के प्रबन्धों का उपयोग करेगा । ऋणकर्ता, संविदाओं की दो हस्ताक्षरित प्रतियां ऋणदाता को भेजेगा ।

(ख) उन संविदाओं के सम्बन्ध में, जिनका विदेशी मुद्रा अंश 1,00,000 स्विस फ्रैंक के बराबर की राशि से अधिक किन्तु 10,00,000 स्विस फ्रैंक के बराबर की राशि से कम हो, ऋणकर्ता इस प्रकार के किसी संविदा के निष्पन्न किये जाने के तुरन्त बाद ऋणदाता को हस्ताक्षरित संविदा की दो प्रतियां भेजेगा तथा उस आधार के संबंध में रिपोर्ट की एक प्रति भी भेजेगा जिसके अनुसार अन्तर्राष्ट्रीय टैंडर मांग कर संविदा दिया गया हो और इसके साथ-साथ अन्य सम्बद्ध सामग्री भेजेगा जिसके लिए ऋणदाता अनुरोध करे।

(ग) उन संविदाओं के सम्बन्ध में जिनका विदेशी मुद्रा अंश, 10,00,000 स्विस फ्रैंक के बराबर अथवा उससे अधिक हो तो:-

(1) ऋणकर्ता, टैंडर मांगने से पहले, ऋणदाता को, उसकी टिप्पणी के लिए, टैंडर मांगने के संबंध में अपनायी जाने वाली विज्ञापन संबंधी कार्यप्रणाली के ब्यौरे सहित टैंडरों के आमंत्रण का पाठ तथा विशेष विवरण और टैंडर संबंधी अन्य प्रलेख भेजेगा तथा उक्त प्रलेखों अथवा कार्यप्रणाली में उस तरह का संशोधन करेगा जिसके लिए ऋणदाता, युक्तियुक्त रूप से अनुरोध करे। टैंडर सम्बन्धी प्रलेखों में बाद में किए जाने वाले किसी और संशोधन के लिए, संभावित टैंडरदाताओं के नाम टैंडर जारी करने से पहले ऋणदाता का अनुमोदन आवश्यक होगा।

(11) ऋणकर्ता, टैंडर प्राप्त होने तथा उनका मूल्यांकन हो जाने के बाद संविदा देने के सम्बन्ध में अन्तिम निर्णय लिए जानेसेपहले, ऋणदाता को, उस टैंडर देने वाले के नाम की सूचना देगा जिसे वह संविदा देना चाहता हो और पर्याप्त समय के अन्दर अन्दर ऋणदाता की समीक्षा के लिए अभीष्ट संविदा दिए जाने के संबंध में की गयी सिफारिशों और उसके कारणों सहित टैंडरों के मूल्यांकन तथा तुलनात्मक अध्ययन की विस्तृत रिपोर्ट भेजेगा ।

यदि संविदा के संबंध में ऋणदाता को कोई आपत्ति हो तो वह उसकी सूचना तत्काल ऋणकर्ता को देगा और जिन कारणों से उसे आपत्ति हो, उनका उल्लेख करेगा । यदि ऋणदाता की युक्तियुक्त आपत्ति के बावजूद संविदा दे दिया जाय अथवा उस संविदा की शर्तें, जो ऋणदाता के अनुमोदन के बिना तय की गई हों, उन शर्तों से काफी भिन्न हों, जिनपर टैंडर मांगे गए हों, तो उसके संबंध में होने वाले व्यय का वित्त-पोषण इस ऋण की रकमों से नहीं किया जायगा ।

(111) संविदा सम्पन्न किए जाने के तुरन्त बाद तथा इस प्रकार के किसी संविदा के सम्बन्ध में इस ऋण से पहली बार रकमें निकालने से पूर्व हस्ताक्षरित संविदा की दो प्रतियां ऋणदाता के पास भेजी जायंगी ।

IV. परामर्श संबंधी कार्य-विधि

दोनों संविदाकारी पक्ष, ऋण के उद्देश्यों को पूरा करने की सुनिश्चित व्यवस्था करने के लिए पूरा-पूरा सहयोग देंगे। इस उद्देश्य की पूर्ति के लिए दोनों संविदाकारी पक्ष समय-समय पर दोनों में से किसी एक के अनुरोध पर:-

- इस करार के अन्तर्गत सम्पन्न किए जाने वाले अपने अपने दायित्वों, परियोजनाओं के प्रबन्ध और संचालन तथा इस ऋण के प्रयोजनों से सम्बद्ध अन्य मामलों के बारे में अपने प्रतिनिधियों की मार्फत विचारों का आदान-प्रदान करेंगे।

- अन्य संविदाकारी पक्ष को, ऋण संबंधी सामान्य परिस्थिति तथा परियोजना के क्रियान्वयन के सम्बन्ध में ऐसी सारी सूचनाएं देंगे, जिनके लिए वह युक्तियुक्त रूप से अनुरोध करे।

ऋणकर्ता, ऋणदाता के प्रतिनिधियों को विशेष रूप से परियोजना, इस ऋण की रकमों से वित्त पोषित किए जाने वाले सामान तथा सम्बद्ध अभिलेखों और प्रलेखों का निरीक्षण करने की सुविधाएं प्रदान करेगा।

ऋणकर्ता, ऋण से सम्बद्ध प्रयोजनों के लिए, परियोजना के किसी भाग को देखने के लिए ऋणदाता के प्रतिनिधियों को सभी यथोचित अवसर प्रदान करेगा।

दोनों संविदाकारी पक्ष, ऐसी किसी स्थिति के बारे में एक दूसरे को तत्काल सूचना देंगे, जिससे ऋण के उद्देश्यों की पूर्ति, उनकी सेवाओं के अनुरक्षण अथवा इस करार के अन्तर्गत दोनों पक्षों में से किसी एक द्वारा अपने दायित्वों के निष्पादन में बाधा पहुंचती हो अथवा बाधा पहुंचने की आशंका हो।

V. ऋण खाता खोलना तथा भुगतान संबंधी कार्यविधि

स्विस महासंघ, करार के प्रवृत्त होने के तुरन्त बाद, ज्यूरिक-स्थित स्विस नेशनल बैंक में, भारत गणतंत्र की ओर से कार्य कर रहे वित्त मंत्रालय (आर्थिक कार्य विभाग), भारत सरकार, नई दिल्ली के सहायता लेखा नियंत्रक के पक्ष में "भारत विकास ऋण- डी० एस० एल० 400 मिलो-वोल्ट परियोजना" के नाम से एक खाता खोलेगा। इस खाते में तीन किस्तों में रकमें जमा की जायंगी जिनमें से 50 लाख स्विस फ्रैंक (पचास लाख स्विस फ्रैंक) की पहली किस्त वर्तमान करार प्रवृत्त होने के तुरन्त बाद, 2 करोड़ 50 लाख स्विस फ्रैंक (दो करोड़ पचास लाख स्विस फ्रैंक) की दूसरी किस्त पहली जुलाई 1975 को तथा 50 लाख स्विस फ्रैंक (पचास लाख स्विस फ्रैंक) की तीसरी किस्त पहली जुलाई 1976 को जमा की जायगी।

सहायता लेखा नियंत्रक, उपर्युक्त धारा III के अन्तर्गत निष्पादित संविदाओं की शर्तों के अनुसार स्विट्जरलैण्ड के पूर्तिकर्ताओं को इस खाते में से भुगतान करते समय स्विस नेशनल बैंक से स्विस फ्रैंकों में भुगतान करने का अनुरोध करेगा।

सहायता लेखा नियंत्रक, उपर्युक्त धारा III के अन्तर्गत निष्पादित संविदाओं की शर्तों के अनुसार स्विट्जरलैण्ड से भिन्न देशों के पूर्तिकर्ताओं को इस खाते में से भुगतान करते समय स्विस नेशनल बैंक से अथवा यदि स्विस नेशनल बैंक चाहे तो किसी अन्य स्विस बैंक से अन्य उपयुक्त मुद्राओं में भुगतान करने का अनुरोध करेगा।

VI. करार निष्पादन के प्रभारी प्राधिकरण

स्विट्जरलैंड की ओर से संघीय सार्वजनिक अर्थ व्यवस्था विभाग (फैडरल डिपार्टमैण्ट आफ पब्लिक इकानौमी) का वाणिज्य प्रभाग, बर्न (तार पता: कामर्स, बर्न) तथा भारत की ओर से वित्त मंत्रालय, आर्थिक कार्य विभाग, नई दिल्ली (तार पता: इकोफैयर्स, नई दिल्ली) इस करार के निष्पादन के लिए जिम्मेदार होंगे। यह प्रोतोकोल, भारत गणतंत्र की सरकार को दिए जाने वाले तीन करोड़ पचास लाख स्विस फ्रैंक के विकास ऋण के लिए आज की तारीख को स्विट्जरलैंड महासंघ की सरकार और भारत गणतंत्र की सरकार के बीच हस्ताक्षरित करार का अभिन्न अंग है।

9 अक्टूबर, 1973 को नई दिल्ली में सम्पन्न इस प्रोतोकोल की छः मूल प्रतियां तैयार की गयी हैं, जिनमें से दो मूल प्रतियां अंग्रेजी में, दो मूल प्रतियां फ्रांसीसी में और दो मूल प्रतियां हिन्दी में है। सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं, किन्तु अर्थ-निर्णय करने में मतभेद पैदा हो जाने पर अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

स्विस महासंघ की सरकार की ओर से भारत गणतंत्र की सरकार की ओर से

Rit Rud

गोपाल कौल

No. 14679

SWITZERLAND
and
INDIA

Agreement on the granting of transfer credits (with protocol of application and exchanges of letters). Signed at New Delhi on 9 October 1973

Authentic texts: English, French and Hindi.

Registered by Switzerland on 25 March 1976.

SUISSE
et
INDE

Accord concernant l'ouverture de crédits de transfert (avec protocole d'application et échanges de lettres). Signé à New Delhi le 9 octobre 1973

Textes authentiques : anglais, français et hindi.

Enregistré par la Suisse le 25 mars 1976.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON THE GRANTING OF TRANSFER CREDITS

In an endeavour to facilitate the purchase, by the Indian economy, of Swiss capital goods for the economic development of India, the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of India have agreed as follows:

Article 1. The amount of supplies of capital goods which may be included in this Agreement shall be fifty-five million Swiss francs. The provisions of this Agreement shall only apply to supplies of capital goods of Swiss origin which are intended for the realization of Indian development projects and for which, by their nature, a long period of amortization is justified.

Article 2. The inclusion of any supply within the scope of this Agreement will be subject to prior agreement between the competent authorities of both countries.

Article 3. The standard terms set out in the enclosed Protocol of Application shall apply to all supply contracts included in the Agreement.

Article 4. The Swiss Government shall, by virtue of their legal competence, facilitate the conclusion of supply contracts and their financing.

Article 5. For the partial financing of the supplies of capital goods of a value of 55 million Swiss francs, the Swiss Government shall grant to the Government of India a transfer credit of 24,750,000 Swiss francs provided that an agreement between the Government of India and a Swiss Bank Consortium shall have been reached with regard to the granting of a transfer credit of the same amount. These transfer credits shall be used exclusively for the financing of Swiss supplies of capital goods in accordance with this Agreement.

Article 6. The transfer credits of the Swiss Government and of the Swiss Bank Consortium will be at the disposal of the Government of India in accordance with the provisions set out in the Protocol of Application referred to in Article 3.

Article 7. 1. The Government of India undertake

a) to reimburse each amount drawn on the transfer credit of the Swiss Government within eighteen years, as from the day it has been drawn. No reimbursements will be made during the first twelve years of this period of time. They will be made in equal half-yearly instalments spread over the remaining six years, the first instalment falling due six months and the last instalment seventy-two months after the period of grace of twelve years.

b) to reimburse each amount drawn on the transfer credit of the Swiss Bank Consortium within twelve years, as from the day it has been drawn. No reimbursements will be made within the first six years of this period of time. They will be made in equal half-yearly instalments spread over the

[1] Came into force on 10 April 1974, the date when the Parties notified each other that their constitutional requirements had been completed, in accordance with article 10.

remaining six years, the first instalment falling due six months and the last instalment seventy-two months after the period of grace of six years.

c) to pay at the end of each calendar half-year the interests accrued on the outstanding amounts of the transfer credits of the Swiss Government and the Swiss Bank Consortium. The interest rate on the transfer credit of the Swiss Government is one per cent per annum.

2. The Government of India reserve the right to reimburse prematurely in full or in part the amounts drawn on the transfer credits granted by the Swiss Government and by the Swiss Bank Consortium.

Article 8. The payments of interest and the reimbursements of principal of both transfer credits are to be made in effective free Swiss francs.

Article 9. The Government of India shall exempt the Swiss Government, the Swiss suppliers and the Swiss Banks from any Indian fiscal levy or tax on and/or in connection with the credits included in this Agreement and interest accruing thereon.

Article 10. The present Agreement shall come into force on the day when both Governments will have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been completed.

DONE at New Delhi, this 9th day of October 1973, in six originals, two in English, two in French and two in Hindi, all texts being equally authoritative but in case of differences of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Swiss Confederation:	For the Government of the Republic of India:
[*Signed*]	[*Signed*]
FRITZ REAL	M. G. KAUL

PROTOCOL OF APPLICATION

The Agreement on transfer credits concluded between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of India is supplemented by the following arrangements:

1. The two Governments agree that the standard terms set out below shall apply to all supply contracts included in the Agreement:

a) The Indian buyer shall pay to the Swiss supplier, in effective free Swiss francs,

(i) ten per cent of the total value of the supply contract immediately after having received confirmation that the supply contract has been approved by the competent Indian and Swiss authorities mentioned in paragraph 3 of the present Protocol;

(ii) ninety per cent of the invoice value of each shipment at the date of shipment.

The Government of India shall arrange to make available to the Indian buyer the corresponding amounts of Swiss francs at the current rate of exchange for making the payments referred to above.

b) After the payment mentioned under *a* (ii) has been made, the Government of India shall draw half of the amount of Swiss francs from the transfer credit of the Swiss Government and half of the amount from the transfer credit of the Swiss Banks.

2. In agreeing to include a specified supply in the Agreement, the competent authorities of both countries undertake to grant all the authorizations which may be necessary to execute the transaction.

3. The competent authorities, mentioned in article 2 of the Agreement, shall be the Federal Division of Commerce on the Swiss side and the Ministry of Finance (Department of Economic Affairs) on the Indian side.

4. Either authority may propose to the other, through the channel of the Swiss Embassy in New Delhi, that a specific supply of Swiss capital goods be included in the Agreement. This proposal together with the affirmative reply of the other authority shall be considered as constituting the agreement referred to in article 2 of the Agreement.

5. All applications for the inclusion of supply contracts in the Agreement shall be submitted within thirty-six months after its coming into force to the competent Swiss authority mentioned in paragraph 3 above. In principle, the invoice value of any supply contract shall be not less than one hundred thousand Swiss francs.

6. The following technical procedure has been agreed upon regarding the drawals on the transfer credits by the Indian Government:

a) After shipment of the goods the Swiss exporter shall surrender to the Swiss Bank Consortium a "Receipt" confirming that he has received from the Indian buyer the payments referred to in paragraph 1, *a* (i) (ii) above.

b) As soon as the Swiss Bank Consortium has received from the Swiss exporters "Receipts" in the aggregate amount of at least Sw. Frs. 1,000,000.-, the Swiss Bank Consortium shall reimburse to the Indian Government, to the debit of the transfer credits, the 90 (ninety) percent of the invoice value paid by the Indian buyers to the Swiss exporters on shipment of the goods.

7. *a*) All payments of interest and reimbursement of capital of both transfer credits shall be made to the Swiss Credit Bank in Zurich, acting on behalf of the Swiss Government and of the Swiss Bank Consortium.

b) The Swiss Credit Bank shall keep the accounts to be opened in the name of the Government of India for the execution of the Agreement and carry on all correspondence in connection therewith.

c) All notifications by the Swiss lenders in connection with the Agreement shall be deemed to have been duly given if addressed to the Chief Accounting Officer, High Commission of India, India House, London W.C.2.

d) All notifications and remittances by the Government of India shall be deemed to have been duly given if made to the Swiss Credit Bank, Zurich.

DONE at New Delhi, this 9th day of October 1973, in six originals, two in English, two in French and two in Hindi, all texts being equally authoritative but in case of differences of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Swiss Confederation:

[*Signed*]

FRITZ REAL

For the Government
of the Republic of India:

[*Signed*]

M. G. KAUL

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE CONCERNANT L'OUVERTURE DE CRÉDITS DE TRANSFERT

Soucieux de permettre à l'économie indienne de faciliter ses achats de biens d'équipement suisses en vue du développement économique de l'Inde, le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République de l'Inde sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le montant total des livraisons de biens d'équipement pouvant être incluses dans le présent accord est fixé à cinquante-cinq millions de francs suisses. Sont seules soumises aux dispositions du présent accord les livraisons de biens d'équipement d'origine suisse destinées à la réalisation de projets de développement indiens et qui, par leur nature, justifient une longue période d'amortissement.

Article 2. L'inclusion de toute livraison dans le cadre du présent accord est soumise à une entente préalable entre les autorités compétentes des deux pays.

Article 3. Les dispositions uniformes contenues dans le protocole d'application ci-joint seront applicables à tous les contrats de livraison soumis à l'accord.

Article 4. Le Gouvernement suisse facilitera, dans les limites de sa compétence légale, la conclusion des contrats de livraison et leur financement.

Article 5. Aux fins du financement partiel des livraisons de biens d'investissement d'une valeur de 55 millions de francs suisses, le Gouvernement suisse accordera au Gouvernement de l'Inde un crédit de transfert de 24 750 000 francs suisses à condition qu'un accord aura été conclu entre le Gouvernement de l'Inde et un groupement de banques suisses sur la mise à disposition d'un crédit de transfert du même montant. Ces crédits de transfert seront utilisés exclusivement pour le financement de livraisons suisses de biens d'investissement dans le sens du présent accord.

Article 6. Les crédits de transfert du Gouvernement suisse et du groupement de banques suisses seront à disposition du Gouvernement de l'Inde aux termes des clauses du protocole d'application mentionné à l'article 3.

Article 7. 1. Le Gouvernement de l'Inde s'engage

a) à rembourser chaque montant prélevé sur le crédit de transfert du Gouvernement suisse dans les dix-huit ans à compter du jour de son utilisation. Aucun remboursement n'aura lieu durant les douze premières années de cette période. Les remboursements s'effectueront par tranches semestrielles égales réparties sur les six années restantes, la première tranche venant à échéance six mois et la dernière tranche soixante-douze mois après la période de grâce de douze ans;

[1] Entré en vigueur le 10 avril 1974, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 10.

b) à rembourser chaque montant prélevé sur le crédit de transfert du groupement de banques suisses dans les douze ans à compter du jour de son utilisation. Aucun remboursement n'aura lieu durant les six premières années de cette période. Les remboursements s'effectueront par tranches semestrielles égales réparties sur les six années restantes, la première tranche venant à échéance six mois et la dernière tranche soixante-douze mois après la période de grâce de six ans;

c) à verser à la fin de chaque semestre calendrier les intérêts dus sur les montants à rembourser des crédits de transfert du Gouvernement suisse et du groupement de banques suisses. Le taux d'intérêt sur le crédit de transfert du Gouvernement suisse est de un pour cent l'an.

2. Le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit de rembourser prématurément, en entier ou en partie, les montants prélevés sur les crédits de transfert du Gouvernement suisse et du groupement de banques suisses.

Article 8. Les paiements d'intérêts et les remboursements de capital sur les deux crédits de transfert s'effectueront en francs suisses libres et effectifs.

Article 9. Le Gouvernement de l'Inde exemptera le Gouvernement suisse, les fournisseurs suisses et les banques suisses de toute redevance fiscale ou impôt indien sur ou en relation avec les crédits soumis au présent accord, ainsi que les intérêts produits par ces crédits.

Article 10. Le présent accord entrera en vigueur le jour où les deux Gouvernements se seront notifiés l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'accord.

FAIT à la Nouvelle Delhi, le 9 octobre 1973, en six originaux, dont deux en langue française, deux en langue anglaise et deux en hindi, chaque texte faisant également foi, mais en cas de différences d'interprétation le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :	Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :
FRITZ REAL	M. G. KAUL

PROTOCOLE D'APPLICATION

L'accord sur les crédits de transfert conclu entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République de l'Inde est complété par la convention suivante :

1. Les deux gouvernements sont d'accord que les dispositions uniformes suivantes s'appliquent à tous les contrats de livraison régis par l'accord :

a) L'acheteur indien paie au fournisseur suisse, en francs suisses libres effectifs,

i) dix pour cent de la valeur totale du contrat de livraison immédiatement après avoir reçu confirmation que le contrat de livraison a été approuvé par les autorités compétentes suisses et indiennes mentionnées au paragraphe 3 du présent protocole;

ii) quatre-vingt-dix pour cent de la valeur de facture de chaque livraison le jour de l'expédition.

Le Gouvernement indien mettra à la disposition de l'acheteur indien, au cours du jour, les montants correspondants en francs suisses que nécessitent les paiements mentionnés ci-dessus.

b) Après l'exécution du paiement mentionné sous *a* ii), le Gouvernement indien prélèvera en francs suisses une moitié du montant sur le crédit de transfert du Gouvernement suisse et l'autre moitié de ce montant sur le crédit de transfert du groupement de banques suisses.

2. En acceptant de soumettre une certaine livraison à l'accord, les autorités compétentes des deux pays s'engagent à accorder toutes les autorisations nécessaires à la réalisation de l'affaire.

3. Les autorités compétentes, mentionnées à l'article 2 de l'accord, sont, du côté suisse, la division du commerce du département fédéral de l'économie publique, et, du côté indien, le ministère des finances (département des affaires économiques).

4. Chaque autorité peut proposer à l'autre, par l'entremise de l'ambassade de Suisse à la Nouvelle Delhi, de soumettre à l'accord une livraison déterminée de biens d'investissement suisses. Cette proposition et l'acquiescement de l'autre autorité seront considérés comme entente au sens de l'article 2 de l'accord.

5. Toutes les demandes pour l'inclusion de contrats de livraison dans l'accord seront soumises, dans les trente-six mois à compter de son entrée en vigueur, à l'autorité compétente suisse mentionnée au paragraphe 3 ci-dessus. En principe, la valeur de facture de tout contrat de livraison ne doit pas être inférieure à cent mille francs suisses.

6. En ce qui concerne les prélèvements sur les crédits de transfert par le Gouvernement de l'Inde, la procédure technique suivante est arrêtée :

a) après l'expédition des marchandises l'exportateur suisse fournira au groupement de banques suisses un « reçu » confirmant qu'il a reçu de la part de l'acheteur indien les paiements mentionnés au chiffre 1, *a* i) ii) ci-dessus.

b) Dès que le groupement de banques suisses aura reçu des exportateurs suisses des « reçus » totalisant au moins 1 million de francs suisses, le groupement de banques suisses remboursera au Gouvernement de l'Inde, par le débit des crédits de transfert, les 90 (quatre-vingt-dix) pour cent de la valeur de facture payés par l'acheteur indien à l'exportateur suisse au moment de l'expédition des marchandises.

7. *a*) Tous paiements d'intérêt et remboursements de capital sur les deux crédits de transfert seront effectués au Crédit Suisse à Zurich, agissant au nom du Gouvernement suisse et du groupement de banques suisses.

b) Le Crédit Suisse tiendra les comptes à ouvrir au nom du Gouvernement de l'Inde pour l'exécution de l'accord et il entretiendra toute correspondance en rapport avec celle-ci.

c) Toutes notifications de la part des prêteurs suisses en rapport avec l'accord seront considérées comme ayant été faites en bonne et due forme si elles sont adressées au Chief Accounting Officer, High Commission of India, India House, London W.C. 2.

d) Toutes notifications et tous versements de la part du Gouvernement de l'Inde seront considérés comme ayant été faits en bonne et due forme s'ils sont faits au Crédit Suisse à Zurich.

FAIT à la Nouvelle Delhi, le 9 octobre 1973, en six originaux, dont deux en langue française, deux en langue anglaise et deux en hindi, chaque texte faisant également foi mais en cas de différences d'interprétation le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

FRITZ REAL

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

M. G. KAUL

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

अन्तरण ऋणों के प्रदान किये जाने के सम्बन्ध में स्विस महासंघ की सरकार और भारत गणतन्त्र की सरकार के बीच करार

भारत के आर्थिक विकास के लिए, भारतीय अर्थ-व्यवस्था द्वारा की जाने वाली स्विस पूंजीगत वस्तुओं की खरीद को सुविधाजनक बनाने के प्रयत्न में स्विस महासंघ की सरकार और भारत गणतंत्र की सरकार निम्नलिखित उपबन्धों पर सहमत हो गई है:

अनुच्छेद एक

इस करार में जो पूंजीगत वस्तुएं शामिल की जा सकती हैं उनकी पूर्ति की राशि पांच करोड़ पचास लाख स्विस फ्रैंक होगी । इस करार के उपबन्ध स्विस मूल की केवल उन पूंजीगत वस्तुओं की पूर्ति पर लागू होंगे जिनकी आवश्यकता भारतीय विकास परियोजनाओं के लिए है और जो इस प्रकार की हैं कि उनके सम्बन्ध में ऋण-परिशोधन की अपेक्षाकृत लम्बी अवधि का होना औचित्यपूर्ण है ।

अनुच्छेद दो

इस करार के परिधि में किसी वस्तु को शामिल करने के लिए दोनों देशों के सक्षम प्राधिकरणों के बीच पूर्व-सहमति का होना आवश्यक है ।

अनुच्छेद तीन

संलग्न प्रवर्तन-प्रोतोकोल में निर्धारित मानक शर्तें, करार में शामिल सभी पूर्ति-संविदाओं पर लागू होंगी ।

अनुच्छेद चार

स्विस सरकार अपनी वैधिक सक्षमता के बल पर पूर्ति-संविदाओं के निष्पन्न किये जाने और उनके वित्त-पोषण को सुविधाजनक बनायगी ।

अनुच्छेद पांच

पांच करोड़ पचास लाख स्विस फ्रैंक के मूल्य के पूंजीगत वस्तुओं के पूर्ति के आंशिक वित्तपोषण के लिए, स्विस सरकार भारत सरकार को, 2,47,50,000 स्विस फ्रैंक का अन्तरण ऋण देगी बशर्तेकि भारत सरकार और स्विस बैंकों के संघ के बीच इतनी ही राशि का अन्तरण-ऋण प्रदान किये जाने के सम्बन्ध में करार हो चुका हो । इन अन्तरण-ऋणों का उपयोग, इस करार के अनुसार स्विस पूंजीगत वस्तुओं की पूर्ति के वित्त-पोषण के लिए ही किया जायगा ।

अनुच्छेद छः

स्विस सरकार और स्विस बैंकों के संघ के अन्तरण-ऋण, अनुच्छेद तीन में उल्लिखित प्रवर्तन-प्रोतोकोल में निर्धारित उपबन्धों के अनुसार भारत सरकार को उपलब्ध होंगे ।

अनुच्छेद सात

1. भारत सरकार दायित्व लेती है कि वह

(क) स्विस सरकार के अन्तरण-ऋणों में से निकाली गयी प्रत्येक रकम की प्रतिपूर्ति, उसके निकाले जाने की तारीख से 18 वर्ष तक की अवधि के अन्दर-अन्दर करेगी । इस अवधि के पहले बारह वर्षों में कोई प्रतिपूर्ति नहीं की जायगी । ये प्रतिपूर्तियाँ शेष छः वर्षों में समान छमाही किस्तों में की जायंगी; पहली किस्त बारह वर्षों की रियायती अवधि के छः महीने बाद और अन्तिम किस्त बहत्तर महीने बाद देय हो जायगी ।

(ख) स्विस बैंकों के संघ के अन्तरण-ऋणों में से निकाली गयी प्रत्येक रकम की प्रतिपूर्ति, उसके निकाले जाने की तारीख से बारह वर्ष तक की अवधि के अन्दर-अन्दर करेगी । इस अवधि के पहले छः वर्षों में कोई प्रतिपूर्ति नहीं की जायगी । ये प्रतिपूर्तियाँ शेष छः वर्षों में समान छमाही किस्तों में की जायंगी; पहली किस्त छः महीने बाद और अन्तिम बहत्तर महीने बाद देय होगी ।

(ग) प्रत्येक कैलेंडर छमाही की समाप्ति पर, स्विस सरकार और स्विस बैंकों के संघ के अन्तरण-ऋणों की बकाया रकमों पर उद्भूत ब्याज की अदायगी करेगी । स्विस सरकार के अन्तरण-ऋणों के ब्याज की दर एक प्रतिशत वार्षिक है ।

2. भारत सरकार, स्विस सरकार और स्विस बैंकों के संघ द्वारा दिये गये अन्तरण-ऋणों की निकाली गयी पूरी रकमों अथवा उनके किसी एक भाग के समय से पहले प्रतिपूर्ति करने का अधिकार सुरक्षित रखती है ।

अनुच्छेद आठ

दोनों अन्तरण-ऋणों के ब्याज की अदायगी और मूलधन की प्रतिपूर्ति प्रभावी मुक्त स्विस फ्रैंक में की जानी है।

अनुच्छेद नौ

भारत सरकार, स्विस सरकार, स्विस पूर्तिकर्ताओं और स्विस बैंकों को इस करार में शामिल ऋणों और उन पर उद्भूत ब्याज पर और/अथवा उनके सम्बन्ध में किसी भी भारतीय राजस्व विषयक शुल्क अथवा कर से छूट देगी।

अनुच्छेद दस

यह करार, उस तारीख को लागू हो जायगा जब दोनों सरकारों द्वारा एक-दूसरे को यह अधिसूचित कर दिया जायगा कि इस करार के लागू होने से सम्बन्धित सांविधानिक अपेक्षाएं पूरी कर ली गयी हैं।

9 अक्टूबर 1973 को, नई दिल्ली में सम्पन्न इस करार की छः मूल प्रतियां तैयार की गयी हैं जिनमें से दो अंग्रेजी में, दो फ्रांसीसी में और दो हिन्दी में हैं; सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं किन्तु अर्थ-निर्णय करने में मतभेद पैदा होने पर अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

स्विस महासंघ की सरकार की ओर से

Fritz Real

भारत गणतंत्र की सरकार की ओर से

T N Kaul

प्रवर्तन प्रोतोकोल

स्विस महासंघ की सरकार और भारत गणतंत्र की सरकार के बीच अन्तरण-ऋणों के सम्बन्ध में हुए करार की अनुपूर्ति निम्नलिखित व्यवस्थाओं द्वारा की जाती है :

(1) दोनों सरकारें सहमत हैं कि नीचे निर्धारित मानक शर्तें करार में शामिल सभी पूर्ति-संविदाओं पर लागू होंगी :

(क) भारतीय खरीदार स्विस पूर्तिकर्ता को निम्नलिखित की अदायगी प्रभावी मुक्त स्विस फ्रैंकों में करेगा :

(i) इस बात की पुष्टि प्राप्त होने के तुरन्त बाद कि इस प्रोतोकोल के पैरा 3 में उल्लिखित सक्षम भारतीय और स्विस प्राधिकरणों द्वारा पूर्ति-संविदा का अनुमोदन कर दिया गया है, पूर्ति-संविदा के कुल मूल्य का दस प्रतिशत ;

(ii) जहाज पर लदान की तारीख को प्रत्येक लदान के बीजक-मूल्य का नब्बे प्रतिशत ।

भारत सरकार उपर्युक्त अदायगियां करने के लिए भारतीय खरीदार को, उस समय विद्यमान विनिमय-दर पर स्विस फ्रैंकों की उतनी राशि उपलब्ध करने का प्रबन्ध करेगी ।

(ख) क (ii) में उल्लिखित अदायगी के किये जाने के बाद भारत सरकार इस अदायगी की आधी राशि की निकासी स्विस सरकार के अन्तरण-ऋणों से और आधी राशि की स्विस बैंकों के अन्तरण-ऋणों से करेगी ।

2. किसी विशिष्ट पूर्ति को करार में शामिल करने के लिए सहमत होने के लिए, दोनों देशों के सक्षम प्राधिकरण वे सभी स्वीकृतियां देने का दायित्व लेते हैं जो किसी लेन-देन के निष्पादन के लिए आवश्यक हों।

3. करार के अनुच्छेद दो में उल्लिखित सक्षम प्राधिकरण, स्विट्जरलैण्ड की ओर से संघीय वाणिज्य प्रभाग (फेडरल डिवीजन आफ कामर्स) और भारत की ओर से वित्त मन्त्रालय (आर्थिक कार्य विभाग) होंगे।

4. दोनों में से कोई-एक प्राधिकरण दूसरे प्राधिकरण को, नई दिल्ली स्थित स्विस राजदूतावास के माध्यम से, स्विस पूंजीगत वस्तुओं की किसी विशिष्ट पूर्ति को करार में शामिल करने का प्रस्ताव कर सकता है। दूसरे प्राधिकरण के पुष्टिसूचक उत्तर सहित इस प्रस्ताव को इस करार के अनुच्छेद दो में उल्लिखित सहमति माना जाएगा।

5. पूर्ति-संविदाओं को करार में शामिल किये जाने के सभी आवेदन, इस करार के लागू होने के बाद छत्तीस महीनों के अन्दर-अन्दर उपर्युक्त पैरा 3 में उल्लिखित सक्षम स्विस प्राधिकरण को प्रस्तुत किये जाने चाहिएं। सिद्धान्ततः, किसी पूर्ति-संविदा का बीजक-मूल्य एक लाख स्विस फ्रैंक से कम नहीं होना चाहिए।

6. भारत सरकार द्वारा अन्तरण ऋणों से की जाने वाली निकासियों के सम्बन्ध में, निम्नलिखित तकनीकी प्रक्रिया के बारे में सहमति हुई है :

क) वस्तुओं के जहाज पर लदान के बाद स्विस निर्यातकर्ता स्विस बैंकों के संघ को एक "रसीद" देगा जिसमें इस बात की पुष्टि की जाएगी कि उसे भारतीय खरीदार से उपर्युक्त पैराग्राफ 1, क(i) (ii) में उल्लिखित अदायगियां प्राप्त हो गयी हैं।

ख) जब स्विस बैंकों के संघ को स्विस निर्यातकर्ताओं से कुल मिलाकर कम से कम 10,00,000 स्विस फ्रैंक की "रसीदें" मिल जायंगी तो वह संघ भारत सरकार को, वस्तुओं का जहाजों पर लदान किए जाने पर भारतीय खरीदारों द्वारा स्विस निर्यातकर्ताओं को अदा किए गए बीजक मूल्य के 90 (नब्बे) प्रतिशत के बराबर की राशि की प्रतिपूर्ति, अन्तरण-ऋणों से नामे डाल कर करेगा।

7. (क) दोनों अन्तरण-ऋणों के ब्याज की सभी अदायगियां और मूलधन की सभी प्रतिपूर्तियां स्विस सरकार और स्विस बैंकों के संघ की ओर से काम करने वाले, ज्यूरिक-स्थित स्विस क्रेडिट बैंक को की जाएंगी।

(ख) स्विस क्रेडिट बैंक करार के निष्पादन के लिए भारत सरकार के नाम खोले जाने वाले खाते रखेगा और इससे सम्बन्धित सारा पत्र-व्यवहार करेगा।

(ग) इस करार के सम्बन्ध में स्विस ऋणदाताओं द्वारा दी जाने वाली सभी अधिसूचनाएं सम्यक रूप से दे दी गयी मानी जाएंगी यदि वे मुख्य लेखा अधिकारी, भारतीय उच्चायोग, इण्डिया हाउस, लन्दन डब्ल्यू सी 2 के पते पर भेजी गयी हों।

(घ) भारत सरकार द्वारा दी जाने वाली सभी अधिसूचनाएं और प्रेषणाएं सम्यक रूप से दे दी गयी मानी जाएंगी, यदि वे स्विस क्रेडिट बैंक, ज्यूरिख को दे दी गयी हों।

9 अक्टूबर 1973 को नई दिल्ली में सम्पन्न इस प्रोतोकोल की छः मूल प्रतियां तैयार की गयी हैं जिनमें से दो अंगरेजी में, दो फ्रांसीसी में और दो हिन्दी में हैं; सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं किन्तु अर्थ-निर्णय करने में मतभेद पैदा होने पर अंगरेजी पाठ मान्य होगा।

स्विस महासंघ की सरकार की ओर से

भारत गणतंत्र की सरकार की ओर से

EXCHANGES OF LETTERS — ÉCHANGES DE LETTRES

I *a*

THE AMBASSADOR OF SWITZERLAND

New Delhi, 9th October, 1973

Mr. Secretary,

In the course of the negotiations which led to the conclusion of the present Agreement, the Indian Delegation suggested that the rule laid down in Paragraph 5 of the Protocol of Application and according to which, in principle, the invoice value of any supply contract shall be not less than one hundred thousand Swiss francs, be interpreted in a way to accommodate also the requirements of small scale industries in India. After carefully considering their positions, the two delegations have with respect to the minimum limit of any supply contract come to the following understanding:

> "In principle, it will be adhered for the supply of capital goods as well as component parts to the minimum limit of Swiss Francs 100,000.— as prescribed in Paragraph 5 of the Protocol of Application. In special cases it will be examined whether an exception can be made to this rule, lowering the minimum limit for each supply contract to Swiss Francs 50,000.—"

I shall be grateful if you would kindly confirm that the above sets out correctly the understanding reached between us.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Secretary, the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]
FRITZ REAL
Ambassador of Switzerland

His Excellency Mr. M. G. Kaul
Secretary to the Government of India
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
New Delhi

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

स्विट्जरलैण्ड का राजदूत नई दिल्ली, 9 अक्टूबर, 1973

सचिव महोदय,

आज जो करार सम्पन्न हुआ है उसके सम्बन्ध में बातचीत के दौरान भारतीय प्रतिनिधिमण्डल ने सुझाव दिया था कि प्रवर्तन प्रोतोकाल के पैराग्राफ 5 में दिये गये नियम को, जिसके अनुसार, सिद्धान्तत: किसी पूर्ति संविदा का बीजक मूल्य एक लाख स्विस फ्रैंक से कम नहीं होगा, व्याख्या इस प्रकार से की जाय जिससे भारत के छोटे पैमाने के उद्योगों की आवश्यकताओं को भी इसमें शामिल किया जा सके। इस सम्बन्ध में इन स्थितियों पर ध्यानपूर्वक विचार करने के बाद, दोनों प्रतिनिधिमण्डल, किसी पूर्ति करार की न्यूनतम सीमा के सम्बन्ध में निम्नलिखित प्रकार से सहमत हो गये हैं:

> "पूंजीगत माल और संघटकों की पूर्ति के लिए 1,00,000 स्विस फ्रैंक की न्यूनतम सीमा का सिद्धान्त रूप से पालन किया जायगा, जैसाकि प्रवर्तन प्रोतोकोल के पैराग्राफ 5 में निर्धारित किया गया है। विशेष मामलों में इस बात पर विचार किया जायगा कि क्या इस नियम के अपवाद स्वरूप प्रत्येक पूर्ति संविदा के लिए न्यूनतम सीमा को घटा कर 50,000 स्विस फ्रैंक किया जा सकता है।"

मैं आभारी होऊंगा यदि आप, कृपया इस बात की पुष्टि करें कि हमारे बीच हुए मतैक्य को उपर्युक्त शब्दों में सही सही प्रकट किया गया है।

सचिव महोदय, मैं इस अवसर पर आपके प्रति पुन: अपनी परम आदर भावना प्रकट करता हूं।

परम श्रेष्ठ
श्री मदन गोपाल कौल,
सचिव,
भारत सरकार, वित्त मंत्रालय,
आर्थिक कार्य विभाग,
नई दिल्ली।

Sig Riel

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

L'AMBASSADEUR DE SUISSE

La Nouvelle Delhi, le 9 octobre 1973

Monsieur le Secrétaire,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'accord de ce jour, la délégation indienne a proposé que la prescription figurant au chiffre 5 du protocole d'application, selon laquelle la valeur de facture de tout contrat de livraison ne doit pas, en principe, être inférieure à cent mille francs suisses, soit interprétée de façon à répondre aussi aux besoins d'industries de dimensions réduites en Inde. Après avoir soigneusement examiné leurs positions, les deux délégations sont convenues de ce qui suit au sujet de la limite inférieure de tout contrat de livraison :

> « En principe, on observera pour les livraisons de biens d'équipement ainsi que de parties constituantes la limite inférieure de 100 000 francs suisses prescrite au chiffre 5 du protocole d'application. Dans des cas spéciaux, on examinera la possibilité de déroger à cette règle en abaissant la limite inférieure à 50 000 francs suisses par contrat de livraison. »

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer votre accord sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]
FRITZ REAL

Son Excellence Monsieur M. G. Kaul
Secrétaire
Département des affaires économiques
Ministère des finances de la République de l'Inde
La Nouvelle Delhi

[1] Traduction fournie par le Gouvernement suisse.
[2] Translation supplied by the Government of Switzerland.

II *a*

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

वित्त मंत्रालय
आर्थिक विभाग

MINISTRY OF FINANCE
DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS

नई दिल्ली/New Delhi 9 अक्टूबर, 1973

परम श्रेष्ठ,

मैं आपके आज के उस पत्र की प्राप्ति सादर स्वीकार करता हूं जिसका पाठ इस प्रकार है :-

"आज जो करार सम्पन्न हुआ है उसके सम्बन्ध में बातचीत के दौरान भारतीय प्रतिनिधिमण्डल ने सुझाव दिया था कि प्रवर्तन प्रोतोकोल के पैराग्राफ 5 में दिये गये नियम की, जिसके अनुसार, सिद्धान्तत: किसी पूर्ति संविदा का बीजक मूल्य एक लाख स्विस फ्रैंक से कम नहीं होगा , व्याख्या इस प्रकार से की जाय जिससे भारत के छोटे पैमाने के उद्योगों की आवश्यकताओं को भी इसमें शामिल किया जा सके । इस सम्बन्ध में इन स्थितियों पर ध्यानपूर्वक विचार करने के बाद, दोनों प्रतिनिधि मण्डल, किसी पूर्ति करार की न्यूनतम सीमा के सम्बन्ध में निम्नलिखित प्रकार से सहमत हो गये हैं :

" पूंजीगत माल और संघटकों की पूर्ति के लिए 1,00,000 स्विस फ्रैंक की न्यूनतम सीमा का सिद्धान्त रूप से पालन किया जायगा, जैसाकि प्रवर्तन प्रोतोकोल के पैराग्राफ 5 में निर्धारित किया गया है । विशेष मामलों में इस बात पर विचार किया जायगा कि क्या इस नियम के अपवाद स्वरूप प्रत्येक पूर्ति संविदा के लिए न्यूनतम सीमा को घटा कर 50,000 स्विस फ्रैंक किया जा सकता है । "

मैं आभारी होऊंगा यदि आप, कृपया इस बात की पुष्टि करें कि हमारे बीच हुए मतैक्य को उपर्युक्त शब्दों में सही-सही प्रकट किया गया है।

मैं इस बात की सादर पुष्टि करता हूं कि उपर्युक्त पत्र, हमारे बीच हुए मतैक्य को सही-सही प्रकट करता है।

परम श्रेष्ठ, कृपया मेरी परम आदर भावना स्वीकार करें।

भारत सरकार की ओर से

M. GOPAL KAUL

परम श्रेष्ठ डा० फ्रिट्ज़ रीयात,
असाधारण एवं पूर्णाधिकार-प्राप्त राजदूत,
स्विट्ज़रलैण्ड का राजदूतावास,
नई दिल्ली।

MINISTRY OF FINANCE
DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS

New Delhi, the 9th October, 1973

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows:

[*See letter I* a]

I have the honour to confirm that the above sets out correctly the understanding reached between us.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of India:

[*Signed*]

M. G. KAUL

His Excellency Dr. Fritz Real
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Embassy of Switzerland
New Delhi

MINISTRY OF FINANCE
DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS[1]

New Delhi, le 9 octobre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour qui est la suivante :

[*Voir lettre I* a]

J'ai l'honneur de confirmer que mon Gouvernement marque son accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement de l'Inde :

[*Signé*]

M. G. KAUL

Son Excellence Dr Fritz Real
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire
Ambassade de Suisse
La Nouvelle Delhi

[1] Ministère des finances, Département des affaires économiques.

I *b*

THE AMBASSADOR OF SWITZERLAND

New Delhi, 9th October, 1973

Mr. Secretary,

In the course of our talks on the application of the Agreement signed to-day, the Indian Delegation emphasized the endeavours of the Government of India to make better use of the existing production facilities in the country. The Indian foreign exchange position made it difficult, in particular, to allocate funds for the import of component parts of capital goods necessary to make full use of the existing industrial capacity and to maintain and enlarge the existing production plants. The Indian Delegation accordingly suggested that component parts required by the industry in India for this purpose be included in the scope of the Agreement. In the light of the position as set out above, the two delegations have reached the following agreement:

> "10 million Swiss francs will be reserved out of the total amount of 55 million Swiss francs set out in the Agreement for the supply of component parts of capital goods, within the frame-work of joint-venture-projects or on the basis of licence agreements between Swiss and Indian firms."

I shall be grateful if you would kindly confirm that the above sets out correctly the understanding reached between us.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Secretary, the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]
FRITZ REAL
Ambassador of Switzerland

His Excellency Mr. M. G. Kaul
Secretary to the Government of India
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
New Delhi

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

स्विट्जरलैण्ड का राजदूत नई दिल्ली 9 अक्टूबर, 1973

सचिव महोदय,

आज हस्ताक्षरित करार के प्रवर्तन के सम्बन्ध में हमारी बातचीत के दौरान भारतीय प्रतिनिधिमण्डल ने देश में उपलब्ध वर्तमान उत्पादन सुविधाओं का और अच्छा उपयोग किये जाने के भारत सरकार के प्रयासों पर जोर दिया था। भारत की विदेशी मुद्रा सम्बन्धी स्थिति ऐसी है कि वर्तमान औद्योगिक क्षमता का पूरा पूरा उपयोग करने और वर्तमान उत्पादन संयंत्रों का नवीकरण एवं विस्तार करने के लिए पूंजीगत माल के आवश्यक संघटकों का आयात करने के लिए धन के आवंटन में विशेषतया से कठिनाई पैदा हो गई है। अतः भारतीय प्रतिनिधिमण्डल ने सुझाव दिया कि इस प्रयोजन के लिए भारत के उद्योगों के लिए आवश्यक संघटकों को करार के परिधि में ले आया जाय। ऊपर बतायी गयी स्थिति को ध्यान में रखते हुए दोनों प्रतिनिधिमण्डल निम्नलिखित प्रकार से सहमत हो गये :

> "संयुक्त उद्यम-परियोजनाओं के ढांचे के अन्तर्गत अथवा स्विस और भारतीय फर्मों के बीच लाइसेंस करारों के आधार पर, करार में रखी गयी 5.5 करोड़ स्विस फ्रैंक की कुल राशि में से एक करोड़ स्विस फ्रैंक की रकम पूंजीगत माल के संघटकों की पूर्ति के लिए सुरक्षित रखी जायगी।"

मैं आभारी होऊंगा यदि आप, कृपया, इस बात की पुष्टि करें कि हमारे बीच हुए मतैक्य को उपर्युक्त शब्दों में सही-सही प्रकट किया गया है।

सचिव महोदय, मैं इस अवसर पर आपके प्रति पुनः अपनी परम आदर भावना प्रकट करता हूं।

Rig Dear

परम श्रेष्ठ
श्री मदन गोपाल सील,
सचिव, भारत सरकार,
आर्थिक कार्य विभाग,
वित्त मंत्रालय,
नई दिल्ली।

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

L'AMBASSADEUR DE SUISSE

La Nouvelle Delhi, le 9 octobre 1973

Monsieur le Secrétaire,

Au cours de nos conversations relatives à l'application de l'accord signé ce jour, la délégation indienne a souligné les efforts entrepris par le Gouvernement de l'Inde pour faire un meilleur usage des moyens de production existant dans le pays. En particulier, la situation de l'Inde en matière de réserves en devises étrangères rend difficile l'affectation de fonds à l'importation de parties constituantes de biens d'équipement nécessaires à la pleine utilisation de la capacité industrielle à disposition, et au maintien et à l'extension de l'appareil de production existant. En conséquence, la délégation indienne a proposé que les parties constituantes requises à cette fin par l'industrie indienne soient incluses dans le cadre de l'accord. A la lumière du point de vue exposé ci-dessus, les deux délégations sont convenues de ce qui suit :

> « Sur le montant total de 55 millions de francs suisses prévus dans l'accord, 10 millions de francs suisses seront réservés à la livraison de parties constituantes de biens d'équipement, dans le cadre de projets joints ou sur la base d'accords de licence entre maisons suisses et indiennes. »

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer votre accord sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]
FRITZ REAL

Son Excellence Monsieur M. G. Kaul
Secrétaire
Département des affaires économiques
Ministère des finances de la République de l'Inde
La Nouvelle Delhi

[1] Traduction fournie par le Gouvernement suisse.
[2] Translation supplied by the Government of Switzerland.

II *b*

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

वित्त मंत्रालय
आर्थिक विभाग

MINISTRY OF FINANCE
DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS

नई दिल्ली/New Delhi 9 अक्टूबर, 1973

परम श्रेष्ठ,

मैं आपके आज के उस पत्र की प्राप्ति सादर स्वीकार करता हूं जिसका पाठ इस प्रकार है:-

आज हस्ताक्षरित करार के प्रवर्तन के सम्बन्ध में हमारी बातचीत के दौरान भारतीय प्रतिनिधि-मण्डल ने देश में उपलब्ध वर्तमान उत्पादन सुविधाओं का और उनका उपयोग किये जाने के भारत सरकार के प्रयासों पर जोर दिया था। भारत की विदेशी मुद्रा सम्बन्धी स्थिति ऐसी है कि वर्तमान औद्योगिक क्षमता का पूरा पूरा उपयोग करने और वर्तमान उत्पादन संयंत्रों का अनुरक्षण एवं विस्तार करने के लिए पूंजीगत माल के आवश्यक संघटकों का आयात करने के लिए धन के आवंटन में विशेषरूप से कठिनाई पैदा हो गई है। अतः भारतीय प्रतिनिधिमण्डल ने सुझाव दिया कि इस प्रयोजन के लिए भारत के उद्योगों के लिए आवश्यक संघटकों को करार की परिधि में ले आया जाय। ऊपर बतायी गयी स्थिति को ध्यान में रखते हुए दोनों प्रतिनिधिमण्डल निम्नलिखित प्रकार से सहमत हो गये:

"संयुक्त उद्यम-परियोजनाओं के ढांचे के अन्तर्गत अथवा स्विस और भारतीय फर्मों के बीच लाइसेंस करारों के आधार पर, करार में रखी गयी 5.5 करोड़ स्विस फ्रैंक की कुल राशि में से एक करोड़ स्विस फ्रैंक की रकम पूंजीगत माल के संघटकों की पूर्ति के लिए सुरक्षित रखी जायगी।"

मैं आभारी होऊंगा यदि आप, कृपया, इस बात की पुष्टि करें कि हमारे बीच हुए मंतव्य को उपर्युक्त शब्दों में सही-सही प्रकट किया गया है।

मैं इस बात की सादर पुष्टि करता हूं कि उपर्युक्त पत्र, हमारे बीच हुए मंतव्य को सही-सही प्रकट करता है।

परम श्रेष्ठ, कृपया मेरी परम आदर भावना स्वीकार करें।

भारत सरकार की ओर से

गोपाल काल

परम श्रेष्ठ डा० फ्रिट्ज़ रीयाल,
असाधारण एवं पूर्णाधिकार-प्राप्त राजदूत,
स्विट्ज़रलैण्ड का राजदूतावास,
नई दिल्ली।

MINISTRY OF FINANCE
DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS

New Delhi, the 9th October, 1973

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows:

[*See letter I* b]

I have the honour to confirm that the above sets out correctly the understanding reached between us.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of India:

[*Signed*]

M. G. KAUL

His Excellency Dr. Fritz Real
Ambassador Extraordinary
Plenipotentiary
Embassy of Switzerland
New Delhi

MINISTRY OF FINANCE
DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS[1]

New Delhi, le 9 octobre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour qui est la suivante :

[*Voir lettre I* b]

J'ai l'honneur de confirmer que mon Gouvernement marque son accord à ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement de l'Inde :

[*Signé*]

M. G. KAUL

Son Excellence Dr Fritz Real
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire
Ambassade de Suisse
La Nouvelle Delhi

[1] Ministère des finances, Département des affaires économiques.

I *c*

THE AMBASSADOR OF SWITZERLAND

New Delhi, 9th October, 1973

Mr. Secretary,

In the course of the negotiations which led to the conclusion of the Agreement of to-day the two delegations have agreed as follows as to paragraph 1, *a*, (ii) of the Protocol of Application:

> Insofar as the contract concluded between the Swiss supplier and the Indian buyer provides for a partial amount of the invoice value to be retained or deposited as a normal customary guarantee and consequently the transfer credit for this amount will be used only when this amount falls due, then the repayment of the corresponding part of the transfer credit shall be treated as if this credit had been used at the time of shipment.

I should be grateful if you would confirm the agreement of the Government of India with the aforesaid understanding.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Secretary, the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]
FRITZ REAL
Ambassador of Switzerland

His Excellency Mr. M. G. Kaul
Secretary to the Government of India
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
New Delhi

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

स्विट्जरलैण्ड का राजदूत नई दिल्ली, 9 अक्टूबर, 1973

सचिव महोदय,

आज जो करार सम्पन्न हुआ है उसके सम्बन्ध में बातचीत के दौरान दोनों प्रतिनिधिमण्डल, पूर्ववर्ती प्रोटोकाल के पैराग्राफ 1, क, (ii) के सम्बन्ध में निम्नलिखित प्रकार से सहमत हैं:

जहां तक स्विट्जरलैण्ड के पूर्तिकर्ता और भारतीय खरीदार के बीच सम्पन्न संविदा में बीजक मूल्य की आंशिक रकम को, सामान्य प्रथागत प्रतिभूति के रूप में रखने अथवा जमा कराने की व्यवस्था हो और जिसके परिणामस्वरूप इस रकम के लिए अन्तरण ऋण का उपयोग तभी किया जायगा जब यह रकम देय हो जायगी, तब अन्तरण ऋण के उतने अंश की वापसी अदायगी को इस प्रकार माना जायगा जैसे इस ऋण का उपयोग लदान के समय किया गया हो।

मैं आपका आभारी होऊंगा यदि आप, उपर्युक्त धारणा के विषय में भारत सरकार की सहमति की पुष्टि कर दें।

सचिव महोदय, मैं इस अवसर पर आपके प्रति पुनः अपनी परम आदर भावना प्रकट करता हूं।

परम श्रेष्ठ
श्री मदन गोपाल कौल,
सचिव,
भारत सरकार,
आर्थिक कार्य विभाग,
वित्त मंत्रालय,
नई दिल्ली।

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

L'AMBASSADEUR DE SUISSE

La Nouvelle Delhi, le 9 octobre 1973

Monsieur le Secrétaire,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'accord de ce jour, les deux délégations sont convenues de ce qui suit au sujet du chiffre 1 *a* ii) du protocole d'application :

« Si le contrat conclu entre le fournisseur suisse et l'acheteur indien prévoit qu'une fraction de la valeur de facture sera retenue ou déposée comme garantie normale usuelle, et que le crédit de transfert ne soit par conséquent utilisé pour ce montant qu'à son échéance, la fraction correspondante du crédit de transfert est remboursée comme si elle avait été utilisée au moment de l'expédition. »

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer l'accord du Gouvernement de l'Inde au sujet de la convention ci-dessus.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]
FRITZ REAL

Son Excellence Monsieur M. G. Kaul
Secrétaire
Département des affaires économiques
Ministère des finances de la République de l'Inde
La Nouvelle Delhi

[1] Traduction fournie par le Gouvernement suisse.
[2] Translation supplied by the Government of Switzerland.

II *c*

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

वित्त मंत्रालय
आर्थ विभाग

MINISTRY OF FINANCE
DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS

नई दिल्ली/New Delhi 9 अक्तूबर, 1973

परमश्रेष्ठ,

मैं आपके आज के उस पत्र की प्राप्ति सादर स्वीकार करता हूं जिसका पाठ इस प्रकार है:-

" आज जो करार सम्पन्न हुआ है उसके सम्बन्ध में बातचीत के दौरान दोनों प्रतिनिधि मण्डल, प्रवर्ती प्रोतोकोल के पैराग्राफ 1, क, (ii) के सम्बन्ध में निम्नलिखित प्रकार से सहमत हैं:

जहां तक स्विट्जरलैंड के पूर्तिकर्ता और भारतीय खरीदार के बीच सम्पन्न संविदा में बीजक मूल्य की आंशिक रकम को, सामान्य प्रथागत प्रतिभूति के रूप में रखने अथवा जमा कराने की व्यवस्था हो और जिसके परिणामस्वरूप इस रकम के लिए अन्तरण ऋण का उपयोग तभी किया जायगा जब यह रकम देय हो जायगी, तब अन्तरण ऋण के उतने अंश की वापसी अदायगी को इस प्रकार माना जायगा जैसे इस ऋण का उपयोग लदान के समय किया गया हो।

मैं आपका आभारी होऊंगा यदि आप उपर्युक्त धारणा के विषय में भारत सरकार की सहमति की पुष्टि कर दें।"

मैं आपको सादर यह सूचित करता हूं कि मेरी सरकार उपर्युक्त से सहमत है।

परम श्रेष्ठ, कृपया मेरी परम आदर भावना स्वीकार करें।

भारत सरकार की ओर से

परम श्रेष्ठ डा० फ्रिट्ज रीचाल,
असाधारण एवं पूर्णाधिकार-प्राप्त राजदूत,
स्विट्जरलैंड का राजदूतावास,
नई दिल्ली।

MINISTRY OF FINANCE
DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS

New Delhi, the 9th October, 1973

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows:

[*See letter I* c]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of India:

[*Signed*]

M. G. KAUL

His Excellency Dr. Fritz Real
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Embassy of Switzerland
New Delhi

MINISTRY OF FINANCE
DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS[1]

New Delhi, le 9 octobre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour qui est la suivante :

[*Voir lettre I* c]

J'ai l'honneur de confirmer que mon Gouvernement marque son accord à ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement de l'Inde :

[*Signé*]

M. G. KAUL

Son Excellence Dr Fritz Real
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire
Ambassade de Suisse
La Nouvelle Delhi

[1] Ministère des finances, Département des affaires économiques.

No. 14680

SWITZERLAND
and
KENYA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the taxation of enterprises engaged in air transport. Nairobi, 26 Fehruary and 30 October 1973

Authentic texts: French and English.

Registered by Switzerland on 25 March 1976.

SUISSE
et
KENYA

Échange de notes constituant un accord concernant l'imposition des entreprises de navigation aérienne. Nairobi, 26 février et 30 octobre 1973

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la Suisse le 25 mars 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN SWITZERLAND AND KENYA CONCERNING THE TAXATION OF ENTERPRISES ENGAGED IN AIR TRANSPORT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA SUISSE ET LE KENYA CONCERNANT L'IMPOSITION DES ENTREPRISES DE NAVIGATION AÉRIENNE

I

AMBASSADE DE SUISSE
AU KENYA

Nairobi, le 26 février 1973

Messieurs,

Me référant aux instructions reçues de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous faire part de ce qui suit :

1. Le Conseil fédéral suisse, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'arrêté fédéral du 1er octobre 1952 qui l'autorise à échanger des déclarations de réciprocité sur l'imposition des entreprises de navigation aérienne, déclare, sous réserve de réciprocité, que les entreprises kényennes de navigation aérienne sont exonérées en Suisse de tous les impôts (fédéraux, cantonaux et communaux) sur les recettes et les bénéfices provenant de l'exercice de la navigation aérienne entre la Suisse et d'autres pays.

2. L'exonération prévue au chiffre 1er est également applicable aux entreprises kényennes de navigation aérienne qui participent à un « pool », à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

3. L'expression « exercice de la navigation aérienne » s'entend du transport professionnel par air de personnes, de bétail, de choses et de courrier par le propriétaire, le locataire ou l'affréteur d'aéronefs.

4. L'expression « entreprises kényennes » s'entend du Gouvernement du Kenya,

[1] Came into force on 30 October 1973 by the exchange of the said notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF SWITZERLAND
IN KENYA

Nairobi, 26 February 1973

Sirs,

On instructions from my Government, I have the honour to inform you of the following:

1. The Swiss Federal Council, using the powers conferred upon it by the federal decision of 1 October 1952 which authorizes it to exchange declarations concerning reciprocal taxation of enterprises engaged in air transport, declares that, subject to reciprocity Kenyan enterprises engaged in air transport shall be exempt in Switzerland from all taxes (federal, cantonal and communal) on income and profits deriving from the business of air transport between Switzerland and other countries.

2. The exemption provided for in paragraph 1 is also applicable to Kenyan enterprises engaged in air transport which form part of a "pool", a joint air transport operation or an international operating agency.

3. The expression "the business of air transport" means the professional transport by air of persons, livestock, goods and mail, by the owner, hirer or charterer of aircraft.

4. The expression "Kenya enterprises" means the Government of Kenya,

[1] Entré en vigueur le 30 octobre 1973 par l'échange desdites notes.

de personnes physiques résidant au Kenya et ne résidant pas en Suisse et de sociétés de personnes ou de capitaux constituées selon le droit du Kenya et dirigées et contrôlées au Kenya, y compris celles dans lesquelles le Gouvernement du Kenya possède une participation.

5. L'exonération ainsi accordée s'applique à tous les impôts suisses sur le revenu et les bénéfices perçus pour toutes les années fiscales commençant le 1er janvier 1973 ou après cette date.

6. Le Conseil fédéral suisse se réserve le droit de retirer la présente déclaration pour la fin d'une année civile, moyennant une notification écrite remise six mois à l'avance.

Si le Kenya retire son exonération en changeant sa législation, la présente déclaration devient automatiquement caduque le jour où des entreprises suisses de navigation aérienne cessent d'être exonérées au Kenya de l'impôt kényen sur le revenu.

Je vous prie d'agréer, Messieurs, l'assurance de ma haute considération.

R. PESTALOZZI
Ambassadeur de Suisse

Au Ministère des finances
et du plan
Nairobi

individuals resident in Kenya and not resident in Switzerland, and corporations and partnerships constituted in accordance with the laws of Kenya and managed and controlled in Kenya, including those in which the Government of Kenya has a share.

5. The exemption thus granted shall apply to all Swiss taxes on income and profits levied for all fiscal years beginning on or after 1 January 1973.

6. The Swiss Federal Council reserves the right to withdraw this declaration at the end of any calendar year, subject to six months' notice in writing.

If Kenya withdraws its exemption by changing its legislation, this declaration will automatically become inoperative on the day on which Swiss enterprises engaged in air transport cease to be exempt in Kenya from Kenyan income tax.

Accept, Sirs, etc.

R. PESTALOZZI
Ambassador of Switzerland

The Ministry of Finance
and Planning
Nairobi, Kenya

II

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

REPUBLIC OF KENYA
MINISTRY OF FINANCE
AND PLANNING

The Treasury

Nairobi, 30th October 1973

Ref. No. DFN 429/436/01

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note 461.21.KE-WO/16 dated 26th February, 1973 addressed to the Ministry of Finance and Planning of the Republic of Kenya concerning the declaration by the Swiss Federal Council regarding tax exemption, subject to reciprocity, for Kenyan and Swiss enterprises engaged in air transport between Kenya and Switzerland and other countries.

In response to your Note aforesaid, I hereby declare, for and on behalf of the Government of the Republic of Kenya, that Swiss enterprises engaged in the business of air transport shall be exempt in Kenya subject to reciprocity, from all Kenyan taxes on income derived from the business of air transport between Kenya and other countries.

In this connection it is hereby further declared and agreed that:

1. The exemption shall also apply to income derived by a Swiss enterprise from participation in a pooled service, in a joint air transport operating organization or in an international operating agency.

2. The expression "the business of air transport" means the business of transporting by air persons, livestock, goods or mail carried on by owner, hirer or charterer of aircraft.

RÉPUBLIQUE DU KENYA
MINISTÈRE DES FINANCES
ET DU PLAN

Nairobi, le 30 octobre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 26 février 1973 adressée au Ministère des finances et du plan de la République du Kenya concernant la déclaration du Conseil fédéral suisse relative à l'exonération fiscale, sous réserve de réciprocité, des entreprises kényennes et suisses exerçant le transport aérien entre le Kenya et la Suisse, ainsi que d'autres pays.

En réponse à votre note susmentionnée, je déclare par la présente, au nom et pour le compte du Gouvernement de la République du Kenya, que les entreprises suisses de navigation aérienne sont exonérées au Kenya, sous réserve de réciprocité, de tous les impôts kényens sur des revenus provenant de l'exercice de la navigation aérienne entre le Kenya et d'autres pays.

A ce sujet, il est en outre par la présente déclaré et convenu que :

1. L'exonération est également applicable aux revenus qu'une entreprise suisse tire d'une participation à un « pool », à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

2. L'expression « exercice de la navigation aérienne » s'entend du transport professionnel par air de personnes, de bétail, de choses ou de courrier par le propriétaire, le locataire ou l'affréteur d'aéronefs.

[1] Traduction fournie par le Gouvernement suisse.
[2] Translation supplied by the Government of Switzerland.

3. The expression "Swiss enterprises" means the Swiss Federal Council, individuals resident in Switzerland and not resident in Kenya and corporations and partnerships constituted and managed and controlled in Switzerland including such corporations in which the Swiss Federal Council has a share.

4. The exemption shall apply to all Kenyan taxes on income arising on or after 1st January, 1973.

5. The Government of Kenya reserves the right to withdraw this declaration on a six months' written notice, such withdrawal to take effect at the end of the calendar year.

6. If Kenya withdraws the exemption hereby granted by changing its laws, this declaration will automatically become inoperative on the day on which Swiss enterprises engaged in the business of air transport cease to be exempt in Kenya from Kenya income tax in accordance with such changed law.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

MWAI KIBAKI
Minister for Finance and Planning

H. E. Dr. Richard Pestalozzi
Ambassador
Embassy of Switzerland
Nairobi

3. L'expression « entreprises suisses » s'entend du Conseil fédéral suisse, de personnes physiques résidant en Suisse et ne résidant pas au Kenya et de sociétés de capitaux ou de personnes constituées, dirigées et contrôlées en Suisse, y compris les sociétés de capitaux dans lesquelles le Conseil fédéral suisse possède une participation.

4. L'exonération s'applique à tous les impôts kényens sur des revenus échéant le 1er janvier 1973 ou après cette date.

5. Le Gouvernement du Kenya se réserve le droit de retirer la présente déclaration pour la fin d'une année civile, moyennant une notification écrite remise six mois à l'avance.

6. Si le Kenya retire l'exonération ainsi accordée en changeant sa législation, la présente déclaration devient automatiquement caduque le jour où des entreprises suisses de navigation aérienne cessent d'être exonérées au Kenya de l'impôt sur le revenu du Kenya conformément à la loi ainsi modifiée.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[*Signé*]

MWAI KIBAKI
Ministre des finances et du plan

Son Excellence
Monsieur Richard Pestalozzi
Ambassadeur de Suisse
Nairobi

No. 14681

SWITZERLAND
and
ITALY

Exchange of notes constituting an agreement concerning tax exemption for Italian teachers in Switzerland and for Swiss teachers at Swiss schools in Italy. Bern, 27 Novemher and 18 December 1973

Authentic text: French.

Registered by Switzerland on 25 March 1976.

SUISSE
et
ITALIE

Échange de notes constituant un arrangement concernant l'exemption fiscale des enseignants italiens en Suisse et des enseignants suisses dans les écoles suisses en Italie. Berne, 27 novembre et 18 décemhre 1973

Texte authentique : français.

Enregistré par la Suisse le 25 mars 1976.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT[1] ENTRE LA SUISSE ET L'ITALIE CONCERNANT L'EXEMPTION FISCALE DES ENSEIGNANTS ITALIENS EN SUISSE ET DES ENSEIGNANTS SUISSES DANS LES ÉCOLES SUISSES EN ITALIE

I

AMBASCIATA D'ITALIA[2]
BERNA

L'Ambassade d'Italie présente ses compliments au Département Politique Fédéral et a l'honneur de lui communiquer ce qui suit.

Désireuse de promouvoir l'enseignement de la langue et de la culture italienne aux enfants de travailleurs italiens établis ou en séjour en Suisse et d'assurer aux enseignants italiens en Suisse et aux enseignants suisses en Italie un régime fiscal équitable, l'Ambassade d'Italie, d'ordre de son Gouvernement, a l'honneur de proposer au Département politique fédéral l'arrangement suivant :

1. Les enseignants italiens travaillant en Suisse sont exonérés des impôts suisses (fédéraux, cantonaux et communaux) sur le revenu frappant leurs rémunérations qui sont en totalité ou en partie à la charge de fonds publics italiens. La Suisse conserve le droit de tenir compte de ces rémunérations pour calculer le taux d'impôt applicable aux autres revenus éventuels de ces enseignants. Ladite exonération n'est pas applicable aux enseignants qui possèdent la nationalité suisse.

2. Les enseignants suisses dans les Ecoles suisses en Italie subventionnées en totalité ou en partie par des fonds publics suisses sont exonérés des impôts italiens sur le revenu frappant leurs rémunérations. L'Italie conserve le droit de tenir compte de ces rémunérations pour calculer le taux d'impôt applicable aux autres revenus éventuels de ces enseignants. Ladite exonération n'est pas applicable aux enseignants qui possèdent la nationalité italienne.

3. Le présent arrangement doit être considéré comme une anticipation de la réglementation qui figurera dans une convention générale de double imposition à négocier entre l'Italie et la Suisse et qui le remplacera. L'arrangement déploie ses effets pour les années fiscales 1973 à 1976; il peut être renouvelé d'un commun accord si la convention sus-mentionnée n'est pas encore entrée en vigueur.

Si le Gouvernement suisse se déclare d'accord avec cette proposition, l'Ambassade suggère que la présente note et la réponse suisse forment un arrangement entre les deux Gouvernements.

L'Ambassade d'Italie saisit cette occasion pour renouveler au Département l'assurance de sa haute considération.

Berne, le 27 novembre 1973.

Département politique fédéral
Berne

[1] Entré en vigueur le 18 décembre 1973 par l'échange desdites notes.
[2] Ambassade d'Italie
Berne

II

DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

Berne, le 18 décembre 1973

Le Département politique fédéral a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade d'Italie du 27 novembre 1973 de la teneur suivante :

[*Voir note I*]

Au nom du Gouvernement suisse, le Département politique fédéral donne son accord à ce qui précède.

Le Département politique saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Italie l'assurance de sa haute considération.

A l'Ambassade d'Italie
Berne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN SWITZERLAND AND ITALY CONCERNING TAX EXEMPTION FOR ITALIAN TEACHERS IN SWITZERLAND AND FOR SWISS TEACHERS AT SWISS SCHOOLS IN ITALY

I

EMBASSY OF ITALY
BERN

The Embassy of Italy presents its compliments to the Federal Political Department and has the honour to communicate to it the following.

Desiring to promote the teaching of the Italian language and culture to children of Italian workers permanently or temporarily resident in Switzerland and to provide equitable taxation treatment for Italian teachers in Switzerland and for Swiss teachers in Italy, the Embassy of Italy, on instructions from its Government, has the honour to propose to the Federal Political Department the following agreement:

1. Italian teachers working in Switzerland shall be exempt from Swiss taxes (federal, cantonal and communal) on income in respect of their remuneration borne in whole or in part by Italian public funds. Switzerland shall retain the right to take such remuneration into account in calculating the rate of tax applicable to any other income of such teachers. This exemption shall not apply to teachers possessing Swiss nationality.

2. Swiss teachers at Swiss schools in Italy maintained in whole or in part by Swiss public funds shall be exempt from Italian taxes on income in respect of their remuneration. Italy shall retain the right to take such remuneration into account in calculating the rate of tax applicable to any other income of such teachers. This exemption shall not apply to teachers possessing Italian nationality.

3. This agreement shall be considered anticipatory of the provisions which will be incorporated in a general double taxation convention to be negotiated between Italy and Switzerland and which will replace it. The agreement shall have effect in respect of the fiscal years 1973 to 1976; it may be renewed by mutual agreement if the aforementioned convention has not yet entered into force.

If the Swiss Government signifies its agreement with this proposal, the Embassy suggests that this note and the Swiss reply should constitute an agreement between the two Governments.

The Embassy of Italy takes this opportunity, etc.

Bern, 27 November 1973.

The Federal Political Department
Bern

[1] Came into force on 18 December 1973 by the exchange of the said notes.

II

FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT

Bern, 18 December 1973

The Federal Political Department has the honour to acknowledge receipt of the note from the Embassy of Italy dated 27 November 1973, which reads as follows:

[*See note I*]

On behalf of the Swiss Government, the Federal Political Department agrees to the foregoing.

The Political Department takes this opportunity, etc.

The Embassy of Italy
Bern

No. 14682

SWITZERLAND
and
SUDAN

Agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with exchange of letters). Signed at Khartoum on 17 February 1974

Authentic texts of the Agreement: French and English.

Authentic text of the exchange of letters: English.

Registered by Switzerland on 25 March 1976.

SUISSE
et
SOUDAN

Convention concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements (avec échange de lettres). Signée à Khartoum le 17 février 1974

Textes authentiques de l'Accord : français et anglais.

Texte authentique de l'échange de lettres : anglais.

Enregistrée par la Suisse le 25 mars 1976.

CONVENTION[1] ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la Confédération Suisse et le Gouvernement de la République Démocratique du Soudan,

Conscients des relations amicales existant entre les deux pays et désireux de renforcer et d'intensifier ces liens,

Dans l'intention de créer des conditions favorables à l'investissement dans les deux Etats et par là de développer la coopération entre eux dans les domaines de la production, du commerce, du tourisme, de la technologie et dans tout autre domaine de coopération,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection de tels investissements des ressortissants et des sociétés de chacun des deux Etats sont propres à stimuler le transfert de capitaux au bénéfice de la prospérité économique des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Aux fins de la présente Convention :

1. Le terme « ressortissants » désigne : les personnes physiques qui, selon la législation de chaque Partie Contractante, sont considérées comme citoyens de cet Etat.

2. Le terme « sociétés » désigne : les collectivités, établissements ou fondations jouissant de la personnalité juridique ainsi que les sociétés en nom collectif ou en commandite et les autres communautés de personnes sans personnalité juridique dans lesquels des ressortissants de l'une ou l'autre Partie Contractante ont un intérêt prépondérant, direct ou indirect.

3. Le terme « investissements » désigne : toutes catégories d'avoirs appartenant aux ressortissants ou sociétés de chaque Partie Contractante et établis conformément à sa législation, en particulier, mais non pas exclusivement :

a) les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, droits de gage, usufruits et droits similaires;

b) les actions ou autres formes de participation;

c) les créances monétaires ou autres formes de créances provenant de prestations ayant une valeur économique, le « goodwill » excepté;

d) les droits d'auteur, droits de propriété industrielle, procédés techniques, « know how », marques de commerce et noms commerciaux;

e) les concessions de droit public, y compris les concessions de recherche, d'extraction et d'exploitation de ressources naturelles.

---

[1] Entrée en vigueur le 14 décembre 1974 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Khartoum, conformément à l'article 12.

4. Le terme « revenus » désigne : les montants rapportés par un investissement sous forme de bénéfices nets et d'intérêts ou les montants résultant des droits d'auteur.

Article 2. Chaque Partie Contractante encouragera dans la mesure du possible les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante et admettra de tels investissements conformément à sa législation.

Article 3. Chaque Partie Contractante protégera sur son territoire les investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante et assurera un traitement juste et équitable de tels investissements.

Ce traitement sera au moins égal à celui accordé par chaque Partie Contractante à ses propres ressortissants ou sociétés ou au traitement accordé aux ressortissants ou sociétés de la nation la plus favorisée, si ce dernier est plus favorable.

Il ne s'étendra toutefois pas aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux ressortissants et sociétés d'un Etat tiers en vertu de sa participation ou de son association à une union douanière, un marché commun ou une zone de libre-échange.

Article 4. Les Parties Contractantes n'entraveront pas par des mesures injustifiées ou discriminatoires la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'accroissement et, le cas échéant, la liquidation de tels investissements.

En particulier, chaque Partie Contractante facilitera sur son territoire de tels investissements et délivrera à cet effet les autorisations nécessaires, y compris les autorisations relatives à la mise en œuvre des accords de fabrication, à l'assistance technique, commerciale ou administrative, ainsi qu'à l'emploi d'experts et d'autres personnes qualifiées de l'autre Partie Contractante ou d'un Etat tiers.

Cependant, chaque Partie Contractante peut refuser des permis d'entrée et d'emploi pour des raisons de sécurité.

Article 5. Chaque Partie Contractante garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante, en ce qui concerne leurs investissements, le transfert :

1. des revenus définis à l'Article I, chiffre 4;
2. des versements partiels destinés à rembourser des emprunts;
3. des montants dépensés pour la gestion de l'investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou d'un Etat tiers;
4. des fonds supplémentaires nécessaires à l'entretien et au développement de l'investissement;
5. des paiements pour l'assistance technique, commerciale ou administrative;
6. du produit d'une liquidation partielle ou totale de l'investissement, y compris des plus-values éventuelles.

Article 6. Aucune des Parties Contractantes ne prendra des mesures d'expropriation, de nationalisation ou de dépossession, directes ou indirectes, à l'encontre d'investissements de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie

Contractante, à moins que les prescriptions légales ne soient observées et que ne soit prévue une indemnisation effective et adéquate.

La valeur d'indemnisation devra être fixée au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession. Elle sera réglée dans la monnaie du pays d'origine de l'investissement et versée à l'investisseur sans retard injustifié.

Article 7. Si l'une des Parties Contractantes a accordé une garantie financière quelconque contre des risques non-commerciaux relatifs à un investissement effectué par un ressortissant ou une société sur le territoire de l'autre Partie Contractante, cette dernière reconnaîtra la subrogation par cession au garant des droits de l'investisseur quant au dommage, si un paiement a été fait en vertu de cette garantie dans la mesure de ce paiement et dans les limites des droits de l'investisseur.

Article 8. La présente Convention s'appliquera également aux investissements de ressortissants ou sociétés de chacune des Parties Contractantes effectués avant l'entrée en vigueur de cette Convention. Cependant, il est entendu que la présente Convention ne s'appliquera pas aux investissements qui appartenaient aux ressortissants ou sociétés de chacune des Parties Contractantes et qui ont fait l'objet d'une mesure d'expropriation, de nationalisation ou de dépossession.

Article 9. Les conditions plus favorables que celles de la présente Convention qui ont été convenues par l'une des Parties Contractantes avec des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie Contractante ne seront pas touchées par la présente Convention.

Article 10. Les Parties Contractantes s'efforceront de régler par la négociation tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention.

Si aucun accord ne peut être trouvé, chacune des Parties Contractantes peut soumettre le différend à un tribunal arbitral. Le tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chaque Partie Contractante désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront un président qui doit être ressortissant d'un Etat tiers. Si l'une des Parties Contractantes n'a pas désigné son arbitre dans les deux mois suivant la date à laquelle l'une des Parties Contractantes a informé l'autre Partie Contractante de son désir de soumettre le différend à un tribunal arbitral, l'autre Partie Contractante peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à faire cette désignation. Si les deux arbitres ne peuvent pas se mettre d'accord sur le choix du président dans les deux mois suivant la date de la seconde désignation, chacune des Parties Contractantes peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à nommer le président.

Si le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'une des Parties Contractantes ou s'il est empêché d'exercer son mandat, le Vice-Président sera invité à faire les désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties Contractantes ou s'il est également empêché d'exercer son mandat, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties Contractantes et qui n'est pas empêché d'exercer son mandat sera invité à faire les désignations nécessaires.

A moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement, le tribunal arbitral fixera lui-même sa procédure.

Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions seront définitives et obligatoires pour les Parties Contractantes.

Article 11. Les Parties Contractantes ont échangé la lettre annexée, qui se réfère à l'Article 1, chiffre 2, ci-dessus. Cette lettre fait partie intégrante de la présente Convention.

Article 12. La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de cette ratification seront échangés le plus tôt possible à Khartoum.

La Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Elle sera en vigueur pour une période de cinq ans et, à moins que l'une des Parties Contractantes ne la dénonce, restera valable pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

Si l'une des Parties Contractantes désire mettre un terme à la Convention, elle peut le faire par notification officielle écrite à l'autre Partie Contractante six mois avant l'expiration de chaque période de cinq ans.

S'il est mis fin à cette Convention par notification officielle, les dispositions des Articles 1 à 11 ci-dessus s'appliqueront encore pendant dix ans aux investissements effectués avant la date de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Parties Contractantes ont signé la présente Convention.

FAIT à Khartoum, le 17 février 1974, en double exemplaire, en langues française et anglaise, le texte anglais faisant foi.

Pour le Gouvernement
de la Confédération Suisse :

H. K. FREY

Pour le Gouvernement
de la République Démocratique
du Soudan :

NASR EL DIN MUBARAK

AGREEMENT[1] BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Swiss Confederation and the Government of the Democratic Republic of the Sudan,

Bearing in mind the friendly relations existing between the two countries and desiring to strengthen and intensify those ties,

Intending to create favourable conditions for investments in both countries and thus to develop the cooperation between them in the field of production, commerce, tourism, technology and in any other field of cooperation,

Recognizing that encouragement and protection of such investments by nationals or companies of both countries are apt to stimulate the flow of capital to the benefit of the economic prosperity of both countries,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of this Agreement:

1. The term "Nationals" shall mean: Physical persons who, according to the respective legislation of each Contracting Party, are considered citizens of that Country.

2. The term "Companies" shall mean: Companies, institutions or foundations with legal personality, as well as partnership firms or limited partnerships and other associations without legal personality, in which nationals of either Contracting Party have a substantial interest, either directly or indirectly.

3. The term "Investment" shall mean: Every kind of asset belonging to nationals or companies of either Contracting Party and established in accordance with its legislation, in particular, though not exclusively:

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufructs, and similar rights;

b) shares or other kinds of interests in companies;

c) claims to money or to any performance having an economic value other than goodwill;

d) copyrights, industrial property rights, technical processes, know-how, trademarks and business-names;

e) business concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

4. The term "Returns" shall mean: The amounts yielded by an investment as net profits, interests or royalties.

[1] Came into force on 14 December 1974 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Khartoum, in accordance with article 12.

Article 2. Either Contracting Party shall promote in its territory as far as possible investments by nationals or companies of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its respective legislation.

Article 3. Either Contracting Party shall protect within its territory the investments by nationals or companies of the other Contracting Party and shall ensure fair and equitable treatment to such investments.

This treatment shall be at least equal to that granted by each Contracting Party to its own nationals or companies or equal to the treatment granted to nationals or companies of the most favoured nation, if the latter is more favourable.

The treatment so granted shall not apply to privileges which either Contracting Party accords to nationals and companies of a Third State because of its membership in, or association with, a customs union, a common market or a free trade area.

Article 4. Either Contracting Party shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension and, should it so happen, liquidation of such investments.

In particular, either Contracting Party shall facilitate in its territory such investments and shall grant to that effect the necessary permits, including permits for the implementation of manufacturing agreements, for technical, commercial or administrative assistance, as well as for the employment of consultants and other qualified personnel of the other Contracting Party or of a Third State.

However, either Contracting Party may refuse entry or employment permits for security reasons.

Article 5. Either Contracting Party shall in respect of investments by nationals or companies of the other Contracting Party grant to those nationals or companies the transfer of:

1. returns as defined in Article 1, item 4;
2. instalments in repayment of loans;
3. amounts spent for the management of the investment in the territory of the other Contracting Party or a Third State;
4. additional funds necessary for the maintenance and the development of the investment;
5. payments for technical, commercial or administrative assistance;
6. the proceeds of partial or total liquidation of the investment including possible increment values.

Article 6. Neither Contracting Party shall take any measure of expropriation, nationalization or dispossession, either direct or indirect, against investments by nationals or companies of the other Contracting Party, except under due process of law and provided that provisions be made for effective and adequate compensation.

The amount of compensation shall be fixed at the date of expropriation, nationalization or dispossession. It shall be settled in the currency of the

country of origin of the investment and shall be paid to the investor without undue delay.

Article 7. In case one Contracting Party has granted any financial security against non-commercial risks in respect of an investment by a national or a company in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the subrogation by assignment of the grantor to the rights of the investor as to damage, if payment has been made under that security, to the extent of that payment and within the rights of the investor.

Article 8. The present Agreement shall also apply to investments by nationals or companies of either Contracting Party made prior to the entering into force of this Agreement, it being clearly understood that this Agreement shall not apply to investments which belonged to nationals or companies of either Contracting Party and which have been subject to a measure of expropriation, nationalization or dispossession.

Article 9. In case either Contracting Party has agreed upon more favourable terms with nationals or companies of the other Contracting Party, such terms shall supersede those specified in this Agreement.

Article 10. The Contracting Parties shall try to settle any difference of opinion regarding the interpretation or application of this Agreement by means of negotiation.

If no agreement can be reached, either Contracting Party may submit the dispute to an Arbitral Tribunal. Such Arbitral Tribunal shall consist of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman who must be a national of a Third State. If either Contracting Party has not appointed its arbitrator within two months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it wished to submit the dispute to an Arbitral Tribunal, the other Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make that appointment. If the two arbitrators cannot agree upon the chairman within two months from the date of the second appointment, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to nominate the chairman.

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said functions, the Vice-President will be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said functions, the next senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party and is not prevented from discharging the said functions, will be invited to make the necessary appointments.

Unless the Contracting Parties decide otherwise, the Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such a decision shall be final and binding on the Contracting Parties.

Article 11. The Contracting Parties have exchanged the attached Letter referring to Article 1, item 2, hereinbefore.

This Letter constitutes an integral part of the present Agreement.

Article 12. The present Agreement shall be subject to ratification, and the instrument of ratification shall be exchanged as soon as possible in Khartoum.

The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall be in force for a period of five years and, unless either Contracting Party terminates the Agreement, shall remain in force for another five years' term and so forth.

If either Contracting Party wishes to terminate the Agreement, it may do so by giving an official notice in writing to the other Contracting Party six months before expiration of each five years' term.

In case official notice of termination of this Agreement is given, the provisions of Articles 1 to 11 shall continue to be effective for a further period of ten years in respect of investments made prior to the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Khartoum this day of 17th February, 1974, in duplicate, in French and English, the English text being the authentic text.

For the Government
of the Swiss Confederation:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the Democratic Republic
of the Sudan:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by H. K Frey — Signé par H. K. Frey.
[2] Signed by Nasr El Din Mubarak — Signé par Nasr El Din Mubarak.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

THE CHAIRMAN OF THE SWISS DELEGATION

Khartoum, February 17th, 1974

Mr. Chairman,

Referring to Article 1, item 2, of the Agreement between the Swiss Confederation and the Democratic Republic of the Sudan concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, signed today, I have the honour to inform you as follows:

Nationals of either Contracting Party are considered having a substantial interest if they exercise decisive influence on a company, either directly or through another company. In the event that a Contracting Party denies that such an influence is exercised by nationals of the other Contracting Party, it will inform the latter accordingly. Both Contracting Parties will then try to come to an understanding as to whether the interest held by nationals of the first Contracting Party is a substantial one. Should such an understanding not be reached, the difference shall be settled by the Arbitral Tribunal set up in Article 10 of this Agreement.

I should appreciate it if you would confirm to me that you agree to the content of this letter.

Accept, Mr. Chairman, the assurance of my high consideration.

[*Signed*]
HANS KARL FREY
Ambassador of Switzerland

Nasr El Din El Mubarak
Director General of the National Planning Commission
Chairman of the Sudanese Delegation
Khartoum

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION SUISSE

Khartoum, le 17 février 1974

Monsieur le Président,

[*Voir lettre II*]

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]
HANS KARL FREY
Ambassadeur de Suisse

Nasr El Din El Mubarak
Directeur général de la Commission
de la Planification nationale
Président de la Délégation soudanaise
Khartoum

II

THE CHAIRMAN OF THE SUDANESE DELEGATION

Khartoum, February 17th, 1974

Dear Chairman,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm to you that I agree to the content of your letter.

Accept, Mr. Chairman, the assurance of my high consideration.

[*Signed*]
NASR EL DIN EL MUBARAK
Director General
of the National Planning Commission

Hans Karl Frey
Ambassador of Switzerland
Chairman of the Swiss Delegation
Khartoum

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION SOUDANAISE

Khartoum, le 17 février 1974

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, ainsi conçue :

« Me référant à l'Article 1, chiffre 2, de la Convention entre la Confédération Suisse et la République Démocratique du Soudan concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements, signée ce jour, j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit :

« Des ressortissants de l'une ou l'autre Partie Contractante sont considérés comme ayant un intérêt prépondérant s'ils exercent, directement ou par intermédiaire d'une autre société, une influence déterminante sur une société. Au cas où une Partie Contractante nie qu'une telle influence soit exercée par des ressortissants de l'autre Partie Contractante, elle en informera cette dernière. Les deux Parties Contractantes s'efforceront alors de s'entendre sur la question de savoir si l'intérêt qui appartient aux ressortissants de la première Partie Contractante constitue un intérêt prépondérant. Si une telle entente ne peut être trouvée, le différend sera réglé conformément à l'Article 10 de la présente Convention.

« Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur le contenu de votre lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

NASR EL DIM MUBARAK
Directeur général de la Commission
de la Planification nationale

Monsieur Hans Karl Frey
Ambassadeur de Suisse
Président de la Délégation suisse
Khartoum

---

[1] Traduction fournie par le Gouvernement suisse.
[2] Translation supplied by the Government of Switzerland

No. 14683

SWITZERLAND
and
CHILE

Consolidation Agreement. Signed at Bern on 7 January 1975

Authentic texts: French and Spanish.
Registered by Switzerland on 25 March 1976.

SUISSE
et
CHILI

Accord de consolidation. Signé à Berne le 7 janvier 1975

Textes authentiques : français et espagnol.
Enregistré par la Suisse le 25 mars 1976.

ACCORD[1] DE CONSOLIDATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République du Chili,

agissant en vertu des recommandations adoptées lors de la dernière réunion des représentants du Gouvernement chilien et des représentants des gouvernements de pays créanciers européens, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique du Nord et du Japon, tenue le 25 mars 1974 à Paris,

ont désigné leurs représentants :

Le Gouvernement de la Confédération suisse : Monsieur Fritz Rothenbühler, Ambassadeur, Délégué aux accords commerciaux

Le Gouvernement de la République du Chili : Monsieur Desiderio Herrera González, Ambassadeur du Chili à Berne, qui représente également la Caisse Autonome d'Amortissement de la Dette Publique (ci-après « la Caisse »), chargée par sa Loi Organique d'agir dans ce cas en représentation et au nom du Gouvernement du Chili et des Corporations débitrices chiliennes, de conclure des accords avec les créanciers et de signer les contrats respectifs,

et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Tombent sous les dispositions du présent Accord les paiements chiliens en principal et intérêts, arrivés à échéance entre le 1er janvier 1973 et le 31 décembre 1974 au titre des crédits commerciaux garantis par la Confédération suisse, ayant fait l'objet d'un contrat conclu avant le 31 décembre 1973 et prévoyant des paiements échelonnés sur une période supérieure à un an.

2. Le paiement des échéances définies à l'alinéa 1 du présent article se fera selon les stipulations contractuelles convenues entre créanciers suisses et débiteurs chiliens. Les paiements échus avant la date de signature du présent Accord et non encore transférés seront réglés sitôt après son entrée en vigueur.

Article 2. Le Gouvernement suisse accorde à la Caisse, pour les échéances définies à l'article premier du présent Accord, un crédit s'élevant à 80 pour cent des paiements effectués aux créanciers suisses. En outre, il accorde des facilités supplémentaires de trésorerie de 15 pour cent desdits paiements.

Ces crédits ne pourront pas dépasser le montant de 23 millions de francs suisses.

Article 3. Le Gouvernement chilien s'engage à garantir la libre transférabilité des paiements relatifs aux crédits commerciaux mentionnés à l'article premier du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement suisse s'engage à mettre à la libre disposition de la Caisse, dans la mesure des paiements effectués aux créanciers suisses,

[1] Entré en vigueur le 30 janvier 1975, date de l'échange des notifications par lesquelles les deux Parties s'étaient informées qu'il avait été approuvé en vertu de leur législation interne, conformément à l'article 9.

les crédits prévus à l'article 2 du présent Accord. A cet effet, il sera ouvert un compte « C 1 » auprès de la Banque nationale suisse à Zurich, en faveur de la Caisse.

Article 5. La Caisse s'engage à payer sur le montant du capital figurant audit compte de crédit « C 1 » un intérêt au taux de 6,5 pour cent à partir du jour de la bonification. Les intérêts seront payés le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, pour la première fois le 30 juin 1975.

Article 6. La Caisse s'engage à rembourser les crédits accordés par le Gouvernement suisse en application de l'article 2 du présent Accord à raison des pourcentages suivants de la dette des années 1973 et 1974 :

5 pour cent le 30 juin 1975

10 pour cent le 30 juin 1976

80 pour cent en 14 semestrialités égales, le premier versement intervenant le 1er janvier 1977.

Article 7. Le paiement des intérêts et des amortissements se fera en francs suisses libres à la Banque nationale suisse, Zurich, agissant pour le compte de la Confédération suisse.

Article 8. La Caisse s'engage :

a) à accorder à la Suisse un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accordera éventuellement à tout autre pays créancier pour la consolidation de dettes de terme comparable;

b) à informer le Gouvernement suisse des dispositions de tout accord de consolidation des dettes mentionnées à l'alinéa *a* qu'elle viendrait à conclure.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur sitôt que les deux Parties se notifieront réciproquement qu'il a été approuvé en vertu de leur législation interne.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Berne, le 7 janvier 1975, en deux exemplaires, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

FRITZ ROTHENBÜHLER
Ambassadeur, Délégué
aux accords commerciaux

Pour le Gouvernement
de la République du Chili
et pour la Caisse Autonome
d'Amortissement
de la Dette Publique :

DESIDERIO HERRERA GONZÁLEZ
Ambassadeur du Chili à Berne

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE CONSOLIDACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE Y EL GOBIERNO DE LA CONFEDERACIÓN SUIZA CONCLUIDO EL 7 DE ENERO DE 1975

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la Confederación Suiza,

actuando en virtud de las recomendaciones adoptadas durante la última reunión de los representantes del Gobierno chileno y de los representantes de los gobiernos de países acreedores europeos, del Canadá, de los Estados Unidos de América del Norte y del Japón, celebrada el 25 de marzo de 1974 en París,

han designado a sus representantes:

El Gobierno de la República de Chile: Sr. Desiderio Herrera González, Embajador de Chile en Berna, quien representa además a la Caja Autónoma de Amortización de la Deuda Pública (en adelante « la Caja »), encargada por su Ley Orgánica de obrar en este caso en representación y a nombre del Gobierno de Chile y de las Corporaciones deudoras chilenas, de celebrar acuerdos con los acreedores y de suscribir los contratos respectivos,

El Gobierno de la Confederación Suiza: Sr. Fritz Rothenbühler, Embajador, Delegado a los Acuerdos comerciales,

y han convenido lo siguiente:

Artículo primero. 1. Están sujetos a las disposiciones del presente Acuerdo los pagos chilenos por principal e intereses, vencidos entre el 1° de Enero de 1973 y el 31 de Diciembre de 1974 a título de créditos comerciales garantizados por la Confederación Suiza, que hayan sido objeto de un contrato concluido antes del 31 de Diciembre de 1973 y que han previsto pagos escalonados por un período superior a un año.

2. El pago de los vencimientos definidos en el párrafo 1 del presente artículo se hará según las estipulaciones contractuales convenidas entre acreedores suizos y deudores chilenos. Los pagos vencidos antes de la fecha de la firma del presente Acuerdo y aún no transferidos serán cancelados después de su entrada en vigencia.

Artículo 2. El Gobierno Suizo acuerda a la Caja, por los vencimientos definidos en el artículo primero del presente Acuerdo, un crédito que alcanza al 80 por ciento de los pagos efectuados a los acreedores suizos. Además, acuerda facilidades suplementarias de tesorería del 15 por ciento de dichos pagos.

Dichos créditos no podrán sobrepasar la cantidad de 23 millones de francos suizos.

Artículo 3. El Gobierno chileno se compromete a garantizar la libre transferencia de los pagos relativos a los créditos comerciales mencionados en el artículo primero del presente Acuerdo.

Artículo 4. El Gobierno Suizo se compromete a poner a libre disposición de la Caja, en la medida de los pagos efectuados a los acreedores suizos, los créditos previstos en el artículo 2 del presente Acuerdo. A este fin, se abrirá una cuenta "C 1" en el Banco Nacional Suizo en Zurich, en favor de la Caja.

Artículo 5. La Caja se compromete a pagar sobre la cantidad del capital que figura en dicha cuenta de crédito "C 1" un interés de 6,5 por ciento a partir del día de la bonificación. Los intereses se cancelarán los 30 de junio y 31 de diciembre de cada año, por la primera vez el 30 de junio de 1975.

Artículo 6. La Caja se compromete a reembolsar los créditos acordados por el Gobierno Suizo en aplicación del artículo 2 del presente Acuerdo a razón de los siguientes porcentajes de la deuda de los años 1973 y 1974:

5 por ciento el 30 de junio de 1975

10 por ciento el 30 de junio de 1976

80 por ciento en 14 semestralidades iguales, el primer pago a efectuarse el 1° de enero de 1977.

Artículo 7. El pago de los intereses y de las amortizaciones se hará en francos suizos libres al Banco Nacional Suizo, Zurich, que actúa por cuenta de la Confederación Suiza.

Artículo 8. La Caja se compromete:

a) a dar a Suiza un tratamiento que no será menos favorable que el que acordare eventualmente a otro país acreedor para la consolidación de deudas de término comparable;

b) a informar al Gobierno Suizo sobre las disposiciones de cualquier acuerdo de consolidación de las deudas mencionadas en el párrafo *a*) que concluya.

Artículo 9. El presente Acuerdo entrará en vigencia una vez que ambas Partes se notifiquen recíprocamente que ha sido aprobado en virtud de su legislación interna.

EN CUYA FE, los plenipotenciarios suscritos, debidamente autorizados, firmaron el presente Acuerdo.

HECHO en Berna, el 7 de Enero de 1975, en dos ejemplares, en francés y español, los dos textos haciendo igualmente fe.

Por el Gobierno
de la República de Chile:

Por la Caja Autónoma
de Amortización
de la Deuda Pública,

[*Signed — Signé*][1]

Embajador de Chile en Berna

Por el Gobierno
de la Confederación Suiza:

[FRITZ ROTHENBÜHLER]

Embajador
Delegado a los Acuerdos Comerciales

---

[1] Signed by Desiderio Herrera González — Signé par Desiderio Herrera González.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSOLIDATION AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE

The Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of Chile,

Acting in accordance with the recommendations adopted at the latest meeting between the representatives of the Chilean Government and the representatives of the Governments of the European creditor countries, of Canada, of the United States of America and of Japan, held in Paris on 25 March 1974,

Have designated as their representatives:

The Government of the Swiss Confederation: Mr. Fritz Rothenbühler, Ambassador, delegate responsible for commercial agreements,

The Government of the Republic of Chile: Mr. Desiderio Herrera González, Ambassador of Chile at Berne, also representing the Autonomous Fund for Amortization of the Public Debt (hereinafter referred to as "the Fund"), which is empowered by its Statute to act in this case for and on behalf of the Government of Chile and the Chilean debtor corporations, to conclude an agreement with the creditors and to sign the relevant contracts,

And have agreed as follows:

Article 1. 1. The provisions of this Agreement shall cover the Chilean payments of principal and interest that fell due between 1 January 1973 and 31 December 1974 in respect of commercial credits guaranteed by the Swiss Confederation, which were the subject of a contract concluded prior to 31 December 1973 and providing for payments spread over a period of more than one year.

2. The payments designated in paragraph 1 of this article shall be made in accordance with the terms of contracts agreed between Swiss creditors and Chilean debtors. Payments that fell due before the date of signature of this Agreement which still have not been transferred shall be made immediately after its entry into force.

Article 2. The Swiss Government shall provide the Fund, for the payments designated in article 1 of this Agreement, with a credit amounting to 80 per cent of the value of the payments made to Swiss creditors. In addition, it shall provide supplementary treasury facilities of 15 per cent for the said payments.

Such credits shall not exceed the sum of 23 million Swiss francs.

Article 3. The Chilean Government undertakes to guarantee the free transferability of payments relative to the commercial credits mentioned in article 1 of this Agreement.

[1] Came into force on 30 January 1975, the date of exchange of the notifications by which the two Parties informed each other that it had been approved in conformity with their domestic legislation, in accordance with article 9.

Article 4. The Swiss Government undertakes to make freely available to the Fund the credits provided for in article 2 of this Agreement at the rate that payments are made to Swiss creditors. For this purpose, an account designated "C 1", shall be opened in the name of the Fund at the National Bank of Switzerland in Zurich.

Article 5. The Fund undertakes to pay interest at the rate of 6.5 per cent on the amount of capital in the said "C 1" credit account, from the date it is credited. Such interest shall be payable on 30 June and 31 December of each year, commencing on 30 June 1975.

Article 6. The Fund undertakes to repay the credits granted by the Swiss Government under article 2 of this Agreement in the following percentages of the debt for the years 1973 and 1974:

5 per cent on 30 June 1975

10 per cent on 30 June 1976

80 per cent in 14 equal semi-annual instalments, commencing on 1 January 1977.

Article 7. Payments of interest and capital shall be made in free Swiss francs to the National Bank of Switzerland, Zurich, acting for the account of the Swiss Confederation.

Article 8. The Fund undertakes:

(*a*) To grant Switzerland treatment no less favourable than that which it may grant to any other creditor country in respect of the consolidation of debts with comparable maturities;

(*b*) To notify the Swiss Government of the terms of any debt consolidation agreement mentioned in paragraph (*a*) that it may conclude.

Article 9. This Agreement shall enter into force as soon as the two Parties have notified each other that it has been approved in accordance with their internal law.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Bern, on 7 January 1975 in two copies in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Swiss Confederation:

FRITZ ROTHENBÜHLER
Ambassador, delegate responsible
for commercial agreements

For the Government
of the Republic of Chile
and for the Autonomous Fund
for Amortization
of the Public Debt:

DESIDERIO HERRERA GONZÁLEZ
Ambassador of Chile at Bern

No. 14684

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
GUINEA-BISSAU

Agreement concerning the activities of UNICEF in Guinea-Bissau. Signed at Bissau on 11 February 1976 and at Dakar on 26 March 1976

Authentic texts: French and Portuguese.

Registered ex officio *on 26 March 1976.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES
POUR L'ENFANCE)
et
GUINÉE-BISSAU

Accord relatif aux activités du FISE en Guinée-Bissau. Signé à Bissau le 11 février 1976 et à Dakar le 26 mars 1976

Textes authentiques : français et portugais.

Enregistré d'office le 26 mars 1976.

ACCORD[1] ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU

Considérant que le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (ci-après dénommé « le FISE ») a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en voie de développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance.

Considérant que le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus.

Le FISE et le Gouvernement conviennent de ce qui suit :

Article I. DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le Présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce programme.

3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II. UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne le transport du gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

[1] Entré en vigueur le 26 mars 1976 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournies par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE, à moins qu'un paiement ne soit expressément prévu par le plan d'opérations applicable.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE, une fois qu'ils seront arrivés dans le pays.

Article III. DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront nécessaires d'un commun accord, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV. COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1. Le FISE pourra envoyer périodiquement en République de Guinée-Bissau des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE, et qui tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en République de Guinée-Bissau.

2. En Accord avec le FISE, le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence du montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses concernant certaines facilités et certains services locaux mis à la disposition du bureau de zone du FISE desservant la République de Guinée-Bissau.

Article V. PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI. RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution des plans d'opérations sur le territoire de la République de Guinée-Bissau.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre le FISE ou ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamations ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison d'accident ou blessure subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[1] (à laquelle la République de Guinée-Bissau est partie).

Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le FISE et par le Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Signé :

[*Signé*]

Pour le Gouvernement

Nom : JOSÉ TURPIN

Fonctions : Secrétaire général Ministère des affaires étrangères

Signé à : Bissau

Le : 11/février/1976

Signé :

[*Signé*]

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance

Nom : KNUD CHRISTENSEN

Fonctions : Représentant UNICEF pour l'Afrique occidentale

Signé à : Dakar

Le : 26.3.1976

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O FUNDO DAS NAÇÕES UNIDAS PARA A INFÂNCIA E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU

Considerando que o Fundo das Nações Unidas para a Infância (mais adiante denominado « a FISE » foi criada pela Assembleia Geral das Nações Unidas como orgão da Organização das Nações Unidas a fim de fazer face, graças aos fornecimentos, dos meios de formação e dos conselhos, às necessidades urgentes nomeadamente nos Países em via de desenvolvimento, com vista a reforçar, se fôr necessário, os programas permanentes de higiene e de proteção à infância dos Países que beneficiam da assistência.

Considerando que o Governo da República da Guiné-Bissau (mais adiante denominado « o Governo ») manifestou o desejo de receber a assistência do FISE para os fins abaixo mencionados.

O FISE e o Governo concordam com o seguinte:

Artigo I. PEDIDOS FEITOS AO FISE E PLANOS DE OPERAÇÕES

1. O presente Acordo definiu as condições fundamentais regindo os programas em que participam o FISE e o Governo bem como as obrigações que daí provêm para cada uma das partes.

2. Cada vez que o Governo deseje obter a assistência do FISE informá-lo-à à FISE por escrito, descrevendo o programa que pretende executar e indicando-lhe extenção da participação respectiva do Governo e do FISE na execução desse problema.

3. O FISE examinará esses pedidos tendo em conta os recursos de que dispõe e dos princípios que o guiam na outorgação da assistência bem como a medida em que a assistência pedida é necessária.

4. As condições de execução de cada programa aprovado, incluindo as obrigações que deverão assumir o Governo e o FISE no que respeita ao fornecimento de artigos, de material, de serviços e de outras formas de assistência, serão definidas num plano de operações que será assinado pelo Governo e o FISE e, caso necessário, pelas outras organizações que participam no programa. As disposições do presente Acordo aplicar-se-ão a cada plano de operações.

Artigo II. UTILIZAÇÃO DOS ARTIGOS, DO MATERIAL E DE OUTRAS FORMAS DE ASSISTÊNCIA FORNECIDAS PELA FISE

1. Os artigos e o material fornecidos pela FISE serão remetidos ao Governo desde a sua chegada no País, salvo disposições contrárias do plano de operações no que respeita o transporte do material em grosso. O FISE reserva-se ao direito de reclamar a restituição dos artigos ou do material que não seriam utilizados para os fins previstos no plano de operações.

2. O Governo tomará as medidas necessárias para que os artigos, o material e outras formas de assistência fornecidas pelo FISE sejam utilisadas

ou distribuídas de maneira equitável e eficaz, sem distinção de raça, de religião, de nacionalidade ou de opinião política e conforme o plano de operações. Os beneficiários nada terão a versa para os artigos fornecidos pelo FISE, a menos que um pagamento não seja expressamente previsto pelo plano de operações aplicável.

3. O FISE poderá mandar afixar sobre os artigos e o material fornecidos por ele, as marcas distintivas que ele julgará necessário para indicar que os artigos em questão são fornecidos pelo FISE.

4. O Governo assegurará, por sua conta, a recepção, a descarga, a armazenagem, a segurança, o transporte e a distribuição dos artigos e do material formecidos pelo FISE uma vez chagados ao País.

Artigo III. DOCUMENTOS E RELATÓRIOS CONTABILISTICOS E ESTATÍSTICOS

O Governo estabelecerá no que respeita a execução dos planos de operações, os documentos contabilísticos e estatísticos que as duas Partes julgarem necessários de comum acordo, e comunicará ao FISE, sob seu pedido, os documentos e relatórios em questão.

Artigo IV. COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO E O FISE

1. O FISE poderá enviar periódicamente à República da Guiné-Bissau, funcionários devidamente habilitados que combinarão e cooperarão com os funcionários competentes do Governo relativo ao estudo a ao estabelecimento do programa e planos de operações encarados assim como da expedição, da recepção e da distribuição ou da utilização dos artigos e do material fornecidos pelo FISE, e que porrão o FISE ao corrente da execução dos planos de operações e de todos os problemas que interessam para a aplicação do presente Acordo, o Governo permitirá aos funcionários habilitados do FISE de seguir todas as fases de execução dos planos de operações na República da Guiné-Bissau.

2. De Acordo com o FISE, o Governo fornecerá, até completar o montante fixado dum comum acrodo, as somas necessárias ao regulamento das despesas relativas a certas facilidades e certos serviços locais postos à disposição do secretariado da zona do FISE desservindo a República da Guiné-Bissau.

Artigo V. PUBLICIDADE

O Governo colaborará com o FISE com vista a informar convenientemente o público da assistência fornecida pelo FISE.

Artigo VI. RECLAMAÇÕES CONTRA O FISE

1. Sob reserva das disposições do presente artigo, o Governo assumirá plena responsabilidade em caso de reclamações que provêm da execução dos planos de operações sobre o território da República da Guiné-Bissau.

2. Em consequência, o Governo terá que responder a todas as reclamações que terceiros poderão fazer valer contra o FISE ou os seus peritos, agentes ou funcionários e defenderá e porá fora da causa o FISE e os seus peritos, agentes ou funcionários em caso de reclamação ou de acção prove-

nientes da execução dos planos de operações suspendidas em virtude do presente Acordo, a menos que o Governo e o FISE não concordem que a dita reclamação ou a dita acção em responsabilidade resulte de uma negligência grave ou de uma falta internacional dos ditos peritos, agentes ou funcionários.

3. Logo que o Governo efectuar um pagamento, em execução das disposições do parágrafo 2 do presente artigo, será subrogado nos direitos e acções que o FISE tenha podido exercer contra terceiros.

4. O presente artigo não se aplicará ás reclamações que poderão ser formulados contra o FISE na razão do acidente ou ferimento sofridos por um membro do seu pessoal.

5. O FISE fornecerá ao Governo todas as informações e toda a assistência que tiver necessidade para agir numa das eventualidades visadas no parágrafo 2 do presente artigo, ou para assegurar o cumprimento dos fins do parágrafo 3.

Artigo VII. PREVILÉGIOS E IMUNIDADES

O Governo concedera ao FISE, como orgão da Organização das Nações Unidas, aos seus bens, fundos e haveres e ao seu pessoal, o benefício das disposições da Convenção sobre os privilégios e imunidades das Nações Unidas (a qual a República da Guiné-Bissau faz parte). Os artigos e o material fornecidos pelo FISE não darão lugar à percepção de nenhum imposto direito, portagem ou outra dívida (renda anual ou foro) tanto que serão utilizado conforme os planos de operações.

Artigo VIII. DISPOSIÇÕES GERAIS

1. O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

2. O presente Acordo e os planos de operação poderão ser modificados por via de acordo escrito entre as Partes.

3. Cada uma das Partes poderá, por notificação escrita, pôr fim ao presente Acordo que não obstante, ficará em vigor até à completa execução de todos os planos de operações.

Por isso os abaixo assinados, devidamente habilitados pelo FISE e pelo Governo, assinaram o presente Acordo em nome das Partes.

Assinado: [*Signed — Signé*]

Pelo Governo

Nome: JOSÉ TURPIN

Funçoes: Secrétaire général
Ministère des affaires étrangères

Assinado em: Bissau

O 11/2/1976[1]

Assinado: [*Signed — Signé*]

Pelo Fundo das Naçoes Unidas para a Infância

Nome: P. KNUD CHRISTENSEN

Funçoes: Représentant UNICEF pour l'Afrique occidentale

Assinado em: Dajar

O 26/3/1976

[1] 11 February 1976 — 11 février 1976.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU

Whereas the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and

Whereas the Government of the Republic of Guinea-Bissau (hereinafter called "the Government") desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Now, therefore UNICEF and the Government agree as follows:

Article I. REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.

2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II. USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport of large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed

[1] Came into force on 26 March 1976 by signature, in accordance with article VIII (1).

or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable Plan of Operations.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

Article III. ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV. CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may, from time to time, send authorized officers to the Republic of Guinea-Bissau for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in the Republic of Guinea-Bissau.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall provide funds up to the mutually agreed amount to cover the cost of certain local services and facilities of the UNICEF Area Office servicing the Republic of Guinea-Bissau.

Article V. PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI. CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of the Republic of Guinea-Bissau.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities

arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercice and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations[1] (to which the Republic of Guinea-Bissau is a Party).

No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between [the] Parties hereto.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of UNICEF and of the Government have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government:

[*Signed*]

Name: JOSÉ TURPIN

Title: Secretary-General
Ministry of Foreign Affairs

Signed at: Bissau

Date: 11/2/76[2]

For the United Nations
Children's Fund:

[*Signed*]

Name: P. KNUD CHRISTENSEN

Title: UNICEF Representative
for West Africa

Signed at: Dakar

Date: 26/3/76

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).
[2] 11 February 1976.

No. 14685

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
SAO TOME AND PRINCIPE

Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme to the Government of Sao Tomé and Principe (with exchange of letters). Signed at São Tomé on 26 March 1976

Authentic texts of the Agreement: French and English.

Authentic text of the exchange of letters: French.

Registered ex officio *on 26 March 1976.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe (avec échange de lettres). Signé à São Tomé le 26 mars 1976

Textes authentiques de l'Accord : français et anglais.

Texte authentique de l'échange de lettres : français.

Enregistré d'office le 26 mars 1976.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;

[1] Entré en vigueur le 26 mars 1976 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);

d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe (ci-après dénommé le pays);

e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;

f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et

g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise au œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a*) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et

procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;

b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;

c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des

biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article, l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait

verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;

c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et

d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;

b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;

c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;

d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et

e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités

prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[1].

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[2], y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA[3].

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. *a*) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et revisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

[3] *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et

2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services » telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;

b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;

d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;

e) Taux de change légal le plus favorable;

f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;

g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et

h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui

présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouverne-

ment d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues française et anglaise, à São Tomé le 26 mars 1976,

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :

[*Signé*]

GERALD G. WATTERSON
Représentant résident
du Programme des Nations Unies
pour le développement
au Gabon

Pour le Gouvernement de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe :

[*Signé*]

MANUEL PINTO DA COSTA
Président

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF SAO TOMÉ AND PRINCIPE AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Democratic Republic of Sao Tomé and Principe wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(*a*) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(*b*) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

[1] Came into force on 26 March 1976 by signature, in accordance with article XIII (1).

(*c*) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(*d*) Equipment and supplies not readily available in the Democratic Republic of Sao Tomé and Principe (hereinafter called the country);

(*e*) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(*f*) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(*g*) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (*a*) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (*a*) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(*b*) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives and described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons

or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits

derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(*a*) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(*b*) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(*c*) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(*a*) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

(*b*) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(*c*) Transportation of personnel within the country; and

(*d*) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(*a*) The necessary office space and other premises;

(*b*) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(*c*) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and

(*d*) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

(*a*) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;

(*b*) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(*c*) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;

(*d*) Postage and telecommunications for official purposes; and

(*e*) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (*b*) and (*e*).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.[1]

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies,[2] including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.[3]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298, vol. 314, p. 308, vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

[3] *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (*a*) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations or of the specialized agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

(*b*) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (*a*) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(*a*) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;

(*b*) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;

(*c*) Access to the site of work and all necessary rights of way;

(*d*) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;

(*e*) The most favourable legal rate of exchange;

(*f*) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;

(*g*) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(*h*) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (*f*) and (*g*) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Democratic Republic of Sao Tomé and Principe, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed

mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Article IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and French languages in two copies at Sao Tomé this 26th day of March 1976.

For the United Nations
Development Programme:

[*Signed*]

GERALD G. WATTERSON

Resident Representative
of the United Nations Development
Programme in Gabon

For the Government
of the Democratic Republic
of São Tomé and Principe:

[*Signed*]

MANUEL PINTO DA COSTA
President

ÉCHANGE DE LETTRES — EXCHANGE OF LETTERS

I

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

PROGRAMME POUR LE DÉVELOPPEMENT

Bureau du Représentant Résident

GABON

São Tomé, le 26 mars 1976

Libreville
Référence : 409
STP/GEN

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord concernant l'aide du PNUD au Gouvernement de la République Démocratique de Sao Tomé-et-Principe, signé ce jour par le Gouvernement et le PNUD, particulièrement à l'article II, par. 4, concernant la nomination d'un Représentant Résident dans le pays pour y remplir les fonctions décrites dans cette clause de l'Accord.

A ce sujet, j'ai l'honneur de vous proposer que, pour le moment, les fonctions décrites dans l'Accord soient remplies par le Représentant Résident du PNUD au Gabon.

Si cette proposition rencontre l'accord de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et la réponse que vous voudrez bien y faire constituent accord en la matière.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

[*Signé*]
GERALD G. WATTERSON
Représentant Résident
du Programme des Nations Unies pour le Développement
au Gabon

Son Excellence Manuel Pinto Da Costa
Président de la République Démocratique
de Sao Tomé-et-Principe
São Tomé

[TRANSLATION — TRADUCTION]

UNITED NATIONS
DEVELOPMENT PROGRAMME

Office of the Resident Representative

GABON

São Tomé, 26 March 1976

Libreville
Ref: 409
STP/GEN

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concerning UNDP assistance to the Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe, signed this day by the Government and UNDP, and in particular to article II, paragraph 4, concerning the appointment of a Resident Representative in the country to carry out the functions described in that provision of the Agreement.

In that connexion, I have the honour to propose that, for the time being, the functions described in the Agreement should be carried out by the Resident Representative of UNDP in Gabon.

If this proposal meets with your Government's approval, I have the honour to propose that this letter and your reply thereto should constitute an agreement concerning the matter.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
GERALD G. WATTERSON
Resident Representative
of the United Nations Development Programme
in Gabon

His Excellency Manuel Pinto da Costa
President of the Democratic Republic
of Sao Tome and Principe
São Tomé

II

REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE S. TOMÉ E PRINCIPE[1]

(Unidade - Disciplina - Trabalho)[2]

PRESIDENCIA DA REPÚBLICA[3]

São Tomé, le 26 mars 1976

Ref[a]: 57/C/S

Monsieur le Représentant Résident,

En réponse à votre lettre 409/GGW/FJ en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement accepte que les fonctions dévolues au Représentant Résident, dans le cadre de l'Accord Général signé entre le PNUD et la République Démocratique de Sao Tomé-et-Principe, soient remplies, pour le moment, par le Représentant Résident du PNUD au Gabon.

J'attire votre attention sur le fait que cette solution ne pourra être que provisoire et vous prie d'agréer, Monsieur le Représentant Résident, l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé*]

MANUEL PINTO DA COSTA

Président de la République Démocratique
de Sao Tomé-et-Principe

Son Excellence Gerald Watterson
Représentant Résident
du Programme des Nations Unies pour le Développement
au Gabon

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DEMOCRATIC REPUBLIC OF SAO TOMÉ AND PRINCIPE

Unity - Discipline - Work

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

São Tomé, 26 March 1976

Ref: 57/C/S

Sir,

In response to your letter 409/GGW/FJ of today's date, I have the honour to inform you that the Government agrees that the functions assigned to the Resident Representative under the General Agreement signed between UNDP and the Democratic Republic of Sao Tomé and Principe should be carried out, for the time being, by the Resident Representative of UNDP in Gabon.

[1] République démocratique de Sao Tomé-et-Principe.
[2] Unité - Discipline - Travail.
[3] Présidence de la République.

I would draw your attention to the fact that this solution can only be temporary and beg you to accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

MANUEL PINTO DA COSTA
President of the Democratic Republic
of Sao Tomé and Principe

His Excellency Mr. Gerald Watterson
Resident Representative
of the United Nations Development Programme
in Gabon

No. 14686

UNITED NATIONS
and
AUSTRIA

Exchange of letters constituting an agreement regarding the provision of host facilities hy the Government of Austria for the United Nations Interregional Workshop on Training of Trainers to he held in Vienna from 6 to 12 July 1976. New York, 24 and 29 March 1976

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 29 March 1976.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AUTRICHE

Échange de lettres constituant un accord relatif aux installations d'accueil mises par le Gouvernement autrichien à la disposition de l'Atelier interrégional des Nations Unies sur la formation de moniteurs qui se tiendra à Vienne du 6 au 12 juillet 1976. New York, 24 et 29 mars 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 29 mars 1976.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA REGARDING THE PROVISION OF HOST FACILITIES BY THE GOVERNMENT OF AUSTRIA FOR THE UNITED NATIONS INTERREGIONAL WORKSHOP ON TRAINING OF TRAINERS TO BE HELD IN VIENNA FROM 6 TO 12 JULY 1976

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 29 March 1976 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT AUTRICHIEN RELATIF AUX INSTALLATIONS D'ACCUEIL MISES PAR LE GOUVERNEMENT AUTRICHIEN À LA DISPOSITION DE L'ATELIER INTERRÉGIONAL DES NATIONS UNIES SUR LA FORMATION DE MONITEURS QUI SE TIENDRA À VIENNE DU 6 AU 12 JUILLET 1976

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 29 mars 1976 par l'échange desdites lettres.

No. 14687

UNITED NATIONS (UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND) and SOMALIA

Grant Agreement—*Maize Drying* (with annexes dated 16, 20 and 30 March 1976). Signed at Mogadiscio on 20 and 30 March 1976

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 30 March 1976.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES) et SOMALIE

Accord de don — *Séchage du maïs* (avec annexes en date des 16, 20 et 30 mars 1976). Signé à Mogadishu les 20 et 30 mars 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 30 mars 1976.

GRANT AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 March 1976, the date of the second signature, in accordance with section 6.01.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE DON[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 mars 1976, date de la seconde signature, conformément à la section 6.01.

No. 14688

MULTILATERAL

General Convention on the privileges and immunities of the Organization of African Unity. Concluded at Accra on 25 October 1965

Authentic texts: English and French.

Registered by the Administrative Secretary-General of the Organization of African Unity, acting on behalf of the Parties, on 31 March 1976.

MULTILATÉRAL

Convention générale sur les privilèges et immunités de l'Organisation de l'unité africaine. Conclue à Accra le 25 octobre 1965

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par le Secrétaire général administratif de l'Organisation de l'unité africaine, agissant au nom des Parties, le 31 mars 1976.

GENERAL CONVENTION[1] ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY

CONSIDERING it necessary that the Organization of African Unity should enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes;

CONSIDERING it necessary that the representatives of the Members of the Organization of African Unity and officials of the Organization shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organization;

NOW THEREFORE the Assembly adopted the following convention:

SECTION A

Article I

1. The Organization of African Unity shall possess juridical personality and shall have the capacity:

(*a*) To enter into contacts including the rights to acquire and dispose of moveable and immoveable property;

(*b*) To institute legal proceedings.

SECTION B

Article II. PROPERTY, FUNDS, ASSETS AND TRANSACTIONS OF THE ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY

1. The Organization of African Unity, its premises, buildings, assets and other property wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity

[1] Came into force on 25 October 1965, in respect of the following members of the Organization, an instrument of ratification signed by the respective Heads of State having been deposited as of that date with the Administrative Secretary-General of the Organization, in accordance with article X (2):

State	*Date of deposit of the instrument*		*State*	*Date of deposit of the instrument*	
Gabon	3 April	1965	Mali	5 April	1965
Guinea	14 April	1965	Niger	9 August	1965
Malawi	7 October	1965	Sierra Leone	4 March	1965

Subsequently, the Agreement came into force for the following members of the Organization on the date of deposit with the Administrative Secretary-General of the Organization of an instrument of ratification signed by the respective Heads of State, in accordance with article X (2):

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*		*State*	*Date of deposit of the instrument of ratification*	
Algeria	16 August	1968	Madagascar	10 January	1969
Benin	2 March	1966	Mauritania	15 June	1968
Burundi	31 August	1968	Nigeria	31 October	1967
Central African Republic	13 February	1970	Rwanda	18 June	1974
Congo	29 April	1971	Senegal	30 October	1972
Egypt	24 December	1968	Somalia	20 February	1976
Ethiopia	30 December	1968	Sudan	19 June	1970
Ghana	1 August	1968	Swaziland	17 June	1969
Ivory Coast	12 February	1968	Togo	4 January	1973
Kenya	17 January	1967	Tunisia	13 April	1973
Lesotho	16 January	1973	Uganda	31 January	1966
Libyan Arab Republic	15 June	1968	United Republic of Cameroon	9 May	1968

from every form of legal process except in so far as in any particular case the Organization of African Unity has waived such immunity in accordance with the provisions of this General Convention. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The premises and buildings of the Organization of African Unity shall be inviolable. The property and assets of the Organization of African Unity, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and from any other form of interference, whether by executive, administrative, juridical or legislative action.

3. The archives of the Organization of African Unity and in general all documents belonging to it or held by it shall be inviolable wherever located.

4. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind;

(*a*) The Organization of African Unity may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts of any currency;

(*b*) The Organization of African Unity shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency.

5. It is provided, however, that in exercising its right under paragraph 4 hereabove, the Organization of African Unity shall pay due regard to any representations made by the Government of any Member insofar as it is considered that effect can be given to such representations without prejudicing the interests of the Organization of African Unity.

Article III. Tax Exemptions

1. The Organization of African Unity, its income, assets and properties shall be exempt:

(*a*) From all direct taxes, except that the Organization of African Unity will not claim exemption from taxes or dues which are no more than charges for public utility services;

(*b*) From import and export duties, prohibitions and quantitative restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Organization of African Unity intended for and used for its official purposes. It is provided, however, that articles imported under such exemption shall not be sold with or without consideration in the country into which they were imported except under conditions agreed upon by the appropriate authorities of the Government of that country;

(*c*) From customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

2. While the Organization of African Unity will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from transaction taxes on the sale of moveable and immoveable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Organization of African Unity is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, Members will enact the necessary provisions or make

appropriate administrative arrangements for the remission or refund of the amount of duty or tax so charged.

Article IV. FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

1. For its official communications and the transfer of all its documents the Organization of African Unity shall enjoy in the territory of each Member State treatment not less favourable than that accorded by the Government of that Member to any other international organization as well as any Government, including its diplomatic mission, in matters of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephones and other communications, as well as press rates for information to the press and radio. Official correspondence and other official communications of the Organization of African Unity shall not be subject to censorship.

2. The Organization of African Unity shall have the right to use codes and to despatch and receive its official correspondence, either by courier or in sealed bags which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

SECTION C

Article V. REPRESENTATIVES OF MEMBER STATES

1. Representatives of Member States to the principal and subsidiary institutions, as well as to the Specialized Commission of the Organization of African Unity, and to conferences convened by the Organization, shall, while exercising their functions and during their travel to and from the place of meetings, be accorded the following privileges and immunities:

(*a*) Immunity from personal arrest or detention and from any official interrogation as well as from inspection or seizure of their personal baggages;

(*b*) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken, written or acts performed or votes cast by them for and in the exercise of their functions;

(*c*) Inviolability for all their papers and documents and the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(*d*) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens registration and from national service obligations in the state they are visiting or through which they are passing for and in the exercise of their functions;

(*e*) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(*f*) The same immunities and facilities in respect of their personal and official baggages as are accorded to diplomatic envoys;

(*g*) Such other privileges, immunities and facilities not inconsistent with the foregoing as diplomatic envoys enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on goods imported (otherwise than as part of their personal baggage) or from excise duties or sales taxes.

2. In order to secure, for the representatives of Members to the principal and subsidiary institutions as well as to Specialized Commissions of the Organization of African Unity and to Conferences convened by the Organization, complete freedom of speech and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken, written or votes cast, and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer the representatives of Members.

3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of Members to the principal and subsidiary institutions as well as to the Specialized Commissions of the Organization of African Unity and to Conferences convened by the Organization of African Unity are present in a State for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

4. Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the Organization of African Unity. Consequently, a Member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of the Member the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of Article V are not applicable as between a representative and the authorities of the State of which he is a national or of which he is or has been the representative.

6. In this article the expression "representatives" shall be deemed to include all delegates, deputy delegates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

SECTION D

Article VI. OFFICIALS OF THE ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY

1. The Administrative Secretary-General will specify the category of officials to which the provisions of this Article and Article VIII shall apply. He shall submit these categories to the Assembly. Thereafter these categories shall be communicated to the Governments of all Members. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to the Governments of Members.

2. Officials of the Organization of African Unity shall:

(*a*) Be immune from legal process in respect of words spoken, written and all acts performed by them in their official capacity;

(*b*) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Organization of African Unity;

(*c*) Be immune from national service obligations;

(*d*) Be immune, together with their spouses and relatives residing with and dependent on them, from immigration restrictions and alien registration and finger printing;

(*e*) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government concerned;

(*f*) Be given, together with their spouses and relatives residing with and dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(*g*) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

3. In addition to the immunities and privileges specified in paragraph 2 of this Article, the Administrative Secretary-General and all Assistant Secretaries-General shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

4. Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Organization of African Unity and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Administrative Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization of African Unity. In the case of the Administrative Secretary-General, the Council of Ministers shall have the right to waive immunity.

5. The Organization of African Unity shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Members to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connexion with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

Article VII. EXPERTS ON MISSIONS FOR THE ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY

1. Experts (other than officials coming within the scope of Article VI) performing missions for the Organization of African Unity shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connexion with their missions. In particular, they shall be accorded:

(*a*) Immunity from personal arrest or detention as well as any official interrogation and from inspection or seizure of their personal baggage;

(*b*) In respect of words spoken, written or votes cast and acts done by them in the course of the performance of their mission; immunity from legal process of every kind; the said immunities from legal process continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the Organization of African Unity;

(*c*) Inviolability for all papers and documents;

(*d*) For the purpose of their communications with the Organization of African Unity, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(*e*) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(*f*) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

2. Privileges and immunities are granted to experts in the interests of the Organization of African Unity and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Administrative Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunities of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Organization of African Unity.

Article VIII. ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY LAISSEZ-PASSER

1. The Organization of African Unity may issue Organization of African Unity Laissez-Passer to its officials. These Laissez-Passer shall be recognized and accepted as valid travel documents by the authorities of Members, taking into account the provisions of paragraph 2 of this Article.

2. Applications for visas (where required) from the holders of Organization of African Unity Laissez-Passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the Organization of African Unity, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

3. Similar facilities to these specified in paragraph 2 of this Article shall be accorded to experts and other persons who, though not the holders of Organization of African Unity Laissez-Passer, have a certificate that they are travelling on the business of the Organization of African Unity.

4. The Administrative Secretary-General, Assistant Secretaries-General and Directors travelling on Organization of African Unity Laissez-Passer on the business of the Organization of African Unity shall be granted the same facilities as are accorded to diplomatic envoys.

SECTION E

Article IX. SETTLEMENTS OF DISPUTES

1. The Organization of African Unity shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

(*a*) Disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the Organization of African Unity is a party;

(*b*) Disputes involving any official of the Organization of African Unity who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived by the Administrative Secretary-General.

2. (*a*) All differences arising out of the interpretation and/or application of the present Convention shall be referred for arbitration to the Commission of Mediation, Conciliation and Arbitration, unless in any case it is agreed by the parties to have recourse to another mode of settlement;

(*b*) All differences which may arise between the Organization of African Unity on the one hand, and a Member State on the other hand, with respect to the interpretation and/or application of the present Convention; failing settlement by negotiation or any other agreed method of settlement shall be submitted to a tribunal of three arbitrators; one to be named by the Administrative Secretary-General of the Organization, one to be named by the Member State, the third to be chosen by the two arbitrators, and/or if they should fail to agree upon the third, then the third shall be chosen by the President of the Commission of Mediation, Conciliation and Arbitration.

Article X. FINAL PROVISIONS

1. This Convention is submitted to every Member of the Organization of African Unity for accession.

2. The accession provided for in paragraph 1 of this Article shall be effected by the signature of the Heads of State and Government; this signature implies the immediate entering into force of the General Convention on the Privileges and Immunities of the Organization of African Unity.

3. The Administrative Secretary-General may conclude with any Member or Members supplementary agreements adjusting the provisions of this Convention so far as that Member or those Members are concerned. These supplementary agreements shall in each case be subject to the approval of the Assembly.

IN FAITH WHEREOF, We, the Heads of State and Government have signed this Convention.

Done in the city of Accra, Ghana, this 25th day of October, 1965.

Algeria:

[*Illegible*]

Burundi:

[*Illegible*]

Cameroon:

[*Illegible*]

Central African Republic:

[*Illegible*]

Chad:

[*Illegible*]

Congo (Brazzaville):

[*Illegible*]

Congo (Leopoldville):

[*Illegible*]

Dahomey:

[*Illegible*]

Ethiopia:

[*Illegible*]

Gabon:

[*Illegible*]

Gambia:

[*Illegible*]

Ghana:

[*Illegible*]

Guinea:

[*Illegible*]

Ivory Coast:

[*Illegible*]

Kenya:

[*Illegible*]

Liberia:

[*Illegible*]

Libya:

[*Illegible*]

Madagascar:

[*Illegible*]

Malawi:

[*Illegible*]

Mali:

[*Illegible*]

Mauritania:

[*Illegible*]

Morocco:

[*Illegible*]

Niger:

[*Illegible*]

Nigeria:

[*Illegible*]

Rwanda:

[*Illegible*]

Senegal:

[*Illegible*]

Sierra Leone:

[*Illegible*]

Somalia:

[*Illegible*]

Sudan:

[*Illegible*]

Tanzania:

[*Illegible*]

Togo:

[*Illegible*]

United Arab Republic:

[*Illegible*]

Tunisia:

[*Illegible*]

Upper Volta:

[*Illegible*]

Uganda:

[*Illegible*]

Zambia:

[*Illegible*]

CONVENTION[1] GÉNÉRALE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE

CONSIDÉRANT que l'Organisation doit jouir, sur le territoire de chacun de ses membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts;

CONSIDÉRANT que les représentants des membres de l'Organisation de l'Unité Africaine doivent jouir également des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec l'Organisation;

EN CONSÉQUENCE, la Conférence adopte la Convention suivante :

SECTION A

Article premier

1. L'Organisation de l'Unité Africaine possède la personnalité juridique. Elle a la capacité :

a) de contracter, avec le droit d'acquérir et de vendre des biens immobiliers et mobiliers;

b) d'ester en justice.

SECTION B

Article II. PROPRIÉTÉS, FONDS, AVOIRS ET TRANSACTIONS DE L'ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE

1. L'Organisation de l'Unité Africaine, ses locaux, ses immeubles, ses avoirs et autres biens, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur,

[1] Entrée en vigueur le 25 octobre 1965 à l'égard des membres suivants de l'Organisation, un instrument de ratification signé des Chefs d'Etat respectifs ayant été déposé à cette date auprès du Secrétaire général administratif de l'Organisation, conformément à l'article X, paragraphe 2.

Etats	*Date du dépôt de l'instrument*		*Etats*	*Date du dépôt de l'instrument*	
Gabon	3 avril	1965	Mali	5 avril	1965
Guinée	14 avril	1965	Niger	9 août	1965
Malawi	7 octobre	1965	Sierra Leone	4 mars	1965

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard des membres suivants de l'Organisation à la date du dépôt auprès du Secrétaire général administratif de l'Organisation d'un instrument de ratification signé des Chefs d'Etat respectifs, conformément à l'article X, paragraphe 2.

Etats	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*		*Etats*	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*	
Algérie	16 août	1968	Nigéria	31 octobre	1967
Bénin	2 mars	1966	Ouganda	31 janvier	1966
Burundi	31 août	1968	République arabe libyenne	15 juin	1968
Congo	29 avril	1971	République centrafricaine	13 février	1970
Côte d'Ivoire	12 février	1968	République-Unie du Cameroun	9 mai	1968
Egypte	24 décembre	1968	Rwanda	18 juin	1974
Ethiopie	30 décembre	1968	Sénégal	30 octobre	1972
Ghana	1er août	1968	Somalie	20 février	1976
Kenya	17 janvier	1967	Soudan	19 juin	1970
Lesotho	16 janvier	1973	Souaziland	17 juin	1969
Madagascar	10 janvier	1969	Togo	4 janvier	1973
Mauritanie	15 juin	1968	Tunisie	13 avril	1973

jouissent de l'immunité de juridiction sauf dans la mesure où l'Organisation y a expressément renoncé dans des cas particuliers, conformément aux dispositions de la présente Convention générale. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux et les immeubles de l'Organisation de l'Unité Africaine sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, de réquisition, de confiscation, d'expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, judiciaire ou législative.

3. Les archives de l'Organisation de l'Unité Africaine et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

4. Sans être astreints à aucun contrôle, aucune réglementation ou aucun moratoire financiers :

a) L'Organisation de l'Unité Africaine peut détenir des fonds, de l'or ou des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

b) L'Organisation de l'Unité Africaine peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

5. Cependant, dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu du paragraphe 4, l'Organisation de l'Unité Africaine tiendra compte de tous griefs pouvant être formulés par le Gouvernement d'un Etat membre, dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Article III. EXEMPTIONS FISCALES

1. L'Organisation de l'Unité Africaine, ses revenus, avoirs et autres biens sont exonérés :

a) de tout impôt direct, étant entendu toutefois que l'Organisation de l'Unité Africaine ne demandera pas à être exonérée des impôts ou redevances qui ne correspondent qu'à la simple rémunération de services d'utilité publique;

b) de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Organisation de l'Unité Africaine à son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas cédés à titre onéreux ou non onéreux dans le pays où ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions acceptées par les autorités compétentes du Gouvernement de ce pays;

c) de droits d'importation et d'exportation, prohibitions ou restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard de ses publications.

2. Si même l'Organisation de l'Unité Africaine ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accises et de taxes à la vente entrant dans le prix des biens immobiliers ou mobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les Membres prendront les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits ou taxes.

Article IV. FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

1. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Organisation de l'Unité Africaine bénéficiera, sur le territoire de chacun de ses membres, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement de cet Etat membre à toute autre organisation internationale, comme à tout autre gouvernement, y compris sa mission diplomatique, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radiodiffusion. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'O.U.A. ne pourront être censurées.

2. L'Organisation de l'Unité Africaine aura le droit de faire usage de codes, comme d'expédier et de recevoir sa correspondance officielle par des courriers ou valises scellées qui jouiront des mêmes immunités et privilèges que les courriers et valises diplomatiques.

SECTION C

Article V. REPRÉSENTANTS DES ETATS MEMBRES

1. Les représentants des Etats membres auprès des organes principaux et subsidiaires, comme des Commissions spécialisées de l'Organisation de l'Unité Africaine, et aux conférences convoquées par l'O.U.A. jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours des voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

a) immunité d'arrestation ou de détention personnelle, et d'interrogation officielle, et d'inspection comme de saisie de leurs bagages personnels;

b) immunité de toute juridiction pour ce qui est des paroles écrites, actes ou votes dont ils sont responsables dans l'exercice de leurs fonctions;

c) inviolabilité de tous leurs papiers et documents et droits de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées;

d) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations relevant du service national dans les pays où ils séjournent ou qu'ils traversent dans l'exercice de leurs fonctions;

e) les mêmes facilités en ce qui concerne les règlements portant sur les monnaies et les changes que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) les mêmes immunités et facilités pour ce qui est de leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques;

g) tous autres privilèges, immunités et facilités non incompatibles avec ce qui précède dont jouissent les agents diplomatiques, sauf le droit de réclamer l'exemption des droits de douane sur les objets importés (autres que ceux qui font partie de leurs bagages personnels) ou des droits d'accises ou de taxes à la vente.

2. En vue d'assurer aux représentants des Etats membres auprès des organes principaux et subsidiaires, et des Commissions spécialisées de l'Organisation de l'Unité Africaine et aux conférences convoquées par celle-ci, une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'exercice de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles, les écrits, les votes et tous les actes dont ils sont responsables dans l'exercice de leurs fonctions continuera à leur être accordée, même après que ces personnes auront cessé d'être des représentants des Etats membres.

3. Dans le cas où l'incidence d'un dépôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti, les périodes pendant lesquelles les représentants des Etats membres auprès des organes principaux ou subsidiaires et des Commissions spécialisées de l'Organisation de l'Unité Africaine, et aux conférences convoquées par celle-ci, se trouveront sur le territoire d'un Etat membre pour l'exercice de leurs fonctions, ne seront pas considérés comme des périodes de résidence.

4. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Etats membres non à leur avantage personnel, mais en vue d'assurer l'exercice de leurs fonctions à l'égard de l'Organisation de l'Unité Africaine dans l'indépendance. Par conséquent, les Etats membres ont non seulement le droit, mais le devoir, de lever l'immunité de leurs représentants dans tous les cas où ils estiment que l'immunité empêcherait que la justice suive son cours et que l'immunité peut être levée sans porter atteinte à la cause pour laquelle elle a été accordée.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de l'Article V ne sont pas applicables à des représentants vis à vis des autorités de l'Etat dont ils sont ressortissants ou dont ils sont ou ont été les représentants.

6. Aux fins du présent article, le terme « représentant » est considéré comme se rapportant à tous les délégués, délégués suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation.

SECTION D

Article VI. FONCTIONNAIRES DE L'ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE

1. Le Secrétaire général administratif déterminera les catégories de fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du présent article ainsi que de l'Article VIII. Il en soumettra la liste à la Conférence et en donnera ensuite communication aux gouvernements de tous les Membres. Les noms des fonctionnaires appartenant à ces catégories seront communiqués périodiquement aux gouvernements des membres.

2. Les fonctionnaires de l'Organisation de l'Unité Africaine :

a) jouiront de l'immunité de juridiction pour les paroles, écrits, et tous actes dont ils sont responsables dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

b) seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation de l'Unité Africaine;

c) seront exempts de toute obligation relevant du service national;

d) ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du gouvernement intéressé;

f) jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques en période de crise internationale;

g) jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé.

3. Outre les immunités et privilèges prévus au paragraphe 2 du présent article, le Secrétaire général administratif et tous les secrétaires généraux adjoints, leurs conjoints et leurs enfants mineurs, jouiront des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés aux envoyés diplomatiques, conformément au droit international.

4. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt de l'Organisation de l'Unité Africaine et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général administratif a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où il estime que cette immunité empêcherait que la justice suive son cours et qu'elle peut être levée sans porter atteinte aux intérêts de l'Organisation de l'Unité Africaine. A l'égard du Secrétaire général administratif, le Conseil des Ministres a qualité pour prononcer la levée de l'immunité.

5. L'Organisation de l'Unité Africaine collaborera en tout temps avec les autorités compétentes des Etats membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tous abus auxquels pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés dans le présent article.

Article VII. EXPERTS EN MISSION POUR L'ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE

1. Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI) qui effectuent une mission pour l'Organisation de l'Unité Africaine jouissent, pendant la durée de cette mission, y compris celle des voyages qu'impose cette mission, des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des immunités et privilèges suivants :

a) immunité d'arrestation ou de détention personnelle, d'interrogation officielle, d'inspection ou de saisie de leurs bagages personnels;

b) immunités de toute juridiction en ce qui concerne les paroles, les écrits, les votes et les actes dont ils assument la responsabilité dans l'accomplissement de leur mission. Les dites immunités continueront à leur être accordées même après qu'ils auront cessé d'être affectés à des missions pour le compte de l'Organisation de l'Unité Africaine;

c) inviolabilité de tous papiers et documents;

d) droit de faire usage de codes et de recevoir documents et correspondance par courrier ou par valise scellée pour leurs communications avec l'Organisation de l'Unité Africaine;

e) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations relatives aux monnaies et aux changes que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) les mêmes immunités et facilités que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques pour ce qui est de leurs bagages personnels.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation de l'Unité Africaine et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général administratif a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où il estime que cette immunité empêcherait que la justice suive son cours et qu'elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation de l'Unité Africaine.

Article VIII. LAISSEZ-PASSER DE L'ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE

1. L'Organisation de l'Unité Africaine pourra délivrer des laissez-passer à ses fonctionnaires. Ces laissez-passer sont reconnus et acceptés en tant que titre de voyage valable par les autorités des Etats membres, compte tenu des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. Les demandes éventuelles de visa présentées par les titulaires des laissez-passer et accompagnées d'une attestation spécifiant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte de l'Organisation de l'Unité Africaine, devront être examinées dans le plus bref délai possible. En outre, des facilités seront accordées aux titulaires de laissez-passer pour leur permettre de voyager rapidement.

3. Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées au paragraphe 2 du présent article seront accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munis du laissez-passer de l'Organisation de l'Unité Africaine, seront porteurs d'une attestation spécifiant qu'ils voyagent pour le compte de l'Organisation de l'Unité Africaine.

4. Le Secrétaire général administratif, les Secrétaires généraux adjoints et les directeurs voyageant pour le compte de l'Organisation de l'Unité Africaine avec un laissez-passer délivré par celle-ci, jouiront des mêmes facilités que les envoyés diplomatiques.

SECTION E

Article IX. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. L'Organisation de l'Unité Africaine prend les dispositions requises en vue du règlement :

a) des différends intervenant en matière de contrats ou autres différends relevant du droit privé dans lesquels l'Organisation de l'Unité Africaine serait l'une des parties;

b) des différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Organisation de l'Unité Africaine qui jouit de l'immunité en vertu de sa qualité officielle, si cette immunité n'a pas été levée par le Secrétaire général administratif;

2. *a*) toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera portée pour arbitrage devant la Commission de médiation, de conciliation et d'arbitrage, à moins que les parties ne conviennent d'avoir recours à un autre mode de règlement;

b) tout différend pouvant survenir entre l'O.U.A., d'une part, et un Etat membre, d'autre part, et si un règlement n'a pu être obtenu par la négociation ou toute autre méthode, il doit être soumis, en vertu de l'interprétation et de l'application de la présente convention à un tribunal composé de trois arbitres, dont deux sont nommés respectivement par le Secrétaire général administratif et par le Gouvernement et le troisième étant choisi par les deux premiers ou, dans le cas où ceux-ci ne parviendraient pas à s'accorder sur un nom, par le Président de la Commission de médiation, de conciliation et d'arbitrage.

Article X. DISPOSITIONS FINALES

1. La présente Convention est soumise pour adhésion à tous les membres de l'Organisation de l'Unité Africaine.

2. L'adhésion prévue au paragraphe 1 du présent article sera acquise par la signature des Chefs d'Etat et de Gouvernement et cette signature comporte la mise en application immédiate de la Convention générale sur les privilèges et immunités de l'Organisation de l'Unité Africaine.

3. Le Secrétaire général administratif a qualité pour conclure avec un ou plusieurs membres des accords additionnels adaptant les dispositions de la présente Convention aux conditions particulières de ce membre ou de ces membres. Ces accords additionnels seront dans chaque cas particulier soumis à l'approbation de la Conférence.

EN FOI DE QUOI, Nous, Chefs d'Etat et de Gouvernement, avons signé la présente Convention.

FAIT à Accra (Ghana), le 25 octobre 1965.

Algérie :

[*Illisible*]

Burundi :

[*Illisible*]

Cameroun :

[*Illisible*]

Congo (Brazzaville) :

[*Illisible*]

Congo (Léopoldville)

[*Illisible*]

Côte-d'Ivoire :

[*Illisible*]

Dahomey :

[*Illisible*]

Ethiopie :

[*Illisible*]

Gabon :

[*Illisible*]

Gambie :

[*Illisible*]

Ghana :

[*Illisible*]

Guinée :

[*Illisible*]

Haute-Volta :

[*Illisible*]

Kenya :

[*Illisible*]

Libéria :

[*Illisible*]

Libye :

[*Illisible*]

Madagascar :

[*Illisible*]

Malawi :

[*Illisible*]

Mali :

[*Illisible*]

Maroc :

[*Illisible*]

Mauritanie :

[*Illisible*]

Niger :

[*Illisible*]

Nigéria :

[*Illisible*]

Ouganda :

[*Illisible*]

République arabe unie :

[*Illisible*]

République centrafricaine :

[*Illisible*]

Rwanda :

[*Illisible*]

Sénégal :

[*Illisible*]

Sierra Leone :

[*Illisible*]

Somalie :

[*Illisible*]

Soudan :

[*Illisible*]

Tanzanie :

[*Illisible*]

Tchad :

[*Illisible*]

Togo :

[*Illisible*]

Tunisie :

[*Illisible*]

Zambie :

[*Illisible*]

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 23 March 1976 to 31 March 1976

No. 743

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 23 mars 1976 au 31 mars 1976

No 743

No. 743

SWITZERLAND
and
INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK

Agreement establishing the Swiss Development Fund for Latin America. Signed at Washington on 4 Octoher 1973

Authentic texts: English and French.

Filed and recorded at the request of Switzerland on 25 March 1976.

SUISSE
et
BANQUE INTERAMÉRICAINE DE DÉVELOPPEMENT

Accord créant le Fonds suisse de développement ponr l'Amérique latine. Signé à Washington le 4 octobre 1973

Textes authentiques : anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Suisse le 25 mars 1976.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK ESTABLISHING THE SWISS DEVELOPMENT FUND FOR LATIN AMERICA

The Government of the Swiss Confederation (hereinafter called the Confederation) and the Inter-American Development Bank (hereinafter called the Bank),

Desiring to cooperate in promoting the economic and social development of Latin America,

Have agreed as follows:

Article 1. ESTABLISHMENT OF THE SWISS DEVELOPMENT FUND FOR LATIN AMERICA

There is hereby established the Swiss Development Fund for Latin America (hereinafter called the Fund), constituted by the resources described in Article 3 of this Agreement.

Article 2. PURPOSE OF THE FUND

The Fund shall be used to provide loans to any government or entity in the developing countries which are members of the Bank, to assist in financing projects which are designed to promote the economic and social development of the member countries of the Bank, having due regard to the economic situation of such countries and to the needs of the relatively less developed among them.

Article 3. RESOURCES OF THE FUND

a. The Confederation shall make available to the Fund, in the manner hereinafter set forth, an amount of 30,000,000 Swiss Francs (hereinafter called the Contribution).

b. All moneys received by the Bank in repayment of portions of loans or other reimbursable assistance financed from the Contribution, and all income derived from the Contribution other than the service fee referred to in Article 6, shall be part of the resources of the Fund and be available for further use in accordance with the Agreement.

Article 4. DESIGNATION OF THE BANK AS ADMINISTRATOR

The Bank is designated Administrator of the Fund, which it shall administer in accordance with the terms of this Agreement.

[1] Came into force on 12 April 1974, the date on which the Parties notified each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 18.

Article 5. PAYMENT PROCEDURES

a. The Contribution shall be made available to the Bank in three instalments. The first such instalment, in the amount of 10,000,000 Swiss Francs, shall become due within 30 days after the date on which this Agreement comes into effect, but not before January 1, 1974. The second and third instalment in the amount of 10,000,000 Swiss Francs each, shall become due on June 30, 1975 and June 30, 1976 respectively.

b. The instalments referred to in paragraph (*a*) shall be paid in cash by deposit with a Special Account denominated "Inter-American Development Bank—Swiss Development Fund for Latin America" bearing no interest to be opened with the Swiss National Bank in favor of the Bank, provided that when the Swiss Francs Contribution is used for payments to countries other than Switzerland, the Swiss Francs shall be converted into other currencies with the Swiss National Bank unless the latter otherwise agrees.

Article 6. USE OF THE FUND

a. The Bank may utilize the Fund in any of the operations referred to in Article 2 of this Agreement for financing of costs (including foreign exchange costs and local expenditures) arising under such operations, in accordance with such policies and procedures as may be established by the Bank from time to time for its loans from the Fund for Special Operations, provided that the Fund may not be used to finance assistance provided on a non-reimbursable basis.

b. Without limiting the generality of paragraph (*a*), the Fund may be used for financing

i. the cost of procurement, in the territories of countries that are members of the Bank or of the International Monetary Fund, or Switzerland, of goods and services produced in such territories. Swiss suppliers shall be given adequate opportunities of bidding for goods and services in connection with a project financed under this Agreement. In the award of contracts, Swiss suppliers shall be given no less favorable treatment than that accorded to suppliers from other countries. The Administrator may in special circumstances allow a reasonable preference for goods of local origin.

ii. the payment of local costs in the borrowing country.

iii. administrative expenses charged by the Bank to its borrowers up to 1/2 of 1 per cent on amounts committed or outstanding on loans to compensate it for services rendered under this Agreement.

c. Amortization, interest and commission shall be payable in Swiss Francs.

Article 7. RESPONSIBILITY FOR SELECTION OF PROJECTS

The Bank shall have responsibility for selecting, processing and approving loan projects and, subject to the provisions of this Agreement, for establishing terms and conditions of loans, using its normal policies, procedures, and staff provided, however, that the Bank shall consult the Confederation at an early stage in the selection of projects to obtain its approval of the use of the Fund

for the respective loan project. The Bank shall furnish to the Confederation such information and documentation as the latter shall reasonably request.

Article 8. SEPARATION OF ASSETS

The assets and accounts of the Fund shall be kept separate and apart from all other assets and accounts of the Bank and shall be separately designated in appropriate manner.

Article 9. RECORDS OF THE BANK

a. The Bank shall maintain separate records and accounts of funds provided under this Agreement and shall make such of these records and accounts available to the Confederation as the latter may reasonably request, and in any event shall furnish to the Confederation an annual report containing information about the operations of the Fund and the status and progress of each loan made with funds provided under this Agreement.

b. In addition to the information contained in the annual reports mentioned above, the Bank shall furnish the Confederation with such reports the Confederation shall reasonably request with respect to the Fund, and special operations financed therefrom.

Article 10. CONSULTATION

The Confederation and the Bank shall consult each other from time to time on all matters arising out of this Agreement.

Article 11. PROJECT SUPERVISION

The Bank, on behalf of the Confederation shall have the sole responsibility for project inspection and supervision and for this purpose may require such contribution from each loan to be paid to the Bank as may be consistent with its general practice.

Article 12. STANDARD OF CARE

The Bank shall exercise the same care in the discharge of its functions under this Agreement as it exercises with respect to the administration and management of its own affairs.

Article 13. BANK NOT OBLIGATED

Loans made by the Bank under this Agreement shall not constitute part of the Bank's own resources or involve any financial obligation on the part of the Bank.

Article 14. CONVERSION

The Bank agrees that if the Confederation becomes a nonregional member of the Bank, the Confederation may at any time thereafter elect to convert the

amount of the Contribution made available to the Bank as well as any amount of the Contribution not yet made available to the Bank into part of the Swiss subscription to the Capital or of the Swiss contribution to the Fund for Special Operations of the Bank, except that that part of the contribution already made available to the Bank and committed in loans of the Fund shall only be convertible into part of the Swiss contribution to the Fund for Special Operations.

Article 15. ARBITRATION

Any dispute between the Confederation and the Bank concerning the application or interpretation of this Agreement or of any supplementary arrangement or agreement which is not settled by negotiation shall be submitted for decision to a board of three arbitrators of whom the first shall be appointed by the Confederation, the second by the Bank, and a presiding arbitrator by agreement of the Contracting Parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the Parties agree to resort to a different mode of settlement.

Article 16. MISCELLANEOUS

a. Either Party may at any time propose modifications to this Agreement.

b. Any notice or request under this Agreement and any agreement between the Parties contemplated by this Agreement shall be in writing.

Article 17. TERMINATION

a. If it appears to either Party that the cooperation envisaged by this Agreement can no longer appropriately or effectively be carried out, this Agreement may be terminated at the initiative of such Party on ninety (90) day's notice in writing.

b. After serving or receiving such notice, the Bank shall no longer be entitled to make loans on behalf of the Fund, but shall continue to be responsible for the current operations of the Fund, including the supervision of projects and the service of loans outstanding, until the termination date.

c. Upon termination of this Agreement, unless the Parties agree on another course of action, all assets of the Fund, including any contracts entered into hereunder, shall be transferred to the Confederation. Upon such transfer the Fund and the Bank's responsibility hereunder shall be considered terminated.

d. In any discussion of termination, due consideration shall be given to the disposition of loans in process.

Article 18. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on the day when both Parties will have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been completed.

DONE at Washington, D.C. on the 4th October, 1973, in two originals in English and two originals in French, both the English and French texts being equally authoritative.

For the Government
of the Swiss Confederation:

[*Signed*]

FELIX SCHNYDER
Ambassador
of Switzerland

For the Inter-American
Development Bank:

[*Signed*]

HENRY J. COSTANZO
Executive Vice President

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA BANQUE INTERAMÉRICAINE DE DÉVELOPPEMENT CRÉANT LE FONDS SUISSE DE DÉVELOPPEMENT POUR L'AMÉRIQUE LATINE

Le Gouvernement de la Confédération Suisse (ci-après dénommé la Confédération) et la Banque Interaméricaine de Développement (ci-après dénommée la Banque),

Désireux de coopérer en vue de favoriser le développement économique et social de l'Amérique latine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. CRÉATION DU FONDS SUISSE DE DÉVELOPPEMENT POUR L'AMÉRIQUE LATINE

Le présent Accord porte création du Fonds Suisse de Développement pour l'Amérique latine (ci-après dénommé le Fonds) dont les ressources sont constituées conformément à l'Article 3 du présent Accord.

Article 2. OBJET DU FONDS

Le Fonds sera utilisé pour l'octroi de prêts à tout gouvernement ou organisme des pays en voie de développement membres de la Banque, pour contribuer au financement de projets destinés à favoriser le développement économique et social des Etats membres de la Banque, en tenant dûment compte de la situation économique de ces pays et des besoins de ceux relativement moins développés d'entre eux.

Article 3. RESSOURCES DU FONDS

a) La Confédération mettra à la disposition du Fonds, selon les modalités stipulées ci-après un montant de 30 millions de francs suisses (ci-après dénommé la Contribution).

b) Tous les fonds reçus par la Banque en remboursement de tranches de prêts ou d'autres prestations remboursables financées par la Contribution, ainsi que tous les revenus produits par la Contribution, à l'exception de la commission de service visée à l'Article 6, font partie intégrante des ressources du Fonds et sont disponibles en vue d'une nouvelle utilisation conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 4. DÉSIGNATION DE LA BANQUE EN QUALITÉ D'ADMINISTRATEUR

La Banque est désignée en qualité d'Administrateur du Fonds, qu'elle gère conformément aux clauses du présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 12 avril 1974, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 18.

Article 5. PROCÉDURES DE PAIEMENT

a) La Contribution est mise à la disposition de la Banque en trois tranches. La première tranche d'un montant de 10 millions de francs suisses sera due dans un délai de 30 jours après l'entrée en vigueur du présent Accord, mais pas avant le 1er janvier 1974. La deuxième tranche et la troisième tranche d'un montant de 10 millions de francs suisses chacune seront dues respectivement le 30 juin 1975 et le 30 juin 1976.

b) Les tranches mentionnées au paragraphe *a* seront versées en espèces sur un compte de dépôt spécial dénommé « Banque interaméricaine de développement — Fonds suisse de développement pour l'Amérique latine » ne portant pas d'intérêt, ouvert en faveur de la Banque auprès de la Banque Nationale Suisse, étant entendu que lorsque la Contribution en francs suisses est utilisée pour des paiements dans des pays autres que la Suisse, les francs suisses seront convertis en d'autres monnaies auprès de la Banque Nationale Suisse à moins que cette dernière n'accepte de procéder autrement.

Article 6. UTILISATION DU FONDS

a) La Banque peut utiliser le Fonds pour toutes les opérations visées à l'Article 2 du présent Accord pour financer les coûts (y compris les coûts en devises et les dépenses en monnaies locales) qui en résultent, conformément aux principes généraux et aux procédures fixées périodiquement par la Banque pour les prêts qu'elle octroie sur le Fonds des Opérations spéciales, étant entendu que le Fonds ne peut être utilisé pour financer une assistance non remboursable.

b) Sans restreindre la portée générale du paragraphe *a* le Fonds peut être utilisé pour financer :

i) Des achats, dans les territoires des pays membres de la Banque ou du Fonds Monétaire International, ou de la Suisse, de biens et de services produits sur lesdits territoires. Les fournisseurs suisses se verront accorder des possibilités adéquates pour participer aux appels d'offres de biens et de services en relation avec un projet financé en vertu du présent Accord. Pour l'attribution des marchés, les fournisseurs suisses bénéficieront d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux fournisseurs d'autres pays. L'Administrateur peut, dans des circonstances particulières, admettre une préférence raisonnable pour les biens d'origine locale.

ii) Le paiement de coûts locaux dans le pays emprunteur.

iii) Les dépenses administratives perçues par la Banque auprès de ses emprunteurs à concurrence de 1/2 de 1 pour cent sur les montants engagés ou non encore remboursés des prêts, à titre de rétribution pour les services rendus dans le cadre du présent Accord.

c) L'amortissement, les intérêts et les commissions sont payables en francs suisses.

Article 7. RESPONSABILITÉ DU CHOIX DES PROJETS

La Banque assume la responsabilité du choix, de l'instruction et de l'approbation des projets susceptibles de faire l'objet d'un prêt et, sous réserve des

dispositions du présent Accord, fixe les conditions et les modalités des prêts. Elle applique à cet effet sa politique générale et ses procédures et utilise son personnel. Toutefois la Banque consulte la Confédération dès les premières étapes du choix des projets en vue d'obtenir son approbation pour l'utilisation du Fonds en faveur du projet en question. La Banque fournira à la Confédération tous renseignements et documents que cette dernière pourra raisonnablement demander.

Article 8. SÉPARATION DES AVOIRS

Les avoirs et les comptes du Fonds sont tenus séparément et indépendamment de tous les autres avoirs et comptes de la Banque et sont désignés séparément d'une manière appropriée.

Article 9. DOSSIERS DE LA BANQUE

a) La Banque tient des dossiers et une comptabilité distincts des fonds fournis dans le cadre du présent Accord et met ces dossiers et cette comptabilité à la disposition de la Confédération, selon que cette dernière peut raisonnablement le demander. En tout état de cause elle soumet à la Confédération un rapport annuel contenant des renseignements sur les opérations du Fonds et sur la situation et l'évolution de chaque prêt octroyé à l'aide des fonds fournis dans le cadre du présent Accord.

b) Outre les renseignements contenus dans les rapports annuels mentionnés ci-dessus, la Banque fournit à la Confédération tous rapports que celle-ci peut raisonnablement demander en ce qui concerne le Fonds et les opérations spéciales financées à l'aide de celui-ci.

Article 10. CONSULTATION

La Confédération et la Banque se consultent périodiquement sur toutes les questions découlant du présent Accord.

Article 11. SURVEILLANCE DES PROJETS

La Banque, au nom de la Confédération, assume la seule responsabilité de l'inspection et de la surveillance des projets et, à cette fin, elle peut exiger que lui soient versées sur chaque prêt des contributions conformes à sa pratique générale.

Article 12. CRITÈRES RELATIFS À L'EXERCICE DES FONCTIONS

La Banque apporte le même soin dans l'exercice de ses fonctions en vertu du présent Accord que celui qu'elle apporte à l'égard de l'administration et de la gestion de ses propres affaires.

Article 13. NON ENGAGEMENT DE LA BANQUE

Les prêts consentis par la Banque dans le cadre du présent Accord ne constituent pas une partie intégrante des ressources propres de la Banque et ne comportent pas d'obligation financière de sa part.

Article 14. CONVERSION

La Banque se déclare d'accord que si la Confédération devient un membre non régional de la Banque, la Confédération peut à tout moment par la suite choisir de convertir le montant de la Contribution mise à la disposition de la Banque, ainsi que tout montant de la Contribution qui n'aura pas encore été mis à la disposition de la Banque, en tant que partie de la souscription de la Suisse au capital de la Banque ou de la contribution de la Suisse au Fonds des Opérations Spéciales de la Banque, sous réserve que la partie de la Contribution déjà mise à la disposition de la Banque et engagée dans des prêts consentis à l'aide du Fonds ne sera convertible qu'en tant que partie de la contribution de la Suisse au Fonds des Opérations Spéciales.

Article 15. ARBITRAGE

Tout différend entre la Confédération et la Banque concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord ou de tout arrangement ou accord supplémentaire qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis à la décision d'un conseil composé de trois arbitres dont le premier sera nommé par la Confédération, le deuxième par la Banque et le troisième, siègeant en qualité de président, par accord des Parties Contractantes ou, faute d'accord, par le Président de la Cour Internationale de Justice, à moins que dans un cas particulier les Parties ne conviennent de recourir à un mode de règlement différent.

Article 16. DISPOSITIONS DIVERSES

a) L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment proposer des modifications au présent Accord.

b) Toute notification ou demande en vertu du présent Accord et tout accord entre les Parties envisagé par le présent Accord seront rédigés par écrit.

Article 17. EXPIRATION DE L'ACCORD

a) S'il apparaît à l'une des Parties que la coopération envisagée par le présent Accord ne peut plus être poursuivie de manière appropriée et effective, il peut être mis fin au présent Accord à l'initiative de ladite Partie moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours.

b) Après l'envoi ou la réception d'un tel avis, la Banque ne sera plus habilitée à consentir des prêts au titre du Fonds mais continuera d'être responsable des opérations courantes du Fonds, y compris la supervision des projets et le service des prêts non encore remboursés, jusqu'à la date d'expiration.

c) A l'expiration du présent Accord, à moins que les Parties ne conviennent d'une autre manière de procéder, tous les avoirs du Fonds, y compris tous contrats conclus en vertu du présent Accord, seront transférés à la Confédération, sur quoi les responsabilités du Fonds et de la Banque en vertu du présent Accord seront considérées comme ayant pris fin.

d) Dans toute discussion concernant la mise à fin, il sera dûment tenu compte de la liquidation des prêts en cours.

Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur le jour où les deux Parties se seront mutuellement avisées que les exigences constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont remplies.

FAIT à Washington, le 4 octobre 1973, en deux originaux anglais et deux originaux français, les textes anglais et français faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Confédération Suisse :

FELIX SCHNYDER

Pour la Banque Interaméricaine
de Développement :

HENRY COSTANZO

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY 1946[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

25 March 1976

SURINAM

(With effect from 25 March 1976.)

Registered ex officio *on 25 March 1976.*

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961[2]

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 March 1976

PAKISTAN

(With effect from 28 April 1976.)

Registered ex officio *on 29 March 1976.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994 and 999.

[2] *Ibid.*, vol. 500, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 760, 778, 785, 848, 861 and 939.

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET 1946[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

25 mars 1976

SURINAM

(Avec effet au 25 mars 1976.)

Enregistré d'office le 25 mars 1976.

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL 1961[2]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 mars 1976

PAKISTAN

(Avec effet au 28 avril 1976.)

Enregistré d'office le 29 mars 1976.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994 et 999.

[2] *Ibid.*, vol. 500, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 760, 778, 785, 848, 861 et 939.

No. 8640. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 March 1976

PAKISTAN

(With effect from 28 April 1976.)

Registered ex officio *on 29 March 1976.*

No. 9262. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 18 TO 31 MARCH 1968[2]

RATIFICATION of the Protocol of 26 September 1974[3] for the continuation in force of the above-mentioned Agreement

Instrument deposited on:

30 March 1976

EL SALVADOR

(With definitive effect from 30 March 1976.)

Registered ex officio *on 30 March 1976.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 487; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9, 10 and 11, as well as annex A in volumes 760, 795, 817, 823, 848, 857, 871, 885, 922, 939, 948 and 971.

[2] *Ibid.*, vol. 647, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9, 10 and 11, as well as annex A in volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925, 926, 934, 936, 939, 944, 945, 948, 949, 950, 959, 962, 971, 972, 973, 982, 985, 986, 987, 989, 991, 993 and 995.

[3] *Ibid.*, vol. 982, No. A-9262.

N° 8640. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 mars 1976

PAKISTAN

(Avec effet au 28 avril 1976.)

Enregistré d'office le 29 mars 1976.

N° 9262. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE CAFÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 18 AU 31 MARS 1968[2]

RATIFICATION du Protocole du 26 septembre 1974[3] pour le maintien en vigueur de l'Accord susmentionné

Instrument déposé le :

30 mars 1976

EL SALVADOR

(Avec effet définitif au 30 mars 1976.)

Enregistré d'office le 30 mars 1976.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 487; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 760, 795, 817, 823, 848, 857, 871, 885, 922, 939, 948 et 971.

[2] *Ibid.*, vol. 647, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925, 926, 934, 936, 939, 944, 945, 948, 949, 950, 959, 962, 971, 972, 973, 982, 985, 986, 987, 989, 991, 993 et 995.

[3] *Ibid.*, vol. 982, n° A-9262.

No. 13408. REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. OPENED FOR ACCEPTANCE AT VIENNA ON 29 FEBRUARY 1972[1]

ACCEPTANCE

Notification received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

9 March 1976

SRI LANKA

(With effect from 9 March 1976.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 30 March 1976.

No. 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969[2]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

18 March 1976

POLAND

(With effect from 16 June 1976.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 31 March 1976.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 941, p. 157, and annex A in volumes 952, 954 and 960.

[2] *Ibid.*, vol. 973, p. 3, and annex A in volumes 974, 982, 991 and 994.

N° 13408. ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. OUVERT À L'ACCEPTATION À VIENNE LE 29 FÉVRIER 1972[1]

ACCEPTATION

Notification reçue par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

9 mars 1976

SRI LANKA

(Avec effet au 9 mars 1976.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 mars 1976.

N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969[2]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

18 mars 1976

POLOGNE

(Avec effet au 16 juin 1976.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 31 mars 1976.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 941, p. 157, et annexe A des volumes 952, 954 et 960.

[2] *Ibid.*, vol. 973, p. 3, et annexe A des volumes 974, 982, 991 et 994.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

26 February 1976

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 26 June 1976, and a declaration of application to Berlin (West).)

With the following interpretative declaration:

The Federal Republic of Germany in becoming a party to the Convention interprets and understands the provisions of this Convention as being of a nature not to prevent measures to be taken to protect the population of the regions concerned against floods nor to interfere with well-established rights the inhabitants of these regions may have.

Certified statement was registered by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 March 1976.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, No. I-14583

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

26 février 1976

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 26 juin 1976 et une déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

Avec la déclaration interprétative suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En devenant partie à la Convention, la République fédérale d'Allemagne interprète et comprend les dispositions de cette Convention comme n'étant pas de nature à empêcher de prendre des mesures pour protéger les populations des régions concernées contre les inondations, ni à enfreindre les droits bien établis dont les habitants de ces régions peuvent être titulaires.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 mars 1976.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, n° I-14583.